叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000001

2. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000002

3. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000003

4. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手指的轻推(The Push of a Finger)
第1/4页

[ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər]
THE PUSH OF A FINGER
这 推 的 一个 手指

手指轻轻一推

— [ɔ:r][ə; eɪ] ['kerləs] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,
— or a careless word , for that matter ,
— 或者 一个 粗心 单词 , 为了 那 事情 ,

——或者一句不经意的话，就此而言。

[kæn; kən] [rek] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ju:nɪvɜ:rs] .
can wreck the entire universe .
能 破坏 这 全部的 宇宙 .

可以毁灭整个宇宙。

[θɪŋk]
Think
思考

思考

[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

不是?

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] —
Well , if it happened this way —
出色地 , 如果 它 发生 这 方式 —

如果事情真是这样发展的话——

[baɪ] ['ælfred] ['bɛstɚ]
By Alfred Bester
经过 阿尔弗雷德 贝斯特

作者：阿尔弗雷德·贝斯特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Astounding Science - Fiction May 1942 .
惊人 科学 - 小说 可能 - .

惊奇科幻小说 1942年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmwʌn] [gɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['stɔːriz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm] .

I	think	it's	about	time	someone	got	all	those	stories	together	and	burned	them	.
我	思考	它是	关于	时间	某人	得到	全部	那些	故事	一起	和	烧伤	他们	.

我觉得是时候有人把所有这些故事收集起来，然后烧掉它们了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [miːn] — [eks] , [ðə; ði][mæd]['saɪəntɪst] , ['wɒnts][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld]

You	know	the	kind	I	mean	—	X	,	the	mad	scientist	,	wants	to	change	the	world
你	知道	这	种类	我	意思是	—	X	,	这	疯狂的	科学家	,	想要	到	改变	这	世界

;
;
;

你知道我指的是哪种——疯狂科学家X想要改变世界；

[waɪ] , [ðə; ði] ['ruːθləs] ['dɪkteɪtər] , ['wɒnts][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ziː] , [ðə; ði]['eɪliən]['plænɪt] ,

Y	,	the	ruthless	dictator	,	wants	to	rule	the	world	;	Z	,	the	alien	planet	,
是	,	这	无情	独裁者	,	想要	到	规则	这	世界	;	Z	,	这	外星人	行星	,

Y，这位冷酷无情的独裁者，想要统治世界；Z，这颗外星星球，

['wɒnts][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜːrld] .

wants	to	destroy	the	world	.
想要	到	破坏	这	世界	.

想要毁灭世界。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['stɔːri] .

Let	me	tell	you	a	different	kind	of	story	.
让	我	告诉	你	一个	不同的	种类	的	故事	.

让我给你讲一个不一样的故事。

[its] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ruːl] [wʌn][mæn] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv]

It's	about	a	whole	world	that	wanted	to	rule	one	man	—	about	a	planet	of
它是	关于	一个	所有的	世界	那	通缉	到	规则	一	男人	—	关于	一个	行星	的

['piːp(ə)l] [huː] ['hʌntɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

people	who	hunted	down	a	single	individual	in	an	effort	to	change	his	life	,
人们	WHO	猎杀	向下	一个	单身的	个人	在	一个	努力	到	改变	他的	生活	,

这是一个关于整个世界都想统治一个人的故事——一个星球上的人们为了改变一个人的命运而追捕他的故事。

[jes] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

yes	,	and	even	destroy	him	,	if	it	had	to	be	.
是的	,	和	甚至	破坏	他	,	如果	它	有	到	是	.

是的，如果必要的话，甚至可以毁了他。

[its] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌn][mæn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'ziʃənz]

It's	a	story	about	one	man	against	the	entire	Earth	,	but	with	the	positions
它是	一个	故事	关于	一	男人	反对	这	全部的	地球	,	但	和	这	职位

[rɪ'vɜːrst] .

reversed	.
反转	.

这是一个关于一个人对抗整个地球的故事，但角色互换了。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [mən'hætən] ['sɪti] [ðæt] ['iznt] ['veri] [wel] [noʊn] .

They've	got	a	place	in	Manhattan	City	that	isn't	very	well	known	.
他们有	得到	一个	地方	在	曼哈顿	城市	那	不是	非常	出色地	已知	.

他们在曼哈顿市有个地方，但不太出名。

[nɑːt] [noʊn] , [aɪ] [miːn] ,

Not	known	,	I	mean	,
不是	已知	,	我	意思是	,

不知道，我的意思是。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [sel] - ['nuːkliəs] ['wɔznt] [noʊn] [ʌn'tɪl] ['saɪəntɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði]
in **the** **sense** **that** **the** **cell** **-** **nucleus** **wasn't** **known** **until** **scientists** **began** **to** **get** **the**
在 这 感觉 那 这 细胞 - 核 不是 已知 直到 科学家 开始 到 得到 这
['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] .
general **idea** **.**
一般的 主意 .

从某种意义上说，直到科学家们开始对细胞核有了大致的了解，人们才认识到它的存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [sel] - ['nuːkliəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
This **was** **an** **undiscovered** **cell** **-** **nucleus** **,** **and** **still** **is** **,** **I** **imagine** **.**
这 曾是 一个 未被发现的 细胞 - 核 , 和 仍然 是 , 我 想象 .

我想，这曾经是一个未被发现的细胞核，现在也仍然如此。

[its] [ðə; ði]['pɪvət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] .
It's **the** **pivot** **of** **our** **Universe** **.**
它是 这 枢 的 我们的 宇宙 .

它是我们宇宙的枢纽。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Anything **that** **shakes** **the** **world** **comes** **out** **of** **it** **;** **and** **,** **strangely** **enough** **,**
任何事物 那 奶昔 这 世界 来 出去 的 它 ; 和 , 奇怪的 足够的 ,

任何撼动世界的事物都源于此；而且，奇怪的是，

['eni] [ʃeɪk] [ðæt] [dʌz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wɜːrs] [ʌp'hiːvəlz] .
any **shake** **that** **does** **come** **out** **of** **it** **is** **intended** **to** **prevent** **worse** **upheavals** **.**
任何 摇 那 做 来 出去 的 它 是 故意的 到 防止 更糟 动荡 .

由此产生的任何震动都是为了防止更大的动荡。

[dəunt][æsk] ['kwestʃənz] [naʊ] .
Don't **ask** **questions** **now** **.**
不 问 问题 现在 .

现在别问问题。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
I'll **explain** **as** **I** **go** **along** **.**
患病的 解释 作为 我 去 沿着 .

我会边讲边解释。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði]['ævərɪdʒ][mæn] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['nuːkliəs][ɪz][ðæt] ['hiːd]
The **reason** **the** **average** **man** **doesn't** **know** **about** **this** **particular** **nucleus** **is** **that** **he'd**
这 原因 这 平均的 男人 不 知道 关于 这 特别的 核 是 那 他会
['prɑːbəbli][goʊ][ɔːf][hɪz; ɪz][nʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
probably **go** **off** **his** **nut** **if** **he** **did** **.**
大概 去 离开 他的 坚果 如果 他 做过 .

普通人不知道这个特殊原子核的原因是，如果他知道了，他可能会疯掉。

['aʊər; ɑːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] [meɪk] ['prɪti] [ʃʊr] [its] [kept] ['siːkrət] ,
Our **officials** **make** **pretty** **sure** **it's** **kept** **secret** **,**
我们的 官员 制作 漂亮的 当然 它是 保留 秘密 ,

我们的官员会尽力确保此事保密。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['noʊzi] - ['bɑːdɪz] [wʊd] [skriːm] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd]
and **although** **some** **nosy** **-** **bodies** **would** **scream** **to** **high** **heaven** **if** **they** **found**
和 虽然 一些 爱管闲事的人 - 身体 会 尖叫 到 高的 天堂 如果 他们 成立
[aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
out **something** **was** **being** **kept** **from** **the** **public** **,**
出去 某物 曾是 存在 保留 从 这 民众 ,

虽然有些爱管闲事的人如果发现有什么事情瞒着公众，会大惊小怪，

['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [sens] [wɪl] [æd'mɪt] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
anyone **with** **sense** **will** **admit** **it's** **for** **the** **best** **.**
任何人 和 感觉 将要 承认 它是 为了 这 最好的 .

任何有理智的人都会承认，这是最好的结果。

[its] [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['stɔːriz] [haɪ]
It's a square white building about ten stories high
它是 一个 正方形 白色的 建筑 关于 十 故事 高的

那是一栋大约十层高的白色方形建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ə'bændənd] ['hɑːspɪt(ə)l] .
and it looks like an abandoned hospital .
和 它 看起来 喜欢 一个 弃 医院 .

它看起来像一座废弃的医院。

[ə'raʊnd] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri]
Around nine o'clock in the morning you can see a couple of dozen ordinary
大约 九 点钟 在 这 早晨 你 能 看 一个 夫妻 的 打 普通的
['lʊkɪŋ] ['sɪtəznz] [ə'raɪvɪŋ] ,
looking citizens arriving ,
寻找 公民 抵达 ,

早上九点左右，可以看到二三十个看起来很普通的市民陆续到达。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkdeɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːv] .
and at the end of the workday some of them leave .
和 在 这 结尾 的 这 工作日 一些 的 他们 离开 .

一天工作结束后，他们中的一些人会离开。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ðæt] [steɪ] ['oʊvərtaɪm] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌn'tɪl] [dɑːn] [ɔːr]
But there's a considerable number that stay overtime and work until dawn or
但 有 一个 大量 数字 那 停留 随着时间的推移 和 工作 直到 黎明 或者
[ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [dɔːnz] .
until the next couple of dawns .
直到 这 下一个 夫妻 的 黎明 .

但也有相当一部分人会加班到天亮，甚至工作到接下来的几个黎明。

[ðeə(r)] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] ['wɪndoʊz] ['kʌvərd] [soʊ] [ðæt] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['sɪtəznz] [wəʊnt] [siː]
They're cautious about keeping windows covered so that high - minded citizens won't see
它们是 谨慎 关于 保持 视窗 涵盖 所以 那 高的 - 有思想 公民 惯于 看
[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'troʊlɜ-z] ['ɑːfɪs] ['jɔːpiŋ, 'jɑː-][ə'baʊt] ['oʊvərtaɪm] [ænd; ənd]
the light and run to the controller's office yawping about overtime and
这 光 和 跑步 到 这 控制器的 办公室 打哈欠 关于 随着时间的推移 和
['breɪkɪŋ] [daʊn] [stə'bɪləti] .
breaking down Stability .
打破 向下 稳定 .

他们小心翼翼地把窗户遮起来，以免那些自以为是的市民看到光线后跑到控制室大喊大叫，抱怨加班和破坏稳定。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Also they happen to have permission .
还 他们 发生 到 有 允许 .

而且他们恰好也获得了许可。

[jeə] , [its] ['riːəl][bɪg] - [taɪm] [stʌf] .
Yeah , it's real big - time stuff .
是的 , 它是 真实的 大的 - 时间 东西 .

是啊，这可是件大事。

[ðiːz] ['feləz] [ɑːr; ər][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
These fellas are so important ,
这些 伙计们 是 所以 重要的 ,

这些人太重要了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðeɪv] [gɑːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][wʌn]

and	their	work	is	so	important	they've	got	permission	to	break	the	one
和	他们的	工作	是	所以	重要的	他们有	得到	允许	到	休息	这	一

[ʌnˈbreɪkəbl] [lɔː] .

unbreakable	law	.
牢不可破	法律	.

他们的工作非常重要，因此他们被允许打破唯一一条不可违背的法律。

[ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] [ˈoʊvərtaɪm] .

They	can	work	overtime	.
他们	能	工作	随着时间的推移	.

他们可以加班。

[ɪn][fækt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeə(r)] [kənˈsɜːrnd] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˈeni] [dæmd] [θɪŋ] [ðeɪ] [pliːz] ,

In	fact	as	far	as	they're	concerned	they	can	do	any	damned	thing	they	please	,
在	事实	作为	远的	作为	它们是	担心的	他们	能	做	任何	该死的	事物	他们	请	,

事实上，在他们看来，他们可以为所欲为。

[stəˈbɪləti] [ɔːr][noʊ] [stəˈbɪləti] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] [ðeə(r)] [ðə; ði]['beɪbiːz] [ðæt] [meɪnˈteɪn]

Stability	or	no	Stability	—	because	it	so	happens	they're	the	babies	that	maintain
稳定	或者	不	稳定	—	因为	它	所以	发生	它们是	这	婴儿	那	维持

[stəˈbɪləti] .

Stability	.
稳定	.

无论是否稳定——因为恰恰是他们维持了稳定。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .

Take	it	easy	.
拿	它	简单的	.

别紧张。

[wiːv] [gɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

We've	got	plenty	of	time	—	and	I'll	tell	you	.
我们已经	得到	很多	的	时间	—	和	患病的	告诉	你	.

我们有充足的时间——我会告诉你。

[its] [kɔːld] [ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['nuːzpeɪpər] [biːts] ,

It's	called	the	Prog	Building	and	it's	one	of	the	regular	newspaper	beats	,
它是	称为	这	程序	建筑	和	它是	一	的	这	常规的	报纸	节拍	,

它被称为"进步大楼"，是报社的固定报道地点之一。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

just	like	the	police	courts	used	to	be	a	couple	of	hundred	years	ago	.
只是	喜欢	这	警察	法院	用过的	到	是	一个	夫妻	的	百	年	前	.

就像几百年前的警察法庭一样。

['evri] ['peɪpər][sendz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

Every	paper	sends	a	reporter	down	there	at	three	o'clock	.
每一个	纸	发送	一个	记者	向下	那里	在	三	点钟	.

每家报社都会在下午三点派记者到那里。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [bʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [bræs] [hæt]

The	reporters	hang	around	and	bull	for	a	while	and	then	some	brass	hat
这	记者	悬挂	大约	和	公牛	为了	一个	尽管	和	然后	一些	黄铜	帽子

[ˈɪntəvjuːz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːks] [ˈpɑːləsi] [ænd; ənd] [ˌiːkəˈnɑːmɪks] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld]

interviews	them	and	talks	policy	and	economics	and	about	how	the	world
访谈	他们	和	会谈	政策	和	经济学	和	关于	如何	这	世界

[ɪz] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

is	doing	and	how	it's	going	to	do	.
是	正在做	和	如何	它是	去	到	做	.

记者们闲聊了一会儿，然后某个高层人士采访他们，谈论政策、经济以及世界现状和未来走向。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [its] [dʌl] [stʌf] [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [bɪg] [kʌmz] [aʊt] ,

Usually	it's	dull	stuff	but	every	once	in	a	while	something	really	big	comes	out	,
通常	它是	乏味的	东西	但	每一个	一次	在	一个	尽管	某物	真的	大的	来	出去	,

通常都是些平淡无奇的东西，但偶尔也会有真正意义上的大作问世。

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .

like	the	time	they	decided	to	drain	the	Mediterranean	.
喜欢	这	时间	他们	决定	到	流走	这	地中海	.

就像他们决定抽干地中海水那样。

[ðeɪ] —

They	—
他们	—

他们-

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

You	never	heard	of	that	?
你	绝不	听到	的	那	?

你没听说过吗?

[seɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [gaɪ] [ˈeniweɪ] ?

Say	,	who	is	this	guy	anyway	?
说	,	WHO	是	这	盖伊	反正	?

说起来，这个人到底是谁?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkɪdɪŋ] ?

Are	you	kidding	?
是	你	开玩笑	?

你在开玩笑吧?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [muːn] , [heɪ] , [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ?

From	the	Moon	,	hey	,	all	your	life	?
从	这	月亮	,	嘿	,	全部	你的	生活	?

来自月球，嘿，你的一生?

[ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈplænɪt] ?

Never	been	to	the	home	planet	?
绝不	到过	到	这	家	行星	?

从未去过母星?

[ˈnevər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [wʌt] [goʊz] [ɑːn] ?

Never	heard	about	what	goes	on	?
绝不	听到	关于	什么	去	在	?

你从未听说过这件事吗?

[ə; eɪ]['riːəl]['kɑːzmɪk] [hɪk] .
A **real** **cosmic** **hick** **.**
一个 真实的 宇宙 乡巴佬 .

一个真正的宇宙乡巴佬。

['beɪbi] , [juː; jʊ][kæn; kən][roʊl][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] .
Baby **,** **you** **can** **roll** **me** **in** **a** **rug** **.**
婴儿 , 你 能 卷 我 在 一个 小地毯 .

宝贝，你可以把我卷进地毯里。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər][kaɪnd][daɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I **thought** **your** **kind** **died** **out** **before** **I** **was** **born** **.**
我 想法 你的 种类 死亡 出去 前 我 曾是 出生 .

我以为你们这种人在我出生前就已经灭绝了。

[oʊ] . [keɪ] . , [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .
O **.** **K** **.** **,** **you** **go** **ahead** **and** **ask** **questions** **whenever** **you** **want** **.**
哦 . K . , 你 去 前方 和 问 问题 每当 你 想 .

好的，你想什么时候提问都可以。

['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [ə'pɑːlədʒaɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slæŋ] .
Maybe **I'd** **better** **apologize** **now** **for** **the** **slang** **.**
或许 ID 更好的 道歉 现在 为了 这 俚语 .

或许我应该现在就为使用俚语道歉。

[its] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [geɪm] .
It's **part** **and** **parcel** **of** **the** **newspaper** **game** **.**
它是 部分 和 包裹 的 这 报纸 游戏 .

这是报业运作的必然组成部分。

['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]
Maybe **you** **won't** **be** **able** **to** **understand** **me** **sometimes** **,** **but** **I've** **got** **a**
或许 你 惯于 是 有能力的 到 理解 我 有时 , 但 我已经 得到 一个
[hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] .
heart **of** **gold** **.**
心 的 金子 .

也许你有时无法理解我，但我有一颗金子般的心。

['eniweɪ] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['regjələr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [biːt] [æt; ət][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]
Anyway **—** **I** **had** **the** **regular** **three** **o'clock** **beat** **at** **the** **Prog** **Building** **and**
反正 — 我 有 这 常规的 三 点钟 打 在 这 程序 建筑 和
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] .
this **particular** **day** **I** **got** **there** **a** **little** **early** **.**
这 特别的 天 我 得到 那里 一个 小的 早期的 .

总之——我通常在下午三点钟到 Prog Building 报到，而那天我到得有点早。

[siːmz] [ðə; ði][t'rɪb][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] [biːt] , [gai] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Seems **the** **Trib** **had** **a** **new** **reporter** **on** **the** **beat** **,** **guy** **by** **the** **name** **of**
似乎 这 部落 有 一个 新的 记者 在 这 打 , 盖伊 经过 这 姓名 的
['hæli; 'hɔli; 'heɪli]['hoʊgən] ,
Halley **Hogan** **,**
哈雷 霍根 ,

看来《论坛报》新来了一位记者，名叫哈雷·霍根。

[huːm] [aɪ'd]['nevər] [met] .
whom **I'd** **never** **met** **.**
谁 ID 绝不 遇见 .

我从未见过的人。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] ['pɑːləsi] .
I **wanted** **to** **get** **together** **with** **him** **and** **talk** **policy** **.**
我 通缉 到 得到 一起 和 他 和 讲话 政策 .

我想和他聚一聚，谈谈政策。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [noʊ] [tuː]

For	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**hermit**	**from**	**the**	**Moon**	**I'll**	**explain**	**that**	**no**	**two**
为了	这	益处	的	这	隐士	从	这	月亮	患病的	解释	那	不	二

['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] ['vjuːpɔɪnt] [ɔːr] [ə'pɪnjən] .

newspapers	**in**	**any**	**city**	**are**	**permitted**	**to**	**share**	**the**	**same**	**viewpoint**	**or**	**opinion**	**.**
报纸	在	任何	城市	是	允许	到	分享	这	相同的	观点	或者	观点	.

为了方便月球隐士理解，我来解释一下，任何城市里的两份报纸都不允许持有相同的观点或意见。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][juː; jʊ] [bɔɪz] [nuː] [ðæt] .

I	**thought**	**all**	**you**	**boys**	**knew**	**that**	**.**
我	想法	全部	你	男孩们	知道	那	.

我以为你们男生都知道这一点。

[wel] , [ʃʊr] — [aɪm][nɑːt] ['kɪdɪŋ] .

Well	**,**	**sure**	**—**	**I'm**	**not**	**kidding**	**.**
出色地	,	当然	—	我是	不是	开玩笑	.

当然——我没开玩笑。

[lʊk] .

Look	**.**
看	.

看。

[stə'bɪlətɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Stability	**is**	**the**	**watchword**	**of**	**civilization**	**.**
稳定	是	这	口令	的	文明	.

稳定是文明的准则。

[ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi]['steɪb(ə)l] , [raɪt] ?

The	**world**	**must**	**be**	**Stable**	**,**	**right**	**?**
这	世界	必须	是	稳定的	,	正确的	?

世界一定很稳定，对吧?

[wel] , [stə'bɪlətɪ] ['dʌznt] [miːn] ['steɪsɪs] .

Well	**,**	**Stability**	**doesn't**	**mean**	**stasis**	**.**
出色地	,	稳定	不	意思是	停滞	.

稳定并不意味着停滞不前。

[stə'bɪlətɪ] [ɪz] [riːtʃt] [θruː] [æn; ən] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ðæt] ['bæləns] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Stability	**is**	**reached**	**through**	**an**	**equipoise**	**of**	**opposing**	**forces**	**that**	**balance**	**each**	**other**	**.**
稳定	是	达到	通过	一个	平衡	的	反对	力量	那	平衡	每个	其他	.

稳定是通过相互平衡的对立力量达到平衡而实现的。

['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən][soʊ] [ðeɪ]

Newspapers	**are**	**supposed**	**to**	**balance**	**the**	**forces**	**of**	**public**	**opinion**	**so**	**they**
报纸	是	据称	到	平衡	这	力量	的	民众	观点	所以	他们

[hæv; həv][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

have	**to**	**represent**	**as**	**many**	**different**	**points**	**of**	**view**	**as**	**possible**	**.**
有	到	代表	作为	许多	不同的	积分	的	看法	作为	可能的	.

报纸的作用在于平衡公众舆论，因此必须尽可能地呈现各种不同的观点。

[wiː; wi] [riˈpɔːtəz] ['ɔːlweɪz][gɑːt] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ɔːr]['æftər] ,

We	**reporters**	**always**	**got**	**together**	**before**	**a**	**story**	**,**	**or**	**after**	**,**
我们	记者	总是	得到	一起	前	一个	故事	,	或者	后	,

我们记者总会在报道新闻之前或之后聚在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [ə'griː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ætitjuːdz] .

and	**made**	**sure**	**none**	**of**	**us**	**would**	**agree**	**on**	**our**	**attitudes**	**.**
和	制成	当然	没有任何	的	我们	会	同意	在	我们的	态度	.

并确保我们所有人对彼此的态度都不会达成一致。

[juː; jʊ] [noʊ] — [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd]

You	know	—	some	would	say	it	was	a	terrible	thing	and	some	would
你	知道	—	一些	会	说	它	曾是	一个	糟糕的	事物	和	一些	会

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] [ə; eɪ]

say	it	was	a	wonderful	thing	and	some	would	say	it	didn't	mean	a
说	它	曾是	一个	精彩的	事物	和	一些	会	说	它	没有	意思是	一个

[θɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

thing	and	so	on	.
事物	和	所以	在	.

你知道——有些人会说这是一件糟糕的事，有些人会说这是一件美好的事，有些人会说这根本无关紧要，等等。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'petɪtər] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

I	was	with	the	Times	and	our	natural	competitor	and	opposition
我	曾是	和	这	《时代周刊》	和	我们的	自然的	竞争者	和	反对

[wʌz; wəz][ðə; ði][t'rɪb] .

was	the	Trib	.
曾是	这	部落	.

我当时在《泰晤士报》工作，我们天然的竞争对手和反对派是《论坛报》。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

The	newspaper	room	in	the	Prog	Building	is	right	next	to	the	main	offices	,
这	报纸	房间	在	这	程序	建筑	是	正确的	下一个	到	这	主要的	办公室	,

《进步报》大楼里的报社编辑部就在主办公楼旁边。

[dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] ['fɔɪər] .

just	off	the	foyer	.
只是	离开	这	门厅	.

就在门厅旁边。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [loʊ] - [biːmd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [dʌn] [ɪn] [sɪn'θetɪk] [wʊd] ['pænlz]

It's	a	big	place	with	low	-	beamed	ceiling	and	walls	done	in	synthetic	wood	panels
它是	一个	大的	地方	和	低的	-	光束	天花板	和	墙壁	完毕	在	合成的	木头	面板

.

:

.

这是一个很大的地方，天花板横梁较低，墙壁是用合成木板装饰的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hɑːrdwʊd] [tʃerz] ,

There	was	a	round	table	in	the	center	surrounded	by	hardwood	chairs	,
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中心	包围	经过	硬木	椅子	,

中央摆放着一张圆桌，周围环绕着硬木椅子。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stʊd] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['drægd] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [diːp] ['leðər]

but	we	stood	the	chairs	along	the	wall	and	dragged	up	the	big	deep	leather
但	我们	站立	这	椅子	沿着	这	墙	和	拖拽	向上	这	大的	深的	皮革

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

但我们把椅子靠墙放好，然后把又大又深的皮椅拖了上来。

[wiː; wi][ɔːl] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['evri] [tʃer] [hæd; həd][ə; eɪ]

We	all	would	sit	with	our	heels	on	the	table	and	every	chair	had	a
我们	全部	会	坐	和	我们的	高跟鞋	在	这	桌子	和	每一个	椅子	有	一个

[gruːv] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

groove	on	the	table	in	front	of	it	.
槽	在	这	桌子	在	正面	的	它	.

我们都会把脚后跟放在桌子上坐着，每把椅子前面的桌子上都有一道凹槽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [ðæt] [noʊ] [ʃɑ:p] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌn'tɪl] ['evri] [gru:v]

There	was	an	unwritten	law	that	no	shop	could	be	talked	until	every	groove
那里	曾是	一个	不成文	法律	那	不	店铺	可以	是	谈话	直到	每一个	槽

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hi:lz] .

was	filled	with	a	pair	of	heels	.
曾是	已填	和	一个	一对	的	高跟鞋	.

有一条不成文的规定，那就是在每条凹槽里都摆满一双高跟鞋之前，任何店铺都不能开始营业。

[ðæts] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['mænz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌn] .

That's	a	newspaper	man's	idea	of	a	pun	.
那就是	一个	报纸	男人的	主意	的	一个	双关语	.

这是报社记者理解的双关语。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]['ɔ:lmoʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] .

I	was	surprised	to	find	almost	everybody	was	in	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	几乎	大家	曾是	在	.

令我惊讶的是，几乎所有人都到场了。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntu:][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk]

I	slipped	into	my	place	and	upped	with	my	feet	and	then	took	a	look
我	滑倒了	进入	我的	地方	和	上调	和	我的	脚	和	然后	采取	一个	看

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我悄悄溜进自己的位置，站起身来，然后环顾四周。

['evri] ['sænd(ə)l] [ʃoʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [per] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] ,

Every	sandal	showed	except	the	pair	that	should	have	been	opposite	me	,
每一个	凉鞋	显示	除了	这	一对	那	应该	有	到过	对面的	我	,

除了本该站在我对面的那双凉鞋，其他所有凉鞋都摆在那里了。

[soʊ][aɪ] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

so	I	settled	back	and	shut	my	eyes	.
所以	我	定居	后退	和	关闭	我的	眼睛	.

于是我靠在椅背上，闭上了眼睛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][t'rɪb][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pa:kt] ,

That	was	where	the	Trib	man	should	have	been	parked	,
那	曾是	在哪里	这	部落	男人	应该	有	到过	停放	,

那才是《论坛报》记者应该停车的地方。

[ænd; ənd][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] ['kudnt] [tɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌem 'i:]

and	I	certainly	couldn't	talk	without	my	opposition	being	there	to	contradict	me
和	我	当然	不能	讲话	没有	我的	反对	存在	那里	到	顶撞	我

.

:
.

我当然不可能畅所欲言，因为总会有反对者在场反驳我。

[ðə; ði][poʊst] [sed] : " [wʌt] [meɪks] , ['kɑ:rˌmaɪkəl] ?

The	Post	said	:	"	What	makes	,	Carmichael	?
这	邮政	说	:	"	什么	制作	,	卡迈克尔	?

《邮报》写道："是什么造就了卡迈克尔？"

" [aɪ] [sed] : " [hoʊ] - [hʌm] —

"	I	said	:	"	Ho	-	hum	—
"	我	说	:	"	何	-	哼	—

我说："唉——"

" [ðə; ði][poʊst] [sed] : " [dəunt] [sli:p] , ['beɪbi] , [ðeəz; ðəz][bɪg] [θɪŋz] ['kʊkɪn] - .

"	The	Post	said	:	"	Don't	sleep	,	baby	,	there's	big	things	cookin	'	.
"	这	邮政	说	:	"	不	睡觉	,	婴儿	,	有	大的	事物	烹饪	-	.

《邮报》说："别睡，宝贝，大事即将发生。"

" [ðə; ði] ['ledʒər] [sed] : " ['ʃʌdˌʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" The Ledger said : " Shuddup , you know the rules — " He pointed to the
" 这 账簿 说 : " 闭嘴 , 你 知道 这 规则 — " 他 尖 到 这
['veɪkənt] ['segmənt] [ʌv; əv] ['teɪbl] .
vacant segment of table .
空缺 部分 的 桌子 .

"账簿说：'闭嘴，你知道规矩——'"他指着桌子上空着的那块地方。

[aɪ] [sed] : " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
I said : " You mean the law of the jungle .
我 说 : " 你 意思是 这 法律 的 这 丛林 .

我说："你是说丛林法则吗？"

" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɛdʒərz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [sed] : " [oʊld]
" The Record , who happened to be the Ledger's opposition , said : " Old
" 这 记录 , WHO 发生 到 是 这 账簿 反对 , 说 : " 老的
- [left] .
Bobbus left .
- 左边 .

《记录报》（恰好是《账簿报》的竞争对手）说："老鲍勃布斯离开了。"

[hiː; hi] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][noʊ] [mɔːr] . "
He ain't coming in no more . "
他 不是 未来 在 不 更多的 . "

他再也不来了。

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

"怎么会？"

" [gɑːt][ə; eɪ]['steriəʊ]['kɑːntrækt] .
" Got a Stereo contract .
" 得到 一个 立体声 合同 .

"我签了Stereo的合同。"

['duːɪŋ] ['kɑːmədi][sə'nærioʊz] .
Doing comedy scenarios .
正在做 喜剧 场景 .

创作喜剧情景剧。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] : " [ɔɪ] , [ðæt] [miːnz] [ə'nʌðər] ['reslɪŋ] [mætʃ] .
" I thought to myself : " Oi , that means another wrestling match .
" 我 想法 到 我 : " 喂 , 那 方法 其他 摔角 匹配 .

我心想："哎，这意味着又要进行一场摔跤比赛了。"

" [juː; jʊ] [siː] , [wen'evər] [nuː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ri'pɔːtəz] [get] [tə'geðər] , [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
" You see , whenever new opposition reporters get together , they're supposed to
" 你 看 , 每当 新的 反对 记者 得到 一起 , 它们是 据称 到
[hæv; həv][ə; eɪ][sɪm'bɑːlɪk] ['reslɪŋ] [mætʃ] .
have a symbolic wrestling match .
有 一个 象征性的 摔角 匹配 .

"你看，每当新的反对派记者聚在一起时，他们都应该进行一场象征性的摔跤比赛。"

[aɪ] [sed] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
I said supposed .
我 说 据称 .

我说的是"应该"。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːl] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] .
It always turns into a brawl with everybody else having the fun .
它 总是 转弯 进入 一个 争吵 和 大家 别的 拥有 这 乐趣 .

每次都会演变成一场混战，而其他人则在一旁看热闹。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [nuː] ['hoʊgən] ['prɑːbəbli] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] [jet] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	this	new	Hogan	probably	doesn't	know	the	ropes	yet	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	这	新的	霍根	大概	不	知道	这	绳索	然而	.

“嗯，”我说，“这个新霍根可能还不熟悉门道。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] .

I	guess	I'll	have	to	go	into	training	.
我	猜测	患病的	有	到	去	进入	训练	.

看来我得去参加训练了。

['enibɑːdi] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

Anybody	seen	him	?
任何人	已见	他	?

有人见过他吗?

[hiː; hi] [lʊk] [strɔːŋ] ?

He	look	strong	?
他	看	强的	?

他看起来很强壮?

" [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	They	all	shook	their	heads	and	said	they	didn't	know	him	.
"	他们	全部	摇晃	他们的	头部	和	说	他们	没有	知道	他	.

他们都摇头说不认识他。

" [oʊ] . [keɪ] . , [ðen] [lets] [gæb] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] —

"	O	.	K	.	,	then	let's	gab	without	him	—
"	哦	.	K	.	,	然后	我们来吧	瞎扯	没有	他	—

“好吧，那我们就不跟他说话了——”

" [ðə; ði] [poʊst] [sed] : " [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːts] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪn] - .

"	The	Post	said	:	"	Your	correspondent	has	it	that	the	pot's	a	-	boilin	'	.
"	这	邮政	说	:	"	你的	通讯员	有	它	那	这	锅的	一个	-	沸腾	-	.

《邮报》报道说：“据通讯员透露，事情已经闹大了。”

['evri] ['bɪgwɪg] [ɪn] [taʊn] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] .

Every	bigwig	in	town	is	in	there	.
每一个	大人物	在	镇	是	在	那里	.

镇上所有的大人物都在里面。

" [hiː; hi] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

"	He	jabbed	his	thumb	toward	the	main	offices	.
"	他	刺伤	他的	拇指	朝向	这	主要的	办公室	.

他用拇指指了指总部办公室。

[wiː; wi] [ɔːl] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [glæns] , ['oʊnli] , [laɪk] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

We	all	gave	the	door	a	glance	,	only	,	like	I	always	did	,
我们	全部	给予	这	门	一个	瞥一眼	,	仅有的	,	喜欢	我	总是	做过	,

我们都朝那扇门瞥了一眼，只有我像往常一样，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	tried	to	knock	it	in	with	a	look	.
我	尝试	到	敲	它	在	和	一个	看	.

我试图用眼神把它打入脑袋。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɑːg] ['bɪldɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

You	see	,	although	all	of	us	came	down	to	the	Prog	Building	every	day	,
你	看	,	虽然	全部	的	我们	来了	向下	到	这	程序	建筑	每一个	天	,

你看，虽然我们每天都会来到Prog大楼，

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] .

none	of	us	knew	what	was	inside	.
没有任何	的	我们	知道	什么	曾是	里面	.

我们谁也不知道里面是什么。

[jeə] , - [es] - [fækt] .
Yeah , ' s ' fact .
是的 , - s - 事实 .

是的，这是事实。

[wi:; wi][dʒʌst] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
We just came and sat and listened to the big shots and went away .
我们 只是 来了 和 卫星 和 听着 到 这 大的 镜头 和 去 离开 .

我们只是过来坐坐，听了听那些大人物讲话，然后就走了。

[laɪk] ['spektər] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] .
Like specters at the feast .
喜欢 幽灵 在 这 盛宴 .

如同宴会上的幽灵。

[ˌaɪ 'ti:] [graɪpt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
It griped all of us , but me most of all .
它 抱怨 全部 的 我们 , 但 我 最多 的 全部 .

它让我们所有人都感到愤慨，但我尤其如此。

[aɪ] [wʊd] [dri:m] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] .
I would dream about it at night .
我 会 梦 关于 它 在 夜晚 .

我晚上会梦到它。

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prɑ:g] ['bɪldɪŋ] ,
How there was a Hyperman living in the Prog Building ,
如何 那里 曾是 一个 - 活的 在 这 程序 建筑 ,

原来有个超人住在Prog大楼里，

['oʊnli][hi:; hi] [bri:ðd] ['klɔ:ri:n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][tæŋks] .
only he breathed chlorine and they kept him in tanks .
仅有的 他 呼吸 氯 和 他们 保留 他 在 坦克 .

只有他呼吸的是氯气，他们把他关在罐子里。

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌmi:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Or that they had the mummies of all the great men of the past which they
或者 那 他们 有 这 木乃伊 的 全部 这 伟大的 男人 的 这 过去的 哪个 他们
[ri:'ænimeitid] ['evri] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
reanimated every afternoon to ask questions .
复活 每一个 下午 到 问 问题 .

或者说，他们拥有所有古代伟人的木乃伊，每天下午都会把这些木乃伊复活，让他们问问题。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][sʌm; səm] [dri:mz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd]
Or it would be a cow in some dreams that was full of brains and
或者 它 会 是 一个 奶牛 在 一些 梦境 那 曾是 满的 的 大脑 和
[ðeid] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] " [mu:] " [ɪn][koʊd] .
they'd taught it to " moo " in code .
他们会 教授 它 到 " 哞 " 在 代码 .

或者在某些梦境中，那是一头充满智慧的牛，他们教会了它用密码"哞哞"叫。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌʌp'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði][prɑ:g]
There were times when I thought that if I didn't get upstairs into the Prog
那里 是 时代 什么时候 我 想法 那 如果 我 没有 得到 楼上 进入 这 程序
['bɪldɪŋ] [aɪ'd][bɜ:rst][frʌm; frəm][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
Building I'd burst from frustration .
建筑 ID 爆裂 从 挫折 .

有时候我觉得，如果我上不了楼去Prog大楼，我就会因为沮丧而崩溃。

[soʊ][aɪ] [sed] : " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ə'gen] ?
So I said : " You think they're going to fill up the Mediterranean again ?
所以 我 说 : " 你 思考 它们是 去 到 充满 向上 这 地中海 再次 ?

所以我说："你认为他们会再次填满地中海吗？"

" [ðə; ði] ['ledʒər] [læft] .
" The Ledger laughed .
" 这 账簿 笑了 .

《账簿》笑了。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [hɪr] [tel] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [swɪtʃ] [poʊlz] .
He said : " I hear tell they're going to switch poles .
他 说 : " 我 听到 告诉 它们是 去 到 转变 杆子 .

他说："我听说他们要换电线杆了。"

[nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] .
North to south and vice versa .
北 到 南 和 副 反之亦然 .

从北到南，反之亦然。

" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sed] : " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ?
" The Record said : " You don't think they could ?
" 这 记录 说 : " 你 不 思考 他们 可以 ?

《记录报》说："你不认为他们能做到吗？"

" [ðə; ði] ['ledʒər] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] — [ɪf] ['ɪtəd] [ɪm'pruːv] [maɪ] [brɪdʒ] .
" The Ledger said : " I wish they would — if it'd improve my bridge .
" 这 账簿 说 : " 我 希望 他们 会 — 如果 它会 提升 我的 桥 .

《莱杰报》说："我希望他们能这样做——如果这能改善我的桥梁状况的话。"

" [aɪ] [sed] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ðə; ði][dəup] .
" I said : " Can it , lads , and let's have the dope .
" 我 说 : " 能 它 , 小伙子们 , 和 我们来吧 有 这 太棒了 .

我说："伙计们，别闹了，咱们来搞点儿毒品吧。"

" [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [sed] : " [wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['regjuləz] [ɑːr; ər][ɪn] — [kən'troʊlər] , [vaɪs][kɑːn][ænd; ənd]
" The Journal said : " Well , all the regulars are in — controller , vice con and
['depjuti] [vaɪs][kɑːn] .
deputy vice con .
副 副 康 .

《华尔街日报》报道说："嗯，所有常驻人员都到位了——财务主管、副财务主管和副副财务主管。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪbəlaɪzər] . "
But there also happens to be among those present — the chief stabilizer . "
但 那里 还 发生 到 是 之中 那些 展示 — 这 首席 稳定器 . "

但恰好在场的人当中，也有一位——首席稳定器。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded and the others nodded .
" 他 点头 和 这 其他的 点头 .

他点了点头，其他人也都点了点头。

" [fækt] .
" Fact .
" 事实 .

"事实。

[ðə; ði][siː] - [es][hɪm'self] .
The C - S himself .
这 C - S 他自己 .

首席秘书本人。

[keɪm] [ʌp][baɪ] [nuː'mætɪk] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .
Came **up** **by** **pneumatic** **from** **Washington** **.**
来 向上 经过 气动 从 华盛顿 .

从华盛顿乘气动装置上来的。

" [aɪ] [sed] : " [oʊ] , ['mæmə] !
" **I** **said** **:** **"** **Oh** **,** **mamma** **!**
" 我 说 : " 哦 , 妈妈 !

我说："哦，妈妈！"

- [get][juː; jʊ][ten] [ðeə(r)] [dɪgɪŋ] [ʌp][æt'læntɪs] [ðɪs] [taɪm] .
Five'll **get** **you** **ten** **they're** **digging** **up** **Atlantis** **this** **time** **.**
- 得到 你 十 它们是 挖掘 向上 亚特兰蒂斯 这 时间 .

我敢打赌，这次他们要挖出亚特兰蒂斯来了。

" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **Record** **shook** **his** **head** **.**
" 这 记录 摇晃 他的 头 .

"记录者"摇了摇头。

" [ðə; ði][siː] - [es] ['dɪdnt] [wer] [ə; eɪ] [dɪgɪŋ] [lʊk] .
" **The** **C** **-** **S** **didn't** **wear** **a** **digging** **look** **.**
" 这 C - S 没有 穿 一个 挖掘 看 .

"这位CS脸上没有一丝窥探的神色。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['ɑːfɪs] [ʃʌvd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][siː] - [es] [keɪm]
" **Just** **then** **the** **door** **to** **the** **main** **office** **shoved** **open** **and** **the** **C** **-** **S** **came**
" 只是 然后 这 门 到 这 主要的 办公室 推搡 打开 和 这 C - S 来了
['θʌndərɪŋ] [aʊt] .
thundering **out** **.**
雷鸣 出去 .

就在这时，主办公室的门被猛地推开，客服人员气势汹汹地走了出来。

[aɪm][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .
I'm **not** **exaggerating** **.**
我是 不是 夸大 .

我一点也没夸张。

[oʊld] - [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]['moʊzəs] , [bɪrd] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
Old **Groating** **had** **a** **face** **like** **Moses** **,** **beard** **and** **all** **,** **and** **when** **he**
老的 - 有 一个 脸 喜欢 摩西 , 胡须 和 全部 , 和 什么时候 他
[fraund] ,
frowned **,**
皱眉 ,

老格罗廷长着一张像摩西一样的脸，连胡子都一样，当他皱起眉头时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
which **was** **now** **,** **you** **expected** **lightning** **to** **crackle** **from** **his** **eyes** **.**
哪个 曾是 现在 , 你 预期的 闪电 到 裂纹 从 他的 眼睛 .

当时的你，感觉他眼中都会迸发出闪电。

[hiː; hi] ['briːzd] [pæst][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [kwɔːrts]['hiːz][gɑːt]
He **breezed** **past** **the** **table** **with** **just** **one** **glance** **from** **the** **blue** **quartz** **he's** **got**
他 微风拂过 过去的 这 桌子 和 只是 一 瞥一眼 从 这 蓝色的 石英 他是 得到
[fɔːr; fər] [aɪz] ,
for **eyes** **,**
为了 眼睛 ,

他只用他那双蓝色的石英眼睛瞥了一眼，就轻快地从桌子旁走过。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][legz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
and **all** **our** **legs** **came** **down** **with** **a** **crash** **.**
和 全部 我们的 腿 来了 向下 和 一个 碰撞 .

我们所有人的腿都重重地摔在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [fæst] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rep] ['tuːnɪk] [swɪʃ] [wɪð; wɪθ]

Then	he	shot	out	of	the	room	so	fast	I	could	hear	his	rep	tunic	swish	with
然后	他	射击	出去	的	这	房间	所以	快速地	我	可以	听到	他的	代表	束腰外衣	嗖嗖	和

[kwɪk] ['wɪslɪŋ] [saʊndz] .

quick	whistling	sounds	.
快的	吹口哨	声音	.

然后他飞快地冲出房间，我甚至能听到他身上的军服发出快速的哨声。

['æftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [kən'troʊlər] , [ðə; ði] [vaɪs] [kɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['depjuti] [vaɪs] [kɑːn] , [ɔːl] [ɪn]

After	him	came	the	controller	,	the	vice	con	and	the	deputy	vice	con	,	all	in
后	他	来了	这	控制器	,	这	副	康	和	这	副	副	康	,	全部	在

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

single	file	.
单身的	文件	.

他身后依次是主管、副主管和副副主管，全都排成一列。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraʊnɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [tuː; tə]

They	were	frowning	,	too	,	and	moving	so	rapidly	we	had	to	jump	to
他们	是	皱眉	,	也	,	和	移动	所以	快速	我们	有	到	跳	到

[kætʃ] [ðə; ði] ['depjuti] .

catch	the	deputy	.
抓住	这	副	.

他们也皱着眉头，动作飞快，我们不得不跳起来才能追上副警长。

[wiː; wi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

We	got	him	at	the	door	and	swung	him	around	.
我们	得到	他	在	这	门	和	摇摆	他	大约	.

我们在门口抓住了他，把他转了过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['dɪdnt] [sɪt] [wel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [feɪs] .

He	was	short	and	fat	and	trouble	didn't	sit	well	on	his	pudgy	face	.
他	曾是	短的	和	胖的	和	麻烦	没有	坐	出色地	在	他的	胖乎乎的	脸	.

他个子矮胖，一副满脸通红的样子，似乎很不高兴遇到麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['slaɪtli] [lɑːp] - ['saɪdɪd] .

It	made	him	look	slightly	lop	-	sided	.
它	制成	他	看	轻微地	垂落	-	侧面	.

这让他看起来有点歪斜。

[hiː; hi] [sed] : " [nɑːt] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] . "

He	said	:	"	Not	now	,	gentlemen	.	"
他	说	:	"	不是	现在	,	先生们	.	"

他说："现在还不是时候，先生们。"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['klæŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Just	a	minute	,	Mr	.	Klang	,	"	I	said	,	"	I	don't	think	you're	being	fair	to	the
"	只是	一个	分钟	,	先生	.	巴生	,	"	我	说	,	"	我	不	思考	你是	存在	公平的	到	这

[pres] . "

press	.	"
按	.	"

"等一下，克朗先生，"我说，"我认为你对媒体不公平。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['depjuti] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [sper]

"	I	know	it	,	"	the	deputy	said	,	"	and	I'm	sorry	,	but	I	really	cannot	spare
"	我	知道	它	,	"	这	副	说	,	"	和	我是	对不起	,	但	我	真的	不能	空闲的

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

"我知道，"副警长说，"很抱歉，但我真的抽不出时间。"

" [aɪ] [sed] : " [soʊ][wiː; wi] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪljən] ['riːdɚz] [ðæt] [taɪm] [kɑːnt] [biː; bi] [sperd] [ðiːz]
" I said : " So we report to fifteen million readers that time can't be spared these
" 我 说 : " 所以 我们 报告 到 十五 百万 读者 那 时间 不能 是 幸存 这些
[deɪz] —
days —
天 —

我说："所以我们向一千五百万读者报告说，如今时间一分一秒都挤不出来——"

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , ['oʊnli][aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['sterɪŋ] [maɪ'self]
" He stared at me , only I'd been doing some staring myself
" 他 凝视 在 我 , 仅有的 ID 到过 正在做 一些 凝视 我

他盯着我看，其实我也一直在盯着他看。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'liːs] .
and I knew I had to get him to agree to give us a release .
和 我 知道 我 有 到 得到 他 到 同意 到 给 我们 一个 发布 .

我知道我必须让他同意给我们一份释放令。

[aɪ] [sed] : " [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
I said : " Have a heart .
我 说 : " 有 一个 心 .

我说："请你发发慈悲。"

[ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪbəlaɪzər] ,
If anything's big enough to upset the stability of the chief stabilizer ,
如果 任何东西 大的 足够的 到 沮丧的 这 稳定 的 这 首席 稳定器 ,

如果有什么事物大到足以破坏主稳定器的稳定性，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] .
we ought to get a look - in .
我们 应该 到 得到 一个 看 - 在 .

我们应该去看看。

" [ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" That worried him , and I knew it would .
" 那 担心 他 , 和 我 知道 它 会 .

"这让他很担心，我知道他会担心。"

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['slaɪtli] ['ʌn'nəːvd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][siː] -
Fifteen million people would be more than slightly unnerved to read that the C -
十五 百万 人们 会 是 更多的 比 轻微地 不安 到 读 那 这 C -
[es][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪðər] .
S had been in a dither .
S 有 到过 在 一个 抖动 .

一千五百万人如果看到中央政府如此慌乱，一定会感到非常不安。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" Listen , " I said .
" 听 , " 我 说 .

"听着，"我说。

" [wʌt] [goʊz][ɑːn] ?
" What goes on ?
" 什么 去 在 ?

发生了什么事?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌʌp'sterz] ?
What were you talking about upstairs ?
什么 是 你 说 关于 楼上 ?

你们刚才在楼上聊什么呢?

" [hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .

"	He	said	:	"	All	right	.
"	他	说	:	"	全部	正确的	.

他说："好的。"

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	down	to	my	office	with	me	.
来	向下	到	我的	办公室	和	我	.

请跟我到我的办公室来。

[wiːl] [prɪ'per] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] .

We'll	prepare	a	release	.
出色地	准备	一个	发布	.

我们将准备发布公告。

" ['oʊnli][aɪ]['dɪdnt][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Only	I	didn't	go	out	with	the	rest	of	them	.
"	仅有的	我	没有	去	出去	和	这	休息	的	他们	.

"只是我没有和他们一起出去。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Because	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

因为，你看，

[waɪl] [aɪ'd] [bɪn] ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['depjuti][aɪ'd]['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt]

while	I'd	been	nudging	the	deputy	I'd	noticed	that	all	of	them	had	rushed	out
尽管	ID	到过	轻推	这	副	ID	注意到	那	全部	的	他们	有	匆忙	出去

[soʊ][fæst] [ðeid] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

so	fast	they'd	forgotten	to	close	the	office	door	.
所以	快速地	他们会	被遗忘的	到	关闭	这	办公室	门	.

在我提醒副手的时候，我注意到他们都冲了出去，速度太快，以至于忘记关办公室的门了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

It	was	the	first	time	I'd	seen	it	unlocked	and	I	knew	I	was	going
它	曾是	这	第一的	时间	ID	已见	它	已解锁	和	我	知道	我	曾是	去

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

to	go	through	it	this	time	.
到	去	通过	它	这	时间	.

这是我第一次看到它被解锁，我知道这次我一定要进去看看。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ'd] ['hwiːdld] [ðæt] [rɪ'liːs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['depjuti] .

That	was	why	I'd	wheedled	that	release	out	of	the	deputy	.
那	曾是	为什么	ID	哄骗	那	发布	出去	的	这	副	.

这就是我如何哄骗副手释放他的原因。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [pleɪd]

I	was	going	to	get	upstairs	into	the	Prog	Building	because	everything	played
我	曾是	去	到	得到	楼上	进入	这	程序	建筑	因为	一切	玩

['ɪntuː][maɪ][hændz] .

into	my	hands	.
进入	我的	双手	.

我正准备上楼去进步大楼，因为一切都对我有利。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [left]['oʊpən] .

First	,	the	door	being	left	open	.
第一的	,	这	门	存在	左边	打开	.

首先，门没关好。

['sekənd] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][t'rɪb][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

Second	,	the	man	from	the	Trib	not	being	there	.
第二	,	这	男人	从	这	部落	不是	存在	那里	.

第二，来自论坛报的那位男士没有到场。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wel] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Well , don't you see ?
出色地 , 不 你 看 ?

难道你看不出来吗?

[ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpepərz] [ˈɔːlweɪz] [perd] [ɔːf] .
The opposition papers always paired off .
这 反对 文件 总是 成对的 离开 .

反对派报纸总是成对出现。

[ðə; ði] [ˈledʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
The Ledger and the Record walked together and the Journal and
这 账簿 和 这 记录 步行 一起 和 这 杂志 和
[ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
the News and so on .
这 消息 和 所以 在 .

《账簿》和《记录》并肩而行，《日报》和《新闻报》也并肩而行，以此类推。

[ðɪs] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ]
This way I was alone with no one to look for me and wonder what I
这 方式 我 曾是 独自的 和 不 一 到 看 为了 我 和 想知道 什么 我
[wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .
was up to .
曾是 向上 到 .

这样一来，我就独自一人，没有人会来找我，也不会有人好奇我在做什么。

[aɪ] [pʊʃt] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈdepjuti] [aʊt] ,
I pushed around in the crowd a little as they followed the deputy out ,
我 推动 大约 在 这 人群 一个 小的 作为 他们 随后 这 副 出去 ,

当他们跟着副警长出去时，我在人群中稍微挤了挤。

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and managed to be the last one in the room .
和 管理 到 是 这 最后的 一 在 这 房间 .

并且设法成为最后一个离开房间的人。

[aɪ] [slɪpt] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] ,
I slipped back behind the door jamb ,
我 滑倒了 后退 在后面 这 门 大排 ,

我悄悄溜回门框后面，

[ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd] [ðen] [striːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] .
waited a second and then streaked across to the office door .
等待 一个 第二 和 然后 条纹 穿过 到 这 办公室 门 .

他等了一会儿，然后飞快地冲向办公室门口。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
I went through it like a shot and shut it behind me .
我 去 通过 它 喜欢 一个 射击 和 关闭 它 在后面 我 .

我像闪电般穿过它，然后把它关上了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
When I had my back against it I took a breath and whispered :
什么时候 我 有 我的 后退 反对 它 我 采取 一个 气息 和 低声说道 :

我背靠着它，深吸一口气，低声说道：

" - , [hɪr] [aɪ] [kʌm] !
" **Hyperman , here I come !**
" - , 这里 我 来 !

“超人，我来了！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [hɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [sɪn'θetɪk] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" I was standing in a small hall that had synthetic walls with those
" 我 曾是 常设 在 一个 小的 大厅 那 有 合成的 墙壁 和 那些
[flə'res(ə)nt] ['peintiŋz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
fluorescent paintings on them .
荧光 绘画 在 他们 .

“我当时站在一个小厅里，厅堂的墙壁是人造的，上面画着荧光画。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃɔ:rt] , [hæd; həd][noʊ] [dɔ:z] ['eniwer] , [ænd; ənd][led] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fʊt]
It was pretty short , had no doors anywhere , and led toward the foot
它 曾是 漂亮的 短的 , 有 不 门 任何地方 , 和 引领 朝向 这 脚
[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['sterkeɪs] .
of a white staircase .
的 一个 白色的 楼梯 .

它很短，没有任何门，通向白色楼梯的底部。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wʌz; wəz]['fɔ:rwərd] , [soʊ][aɪ] [went] .
The only way I could go was forward , so I went .
这 仅有的 方式 我 可以 去 曾是 向前 , 所以 我 去 .

我唯一的出路就是向前走，所以我走了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔ:r] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][aɪ] [nu:] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] —
With that door locked behind me I knew I would be slightly above suspicion —
和 那 门 已锁定 在后面 我 我 知道 我 会 是 轻微地 多于 怀疑 —
[bʌt; bət]['oʊnli] ['slaɪtli] ,
but only slightly ,
但 仅有的 轻微地 ,

我知道，身后的门锁上后，我就能稍微免于怀疑——但也只是稍微而已。

[maɪ] [frendz] , ['oʊnli] ['slaɪtli] .
my friends , only slightly .
我的 朋友们 , 仅有的 轻微地 .

我的朋友们，只是略微而已。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
Sooner or later someone was going to ask who I was .
俄克拉荷马或者 之后 某人 曾是 去 到 问 WHO 我 曾是 .

迟早会有人问我是谁。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['prɪti] .
The stairs were very pretty .
这 楼梯 是 非常 漂亮的 .

楼梯很漂亮。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][set][aɪ'd]['evər] [si:n] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
I remember them because they were the first set I'd ever seen outside the
我 记住 他们 因为 他们 是 这 第一的 放 ID 曾经 已见 外部 这
['haʊzɪŋ] [mju'zi:əm] .
Housing Museum .
住房 博物馆 .

我记得它们，因为那是我在住房博物馆外看到的第一组照片。

[ðeɪ] [hæd; həd] [waɪt] ['i:v(ə)n][steps][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜ:rvd] ['ʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:nɪk]['sekʃ(ə)n] .
They had white even steps and they curved upward like a conic section .
他们 有 白色的 甚至 步骤 和 他们 弯曲 向上 喜欢 一个 锥 部分 .

它们有着白色平整的台阶，向上弯曲，呈圆锥形。

[aɪ][ræn][maɪ]['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [smuːð] [stoʊn] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ]

I	ran	my	fingers	along	the	smooth	stone	balustrade	and	trudged	up	expecting
我	跑	我的	手指	沿着	这	光滑的	石头	栏杆	和	艰难跋涉	向上	期待

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['koʊbrə][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][teks] ['rɪtʃɝdz] ['faɪtɪŋ] ['roʊbɑːts][tuː; tə][dʒʌmp]

anything	from	a	cobra	to	one	of	Tex	Richard's	Fighting	Robots	to	jump
任何事物	从	一个	眼镜蛇	到	一	的	德州	理查德的	斗争	机器人	到	跳

[aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

out	at	me	.
出去	在	我	.

我用手指沿着光滑的石栏杆摸索着向上走，心想可能会有什么东西突然跳出来吓我，从眼镜蛇到泰克斯·理查德的战斗机器人都有可能。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

I	was	scared	to	death	.
我	曾是	害怕的	到	死亡	.

我当时吓坏了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] ['reɪld] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ][fɜːrst] [senst] [ðə; ðɪ]

I	came	to	a	square	railed	landing	and	it	was	then	I	first	sensed	the
我	来了	到	一个	正方形	有轨电车	降落	和	它	曾是	然后	我	第一的	感觉到的	这

[vaɪ'breɪʃnz] .

vibrations	.
振动	.

我来到一个方形的栏杆平台，就在那时，我第一次感觉到了震动。

[aɪ'd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] ['wɑːpɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][bæm] -

I'd	thought	it	was	my	heart	whopping	against	my	ribs	with	that	peculiar	bam	-
ID	想法	它	曾是	我的	心	惊人的	反对	我的	肋骨	和	那	奇特	砰	-

[bæm] - [bæm] [ðæt] [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sets] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊld] ['ʌndər]

bam	-	bam	that	takes	your	breath	away	and	sets	a	solid	lump	of	cold	under
砰	-	砰	那	需要	你的	气息	离开	和	套	一个	坚硬的	块	的	寒冷的	在下面

[jʊr; jər] ['stʌmək] .

your	stomach	.
你的	胃	.

我原以为那是我的心脏在胸腔里砰砰直跳，发出那种奇特的"砰砰砰"声，让人喘不过气来，胃里像压着一块硬块似的冷气。

[ðen] [aɪ]['riəlaizd] [ðɪs] [pʌls] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][prɑːg] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .

Then	I	realised	this	pulse	came	from	the	Prog	Building	itself	.
然后	我	意识到	这	脉冲	来了	从	这	程序	建筑	本身	.

然后我意识到这股脉冲来自Prog大楼本身。

[aɪ] [trɔtid] [ʌp][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp] .

I	trotted	up	the	rest	of	the	stairs	on	the	double	and	came	to	the	top	.
我	小跑	向上	这	休息	的	这	楼梯	在	这	双倍的	和	来了	到	这	顶部	.

我双脚并拢，小跑着上了剩下的楼梯，来到了顶端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [ðer; ðər] .

There	was	a	sliding	door	there	.
那里	曾是	一个	滑动	门	那里	.

那里有一扇推拉门。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɑːb] [ænd; ənd] [θɔːt] : " [oʊ] , [wel] ,

I	took	hold	of	the	knob	and	thought	:	"	Oh	,	well	,
我	采取	抓住	的	这	旋钮	和	想法	:	"	哦	,	出色地	,

我握住旋钮，心想："哦，好吧，

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [stʌf] [ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː]['ʌndər] [glæs] " — [soʊ][aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔːr]
they 他们 **can** 能 **only** 仅有的 **stuff** 东西 **me** 我 **and** 和 **put** 放 **me** 我 **under** 在下面 **glass** 玻璃 **"** " **—** — **so** 所以 **I** 我 **shoved** 推搡 **the** 这 **door** 门
['oʊpən] .
open 打开 **.** .

“他们只能把我做成标本，放在玻璃罩里”——于是我一把推开了门。

[bɔɪz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['nuːkliəs][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] .
Boys 男孩们 **,** , **this** 这 **was** 曾是 **it** 它 **—** — **that** 那 **nucleus** 核 **I** 我 **told** 讲述 **you** 你 **about** 关于 **.** .

孩子们，就是它——我跟你们说过的那个原子核。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I'll 患病的 **try** 尝试 **to** 到 **give** 给 **you** 你 **an** 一个 **idea** 主意 **of** 的 **what** 什么 **it** 它 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **because** 因为 **it** 它 **was** 曾是
[ðə; ði][moʊst][sen'seɪʃən(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [siːn] — [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['plenti] [ɪn][maɪ][taɪm] .
the 这 **most** 最多 **sensational** 轰动一时 **thing** 事物 **I've** 我已经 **ever** 曾经 **seen** 已见 **—** — **and** 和 **I've** 我已经 **seen** 已见 **plenty** 很多 **in** 在 **my** 我的 **time** 时间 **.** .

我会尽量向你描述一下它的样子，因为那是我见过的最惊人的事情——而我这辈子见过的事情可不少。

[ðə; ði] [ruːm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
The 这 **room** 房间 **took** 采取 **up** 向上 **the** 这 **entire** 全部的 **width** 宽度 **of** 的 **the** 这 **building** 建筑 **and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **two** 二
['stɔːriz] [haɪ] .
stories 故事 **high** 高的 **.** .

房间占据了整栋楼的宽度，而且有两层楼高。

[aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][klɑːk] .
I 我 **felt** 毛毡 **as** 作为 **though** 尽管 **I'd** ID **walked** 步行 **into** 进入 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **a** 一个 **clock** 钟 **.** .

我感觉自己仿佛走进了钟表的中心。

[speɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ænd; ənd][spɪn][ʌv; əv][kɑːgz][ænd; ənd][kæmz]
Space 空间 **was** 曾是 **literally** 字面上地 **filled** 已填 **with** 和 **the** 这 **shimmer** 闪烁 **and** 和 **spin** 旋转 **of** 的 **cogs** 齿轮 **and** 和 **cams** 摄像头
[ðæt] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['haɪlaɪts] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]['drɑːplət][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'baʊt]
that 那 **gleamed** 闪闪发光 **with** 和 **the** 这 **peculiar** 奇特 **highlights** 亮点 **you** 你 **see** 看 **on** 在 **a** 一个 **droplet** 液滴 **of** 的 **water** 水 **about** 关于
[tuː; tə][fɔːl] .
to 到 **fall** 落下 **.** .

空间里到处都是齿轮和凸轮的闪烁和旋转，它们闪烁着如同即将落下的水滴上那种奇特的光芒。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [wiːlz] [spʌn][ɪn] ['sɑːkəts] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊn] — [dʒʌst]
All 全部 **of** 的 **those** 那些 **thousands** 数千 **of** 的 **wheels** 车轮 **spun** 旋转 **in** 在 **sockets** 插座 **of** 的 **precious** 宝贵的 **stone** 石头 **—** — **just** 只是
[laɪk][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['oʊnli][bɪgə(r)] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɑːts][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn]
like 喜欢 **a** 一个 **watch** 手表 **only** 仅有的 **bigger** 大 **—** — **and** 和 **those** 那些 **dots** 点 **of** 的 **red** 红色的 **and** 和 **yellow** 黄色的 **and** 和 **green** 绿色的
[ænd; ənd] [bluː] ['faɪər] [bəːnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['frentʃmən] [frʌm; frəm]
and 和 **blue** 蓝色的 **fire** 火 **burned** 烧伤 **until** 直到 **they** 他们 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **painting** 绘画 **by** 经过 **that** 那 **Frenchman** 法国人 **from** 从
[weɪ] [bæk] .
way 方式 **back** 后退 **.** .

成千上万个轮子在宝石镶嵌的底座中旋转——就像一块更大的手表——那些红色、黄色、绿色和蓝色的火焰点燃烧着，直到它们看起来像很久以前那位法国画家的画作。

[sə'rɑː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Seurat	**was**	**his**	**name**	**.**
修拉	曾是	他的	姓名	.

他的名字叫修拉。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː]

The	**walls**	**were**	**lined**	**with**	**banks**	**of**	**Computation**	**Integraphs**	**—**	**you**	**could**	**see**
这	墙壁	是	衬里	和	银行	的	计算	图形	—	你	可以	看

[ðə; ði] [end] - ['toʊt(ə)l] ['kɜːvz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plɔtid] [ɑːn] [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] [pleɪts] .

the	**end**	**-**	**total**	**curves**	**where**	**they**	**were**	**plotted**	**on**	**photoelectric**	**plates**	**.**
这	结尾	-	全部的	曲线	在哪里	他们	是	绘制	在	光电	盘子	.

墙上排列着一排排计算积分图——你可以看到它们绘制在光电板上的最终总和曲线。

[ðə; ði] ['setɪŋ] ['daiəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [aɪ] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd]

The	**setting**	**dials**	**for**	**the**	**Integraphs**	**were**	**all**	**at**	**eye**	**level**	**and**	**ran**	**around**
这	环境	拨号盘	为了	这	图形	是	全部	在	眼睛	等级	和	跑	大约

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] - [feɪst]

the	**entire**	**circumference**	**of**	**the**	**room**	**like**	**a**	**chain**	**of**	**enormous**	**white**	**-**	**faced**
这	全部的	圆周	的	这	房间	喜欢	一个	链	的	巨大的	白色的	-	面对

[pɪrɪədz] .

periods	**.**
时期	.

Integraph 的所有设置旋钮都位于视线水平位置，环绕着房间的整个圆周，就像一串巨大的白色句号。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] .

That	**was**	**about**	**all**	**of**	**the**	**stuff**	**I**	**could**	**recognize**	**.**
那	曾是	关于	全部	的	这	东西	我	可以	认出	.

这就是我能认出的全部东西了。

[ðə; ði] [rest] [dʒʌst] [lʊkt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

The	**rest**	**just**	**looked**	**complicated**	**and**	**bewildering**	**.**
这	休息	只是	看起来	复杂的	和	扑朔迷离	.

其余部分看起来既复杂又令人费解。

[ðæt] [bæm] - [bæm] - [bæm] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	**bam**	**-**	**bam**	**-**	**bam**	**I**	**told**	**you**	**about**	**came**	**from**	**the**	**very**	**center**	**of**	**the**
那	砰	-	砰	-	砰	我	讲述	你	关于	来了	从	这	非常	中心	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

我跟你说的那声砰砰声是从房间正中央传来的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [ˌɑːktə'hiːdrən; ˌɑːktə'hedrən] ['meɪbi] [ten] [fiːt] [haɪ] , [nɪpt] [bɪ'twiːn]

There	**was**	**a**	**crystal**	**octahedron**	**maybe**	**ten**	**feet**	**high**	**,**	**nipped**	**between**
那里	曾是	一个	水晶	八面体	或许	十	脚	高的	,	轻咬	之间

['vɜːrtɪk(ə)l] ['æksɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

vertical	**axes**	**above**	**and**	**below**	**.**
垂直的	轴	多于	和	以下	.

有一个大约十英尺高的水晶八面体，上下两端分别由垂直轴线夹紧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dʒɜːrki] ,

It	**was**	**spinning**	**slowly**	**so**	**that**	**it**	**looked**	**jerky**	**,**
它	曾是	旋转	缓慢地	所以	那	它	看起来	肉干	,

它旋转得很慢，所以看起来很不流畅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtɜːz] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**vibration**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**motors**	**that**	**turned**	**it**	**.**
和	这	振动	曾是	这	声音	的	这	电机	那	转向	它	.

震动声是驱动它运转的马达发出的声音。

[frʌm; frəm] [wei] [haɪ] [ʌp][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [prə'dʒektid][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

From	way	high	up	there	were	shafts	of	light	projected	at	it	.
从	方式	高的	向上	那里	是	轴	的	光	预计	在	它	.

从高处射下了几束光束。

[ðə; ði] [sloʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['fæsits] [kɔːt] [ðoʊz] [biːmz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sent]

The	slow	turning	facets	caught	those	beams	and	shattered	them	and	sent
这	慢的	转弯	方面	捕捉	那些	光束	和	破碎	他们	和	发送

[ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

them	dancing	through	the	room	.
他们	跳舞	通过	这	房间	.

缓慢旋转的棱面捕捉到了那些光束，将它们击碎，使它们在房间里飞舞。

[bɔɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sen'seɪʃən(ə)l] .

Boys	—	it	was	really	sensational	.
男孩们	—	它	曾是	真的	轰动一时	.

伙计们——这真是太精彩了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [kuːt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt]

I	took	a	couple	of	steps	in	and	then	a	little	old	coot	in	a	white	jacket
我	采取	一个	夫妻	的	步骤	在	和	然后	一个	小的	老的	笨人	在	一个	白色的	夹克

['bʌsld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

bustled	across	the	room	,
熙熙攘攘	穿过	这	房间	,

我走了几步，然后一个穿着白外套的老太太匆匆穿过房间。

[sɔː] [ˌem 'iː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

saw	me	,	nodded	,	and	went	about	his	business	.
锯	我	,	点头	,	和	去	关于	他的	商业	.

他看见我，点了点头，然后继续做自己的事。

[hiː; hi]['hædnt]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [θriː] [steps] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [keɪm]

He	hadn't	taken	more	than	another	three	steps	when	he	stopped	and	came
他	之前没有	已采取	更多的	比	其他	三	步骤	什么时候	他	停止	和	来了

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

他还没走三步就停下来，回到了我身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [sloʊ] [teɪk] .

It	was	a	real	slow	take	.
它	曾是	一个	真实的	慢的	拿	.

拍摄过程非常缓慢。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ][dəunt][kwaɪt] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['daʊtfəli] .

He	said	:	"	I	don't	quite	—	"	and	then	he	broke	off	doubtfully	.
他	说	:	"	我	不	相当	—	"	和	然后	他	打破	离开	怀疑地	.

他说："我不太明白——"然后他犹豫地停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['fɑːrəweɪ] [lʊk] ,

He	had	a	withered	,	faraway	look	,
他	有	一个	干枯	,	离这很远	看	,

他眼神枯槁，神情恍惚。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

as	though	he'd	spent	all	his	life	trying	to	remember	he	was	alive	.
作为	尽管	他会	花费	全部	他的	生活	尝试	到	记住	他	曾是	活	.

仿佛他一生都在努力记住自己还活着。

[aɪ] [sed] : " [aɪm] ['kɑːrˌmaɪkəl] . "

I	said	:	"	I'm	Carmichael	.	"
我	说	:	"	我是	卡迈克尔	.	"

我说："我是卡迈克尔。"

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

"哦是的!

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" he began , brightening a little .
" 他 开始 , 提亮 一个 小的 .

"他开口说道，语气稍微明朗了一些。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɑːt] ['duːbiəs] [ə'gen] .
Then his face got dubious again .
然后 他的 脸 得到 可疑 再次 .

然后他的脸色又变得疑惑起来。

[aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl][smɑːrt] .
I played it real smart .
我 玩 它 真实的 聪明的 .

我采取了非常明智的策略。

[aɪ] [sed] : " [aɪm][wɪð; wɪθ]['steɪbəlaɪzər] - . "
I said : " I'm with Stabilizer Groating . "
我 说 : " 我是 和 稳定器 - . "

我说："我是 Stabilizer Groating 公司的。"

" ['sekrəteri] ? "
" Secretary ? "
" 秘书 ? "

"秘书? "

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You know , Mr . Mitchel , " he said ,
" 你 知道 , 先生 . 米切尔 , " 他 说 ,

"你知道吗，米切尔先生，"他说。

" [aɪ][kɑːnt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['gluːmiːɚ] ['æspekts][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri]
" I can't help feeling that despite the gloomier aspects there are some very
" 我 不能 帮助 感觉 那 尽管 这 更阴郁 方面 那里 是 一些 非常
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [fitʃər] .
encouraging features .
鼓励 特征 .

"尽管存在一些令人沮丧的方面，但我总觉得也有一些非常令人鼓舞的方面。"

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['deɪtəm] ['sɪstəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə]
The Ultimate Datum System that we have devised should bring us down to
这 最终的 基准 系统 那 我们 有 设计 应该 带来 我们 向下 到
[sɚ'veɪz, 'sɚːˌveɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — " [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
surveys of the near future in a short time — " He gave me a quizzical
调查 的 这 靠近 未来 在 一个 短的 时间 — " 他 给予 我 一个 疑惑的
[glæns] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .
glance like a dog begging for admiration on his hind legs .
瞥一眼 喜欢 一个 狗 乞讨 为了 钦佩 在 他的 后 腿 .

我们设计的终极基准系统应该能让我们在短时间内对不久的将来进行调查——"他用一种疑惑的眼神看着我，就像一只用后腿站起来乞求赞赏的狗。

[aɪ] [sed] : " ['riːəli] ? "
I said : " Really ? "
我 说 : " 真的 ? "

我说："真的吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" It stands to reason .
" 它 站立 到 原因 .

这是合乎逻辑的。

['æftər][ɔːl] , [wʌns][ə; eɪ] [tek'niːk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [ə'næləsɪs]['ɪntuː][ðə; ði]
After all , once a technique has been devised for pushing analysis into the
后 全部 , 一次 一个 技术 有 到过 设计 为了 推动 分析 进入 这
['æbsəluːt] ['fjuːtʃər] ,
absolute future ,
绝对 未来 ,

毕竟，一旦一种将分析推向绝对未来的技术被设计出来，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kloʊz][æz; əz] [tə'mɑːroʊ] .
a comparatively simple reversal should bring it as close as tomorrow .
一个 比较 简单的 逆转 应该 带来 它 作为 关闭 作为 明天 .

相对简单的逆转应该能让它最快在明天实现。

" [aɪ] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ðæt] " — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" I said : " It should at that " — and wondered what he was talking about
" 我 说 : " 它 应该 在 那 " 一 和 想知道 什么 他 曾是 说 关于
.
:
.

我说："应该如此"——然后想知道他在说什么。

[naʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli]
Now that some of the fright had worn off I was feeling slightly
现在 那 一些 的 这 惊吓 有 磨损 离开 我 曾是 感觉 轻微地
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

现在恐惧感消退了一些，我感到有些失望。

[hɪr] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] - [huː] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [daʊn] ['saɪnɪˌaɪ] [di'kriːz]
Here I expected to find the Hyperman who was handing down Sinai Decrees
这里 我 预期的 到 寻找 这 - WHO 曾是 处理 向下 西奈山 法令
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɔsiz] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌltɪplaɪd] [klɑːk] .
to our bosses and I walk into a multiplied clock .
到 我们的 老板 和 我 走 进入 一个 乘以 钟 .

我原以为会在这里见到向我们的上司颁布西奈法令的超人，结果却走进了一个倍增的钟表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] .
He was rather pleased .
他 曾是 相当 高兴 .

他相当高兴。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
He said : " You think so ? "
他 说 : " 你 思考 所以 ? "

他说："你这么认为吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

"我也这么认为。"

" [wɪl] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] . - ?
" Will you mention that to Mr . Groating ?
" 将要 你 提到 那 到 先生 . - ?

你会把这件事转告给格罗廷先生吗?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] —
I feel it might encourage him —
我 感觉 它 可能 鼓励 他 —

我觉得这或许能鼓励他——

" [aɪ][gɑːt]['iːv(ə)n][smɑːrtər] .
" I got even smarter .
" 我 得到 甚至 更聪明 .

我变得更聪明了。

[aɪ] [sed] : " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [ðə; ði]['steɪbəlaɪzər] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'vjuː] .
I said : " To tell you the truth , sir , the Stabilizer sent me up for a short review .
我 说 : " 到 告诉 你 这 真相 , 先生 , 这 稳定器 发送 我 向上 为了 一个 短的 审查 .

我说："说实话，先生，稳定器派我来做个简短的审查。"

[aɪm] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːf][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
I'm new to the staff and unfortunately I was delayed in Washington .
我是 新的 到 这 职员 和 很遗憾 我 曾是 延迟 在 华盛顿 .

我是新来的工作人员，很不幸，我在华盛顿耽搁了。

" [hiː; hi] [sed] ; " [tʌt] - [tʌt] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" He said ; " Tut - tut , forgive me .
" 他 说 ; " 图坦卡蒙 - 教程 , 原谅 我 .

他说："啧啧，请原谅我。"

[step] [ðɪs] [wei] , ['mɪstər] . . . .
Step this way , Mr . . . .
步 这 方式 , 先生 . . . .

这边请，先生.....

['mɪstər] . ['ɑː] —
Mr . Ahh —
先生 . 啊 —

啊先生——

" [soʊ][aɪ] [stept] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['wiːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrks][tuː; tə]
" So I stepped his way and we went weaving through the clock - works to
" 所以 我 步 他的 方式 和 我们 去 编织 通过 这 钟 - 作品 到
[ə; eɪ] [desk] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a desk at one side of the room .
一个 桌子 在 一 边 的 这 房间 .

于是我朝他走去，我们穿过钟表机械装置，来到房间一侧的桌子旁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [ˌem 'iː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm'self] .
There were half a dozen chairs behind it and he seated me alongside himself .
那里 是 一半 一个 打 椅子 在后面 它 和 他 坐着 我 旁边 他自己 .

椅子后面有六把椅子，他让我坐在他旁边。

[ðə; ði] [flæt] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [tæbz] [ænd; ənd] [pʊʃ] ['bʌtnz] [soʊ]

The	flat	top	of	the	desk	was	banked	with	small	tabs	and	push	buttons	so
这	平坦的	顶部	的	这	桌子	曾是	银行	和	小的	标签页	和	推	按钮	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stenəˌtaɪp] .

that	it	looked	like	a	stenotype	.
那	它	看起来	喜欢	一个	速记型	.

桌子的平坦桌面布满了小标签和按钮，看起来像一台速记机。

[hiː; hi] [prest] [wʌn] [stʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .

He	pressed	one	stud	and	the	room	darkened	.
他	按下	一	钉子	和	这	房间	变暗	.

他按下一个按钮，房间顿时暗了下来。

[hiː; hi] [prest] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæm] - [bæm] ['kwɪkənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi]

He	pressed	another	and	the	bam	-	bam	quickened	until	it	was	a	steady
他	按下	其他	和	这	砰	-	砰	加速	直到	它	曾是	一个	稳定的

[hʌm] .

hum	.
哼	.

他又按了一下，砰砰声越来越快，直到变成稳定的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˌɑːktə'hiːdrən; ˌɑːktə'hedrən] ['krɪst(ə)l] [wɜːrl] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [mɪst]

The	octahedron	crystal	whirled	so	quickly	that	it	became	a	shadowy	mist
这	八面体	水晶	旋转	所以	迅速地	那	它	成为	一个	阴暗的	薄雾

[ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] .

of	light	under	the	projectors	.
的	光	在下面	这	投影仪	.

八面体晶体旋转得如此之快，以至于在投影仪下变成了一层朦胧的光影。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [oʊld] [kuːt] [sed] [ɪn] ['ræðər] [self] - ['kɑːnʃəs] [toʊnz] ,

"	I	suppose	you	know	,	"	the	old	coot	said	in	rather	self	-	conscious	tones	,
"	我	认为	你	知道	,	"	这	老的	笨人	说	在	相当	自己	-	有意识的	音调	,

“我想你应该知道，”老家伙用略带羞涩的语气说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɪnətɪv] [ə'næləsɪs] [tuː; tə]

"	that	this	is	the	first	time	we've	been	able	to	push	our	definitive	analysis	to
"	那	这	是	这	第一的	时间	我们已经	到过	有能力的	到	推	我们的	最终的	分析	到

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['fjuːtʃər] .

the	ultimate	future	.
这	最终的	未来	.

“这是我们第一次能够将我们的最终分析推向最终的未来。”

[wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - ['hædnt] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [self] - ['tʃekɪŋ] ['deɪtə]

We'd	never	have	done	it	if	Wiggons	hadn't	developed	his	self	-	checking	data
我们会	绝不	有	完毕	它	如果	-	之前没有	发达	他的	自己	-	检查	数据

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

如果没有威根斯开发他的自检数据系统，我们永远也做不到这一点。

" [aɪ] [sed] : " [gʊd] [fɔːr; fər] - , " [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	I	said	:	"	Good	for	Wiggons	,	"	and	I	was	more	confused	than	ever	.
"	我	说	:	"	好的	为了	-	,	"	和	我	曾是	更多的	使困惑	比	曾经	.

我说：“真替维金斯高兴”，但我却比以往任何时候都更加困惑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ] ['kudnt] [kwaɪt]

I	tell	you	,	boys	,	it	felt	like	waking	up	from	a	dream	you	couldn't	quite
我	告诉	你	,	男孩们	,	它	毛毡	喜欢	醒来	向上	从	一个	梦	你	不能	相当

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

孩子们，我跟你们说，感觉就像从一场梦中醒来，却记不清梦的内容一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	know	that	peculiar	sensation	of	having	everything	at	the	edge	of	your
你	知道	那	奇特	感觉	的	拥有	一切	在	这	边缘	的	你的

[maɪnd][soʊ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd]

mind	so	to	speak	and	not	being	able	to	get	hold	of	it	—	I	had
头脑	所以	到	说话	和	不是	存在	有能力的	到	得到	抓住	的	它	—	我	有

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kluːz] [ænd; ənd] ['infərənsiz] ['dʒæŋglɪŋ][ə'raʊnd][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

a	thousand	clues	and	inferences	jangling	around	in	my	head	and	none	of
一个	千	线索	和	推断	叮当作响	大约	在	我的	头	和	没有任何	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [ˌɪntər'lɑːk] .

them	would	interlock	.
他们	会	互锁	.

你知道那种感觉吗？所有的事情都仿佛在你脑海的边缘徘徊，却又无法抓住它们——我的脑子里有成千上万条线索和推断，但它们之间却没有任何联系。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪg] [stʌf] .

But	I	knew	this	was	big	stuff	.
但	我	知道	这	曾是	大的	东西	.

但我知道这非同小可。

['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

Shadows	began	to	play	across	the	crystal	.
阴影	开始	到	玩	穿过	这	水晶	.

水晶上开始出现光影变幻。

[ɔːf] - ['foʊkəs]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['kʌlər] .

Off	-	focus	images	and	flashes	of	color	.
离开	-	重点	图片	和	闪光灯	的	颜色	.

失焦的影像和闪烁的色彩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [gai] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]

The	little	old	guy	murmured	to	himself	and	his	fingers	plucked	at	the
这	小的	老的	盖伊	低声说道	到	他自己	和	他的	手指	拨弦	在	这

['kiːbɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [fjuːg] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

keyboard	in	a	quick	fugue	of	motion	.
键盘	在	一个	快的	赋格曲	的	运动	.

这位老先生喃喃自语，手指在键盘上快速而有节奏地拨动着。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [ɑː] ! " [ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

Finally	he	said	:	"	Ah	!	"	and	sat	back	to	watch	the	crystal	.
最后	他	说	:	"	啊	!	"	和	卫星	后退	到	手表	这	水晶	.

最后他"啊！"了一声，然后坐回原位观看水晶球。

[soʊ][dɪd][aɪ] .

So	did	I	.
所以	做过	我	.

我也是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [speɪs] ,

I	was	looking	through	a	window	in	space	,
我	曾是	寻找	通过	一个	窗户	在	空间	,

我当时正透过太空中的一扇窗户向外看。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

and	beyond	that	window	I	saw	a	single	bright	star	in	the	blackness	.
和	超过	那	窗户	我	锯	一个	单身的	明亮的	星星	在	这	黑	.

透过那扇窗户，我看到黑暗中有一颗明亮的星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] .

It	was	sharp	and	cold	and	so	brilliant	it	hurt	your	eyes	.
它	曾是	锋利的	和	寒冷的	和	所以	杰出的	它	伤害	你的	眼睛	.

它又尖又冷，而且刺眼得让人睁不开眼。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

Just	beyond	the	window	,	in	the	foreground	,	I	saw	a	spaceship	.
只是	超过	这	窗户	,	在	这	前景	,	我	锯	一个	飞船	.

透过窗户，在前景中，我看到了一艘宇宙飞船。

[noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪ'gɑ:r] [θɪŋz] [ɔ:r]['oʊveɪt] ['sfɪrɔɪd] [ɔ:r]['eni][ʌv; əv] [ðæt] .

No	,	none	of	your	cigar	things	or	ovate	spheroids	or	any	of	that	.
不	,	没有任何	的	你的	雪茄	事物	或者	卵形	球状体	或者	任何	的	那	.

不，不是你说的雪茄之类的东西，也不是卵形球体之类的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] ['moʊstli][ɪn]['æftər] - [θɔ:ts]

It	was	a	spaceship	that	seemed	to	have	been	built	mostly	in	after	-	thoughts
它	曾是	一个	飞船	那	似乎	到	有	到过	建造	大多	在	后	-	想法

.

:

.

这是一艘似乎是事后才匆忙建造的宇宙飞船。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]

A	great	rambling	affair	with	added	wings	and	towers	and	helter	-	skelter
一个	伟大的	漫无边际	事务	和	额外	翅膀	和	塔楼	和	杂乱	-	滑梯

[pɔ:rts] .

ports	.
端口	.

宏伟壮丽，不断扩建，增添了侧翼、塔楼和螺旋形港口。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk]['ɪtəd] [bɪn] [bɪlt] [dʒʌst][tu:; tə] [hæŋ] [ðer; ðər][ɪn][wʌn] [pleɪs] .

It	looked	like	it'd	been	built	just	to	hang	there	in	one	place	.
它	看起来	喜欢	它会	到过	建造	只是	到	悬挂	那里	在	一	地方	.

它看起来像是专门为了悬挂在那里而建造的。

[ðə; ði][oʊld] [ku:t] [sed] : " [wɑ:tʃ] [kloʊz] [naʊ] , ['mɪstər] . ['mʌgɪnz] , [θɪŋz] ['hæpən] ['ræðər] ['kwɪkli]

The	old	coot	said	:	"	Watch	close	now	,	Mr	.	Muggins	,	things	happen	rather	quickly
这	老的	笨人	说	:	"	手表	关闭	现在	,	先生	.	傻瓜	,	事物	发生	相当	迅速地

[æt; ət] [ðɪs] ['tempoʊ] .

at	this	tempo	.
在	这	速度	.

老家伙说："穆金斯先生，现在要仔细看，事情发生得很快。"

" ['kwɪkli] ?

"	Quickly	?
"	迅速地	?

"迅速地?

[ðeɪ] ['præktɪkli] [sprɪntid] .

They	practically	sprinted	.
他们	几乎	冲刺	.

他们几乎是冲刺着跑过去的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ə'raʊnd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

There	was	a	spurt	of	activity	around	the	spaceship	.
那里	曾是	一个	喷	的	活动	大约	这	飞船	.

飞船周围突然热闹起来。

['taʊərz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði] [bʌglaɪk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [speɪs] ['ɑ:rmər]

Towers	went	up	and	came	down	;	the	buglike	figures	of	people	in	space	armor
塔楼	去	向上	和	来了	向下	;	这	像虫子一样	数据	的	人们	在	空间	盔甲

['bʌsld] [ə'baʊt] ;

bustled	about	;
熙熙攘攘	关于	;

高塔拔地而起，又轰然倒塌；身着太空盔甲、形似昆虫的人们忙碌地穿梭其间；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːzər] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][fæt]['niːd(ə)l] , [sped][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	little	cruiser	,	shaped	like	a	fat	needle	,	sped	up	to	it	,
一个	小的	巡洋舰	,	形状	喜欢	一个	胖的	针	,	加速	向上	到	它	,

一辆外形像粗针的小型巡洋舰加速驶向它，

[hʌŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [sped] [ə'weɪ] .

hung	around	a	while	and	then	sped	away	.
悬挂	大约	一个	尽管	和	然后	加速	离开	.

在附近徘徊了一会儿，然后迅速驶离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['sekənd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɑːr] [blɔtid] [aʊt] .

There	was	a	tense	second	of	waiting	and	then	the	star	blotted	out	.
那里	曾是	一个	紧张	第二	的	等待	和	然后	这	星星	印迹	出去	.

短暂的等待后，星星消失了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] , [tuː] .

In	another	moment	the	spaceship	was	blotted	out	,	too	.
在	其他	片刻	这	飞船	曾是	印迹	出去	,	也	.

片刻之后，飞船也消失不见了。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][wʌz; wəz] [blæk] .

The	crystal	was	black	.
这	水晶	曾是	黑色的	.

水晶是黑色的。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['guːfi] [prə'fesər] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [stʌdz] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

My	friend	,	the	goofy	professor	,	touched	a	couple	of	studs	and	we	had
我的	朋友	,	这	傻瓜	教授	,	感动	一个	夫妻	的	螺柱	和	我们	有

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [vjuː] .

a	long	view	.
一个	长的	看法	.

我的朋友，那位古怪的教授，摸了摸几个铆钉，我们便有了远观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv][stɑːrz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['ʃɑːrpli] , ['brɪliəntli] [ɪn]['foʊkəs] .

There	were	clusters	of	stars	spread	before	me	,	sharply	,	brilliantly	in	focus	.
那里	是	集群	的	明星	传播	前	我	,	尖锐地	,	精彩	在	重点	.

眼前布满了星群，清晰明亮，清晰可见。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blækən] .

As	I	watched	,	the	upper	side	of	the	crystal	began	to	blacken	.
作为	我	观看	,	这	上	边	的	这	水晶	开始	到	黩	.

我看着，水晶的上表面开始变黑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] ['moʊmənts][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [blækt] [aʊt] .

In	a	few	swift	moments	the	stars	were	blacked	out	.
在	一个	很少	迅速	时刻	这	明星	是	变黑	出去	.

短短几秒钟内，繁星就消失了。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

Just	like	that	.
只是	喜欢	那	.

就这样。

['bluːi] !

Blooey	!
布鲁伊	!

布洛伊！

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [skuːl] [wen] [wiː; wi] ['ædɪd] ['kɑːrbən][ɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ][drɑːp]['ʌndər][ðə; ði]

It	reminded	me	of	school	when	we	added	carbon	ink	to	a	drop	under	the
它	提醒	我	的	学校	什么时候	我们	额外	碳	墨水	到	一个	降低	在下面	这

[maɪk][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [əˈmibi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

mike	just	to	see	how	the	amoebae	would	take	it	.
麦克风	只是	到	看	如何	这	变形虫	会	拿	它	.

这让我想起了学生时代，我们往麦克风下面的一滴液体里滴上碳墨，只是为了看看变形虫会有什么反应。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [laɪk]['kreɪzi]

He	punched	the	buttons	like	crazy
他	拳击	这	按钮	喜欢	疯狂的

他疯狂地按着按钮。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðæt]

and	we	had	more	and	more	views	of	the	Universe	,	and	always	that
和	我们	有	更多的	和	更多的	浏览	的	这	宇宙	,	和	总是	那

[blæk] [klaʊd] [krept] [əˈlɔːŋ] ,

black	cloud	crept	along	,
黑色的	云	悄悄地爬	沿着	,

我们对宇宙的认识越来越深入，但那片黑云始终笼罩着我们。

['blɔtiŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

blotting	everything	out	.
印迹法	一切	出去	.

抹去一切。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd]['eni] [mɔːr] [stɑːrz] .

After	a	while	he	couldn't	find	any	more	stars	.
后	一个	尽管	他	不能	寻找	任何	更多的	明星	.

过了一会儿，他再也找不到星星了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] .

There	was	nothing	but	blackness	.
那里	曾是	没有什么	但	黑	.

除了黑暗什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l]['sterioʊ] [ʃoʊ] ,

It	seemed	to	me	that	it	wasn't	more	than	an	extra	-	special	Stereo	Show	,
它	似乎	到	我	那	它	不是	更多的	比	一个	额外的	-	特别的	立体声	展示	,

在我看来，这只不过是一场特别的立体声演出而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [ˌnevərðəˈles] .

but	it	chilled	me	nevertheless	.
但	它	冷藏	我	尽管如此	.

但即便如此，它还是让我不寒而栗。

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [əˈmibi] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	started	thinking	about	those	amoebae	and	feeling	sorry	for	them	.
我	开始	思维	关于	那些	变形虫	和	感觉	对不起	为了	他们	.

我开始思考那些变形虫，并为它们感到难过。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [klɑːk] [əˈgen] .

The	lights	went	on	and	I	was	back	inside	the	clock	again	.
这	灯	去	在	和	我	曾是	后退	里面	这	钟	再次	.

灯亮了，我又回到了钟的里面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

He	turned	to	me	and	said	:	"	Well	,	what	do	you	think	?
他	转向	到	我	和	说	:	"	出色地	,	什么	做	你	思考	?

他转向我说道："你觉得怎么样？"

" [aɪ] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [its] [swel] .
" I said : " I think it's swell .
" 我 说 : " 我 思考 它是 膨胀 .

我说："我觉得很棒。"

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
" That seemed to disappoint him .
" 那 似乎 到 辜负 他 .

"这似乎让他很失望。"

[hiː; hi] [sed] : " [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
He said : " No , no — I mean , what do you make of it ?
他 说 : " 不 , 不 — 我 意思是 , 什么 做 你 制作 的 它 ?

他说："不，不——我的意思是，你怎么看？"

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
Do you agree with the others ? "
做 你 同意 和 这 其他的 ? "

你同意其他人的观点吗?

" [wɪð; wɪθ]['steɪbəlaɪzər] - , [juː; jʊ] [miːn] ?
" With Stabilizer Groating , you mean ?
" 和 稳定器 - , 你 意思是 ?

你是说带稳定器槽纹的那种吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

[aɪ] [sed] : " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I said : " You'll have to give me a little time to think it over .
我 说 : " 你会 有 到 给 我 一个 小的 时间 到 思考 它 超过 .

我说："你得给我一点时间考虑一下。"

[its] ['rædər] — ['stɑːrtlɪŋ] . "
It's rather — startling . "
它是 相当 — 令人震惊 . "

这真是——令人震惊。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , ['eskɔːtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" By all means , " he said , escorting me to the door , " do think it over .
" 经过 全部 方法 , " 他 说 , 护送 我 到 这 门 , " 做 思考 它 超过 .

"你一定要好好考虑一下，"他一边送我到门口一边说。

[ɔːl'ðoʊ] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] — " [aɪ] ['ʃʊdənt]
Although " — he hesitated with his hand on the knob — " I shouldn't
虽然 " — 他 犹豫了一下 和 他的 手 在 这 旋钮 — " 我 不应该

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['stɑːrtlɪŋ] . -
agree with your choice of the word ' startling . '
同意 和 你的 选择 的 这 单词 - 令人震惊 . -

"虽然，"他犹豫了一下，手还放在门把手上，"但我并不赞同你选择'令人震惊'这个词。"

['æftər][ɔːl] , [its] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
After all , it's only what we expected all along .
后 全部 , 它是 仅有的 什么 我们 预期的 全部 沿着 .

毕竟，这不正是我们一直以来所预料的吗?

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
The Universe must come to an end one way or another .
这 宇宙 必须 来 到 一个 结尾 一 方式 或者 其他 .

宇宙终将以某种方式终结。

" [θɪŋk] ?
" Think ?
" 思考 ?

"思考?

[bɔɪz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [breɪn] ['præktɪkli] [fju:md] [æz; əz] [aɪ] [went] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] .
Boys , the massive brain practically fumed as I went back downstairs .
男孩们 , 这 大量的 脑 几乎 怒气冲冲 作为 我 去 后退 楼下 .

孩子们，当我下楼时，我那巨大的大脑几乎要冒烟了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pres] [ru:m] [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
I went out into the press room and I wondered what there was about a
我 去 出去 进入 这 按 房间 和 我 想知道 什么 那里 曾是 关于 一个
['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['steɪbəlaɪzər] .
picture of a black cloud that could have upset the Stabilizer .
图片 的 一个 黑色的 云 那 可以 有 沮丧的 这 稳定器 .

我走到新闻发布室，心想一张黑云的照片究竟有什么问题，会扰乱稳定器呢?

[aɪ] ['drɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɑ:g] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]
I drifted out of the Prog Building and decided I'd better go down to the
我 漂移 出去 的 这 程序 建筑 和 决定 ID 更好的 去 向下 到 这
[kən'troʊlɚz] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [blʌf] ,
controller's office for another bluff ,
控制器的 办公室 为了 其他 虚张声势 ,

我晃出了程序大楼，心想最好还是去控制室再虚张声势一次。

[soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [drɪft] ['eni] [mɔ:r] .
so I didn't drift any more .
所以 我 没有 漂移 任何 更多的 .

所以我就不再漂泊了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:'mætɪk] [pɪk] - [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
There was a pneumatic pick - up at the corner .
那里 曾是 一个 气动 挑选 - 向上 在 这 角落 .

街角停着一辆气动皮卡。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['kæps(ə)l] [ænd; ənd] [klɪkt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n] [ðə; ði] ['daɪəl] .
I caught a capsule and clicked off the address on the dial .
我 捕捉 一个 胶囊 和 点击 离开 这 地址 在 这 拨号 .

我接住了一个胶囊，然后拨动拨号盘，输入了地址。

[ɪn] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
In three and a half minutes I was there .
在 三 和 一个 一半 分钟 我 曾是 那里 .

三分半钟后我就到了。

[æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [doʊm] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæps(ə)l]
As I turned the overhead dome back and started to step out of my capsule
作为 我 转向 这 开销 穹顶 后退 和 开始 到 步 出去 的 我的 胶囊
,
,
,

当我把头顶的圆顶转回去，开始走出我的太空舱时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [kraʊd] .
I found myself surrounded by the rest of the newspaper crowd .
我 成立 我 包围 经过 这 休息 的 这 报纸 人群 .

我发现自己被其他报社工作人员包围了。

[ðə; ði] ['ledʒər] [sed] : " [wer] [ju:; jʊ] [bɪn] , [maɪ] ['frendli] , [wi:; wi] ['ni:dɪd] [jʊr; jər] [kwɪk] [breɪn]
The Ledger said : " Where you been , my friendly , we needed your quick brain
这 账簿 说 : " 在哪里 你 到过 , 我的 友好的 , 我们 需要 你的 快的 脑
[bʌt; bət][bæd] .
but bad .
但 坏的 .

《账簿》说："我的朋友，你去了哪里？我们急需你的机智头脑。"

" [aɪ] [sed] : " [aɪm] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['hoʊgən] .
" I said : " I'm still looking for Hogan .
" 我 说 : " 我是 仍然 寻找 为了 霍根 .

我说："我还在寻找霍根。"

[aɪ][kɑ:nt]['kʌvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
I can't cover a thing until I've seen him .
我 不能 覆盖 一个 事物 直到 我已经 已见 他 .

我没见过他之前，什么都不能透露。

[wɒts] [ðɪs] [ni:d] [fɔ:r; fər] [breɪnz] ? "
What's this need for brains ? "
是什么 这 需要 为了 大脑 ? "

为什么需要脑子?

" [nɑ:t][dʒʌst]['eni] [breɪnz] .
" Not just any brains .
" 不是 只是 任何 大脑 .

"不仅仅是任何大脑。"

[jʊr; jər][breɪn] .
Your brain .
你的 脑 .

你的大脑。

" [aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæps(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊd] [maɪ] ['empti] ['pɑ:kɪt] .
" I got out of the capsule and showed my empty pocket .
" 我 得到 出去 的 这 胶囊 和 显示 我的 空的 口袋 .

"我从太空舱里出来，展示了我空空如也的口袋。"

[ðə; ði] ['ledʒər] [sed] : " [wɪə(r)] [nɑ:t] ['soʊpɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊn] — [wi:; wi] ['ni:dɪd] [ɪn,tɜ:rpə'leɪʃ(ə)n]
The Ledger said : " We're not soaping you for a loan — we needed interpolation
这 账簿 说 : " 是 不是 肥皂 你 为了 一个 贷款 — 我们 需要 插值
. "
: "
. "

《账簿报》说："我们不是为了贷款才向你撒谎——我们需要进行插值。"

" [ɑ:'hɑ:] ?
" Aha ?
" 啊哈 ?

"啊哈？"

" [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [sed] : " [ðə; ði][dəup] [mi:nz] [ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .
" The Record said : " The dope means interpretation .
" 这 记录 说 : " 这 太棒了 方法 解释 .

《记录报》说："毒品指的是解释。"

[wi:; wi][gɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'li:sɪz] [ə'gen] .
We got one of those official releases again .
我们 得到 一 的 那些 官方的 发布 再次 .

我们又收到了一份官方发行版。

[ɔːl] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [noʊ] [sens] . "
All words and no sense . "
全部 字 和 不 感觉 . "

都是些空话，毫无意义。

" [aɪ] [miːn] [ɪnˌtɜːrpəˈleɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['ledʒər] [sed] .
" I mean interpolation , " the Ledger said .
" 我 意思是 插值 , " 这 账簿 说 .

“我指的是插值，”《账簿》杂志说。

" [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [riːd] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bærən] [tʃæf] .
" We got to have some one read implications into this barren chaff .
" 我们 得到 到 有 一些 一 读 含义 进入 这 荒芜 糠 .

“我们得找个人来解读一下这些毫无意义的废话。”

" [aɪ] [sed] : " ['brʌðərz] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː]
" I said : " Brothers , you want exaggeration and I'm not going to be it
" 我 说 : " 兄弟 , 你 想 夸张 和 我是 不是 去 到 是 它
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

我说：“兄弟们，你们想要夸张的场面，但这次我不会再夸张了。”

[tuː] ['rɪski] .
Too risky .
也 风险 .

风险太大。

" [soʊ] [aɪ] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['depjuti] ['vaɪsɪz]
" So I trotted up the ramp to the main floor and went to the deputy vice's
" 所以 我 小跑 向上 这 坡道 到 这 主要的 地面 和 去 到 这 副 恶习
['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] :
office and then I thought :
办公室 和 然后 我 想法 :

于是我小跑着上了坡道，来到主楼，去了副副总裁的办公室，然后我想：

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [hɪr] , [waɪ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] ?
" I've got a big thing here , why bother with the small fry ?
" 我已经 得到 一个 大的 事物 这里 , 为什么 打扰 和 这 小的 炒 ?

“我手头有件大事要做，何必在意小事呢？”

" [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrnəbaʊt] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊlɚz] [swiːt] .
" I did a turnabout and went straight to the controller's suite .
" 我 做过 一个 逆转 和 去 直的 到 这 控制器的 套房 .

“我掉头直接去了控制室。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] [tuː; tə] [get] [ɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kən'troʊlər] [hæz; həz] [lɪv; laɪv]
I knew it would be tough to get in because the controller has live
我 知道 它 会 是 艰难的 到 得到 在 因为 这 控制器 有 居住
['sekrətəriz] — [noʊ] .
secretaries — no voders .
秘书 — 不 沃德斯 .

我知道要进去会很困难，因为控制中心有真人秘书——没有虚拟操作员。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr] [rɪ'sepʃənɪsts] .
He also happens to have four receptionists .
他 还 发生 到 有 四 接待员 .

他碰巧还有四位接待员。

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌf] .
Beautiful , but tough .
美丽的 , 但 艰难的 .

美丽，但坚韧。

[ðə; ði][fɜːrst]['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] .
The first never saw me .
这 第一的 绝不 锯 我 .

第一个人根本没见过我。

[aɪ] ['briːzd] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['æntiruːmˌ'æntirʊm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ]
I breezed right by and was in the second anteroom before she could say
我 微风拂过 正确的 经过 和 曾是 在 这 第二 接待室 前 她 可以 说
:
⋮
:

我径直走了过去，在她开口之前就已经进了第二个前厅：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pɑː] - [liː] - [æz] ?
" What is it , pa - lee - azz ?
" 什么 是 它 , 帕 - 李 - 屁股 ?

“这是什么，pa-lee-azz？”

" [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv]
" The second was warned by the bang of the door and grabbed hold of
" 这 第二 曾是 警告 经过 这 砰 的 这 门 和 抓住 抓住 的
[maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə][goʊ] [θruː] .
my arm as I tried to go through .
我的 手臂 作为 我 尝试 到 去 通过 .

“第二个人听到门砰的一声关上，就抓住了我的胳膊，当时我正要进去。”

[aɪ][gɑːt][pæst] ['eniweɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['hoʊldɪŋ][ɑːn] ,
I got past anyway , with two of them holding on ,
我 得到 过去的 反正 , 和 二 的 他们 保持 在 ,

我还是过去了，其中两个人还抓着我。

[bʌt; bət]['nʌmbər] [θriː] ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [heft][ænd; ənd][aɪ] [bɑːgd] [daʊn] .
but number three added her lovely heft and I bogged down .
但 数字 三 额外 她 迷人的 重量 和 我 陷入泥潭 向下 .

但三号宝宝的到来让她体型庞大，我却被她拖累了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊlər][soʊ][aɪ] [skriːmd] : " [daʊn]
By this time I was within earshot of the controller so I screamed : " Down
经过 这 时间 我 曾是 之内 听力范围 的 这 控制器 所以 我 尖叫 : " 向下
[wɪð; wɪθ] [stə'bɪlətɪ] !
with Stability !
和 稳定 !

这时我已经靠近了控制器，于是我大喊：“稳定性倒下！”

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .
" Sure I did .
" 当然 我 做过 .

“当然，我做了。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['ʃaʊtɪd] : " [stə'bɪlətɪ] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] !
I also shouted : " Stability is all wrong !
我 还 喊叫 : " 稳定 是 全部 错误的 !

我还喊道：“稳定完全是错的！”

[aɪm][fɔːr; fər]['keɪɑːs] .
I'm for Chaos .
我是 为了 混乱 .

我支持混乱。

[huˈreɪ] [fɔːr; fər]['keɪɑːs] !
Hurray for Chaos !
欢呼 为了 混乱 !

混乱万岁！

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] .

"	and	a	lot	more	like	that	.
"	和	一个	很多	更多的	喜欢	那	.

“还有很多类似的例子。”

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪsts] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔːl]

The	receptionists	were	shocked	to	death	and	one	of	them	put	in	a	call
这	接待员	是	震惊	到	死亡	和	一	的	他们	放	在	一个	称呼

[fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gaɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [bɔfɪŋ]

for	emergency	and	a	couple	of	guys	hanging	around	were	all	for	boffing
为了	紧急情况	和	一个	夫妻	的	伙计们	绞刑	大约	是	全部	为了	博芬

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

前台接待员们都惊呆了，其中一个还打了紧急电话，而几个在附近闲逛的家伙都想跟我上床。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['daʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['sæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm][et]

I	kept	on	downing	with	Stability	and	fighting	toward	the	sanctum	sanctorum	et
我	保留	在	击倒	和	稳定	和	斗争	朝向	这	圣所	圣所	等

['sɛtɝə] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

cetera	and	having	a	wonderful	time	because	the	three	girls	hanging	on	to
等等	和	拥有	一个	精彩的	时间	因为	这	三	女孩们	绞刑	在	到

[ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['strɪktlɪ] [klæs]

me	were	strictly	class
我	是	严格	班级

我继续保持稳定，努力向至圣所进发，并且玩得很开心，因为跟着我的三个女孩都是非常优秀的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpɪlɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɑːn][ɪg'zuːbərənt][noʊ] . [faɪv] .

and	I	happily	suffocated	on	Exuberant	No	.	5	.
和	我	快乐地	窒息	在	旺盛	不	.	5	.

我欣然接受了“活力五号”的治疗，结果窒息而死。

['faɪnəlɪ] [ðə; ði][kən'troʊlər] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] .

Finally	the	controller	came	out	to	see	what	made	.
最后	这	控制器	来了	出去	到	看	什么	制成	.

最后，控制器出来查看究竟发生了什么。

[ðeɪ] [let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? .

They	let	go	of	me	and	the	controller	said	:	"	What's	the	meaning	of	this	?	.
他们	让	去	的	我	和	这	控制器	说	:	"	是什么	这	意义	的	这	?	.
.	.																
:	:																
.	.																

他们放开了我，控制员说：“这是什么意思？.....”

[oʊ] , [its] [juː; jʊ] .

Oh	,	it's	you	.
哦	,	它是	你	.

哦，是你啊。

" [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "

"	I	said	:	"	Excuse	it	,	please	.	"
"	我	说	:	"	原谅	它	,	请	.	"

我说：“对不起，请原谅。”

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['kɑːrˌmaɪkəl] ? "

"	Is	this	your	idea	of	a	joke	,	Carmichael	?	"
"	是	这	你的	主意	的	一个	开玩笑	,	卡迈克尔	?	"

“卡迈克尔，这就是你所谓的玩笑吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kwɪk] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	No	,	sir	,	but	it	was	the	only	quick	way	to	get	to	you	.	"
"	不	,	先生	,	但	它	曾是	这	仅有的	快的	方式	到	得到	到	你	.	"

“不，先生，但这却是到达您那里的唯一快捷方法。”

" ['sɑːri] , ['kɑːrˌmaɪkəl] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kwɪk] .

"	Sorry	,	Carmichael	,	but	it's	a	little	too	quick	.
"	对不起	,	卡迈克尔	,	但	它是	一个	小的	也	快的	.

“抱歉，卡迈克尔，但这有点太快了。”

" [aɪ] [sed] : " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] . "

"	I	said	:	"	Wait	a	minute	,	sir	.	"
"	我	说	:	"	等待	一个	分钟	,	先生	.	"

我说：“等一下，先生。”

" ['sɑːri] , [aɪm] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] .

"	Sorry	,	I'm	extremely	busy	.
"	对不起	,	我是	极其	忙碌的	.

抱歉，我非常忙。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrid] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	He	looked	worried	and	impatient	all	at	once	.
"	他	看起来	担心	和	不耐烦	全部	在	一次	.

他看起来既担忧又焦躁。

[aɪ] [sed] : " [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['praɪvət] . "

I	said	:	"	You've	got	to	give	me	a	moment	in	private	.	"
我	说	:	"	你已经	得到	到	给	我	一个	片刻	在	私人的	.	"

我说：“你得给我一点私人空间。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Impossible	.
"	不可能的	.

“不可能的。

[siː] [maɪ] ['sekrəteri] .

See	my	secretary	.
看	我的	秘书	.

请见我的秘书。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

"	He	turned	toward	his	office	.
"	他	转向	朝向	他的	办公室	.

他转身朝办公室走去。

" [pliːz] , [sɜːr] —

"	Please	,	sir	—
"	请	,	先生	—

“先生，请——”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	waved	his	hand	and	started	through	the	door	.
"	他	挥手	他的	手	和	开始	通过	这	门	.

他挥了挥手，然后走出了门。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['elbəʊ] .

I	took	a	jump	and	caught	him	by	the	elbow	.
我	采取	一个	跳	和	捕捉	他	经过	这	弯头	.

我纵身一跃，抓住了他的胳膊肘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] ['fjʊriəsli] [wen] [aɪ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ,

He	was	sputtering	furiously	when	I	swung	him	around	,
他	曾是	溅射	愤怒地	什么时候	我	摇摆	他	大约	,

我把他转过来的时候，他正气急败坏地喘着粗气。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][maɪ][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hʌg] .

but	**I**	**got**	**my**	**arms**	**around**	**him**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**hug**	**.**
但	我	得到	我的	武器	大约	他	和	给予	他	一个	拥抱	.

但我还是伸手抱住了他。

[wen] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [aɪ] ['wɪspəd] : " [aɪv] [bɪn] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] .

When	**my**	**mouth**	**was**	**against**	**his**	**ear**	**I**	**whispered**	**:**	**"**	**I've**	**been**	**upstairs**	**in**	**the**	**Prog**	**Building**	**.**
什么时候	我的	嘴	曾是	反对	他的	耳朵	我	低声说道	:	"	我已经	到过	楼上	在	这	程序	建筑	.

当我的嘴唇贴着他的耳朵时，我低声说："我一直在楼上的进步大楼里。"

[aɪ] [noʊ] !

I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道！

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] .

"	**He**	**stared**	**at**	**me**	**and**	**his**	**jaw**	**dropped**	**.**
"	他	凝视	在	我	和	他的	颚	掉落	.

他盯着我看，下巴都快掉下来了。

['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [veɪg] ['dʒestʃərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem ˈiː][ɪn][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

After	**a**	**couple**	**of**	**vague**	**gestures**	**with**	**his**	**hands**	**he**	**motioned**	**me**	**in**	**with**	**a**	**jerk**	**of**	**his**	**head**	**.**
后	一个	夫妻	的	模糊的	手势	和	他的	双手	他	示意	我	在	和	一个	混蛋	的	他的	头	.

他做了几个含糊不清的手势后，猛地摇了摇头，示意我进去。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kənˈtroʊlɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [daʊn] [ded] .

I	**marched**	**straight**	**into**	**the**	**controller's**	**office**	**and**	**almost**	**fell**	**down**	**dead**	**.**
我	行军	直的	进入	这	控制器的	办公室	和	几乎	跌倒	向下	死的	.

我径直走进调度员办公室，差点儿晕倒在地。

[ðə; ði]['steɪbəlaɪzər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

The	**stabilizer**	**was**	**there**	**.**
这	稳定器	曾是	那里	.

稳定器就在那里。

[jeə] , [oʊld][dʒəˈhoʊvə] - [hɪmˈself] , ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Yeah	**,**	**old**	**Jehovah**	**Groating**	**himself**	**,**	**standing**	**before**	**the**	**window**	**.**
是的	,	老的	耶和华	-	他自己	,	常设	前	这	窗户	.

没错，老耶和华格罗廷本人就站在窗前。

[ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][stoʊn] ['tæblɪts][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərboʊlt] ?

All	**he**	**needed**	**was**	**the**	**stone**	**tablets**	**in**	**his**	**arms**	**—**	**or**	**is**	**it**	**thunderbolts**	**?**
全部	他	需要	曾是	这	石头	片剂	在	他的	武器	—	或者	是	它	雷电	?

他需要的只是怀里的石碑——或者说是雷霆？

[aɪ][felt] ['veri] , ['veri]['soʊbər] , [maɪ] [frendz] ,

I	**felt**	**very**	**,**	**very**	**sober**	**,**	**my**	**friends**	**,**
我	毛毡	非常	,	非常	清醒	,	我的	朋友们	,

朋友们，我感觉自己非常非常清醒。

[ænd; ənd][nɑːt]['veri][smɑːrt]['eni] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['steɪbəlaɪzər][ɪz][ə; eɪ]['soʊbərɪŋ] [saɪt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][kɪd][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

and	**not**	**very**	**smart**	**any**	**more**	**because**	**the**	**stabilizer**	**is**	**a**	**sobering**	**sight**	**no**	**matter**	**how**	**you**	**kid**	**about**	**him**	**.**
和	不是	非常	聪明的	任何	更多的	因为	这	稳定器	是	一个	令人清醒	视线	不	事情	如何	你	孩子	关于	他	.

而且他现在也不怎么聪明了，因为无论你怎么开玩笑，稳定器都是一个令人清醒的景象。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊlər][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	nodded	politely	and	waited	for	the	controller	to	shut	the	door	.
我	点头	礼貌地	和	等待	为了	这	控制器	到	关闭	这	门	.

我礼貌地点了点头，等待管理员关上门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

I	was	wishing	I	could	be	on	the	other	side	of	the	door	.
我	曾是	祝	我	可以	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

我当时真希望自己能站在门的另一边。

['ɔːlsoʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd]['nevər] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] .

Also	I	was	wishing	I'd	never	gone	upstairs	into	the	Prog	Building	.
还	我	曾是	祝	ID	绝不	已消失	楼上	进入	这	程序	建筑	.

我当时真希望自己从未上楼去过进步大楼。

[ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][dʒɑːn] ['kɑːrˌmaɪkəl] , ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪmz] .

The	controller	said	:	"	This	is	John	Carmichael	,	Mr	.	Groating	,	a	reporter	for	the	Times	.
这	控制器	说	:	"	这	是	约翰	卡迈克尔	,	先生	.	-	,	一个	记者	为了	这	《时代周刊》	.

控制员说："这位是约翰·卡迈克尔，格罗廷先生，《泰晤士报》的记者。"

" [wiː; wi][bəuθ] [sed] : " [haʊ] - [d'juː] - [duː] ? " ['oʊnli] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .

"	We	both	said	:	"	How	-	d'you	-	do	?	"	only	Groating	said	it	out	loud	.
"	我们	两个都	说	:	"	如何	-	你	-	做	?	"	仅有的	-	说	它	出去	大声	.

"我们俩都说了'你好吗？'，只是格罗廷是大声说出来的。"

[aɪ][dʒʌst] [muːvd] [maɪ][lɪps] .

I	just	moved	my	lips	.
我	只是	已搬	我的	嘴唇	.

我只是动了动嘴唇。

[ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [naʊ] , ['kɑːrˌmaɪkəl] , [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] ? "

The	controller	said	:	"	Now	,	Carmichael	,	what's	this	about	the	Prog	Building	?	"
这	控制器	说	:	"	现在	,	卡迈克尔	,	是什么	这	关于	这	程序	建筑	?	"

控制员说："卡迈克尔，现在，关于Prog大楼是怎么回事？"

" [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] .

"	I	went	upstairs	,	sir	.
"	我	去	楼上	,	先生	.

"先生，我上楼了。"

" [hiː; hi] [sed] : " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

"	He	said	:	"	You'll	have	to	speak	a	little	louder	.
"	他	说	:	"	你会	有	到	说话	一个	小的	更大声	.

他说："你得大声点说话。"

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] . "

"	I	cleared	my	throat	and	said	:	"	I	went	upstairs	,	sir	.	"
"	我	已清除	我的	喉	和	说	:	"	我	去	楼上	,	先生	.	"

我清了清嗓子说："先生，我上楼了。"

" [juː; jʊ] [wʌt] ! "

"	You	what	!	"
"	你	什么	!	"

"你说什么！"

" ['dʌbljuː] - [went] [ˌʌp'sterz] .

"	W	-	went	upstairs	.
"	W	-	去	楼上	.

"我上楼了。"

" [ðɪs] [taɪm] ['laɪtnɪŋ] ['riːəli] [dɪd] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][siː] - [es] [aɪz] .

"	This	time	lightning	really	did	flash	from	the	C	-	S's	eyes	.
"	这	时间	闪电	真的	做过	闪光	从	这	C	-	的	眼睛	.

"这一次，CS的眼中真的闪过一道闪电。"

[aɪ] [sed] : " [ɪf] [aɪv] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [aɪm] ['sɑːri] .

I	said	:	"	If	I've	made	trouble	for	anyone	,	I'm	sorry	.
我	说	:	"	如果我已经		制成	麻烦	为了	任何人	,	我是	对不起	.

我说："如果我给任何人带来了麻烦，我很抱歉。"

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] . . .

I've	been	wanting	to	get	up	there	for	years	and	.	.	.
我已经	到过	想要	到	得到	向上	那里	为了	年	和	.	.	.

我一直想上去看看，已经很多年了.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [tə'deɪ] ,

and	when	I	got	the	chance	today	,
和	什么时候	我	得到	这	机会	今天	,

今天我终于有机会了，

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [sniːkt] [ʌp][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	couldn't	resist	it	—	"	Then	I	told	them	how	I	sneaked	up	and	what	I	did	.
我	不能	抵抗	它	—	"	然后	我	讲述	他们	如何	我	偷偷摸摸	向上	和	什么	我	做过	.

我忍不住——"然后我告诉他们我是如何偷偷靠近的，以及我做了什么。

[ðə; ði][kən'troʊlər] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] — [dəunt]

The	controller	made	a	terrible	fuss	about	the	whole	affair	,	and	I	knew	—	don't
这	控制器	制成	一个	糟糕的	大惊小怪	关于	这	所有的	事务	,	和	我	知道	—	不

[æsk][ˌem 'iː] [haʊ] ,

ask	me	how	,
问	我	如何	,

主管对整件事反应非常激烈，而我知道——别问我怎么知道的，

[aɪ] ['sɪmpli] [nuː] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ən'les]

I	simply	knew	—	that	something	drastic	was	going	to	be	done	about	it	unless
我	简单地	知道	—	那	某物	剧烈	曾是	去	到	是	完毕	关于	它	除非

[aɪ] [tɔːkt] ['plenti] [fæst] .

I	talked	plenty	fast	.
我	谈话	很多	快速地	.

我当时就明白——除非我赶紧开口，否则肯定会有人采取激烈的措施。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [kluːz] [ɪn][maɪ] [hed] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs] .

By	this	time	,	though	,	the	clues	in	my	head	were	beginning	to	fall	into	place	.
经过	这	时间	,	尽管	,	这	线索	在	我的	头	是	开始	到	落下	进入	地方	.

但此时，我脑海中的线索开始逐渐清晰起来。

[aɪ] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][siː] - [es][ænd; ənd][aɪ] [sed] : " [sɜːr] , [prɑːg][stændz][fɔːr; fər]

I	turned	directly	to	the	C	-	S	and	I	said	:	"	Sir	,	Prog	stands	for
我	转向	直接地	到	这	C	-	S	和	我	说	:	"	先生	,	程序	站立	为了

[prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Prognostication	,	doesn't	it	?
预测	,	不	它	?

我直接转向客服，说道："先生，Prog 的意思是预测，对吧？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

['faɪnəli] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

Finally	Groating	nodded	slowly	.
最后	-	点头	缓慢地	.

最后，格罗廷缓缓地点了点头。

[aɪ] [sed] : " [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃənˌtelər] [ʌp][ðer; ðər] .

I	said	:	"	You've	got	some	kind	of	fortuneteller	up	there	.
我	说	:	"	你已经	得到	一些	种类	的	算命先生	向上	那里	.

我说："你们那儿好像有个算命先生似的。"

[juː; jʊ][goʊ][ʌp] ['evri] [ˌæftər'nuːn][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] .

You	go	up	every	afternoon	and	get	your	fortune	told	.
你	去	向上	每一个	下午	和	得到	你的	财富	讲述	.

你每天下午都去算命。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pres] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [θɔːt]

Then	you	come	out	and	tell	the	press	about	it	as	though	you	all	thought
然后	你	来	出去	和	告诉	这	按	关于	它	作为	尽管	你	全部	想法

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [jɔːr'selvz] .

it	up	by	yourselves	.
它	向上	经过	你们自己	.

然后你们出来告诉媒体，好像这一切都是你们自己想出来的一样。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" [ðə; ði][kən'troʊlər] ['spʌtərd] , [bʌt; bət] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

"	The	controller	sputtered	,	but	Groating	nodded	again	.
"	这	控制器	溅射	,	但	-	点头	再次	.

"控制器发出了一声闷响，但格罗廷再次点了点头。

[aɪ] [sed] : " [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] .

I	said	:	"	This	afternoon	the	end	of	the	Universe	was	prognosticated	.
我	说	:	"	这	下午	这	结尾	的	这	宇宙	曾是	预后	.

我说："今天下午，有人预言了宇宙的终结。"

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

"	Another	silence	.
"	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[æt; ət][læst] - [said] ['wɪrəli] .

At	last	Groating	sighed	wearily	.
在	最后的	-	叹了口气	疲劳	.

最后，格罗廷疲惫地叹了口气。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][kən'troʊlər][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :

He	shut	the	controller	up	with	a	wave	of	his	hand	and	said	:
他	关闭	这	控制器	向上	和	一个	海浪	的	他的	手	和	说	:

他挥了挥手关掉了控制器，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [dʌz] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['ɔːkwərd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

"	It	seems	Mr	.	Carmichael	does	know	enough	to	make	things	awkward	all	around
"	它	似乎	先生	.	卡迈克尔	做	知道	足够的	到	制作	事物	尴尬的	全部	大约

.

:
.

"看来卡迈克尔先生确实知道一些足以让周围人都感到尴尬的事情。"

" [ðə; ði][kən'troʊlər][bɜːrst][aʊt] : " [its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] .

"	The	controller	burst	out	:	"	It's	no	fault	of	mine	.
"	这	控制器	爆裂	出去	:	"	它是	不	过错	的	矿	.

控制员突然说道："这不是我的错。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gɑːrd] ['sɪstəm] .
I always insisted on a thorough guard system .
我 总是 坚持 在 一个 彻底 警卫 系统 .

我一直坚持要建立一套完善的安保系统。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] — "
If we had guarded the — "
如果 我们 有 守卫 这 — "

如果我们守住了——"

" [gɑːrdz] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][ˌʌp'set] [ɪg'zɪstɪŋ] [stə'bɪləti] .
" Guards , " Groating interrupted , " would only have upset existing Stability .
" 卫兵 , " - 中断 , " 会 仅有的 有 沮丧的 现存的 稳定 .

"卫兵,"格罗廷打断道，"只会破坏现有的稳定。"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
They would have drawn attention and suspicion .
他们 会 有 绘制 注意力 和 怀疑 .

他们会引起注意和怀疑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp] - [ʌp] .
We were forced to take the chance of a slip - up .
我们 是 强制 到 拿 这 机会 的 一个 滑 - 向上 .

我们被迫承担犯错的风险。

[naʊ] [ðæt] [its] ['hæpənd] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Now that it's happened we must make the best of it .
现在 那 它是 发生 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .

既然事情已经发生，我们就必须尽力做到最好。

" [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" I said : " Excuse me , sir .
" 我 说 : " 原谅 我 , 先生 .

我说："打扰一下，先生。"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [boʊst] .
I wouldn't have come here just to boast .
我 不会 有 来 这里 只是 到 夸 .

我来这里不是为了炫耀。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have kept quiet about it .
我 可以 有 保留 安静的 关于 它 .

我本来可以对此保持沉默的。

[wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː][ɪz] [wʌt] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] ?
What bothers me is what bothered you ?
什么 烦人 我 是 什么 烦恼 你 ?

困扰我的，正是困扰你的。

" - [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Groating stared at me for a moment ,
" - 凝视 在 我 为了 一个 片刻 ,

格罗廷盯着我看了一会儿，

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
then turned away and began to pace up and down the room .
然后 转向 离开 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 .

然后他转过身，开始在房间里来回踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ; [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
There was no anger in his attitude ; if there had been ,
那里 曾是 不 愤怒 在 他的 态度 ; 如果 那里 有 到过 ,

他的态度中没有丝毫愤怒；即便有，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [skerd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	wouldn't	have	been	as	scared	as	I	was	.
我	不会	有	到过	作为	害怕的	作为	我	曾是	.

我本来不会像当时那样害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː]

It	was	a	big	room	and	he	did	a	lot	of	pacing	and	I	could	see
它	曾是	一个	大的	房间	和	他	做过	一个	很多	的	踱步	和	我	可以	看

[hiː; hi][wʌz; wəz]['koʊldli] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

he	was	coldly	analyzing	the	situation	and	deciding	what	was	to	be
他	曾是	冷冷地	分析	这	情况	和	决定	什么	曾是	到	是

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

done	with	me	.
完毕	和	我	.

那是一个很大的房间，他来回踱步，我看得出来他正在冷冷地分析情况，决定该如何处置我。

[ðæt] ['frɪdʒɪd] [ə'preɪz(ə)l] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] .

That	frigid	appraisal	had	me	trembling	.
那	寒冷	评价	有	我	发抖	.

那冷酷的评价让我不寒而栗。

[aɪ] [sed] : " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'gen] — [ɪf] ['ðætəl] [duː][ðə; ði] [trɪk]

I	said	:	"	I'll	give	you	my	word	not	to	mention	this	again	—	if	that'll	do	the	trick
我	说	:	"	患病的	给	你	我的	单词	不是	到	提到	这	再次	—	如果	那将	做	这	诡计

.

.
.

我说："我保证不再提起这件事——如果这样能奏效的话。"

" [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] — ['mɪrli] [peɪst] .

"	He	paid	no	attention	—	merely	paced	.
"	他	有薪酬的	不	注意力	—	仅仅	踱步	.

他全然不顾，只是来回踱步。

[maɪ][maɪnd] ['reɪst] ['kreɪzɪli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['næsti] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	mind	raced	crazily	through	all	the	nasty	things	that	could	happen	to	me	.
我的	头脑	比赛	疯狂地	通过	全部	这	可恶的	事物	那	可以	发生	到	我	.

我的脑海里疯狂地闪过各种可能发生在我身上的糟糕事情。

[laɪk] ['sɑːlətəri][fɔːr; fər][laɪf] .

Like	solitary	for	life	.
喜欢	孤	为了	生活	.

像孤独终老一样。

[laɪk] [wʌn] - [weɪ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

Like	one	-	way	exploration	.
喜欢	一	-	方式	勘探	.

就像单向探索一样。

[laɪk] [æn; ən][ə'blitəreitid] ['meməri] [træk] [wɪtʃ] [ment] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['twentɪ] - [eɪt]

Like	an	obliterated	memory	track	which	meant	I	would	have	lost	my	twenty	-	eight
喜欢	一个	彻底摧毁	记忆	追踪	哪个	意思是	我	会	有	丢失的	我的	二十	-	八

['jɪrz] ,

years	,
年	,

就像一段被抹去的记忆，这意味着我将失去我人生中的二十八年。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

not	that	they	were	worth	much	to	anyone	but	me	.
不是	那	他们	是	值得	很多	到	任何人	但	我	.

除了我以外，它们对其他人来说没什么价值。

[aɪ][gɑːt] ['pænɪki] [ænd; ənd] [jeld] : " [juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	got	panicky	and	yelled	:	"	You	can't	do	anything	to	me	.
我	得到	惊慌失措	和	大喊	:	"	你	不能	做	任何事物	到	我	.

我惊慌失措地大喊："你们拿我没办法。"

[rɪ'membər] [stə'bɪlətɪ] — " [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kwoʊt][ðə; ðɪ]['kriːdoʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

Remember	Stability	—	"	I	began	to	quote	the	Credo	as	fast	as	I	could
记住	稳定	—	"	我	开始	到	引用	这	信条	作为	快速地	作为	我	可以

[rɪ'membər] :

remember	:
记住	:

记住稳定——"我开始尽可能快地背诵这句信条：

" [ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

"	The	status	quo	must	be	maintained	at	all	costs	.
"	这	地位	如此	必须	是	维持	在	全部	成本	.

"必须不惜一切代价维持现状。"

['evrɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Every	member	of	society	is	an	integral	and	essential	factor	of	the
每一个	成员	的	社会	是	一个	不可缺少的	和	基本的	因素	的	这

['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .

status	quo	.
地位	如此	.

社会中的每个成员都是维持现状不可或缺的重要组成部分。

[ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ]

A	blow	at	the	Stability	of	any	individual	is	a	blow	aimed	at	the	Stability
一个	吹	在	这	稳定	的	任何	个人	是	一个	吹	旨在	在	这	稳定

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

对任何个人稳定的打击，都是对社会稳定的打击。

[stə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]

Stability	that	is	maintained	at	the	cost	of	so	much	as	a	single	individual	is
稳定	那	是	维持	在	这	成本	的	所以	很多	作为	一个	单身的	个人	是

['tæntəmaʊnt] [tuː; tə]['keɪɑːs] — "

tantamount	to	Chaos	—	"
等同	到	混乱	—	"

以牺牲哪怕一个个体的生命为代价来维持的稳定，无异于混乱——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , " [ðə; ðɪ][siː] - [es] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Carmichael	,	"	the	C	-	S	interrupted	.
"	感谢	你	,	先生	.	卡迈克尔	,	"	这	C	-	S	中断	.

"谢谢你，卡迈克尔先生，"客服插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ]['kriːdoʊ] .

"	I	have	already	learned	the	Credo	.
"	我	有	已经	学习	这	信条	.

我已经学会了信条。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'troʊlɚz] [desk] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] ['teləˌtaɪp] [kiːz] ['ræpɪdli] .

"	He	went	to	the	controller's	desk	and	punched	the	teletype	keys	rapidly	.
"	他	去	到	这	控制器的	桌子	和	拳击	这	电传打字机	钥匙	快速	.

他走到控制室的桌子旁，快速地敲击着电传打字机的按键。

['æftər][ə; eɪ] [fjuːt] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [keɪm] ['klɪkɪŋ] [bæk] .

After	a	few	minutes	of	horrible	waiting	the	answer	came	clicking	back	.
后	一个	很少	分钟	的	可怕	等待	这	回答	来了	点击	后退	.

经过几分钟令人煎熬的等待，答案终于咔哒一声回来了。

- [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Groating read the message , nodded and beckoned to me .
- 读 这 信息 , 点头 和 招手 到 我 .

格罗廷读了信息，点了点头，向我招了招手。

[aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [bɔɪz] ,
I stepped up to him and , boys ,
我 步 向上 到 他 和 , 男孩们 ,

我走上前去，然后，伙计们，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ][ðə; ði][legz] [kept][frʌm; frəm] ['pʌdlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
I don't know how the legs kept from puddling on the floor .
我 不 知道 如何 这 腿 保留 从 水坑 在 这 地面 .

我不知道为什么腿上的水没有流到地板上。

- [sed] : " ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ,
Groating said : " Mr . Carmichael ,
- 说 : " 先生 . 卡迈克尔 ,

格罗宁说道："卡迈克尔先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [bɔːrd]
it is my pleasure to appoint you confidential reporter to the Stability Board
它 是 我的 乐趣 到 委 你 机密的 记者 到 这 稳定 木板
[fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
for the duration of this crisis .
为了 这 期间 的 这 危机 .

我很高兴任命您为稳定委员会的秘密记者，任期至本次危机结束。

" [aɪ] [sed] : " [ɔːk] !
" I said : " Awk !
" 我 说 : " 尴尬 !

我说："尴尬！"

" - [sed] : " [wiːv] [meɪn'teɪnd] [stə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] [jʊr; jər]['saɪləns] .
" Groating said : " We've maintained Stability , you see , and insured your silence .
" - 说 : " 我们已经 维持 稳定 , 你 看 , 和 投保人 你的 沉默 .

格罗廷说："你看，我们维持了稳定，并确保了你的沉默。"

[sə'saɪəti]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] ['welkəm] ['hɑːrmləs]
Society cannot endure change — but it can endure and welcome harmless
社会 不能 忍受 改变 — 但 它 能 忍受 和 欢迎 无害
[ə'dɪʃənz] .
additions .
新增内容 .

社会无法承受变革，但可以承受并欢迎无害的新增事物。

[ə; eɪ] [nuː] [poʊst][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
A new post has been created and you're it .
一个 新的 邮政 有 到过 创建 和 你是 它 .

已创建新帖子，而你就是帖子的作者。

" [aɪ] [sed] : " [tiː 'eɪtʃ] - [θæŋks] . "
" I said : " Th - thanks . "
" 我 说 : " 钍 - 谢谢 . "

我说："谢、谢谢。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [æd'væns] [ɪn]['kredɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Naturally , there will be an advance in credit for you .
" 自然 , 那里 将要 是 一个 进步 在 信用 为了 你 .

"当然，你会得到一笔预支的信用额度。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][wiː; wi][peɪ] , [ænd; ənd]['glædli] .

That	**is**	**the**	**price**	**we**	**pay**	**,**	**and**	**gladly**	**.**
那	是	这	价格	我们	支付	,	和	乐意	.

这就是我们愿意付出的代价。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'tætʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**will**	**attach**	**yourself**	**to**	**me**	**.**
你	将要	附	你自己	到	我	.

你会依附于我。

[ɔːl] [rɪ'pɔːrts] [wɪl] [biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

All	**reports**	**will**	**be**	**confidential**	**.**
全部	报告	将要	是	机密的	.

所有报告均会保密。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [breɪk] ['kɑːnfɪdəns] , [sə'saɪəti] [wɪl] [ɪg'zækt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Should	**you**	**break**	**confidence**	**,**	**society**	**will**	**exact**	**the**	**usual**	**penalty**	**for**	**official**	**corruption**	**.**
应该	你	休息	信心	,	社会	将要	精确的	这	通常	惩罚	为了	官方的	腐败	.

如果你辜负信任，社会将对官员腐败行为施以通常的惩罚。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kwoʊt][ðə; ði]['kriːdoʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ?

Shall	**I**	**quote**	**the**	**Credo**	**on**	**that**	**point**	**?**
将	我	引用	这	信条	在	那	观点	?

关于这一点，我需要引用信条吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手指的轻推(The Push of a Finger)
第2/4页

" [aɪ] [sed] : " [noʊ] , [sɜːr] !
" I said : " No , sir !
" 我 说 : " 不 , 先生 !

我说："不，先生！"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn][baɪ] [hɑːrt] .
" because I knew that one by heart .
" 因为 我 知道 那 一 经过 心 .

因为我把那首歌背得滚瓜烂熟。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] ['iznt] ['plez(ə)nt] .
The usual penalty isn't pleasant .
这 通常 惩罚 不是 令人愉快的 .

通常的惩罚并不愉快。

- [hæd; həd][ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [hɔːg] - [taɪd] .
Groating had me beautifully hog - tied .
- 有 我 非常漂亮 猪 - 系 .

格罗廷把我绑得结结实实。

[aɪ] [sed] : " [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪmz] , [sɜːr] ? "
I said : " What about the Times , sir ? "
我 说 : " 什么 关于 这 《时代周刊》 , 先生 ? "

我说："先生，《泰晤士报》怎么样了？"

" [waɪ] , " - [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['duːtiz] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] .
" Why , " Groating said , " you will continue your usual duties whenever possible .
" 为什么 , " - 说 , " 你 将要 继续 你的 通常 职责 每当 可能的 .

"为什么？"格罗廷说，"只要有可能，你将继续履行你的日常职责。"

[juː; jʊ] [wɪl] [səb'mɪt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'liːsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]
You will submit the official releases as though you had no idea at all of
[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
what was really taking place .
什么 曾是 真的 采取 地方 .

你会提交官方声明，就好像你对实际发生的事情一无所知一样。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
I'm sure I can spare you long enough each day to make an appearance at
[jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
your office .
你的 办公室 .

我相信我每天都能抽出足够的时间到您办公室来一趟。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] ['betər] .
" Suddenly he smiled at me and in that moment I felt better .
" 突然 他 微笑 在 我 和 在 那 片刻 我 毛毡 更好的 .

"他突然对我笑了笑，那一刻我感觉好多了。"

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['menəs] — [ɪn][fækt] [ðæt] ['hiːd]

I	realized	that	he	was	far	from	being	a	Jehovian	menace	—	in	fact	that	he'd
我	已实现	那	他	曾是	远的	从	存在	一个	耶和华	威胁	—	在	事实	那	他会

[dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['næsti][spɑːt][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][gɑːt]

done	all	he	could	to	help	me	out	of	the	nasty	spot	my	curiosity	had	got
完毕	全部	他	可以	到	帮助	我	出去	的	这	可恶的	点	我的	好奇心	有	得到

[ˌem 'iː]['ɪntuː] .

me	into	.
我	进入	.

我意识到他远非耶和华的威胁——事实上，他已经尽其所能地帮助我摆脱了好奇心让我陷入的困境。

[aɪ] [grɪnd] [bæk] [ænd; ənd][ɑːn] ['ɪmpʌls] [ʃʌvd] [aʊt][maɪ][hænd] .

I	grinned	back	and	on	impulse	shoved	out	my	hand	.
我	咧嘴一笑	后退	和	在	冲动	推搡	出去	我的	手	.

我咧嘴一笑，一时冲动伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

He	took	it	and	gave	it	a	shake	.
他	采取	它	和	给予	它	一个	摇	.

他拿起来摇了摇。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][faɪn] .

Everything	was	fine	.
一切	曾是	美好的	.

一切都很好。

[ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [ə'fɪʃ(ə)l] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [aɪl] [kʌm]

The	C	-	S	said	:	"	Now	that	you're	a	fellow	-	official	,	Mr	.	Carmichael	,	I'll	come
这	C	-	S	说	:	"	现在	那	你是	一个	同伴	-	官方的	,	先生	.	卡迈克尔	,	患病的	来

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

to	the	point	directly	.
到	这	观点	直接地	.

内阁秘书说："既然你也是我的同事，卡迈克尔先生，我就直说了。"

[ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz] [juːv] [gest] , [ɪz][ə; eɪ] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] ['sentər] .

The	Prog	Building	,	as	you've	guessed	,	is	a	Prognostication	Center	.
这	程序	建筑	,	作为	你已经	猜对了	,	是	一个	预测	中心	.

正如你所猜测的那样，Prog大楼是一个预测中心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['deɪtə] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər][kəm'pleks] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

With	the	aid	of	a	complete	data	system	and	a	rather	complex	series	of
和	这	援助	的	一个	完全的	数据	系统	和	一个	相当	复杂的	系列	的

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

Integraphs	we	have	been	able	to	.	.	.	to	tell	our	fortunes	,
图形	我们	有	到过	有能力的	到	.	.	.	到	告诉	我们的	财富	,

借助一套完整的数据系统和一系列相当复杂的集成电路，我们已经能够……预测未来。

[æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

as	you	put	it	.
作为	你	放	它	.

正如你所说。

" [aɪ] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [sɜːr] .

"	I	said	:	"	I	was	just	shooting	in	the	dark	,	sir	.
"	我	说	:	"	我	曾是	只是	射击	在	这	黑暗的	,	先生	.

我说："先生，我只是在盲目尝试。"

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	don't	believe	it	.
我	真的	不	相信	它	.

我真不相信。

" - [smaɪld] .
" **Groating** **smiled** **.**
" - 微笑 .

格罗廷笑了。

[hiː; hi] [sed] : " [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
He **said** **:** **"** **Nevertheless** **it** **exists** **.**
他 说 : " 尽管如此 它 存在 .

他说："然而，它确实存在。"

['prɑːfəsi] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Prophecy **is** **far** **from** **being** **a** **mystical** **function** **.**
预言 是 远的 从 存在 一个 神秘 功能 .

预言远非神秘莫测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [beɪst] [ɑːn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['fæktərz] .
It **is** **a** **very** **logical** **science** **based** **on** **experimental** **factors** **.**
它 是 一个 非常 逻辑 科学 基于 在 实验 因素 .

这是一门基于实验因素、逻辑性很强的科学。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['sekənd][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [prɪ'saɪs]
The **prophecy** **of** **an** **eclipse** **to** **the** **exact** **second** **of** **time** **and** **precise**
这 预言 的 一个 蚀 到 这 精确的 第二 的 时间 和 精确的
[dɪ'griː] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd] [straɪks] [ðə; ði] ['leɪmən] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
degree **of** **longitude** **strikes** **the** **layman** **with** **awe** **.**
程度 的 经度 罢工 这 外行 和 敬畏 .

精确到秒和经度的日食预言令普通人感到敬畏。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [prɪ'saɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs]
The **scientist** **knows** **it** **is** **the** **result** **of** **precise** **mathematical** **work** **with** **precise**
这 科学家 知道 它 是 这 结果 的 精确的 数学 工作 和 精确的
['deɪtə] . "
data **.** **"**
数据 . "

这位科学家知道，这是运用精确数据进行精确数学运算的结果。

" [ʃʊr] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] —
" **Sure** **,** **"** **I** **began** **,** **"** **but** **—**
" 当然 , " 我 开始 , " 但 —

"当然，"我开口道，"但是——"

" - [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Groating** **held** **up** **his** **hand** **.**
" - 握住 向上 他的 手 .

格罗廷举起了手。

" [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][laɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The** **future** **of** **the** **world** **line** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 未来 的 这 世界 线 , " 他 说 ,

"世界线的未来，"他说。

" [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm]['mægnɪfaɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
" **is** **essentially** **the** **same** **problem** **magnified** **only** **by** **the** **difficulty** **of** **obtaining**
" 是 本质上 这 相同的 问题 放大 仅有的 经过 这 困难 的 获得
['ækjərət] ['deɪtə] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] .
accurate **data** **—** **and** **enough** **data** **.**
准确的 数据 — 和 足够的 数据 .

"本质上是同一个问题，只是由于难以获得准确的数据——以及足够的数据——而变得更加复杂。"

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] : [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtʃərd] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈæplz]
For **example** **:** **Assuming** **an** **apple** **orchard** **,** **what** **are** **the** **chances** **of** **apples**
为了 例子 : 假设 一个 苹果 果园 , 什么 是 这 机会 的 苹果
[ˈbiːɪŋ] [ˈstoʊlən] ?
being **stolen** **?**
存在 被盗 ?

例如：假设有一个苹果园，苹果被盗的概率是多少?

" [aɪ] [sed] : " [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] .
" **I** **said** **:** **"** **I** **couldn't** **say** **.**
" 我 说 : " 我 不能 说 .

我说："我不能说。"

[dɪˈpendz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɑːn] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [kɪdz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . "
Depends **,** **I** **suppose** **,** **on** **whether** **there** **are** **any** **kids** **living** **in** **the** **neighborhood** **.** **"**
取决于 , 我 认为 , 在 无论 那里 是 任何 孩子们 活的 在 这 邻里 . "

我想，这取决于附近有没有孩子居住。

" [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] , " [ðæts] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈdeɪtə] .
" **All** **right** **,** **"** **Groating** **said** **,** **"** **that's** **additional** **data** **.**
" 全部 正确的 , " - 说 , " 那就是 额外的 数据 .

"好的，"格罗廷说，"这是补充数据。"

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv]['stoʊlən]
Assuming **the** **orchard** **and** **the** **small** **boys** **,** **what** **are** **the** **chances** **of** **stolen**
假设 这 果园 和 这 小的 男孩们 , 什么 是 这 机会 的 被盗
['æplz] ? "
apples **?** **"**
苹果 ? "

假设有果园和几个小男孩，苹果被偷的概率是多少?

" ['prɪti] [gʊd] . "
" **Pretty** **good** **.** **"**
" 漂亮的 好的 . "

"不错。"

" [ˌeɪ diː 'diː]['deɪtə] .
" **Add** **data** **.**
" 添加 数据 .

添加数据。

[ə; eɪ]['loʊkəst] [pleɪg] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] . "
A **locust** **plague** **is** **reported** **on** **the** **way** **.** **"**
一个 刺槐 瘟疫 是 据报道 在 这 方式 . "

据报道，蝗灾即将到来。

" [nɑːt][soʊ] [gʊd] . "
" **Not** **so** **good** **.** **"**
" 不是 所以 好的 . "

"不太好。"

" [mɔːr] ['deɪtə] .
" **More** **data** **.**
" 更多的 数据 .

更多数据。

['ægrɪkʌltʃər] [rɪˈpɔːrts] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['loʊkəst] [spreɪ] . "
Agriculture **reports** **a** **new** **efficient** **locust** **spray** **.** **"**
农业 报告 一个 新的 高效的 刺槐 喷 . "

农业部门报告了一种新型高效蝗虫防治喷雾剂。

" ['betər] . "
" Better . "
" 更好的 . "

“更好的。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['deɪtə] .
" And still more data .
" 和 仍然 更多的 数据 .

还有更多数据。

[ɪn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv]['stoʊlən] ['æplz] [ænd; ənd] [bɪn] ['saʊndli] ['pʌnɪʃt] .
In the past years the boys have stolen apples and been soundly punished .
在 这 过去的 年 这 男孩们 有 被盗 苹果 和 到过 稳固地 受到惩罚 .

过去几年里，这些男孩偷苹果都受到了严厉的惩罚。

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ? "
Now what are the chances ? "
现在 什么 是 这 机会 ? "

现在的概率是多少?

" ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] . "
" Maybe a little less . "
" 或许 一个 小的 较少的 . "

“或许少一点。”

" [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['fæktərz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
" Continue the experimental factors with an analysis of the boys .
" 继续 这 实验 因素 和 一个 分析 的 这 男孩们 .

“继续对男孩们进行实验因素分析。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪg'nɔːr] ['pʌnɪʃmənt] .
They are headstrong and will ignore punishment .
他们 是 固执己见 和 将要 忽略 惩罚 .

他们固执己见，会无视惩罚。

[ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['weðər] ['fɔː-kɑːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;
Add also the weather forecasts for the summer ;
添加 还 这 天气 预测 为了 这 夏天 ;

再加上夏季天气预报;

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['oʊnər] .
add the location of the orchard and attitude of owner .
添加 这 地点 的 这 果园 和 态度 的 所有者 .

添加果园位置和果园主人的态度。

[naʊ] [sʌm; səm][ʌp] : ['ɔːrtʃərd] [plʌs] [bɔɪz] [plʌs] [θefts] [plʌs] ['pʌnɪʃmənt] [plʌs] ['kærəktər] [plʌs] ['loʊkəsts]
Now sum up : Orchard plus boys plus thefts plus punishment plus character plus locusts
现在 和 向上 : 果园 加 男孩们 加 盗窃 加 惩罚 加 特点 加 蝗虫
[plʌs] [spreɪ] [plʌs] —
plus spray plus —
加 喷 加 —

现在总结一下：果园+男孩+盗窃+惩罚+品格+蝗虫+喷雾+——

" [aɪ] [sed] : " [gʊd] ['hevəns] ! "
" I said : " Good heavens ! "
" 我 说 : " 好的 天 ! "

我说：“我的天哪！”

" [jʊə(r)] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['di:teɪl][wɜ:rk] , " - [smaɪld] , " [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [læk]
" You're overwhelmed by the detail work , " Groating smiled , " but not by the lack
" 你是 不堪重负 经过 这 细节 工作 , " - 微笑 , " 但 不是 经过 这 缺少
[ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] .
of logic .
的 逻辑 .

"你被细节工作压垮了,"格罗廷笑着说,"但不是被缺乏逻辑压垮了。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]['deɪtə][ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd]
It is possible to obtain all possible data on the orchard in question and
它 是 可能的 到 获得 全部 可能的 数据 在 这 果园 在 问题 和
['ɪntɪgreɪt] [ðə; ði]['fæktərz]['ɪntu:][æn; ən] ['ækjərət] ['prɑ:fəsi] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θeft] ,
integrate the factors into an accurate prophecy not only as to the theft ,
整合 这 因素 进入 一个 准确的 预言 不是 仅有的 作为 到 这 盗窃 ,

可以获取有关涉事果园的所有可能数据，并将这些因素整合起来，从而对盗窃事件做出准确的预测。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [θeft] .
but as to the time and place of theft .
但 作为 到 这 时间 和 地方 的 盗窃 .

但盗窃发生的时间和地点就不得而知了。

[ə'plaɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]
Apply this example to our own Universe and you can understand the
申请 这 例子 到 我们的 自己的 宇宙 和 你 能 理解 这
['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑ:g'noʊsɪs] ['bɪldɪŋ] .
working of the Prognosis Building .
在职的 的 这 预后 建筑 .

将此例子应用到我们自己的宇宙中，你就能理解预兆大楼的运作原理了。

[wi:; wi][hæv; həv] [eɪt] [flɔ:rz] [ʌv; əv]['deɪtə]['ænəˌlaɪzɝz] .
We have eight floors of data analyzers .
我们 有 八 楼层 的 数据 分析器 .

我们有八层楼的数据分析师。

[ðə; ði] ['sɪftɪd] ['fæktərz][ɑ:r; ər] [fed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪntəˌgreɪtər] [ænd; ənd] — ['prestoʊ] , ['prɑ:fəsi] !
The sifted factors are fed into the Integrators and — presto , prophecy !
这 筛过的 因素 是 美联储 进入 这 集成商 和 — 普雷斯托 , 预言 !

筛选出的因素被输入到整合器中——瞧，预言就出来了！

" [aɪ] [sed] : " ['prestoʊ] , [maɪ] [pʊr] [hed] ! "
" I said : " Presto , my poor head ! "
" 我 说 : " 普雷斯托 , 我的 贫穷的 头 ! "

我说："瞧，我的脑袋好了！"

" [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
" You'll get used to it in time .
" 你会 得到 用过的 到 它 在 时间 .

"你过段时间就会习惯的。"

" [aɪ] [sed] : " [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ?
" I said : " The pictures ?
" 我 说 : " 这 图片 ?

我说："照片呢？"

" - [sed] : " [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:bləm][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [wʌn]
" Groating said : " The solution of a mathematical problem can take any one
" - 说 : " 这 解决方案 的 一个 数学 问题 能 拿 任何 一
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fɔ:rmz] .
of a number of forms .
的 一个 数字 的 表格 .

格罗廷说："数学问题的解可以采取多种形式中的任何一种。"

[fɔːr; fər][prɑːgˈnoʊsɪs][wiː; wi][hæv; həv][ˈnætʃ(ə)rəli][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃərəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents]

For	Prognosis	we	have	naturally	selected	a	picturization	of	the	events
为了	预后	我们	有	自然	已选	一个	图像化	的	这	活动

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

对于预后分析，我们自然而然地选择了以图像化的方式呈现事件本身。

['eni] ['meɪdʒər] [step] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ɪz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪz] [prɪ'perd] [ɪn] ['deɪtə] [fɔːrm] [ænd; ənd] [fed]

Any	major	step	in	government	that	is	contemplated	is	prepared	in	data	form	and	fed
任何	主要的	步	在	政府	那	是	思考	是	准备	在	数据	形式	和	美联储

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪntəˌgreɪtər] .

into	the	Integrator	.
进入	这	集成商	.

政府考虑的任何重大举措都会以数据形式准备并输入到集成器中。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪn] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] .

The	effect	of	that	step	on	the	world	line	is	observed	.
这	影响	的	那	步	在	这	世界	线	是	观察到	.

观察该步骤对世界线的影响。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] , [wiː; wi] [teɪk] [ðæt] [step] ; [ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi] [əˈbændən] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

If	it	is	beneficial	,	we	take	that	step	;	if	not	,	we	abandon	it	and	search
如果	它	是	有利	,	我们	拿	那	步	;	如果	不是	,	我们	放弃	它	和	搜索

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] —

for	another	—
为了	其他	—

如果有利，我们就采取这一步骤；如果不利，我们就放弃并寻找其他方法。

" [aɪ] [sed] : " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?

"	I	said	:	"	And	the	pictures	I	saw	this	afternoon	?
"	我	说	:	"	和	这	图片	我	锯	这	下午	?

我说："那我今天下午看到的照片呢？"

" - ['səubəd] .

"	Groating	sobered	.
"	-	清醒	.

"格罗廷清醒了。"

[hiː; hi] [sed] : " [ʌp] [ʌnˈtɪl] [təˈdeɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

He	said	:	"	Up	until	today	,	Mr	.	Carmichael	,
他	说	:	"	向上	直到	今天	,	先生	.	卡迈克尔	,

他说："直到今天，卡迈克尔先生，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]

we	have	not	been	able	to	integrate	closer	to	the	present	than	a	week
我们	有	不是	到过	有能力的	到	整合	更近	到	这	展示	比	一个	星期

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ɔːr] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

in	the	future	—	or	deeper	into	the	future	than	a	few	hundred	years	.
在	这	未来	—	或者	更深	进入	这	未来	比	一个	很少	百	年	.

我们目前还无法将时间线整合到比一周后更接近现在，或者比几百年后更遥远的未来。

- [nuː] ['deɪtə] [tekˈniːk] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Wiggon's	new	data	technique	has	enabled	us	to	push	to	the	end	of
-	新的	数据	技术	有	已启用	我们	到	推	到	这	结尾	的

['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] ,

our	existence	,
我们的	存在	,

威根的新数据技术使我们能够走到生命的尽头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələsli] [kloʊz] .
and **it** **is** **perilously** **close** **.**
和 它 是 危险地 关闭 .

而且情况非常危急。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] [teɪk] [pleɪs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
You **saw** **the** **obliteration** **of** **our** **Universe** **take** **place** **less** **than** **a** **thousand**
你 锯 这 抹杀 的 我们的 宇宙 拿 地方 较少的 比 一个 千
['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
years **from** **now** **.**
年 从 现在 .

你亲眼目睹了我们的宇宙在不到一千年后毁灭。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [æt; ət][wʌns] . "
This **is** **something** **we** **must** **prevent** **at** **once** **.** **"**
这 是 某物 我们 必须 防止 在 一次 . "

这是我们必须立即阻止的事情。

" [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?
" **Why** **all** **the** **excitement** **?**
" 为什么 全部 这 激动 ?

“为什么这么激动？”

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
Surely **something** **will** **happen** **during** **the** **next** **ten** **centuries** **to** **avoid** **it** **.** **"**
一定 某物 将要 发生 期间 这 下一个 十 几个世纪 到 避免 它 . "

未来十个世纪里，肯定会发生一些事情来避免这种情况发生。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
" **What** **will** **happen** **?**
" 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Groating** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

格罗廷摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .
" **I** **don't** **think** **you** **understand** **our** **problem** **.**
" 我 不 思考 你 理解 我们的 问题 .

我认为你并不了解我们的问题。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .
On **the** **one** **hand** **you** **have** **the** **theory** **of** **our** **society** **.**
在 这 一 手 你 有 这 理论 的 我们的 社会 .

一方面，我们有关于社会的理论。

[stə'bɪlətɪ] .
Stability **.**
稳定 .

稳定。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði]['kriːdoʊ] .
You **yourself** **have** **quoted** **the** **Credo** **.**
你 你自己 有 引 这 信条 .

你本人也引用过这句信条。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][meɪn'teɪn] [ɪts] [stə'bɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ][ɪz]['keɪɑːs] .
A **society** **which** **must** **maintain** **its** **Stability** **at** **the** **price** **of** **instability** **is** **Chaos** **.**
一个 社会 哪个 必须 维持 它是 稳定 在 这 价格 的 不稳定性 是 混乱 .

一个以不稳定为代价来维持稳定的社会是混乱的。

[kiːp] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Keep that in mind .
保持 那 在 头脑 .

记住这一点。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wiː; wi]['kænɑːt] [weɪt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [prəg'resɪz] ['ræpɪdli] [tɔːrd]
On the other hand we cannot wait while our existence progresses rapidly toward
在 这 其他 手 我们 不能 等待 尽管 我们的 存在 进展 快速 朝向
[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
extinction .
灭绝 .

另一方面，我们不能坐视我们的生存迅速走向灭绝。

[ðə; ði]['kloʊzər][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,
The closer it draws to that point ,
这 更近 它 平局 到 那 观点 ,

越接近那个点，

[ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
the more violent the change will have to be to alter it .
这 更多的 暴力 这 改变 将要 有 到 是 到 改变 它 .

要想改变现状，变革的力度必须越剧烈。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ðæt] ['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Think of the progress of a snowball that starts at the top of a
" 思考 的 这 进步 的 一个 雪球效应 那 开始 在 这 顶部 的 一个
['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][roʊlz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] ,
mountain and rolls down the slopes ,
山 和 卷 向下 这 连续下坡 ,

“想象一下雪球从山顶滚下山坡的过程，

['groʊɪŋ] [ɪn] [bʌlk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['smæʃɪz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
growing in bulk until it smashes an entire house at the bottom .
生长 在 大部分 直到 它 粉碎 一个 全部的 房子 在 这 底部 .

体积不断增大，最终压垮了底部的一整栋房子。

[ðə; ði] [mɪr] [pʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪts]['fjuːtʃər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] — [ə; eɪ]
The mere push of a finger is sufficient to alter its future when it starts — a
这 仅仅 推 的 一个 手指 是 充足的 到 改变 它是 未来 什么时候 它 开始 — 一个
[pʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [haʊs] .
push of a finger will save a house .
推 的 一个 手指 将要 节省 一个 房子 .

只需轻轻一按，就能改变它的命运——轻轻一按，就能拯救一栋房子。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['snoʊbɔːl] ['gæðərz] [moʊ'mentəm][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['vaɪələnt] ['efərts]
But if you wait until the snowball gathers momentum you will need violent efforts
但 如果 你 等待 直到 这 雪球效应 聚集 势头 你 将要 需要 暴力 努力
[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [kɔːrs] .
to throw the tons of snow off the course .
到 扔 这 吨 的 雪 离开 这 课程 .

但如果你等到雪球越滚越大，你就需要使出浑身解数才能把成吨的雪从雪道上甩出去。

" [aɪ] [sed] : " [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['snoʊbɔːl] ['hɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
" I said : " Those pictures I saw were the snowball hitting our house .
" 我 说 : " 那些 图片 我 锯 是 这 雪球效应 击中 我们的 房子 .

我说：“我看到的那些照片是雪球砸到我们房子上的照片。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgər] [naʊ] —
You want to start pushing the finger now —
你 想 到 开始 推动 这 手指 现在 —

你现在就想开始指责别人了——

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Groating** **nodded** **.**
" - 点头 .

格罗廷点了点头。

" ['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][sɪft][ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['fæktərz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ]
" **Our** **problem** **now** **is** **to** **sift** **the** **billions** **of** **factors** **stored** **in** **the** **Prog** **Building**
" 我们的 问题 现在 是 到 筛 这 数十亿 的 因素 存储 在 这 程序 建筑
[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] ['taɪni] ['snoʊbɔːl] .
and **discover** **which** **of** **them** **is** **that** **tiny** **snowball** **.**
和 发现 哪个 的 他们 是 那 微小的 雪球效应 .

"我们现在的问题是，从Prog大楼中存储的数十亿个因素中筛选出哪个因素是那个微小的雪球。"

" [ðə; ði][kən'troʊlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] [sə'preʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði]
" **The** **controller** **,** **who** **had** **been** **silent** **in** **a** **state** **of** **wild** **suppression** **all** **the**
" 这 控制器 , WHO 有 到过 沉默的 在 一个 状态 的 荒野 抑制 全部 这
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

"这位一直保持沉默、极度压抑着情绪的控制者，

['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ʌp] .
suddenly **spoke** **up** **.**
突然 辐 向上 .

突然开口说话了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . - .
" **I** **tell** **you** **it's** **impossible** **,** **Mr** **.** **Groating** **.**
" 我 告诉 你 它是 不可能的 , 先生 . - .

"我告诉你，这是不可能的，格罗廷先生。"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪg][ðə; ði][wʌn] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fæktər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['bɪljənz] ?
How **can** **you** **dig** **the** **one** **significant** **factor** **out** **of** **all** **those** **billions** **?**
如何 能 你 挖 这 一 重要的 因素 出去 的 全部 那些 数十亿 ?

如何从数十亿个因素中找出最重要的那个因素?

" - [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
" **Groating** **said** **:** **"** **It** **will** **have** **to** **be** **done** **.** **"**
" - 说 : " 它 将要 有 到 是 完毕 . "

格罗廷说："这件事必须要做。"

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['iziə] [wei] , " [ðə; ði][kən'troʊlər] [kraɪd] .
" **But** **there's** **an** **easier** **way** **,** **"** **the** **controller** **cried** **.**
" 但 有 一个 更轻松 方式 , " 这 控制器 哭 .

"但是还有更简单的办法，"控制员喊道。

" [aɪv] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" **I've** **been** **suggesting** **it** **all** **along** **.**
" 我已经 到过 建议 它 全部 沿着 .

"我一直都在建议这样做。"

[lets] [ə'tempt] [ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] ['erər] ['meθəd] .
Let's **attempt** **the** **trial** **and** **error** **method** **.**
我们来吧 试图 这 审判 和 错误 方法 .

我们来试试反复试验的方法。

[wiː; wi] ['ɪnstɪgeɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]
We **instigate** **a** **series** **of** **changes** **at** **once** **and** **see** **whether** **or** **not** **the**
我们 唆 一个 系列 的 变化 在 一次 和 看 无论 或者 不是 这
['fjuːtʃər][laɪn][ɪz] ['ʃɪftɪd] .
future **line** **is** **shifted** **.**
未来 线 是 转移 .

我们同时进行一系列变革，看看未来的走向是否会因此而改变。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [straɪk] ['sʌmθɪŋ] . "
Sooner or later we're bound to strike something . "
俄克拉荷马或者 之后 是 边界 到 罢工 某物 . "

我们迟早会遇到一些问题。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " - [sed] .
" Impossible , " Groating said .
" 不可能的 , " - 说 .

“不可能，”格罗廷说。

" [jʊə(r)] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [stə'bɪlətɪ] .
" You're suggesting the end of Stability .
" 你是 建议 这 结尾 的 稳定 .

“你是在暗示稳定的终结。”

[noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [baɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ɪts]
No civilization is worth saving if it must buy salvation at the price of its
不 文明 是 值得 保存 如果 它 必须 买 救恩 在 这 价格 的 它是
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

如果一个文明必须以牺牲自身原则为代价才能获得救赎，那么这个文明就不值得拯救。

" [aɪ] [sed] : " [sɜ:r] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" I said : " Sir , I'd like to make a suggestion .
" 我 说 : " 先生 , ID 喜欢 到 制作 一个 建议 .

我说：“先生，我想提个建议。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" They looked at me .
" 他们 看起来 在 我 .

他们看着我。

[ðə; ði][si:] - [es]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The C - S nodded .
这 C - S 点头 .

客服点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jʊə(r)] [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] .
" It seems to me that you're both on the wrong track .
" 它 似乎 到 我 那 你是 两个都 在 这 错误的 追踪 .

“在我看来，你们俩都走错了方向。”

[jʊə(r)] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæktər][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
You're searching for a factor from the present .
你是 搜索 为了 一个 因素 从 这 展示 .

你正在寻找当下的某个因素。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] . "
You ought to start in the future . "
你 应该 到 开始 在 这 未来 . "

你应该从将来开始。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [its] [laɪk] [ɪf] [aɪ] [sed] [oʊld] [meɪdz] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['kloʊvər] .
" It's like if I said old maids were responsible for more clover .
" 它是 喜欢 如果 我 说 老的 女佣 是 负责任的 为了 更多的 三叶草 .

“这就好比我说老处女们要负责种植更多的三叶草一样。”

[juːd] [stɑːrt] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][meɪdz] .

You'd	start	investigating	the	old	maids	.
你会	开始	调查	这	老的	女佣	.

你会开始调查那些老处女。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd][wɜːrk] ['bækwərdz] . "

You	ought	to	start	with	the	clover	and	work	backwards	.	"
你	应该	到	开始	和	这	三叶草	和	工作	向后	.	"

你应该从三叶草开始，然后倒推。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ? "

"	Just	what	are	you	trying	to	say	,	Mr	.	Carmichael	?	"
"	只是	什么	是	你	尝试	到	说	,	先生	.	卡迈克尔	?	"

"卡迈克尔先生，您究竟想说什么？"

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌpoʊstɪri'ɔːri] ['riːzənɪŋ] .

"	I'm	talking	about	a	posteriori	reasoning	.
"	我是	说	关于	一个	事后	推理	.

我指的是事后推理。

[lʊk] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['felər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɑːrwɪn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['bæləns]

Look	,	sir	,	a	fella	by	the	name	of	Darwin	was	trying	to	explain	the	balance
看	,	先生	,	一个	伙计	经过	这	姓名	的	达尔文	曾是	尝试	到	解释	这	平衡

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

先生，您看，有个叫达尔文的人正在试图解释自然界的平衡。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

He	wanted	to	show	the	chain	of	cause	and	effect	.
他	通缉	到	展示	这	链	的	原因	和	影响	.

他想展示因果链。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ['gʌvənd]

He	said	in	so	many	words	that	the	number	of	old	maids	in	a	town	governed
他	说	在	所以	许多	字	那	这	数字	的	老的	女佣	在	一个	镇	受统治

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['kloʊvər] ,

the	growth	of	clover	,
这	生长	的	三叶草	,

他曾直言不讳地说，一个城镇里老处女的数量决定了三叶草的生长情况。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə; eɪ][ˌpoʊstɪri'ɔːri] ;

but	if	you	want	to	find	out	how	,	you've	got	to	work	it	out	a	posteriori	;
但	如果	你	想	到	寻找	出去	如何	,	你已经	得到	到	工作	它	出去	一个	事后	;

但如果你想知道方法，就必须事后推算出来；

[frʌm; frəm] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [kɔːz] .

from	effect	to	cause	.
从	影响	到	原因	.

从结果到原因。

[laɪk] [ðɪs] : ['oʊnli] ['bʌmbəlˌbiːz] [kæn; kən]['fɜːrtəlaɪz]['kloʊvər] .

Like	this	:	Only	bumblebees	can	fertilize	clover	.
喜欢	这	:	仅有的	大黄蜂	能	施肥	三叶草	.

例如：只有熊蜂才能给三叶草施肥。

[ðə; ði] [mɔːr] ['bʌmbəlˌbiːz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊvər] .

The	more	bumblebees	,	the	more	clover	.
这	更多的	大黄蜂	,	这	更多的	三叶草	.

熊蜂越多，三叶草就越多。

[fiːld] [maɪs] [əˈtæk] [ˈbʌmblbiː] [nests] , [soʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fiːld] [maɪs] , [ðə; ði] [les] [ˈkloʊvər] .

Field	**mice**	**attack**	**bumblebee**	**nests**	**,**	**so**	**the**	**more**	**field**	**mice**	**,**	**the**	**less**	**clover**	**.**
场地	小鼠	攻击	熊蜂	巢穴	，	所以	这	更多的	场地	小鼠	，	这	较少的	三叶草	.

田鼠会攻击大黄蜂的巢穴，所以田鼠越多，三叶草就越少。

[kæts] [əˈtæk] [maɪs] .

Cats	**attack**	**mice**	**.**
猫	攻击	小鼠	.

猫会攻击老鼠。

[ðə; ði] [mɔːr] [kæts] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkloʊvər] .

The	**more**	**cats**	**,**	**the**	**more**	**clover**	**.**
这	更多的	猫	，	这	更多的	三叶草	.

猫越多，三叶草就越多。

[oʊld] [meɪdz] [kiːp] [kæts] .

Old	**maids**	**keep**	**cats**	**.**
老的	女佣	保持	猫	.

老处女养猫。

[ðə; ði] [mɔːr] [oʊld] [meɪdz] . . . [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkloʊvər] .

The	**more**	**old**	**maids**	**.**	**.**	**.**	**the**	**more**	**clover**	**.**
这	更多的	老的	女佣	.	.	.	这	更多的	三叶草	.

老处女越多……三叶草就越多。

[kjuː] . [iː] . [diː] . "

Q	**.**	**E**	**.**	**D**	**.**	**"**
问	.	E	.	D	.	"

QED"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " - [læft] , " [kənˈstruː] . "

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**Groating**	**laughed**	**,**	**"**	**construe**	**.**	**"**
"	和	现在	，	"	-	笑了	，	"	解释	.	"

"现在，"格罗廷笑着说，"解释一下。"

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]

"	**Seems**	**to**	**me**	**you**	**ought**	**to**	**start**	**with**	**the**	**catastrophe**	**and**	**follow**	**the**
"	似乎	到	我	你	应该	到	开始	和	这	灾难	和	跟随	这

[tʃeɪn] [ʌv; əv] [kɔːˈzeɪʃn] ,

chain	**of**	**causation**	**,**
链	的	因果关系	,

"依我看，你应该从灾难发生之初开始，然后追溯因果链。"

[lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] .

link	**by**	**link**	**,**	**back**	**to**	**the**	**source**	**.**
关联	经过	关联	，	后退	到	这	来源	.

逐个链接追溯到源头。

[waɪ] [nɑːt][juːz][ðə; ði][prɑːgˈnɑːstɪkeɪtər] [ˈbækwərdz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ˈloʊkeɪt][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði]

Why	**not**	**use**	**the**	**Prognosticator**	**backwards**	**until**	**you**	**locate**	**the**	**moment**	**when**	**the**
为什么	不是	使用	这	占卜者	向后	直到	你	定位	这	片刻	什么时候	这

[ˈsnoʊbɔːl] [fɜːrst][ˈstɑːrtɪd] [ˈroʊlɪŋ] ?

snowball	**first**	**started**	**rolling**	**?**
雪球效应	第一的	开始	滚动	?

为什么不反向使用预测器，直到找到雪球开始滚动的那一刻呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

"	**There**	**was**	**a**	**very**	**long**	**silence**	**while**	**they**	**thought**	**it**	**over**	**.**
"	那里	曾是	一个	非常	长的	沉默	尽管	他们	想法	它	超过	.

他们沉默了很久，仔细思考着。

[ðə; ði][kən'troʊlər] [lʊkt] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][hiː; hi][kept] ['mʌtərɪŋ] :

The	controller	looked	slightly	bewildered	and	he	kept	muttering	:
这	控制器	看起来	轻微地	困惑	和	他	保留	喃喃自语	:

控制员看起来有些困惑，不停地嘟囔着：

[kæts] — ['kloʊvər] — [oʊld][meɪdz] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][siː] - [es][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪt] .

Cats	—	clover	—	old	maids	—	But	I	could	see	the	C	-	S	was	really	hit	.
猫	—	三叶草	—	老的	女佣	—	但	我	可以	看	这	C	-	S	曾是	真的	打	.

猫——三叶草——老处女——但我看得出来，CS真的受到了重创。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

He	went	to	the	window	and	stood	looking	out	,	as	motionless	as	a
他	去	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去	,	作为	静止不动	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

他走到窗边，站在那里向外望去，像尊雕像一样一动不动。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sterɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	remember	staring	past	his	square	shoulder	and	watching	the	shadows	of	the
我	记住	凝视	过去的	他的	正方形	肩膀	和	观看	这	阴影	的	这

['hiːlɪəz] [flɪkɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu'dɪʃieri] ['bɪldɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [juː 'es] .

helios	flicking	noiselessly	across	the	façade	of	the	Judiciary	Building	opposite	us	.
太阳神	轻弹	无声	穿过	这	正面	的	这	司法	建筑	对面的	我们	.

我记得我越过他方正的肩膀，看着太阳的影子无声地掠过我们对面的司法大楼的正面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˌʌn'riːəl] — [ðɪs] ['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

It	was	all	so	unreal	—	this	frantic	desperation	over	an	event	a	thousand
它	曾是	全部	所以	虚幻	—	这	疯狂的	绝望	超过	一个	事件	一个	千

['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

years	in	the	future	;
年	在	这	未来	;

这一切都太不真实了——人们竟然如此疯狂地为一千年后发生的事情而感到绝望；

[bʌt; bət] [ðæts] [stə'bɪlәti] .

but	that's	Stability	.
但	那就是	稳定	.

但这就是稳定性。

[its] ['strɪktli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [vjuː] .

It's	strictly	the	long	view	.
它是	严格	这	长的	看法	.

这完全是从长远角度考虑。

[oʊld]['saiərəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊb] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk]

Old	Cyrus	Brennerhaven	of	the	Morning	Globe	had	a	sign	over	his	desk
老的	赛勒斯	-	的	这	早晨	地球	有	一个	符号	超过	他的	桌子

[ðæt] [riːd] :

that	read	:
那	读	:

《晨报》的老塞勒斯·布伦纳哈文的办公桌上方挂着一块牌子，上面写着：

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] , [ðə; ði] [tə'deɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

If	you	take	care	of	the	tomorrows	,	the	todays	will	take	care	of
如果	你	拿	关心	的	这	明天	,	这	今天的	将要	拿	关心	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

如果你能为明天做好准备，今天自然就会迎刃而解。

['faɪnəli] - [sed] : " ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][prɑːg]

Finally	Groating	said	:	"	Mr	.	Carmichael	,	I	think	we'd	better	go	back	to	the	Prog
最后	-	说	:	"	先生	.	卡迈克尔	,	我	思考	我们会	更好的	去	后退	到	这	程序

['bɪldɪŋ] —

Building	—
建筑	—

最后格罗廷说道："卡迈克尔先生，我想我们最好还是回《进步报》大楼去——"

" [ʃʊr] [aɪ] [felt] [praʊd] .

"	Sure	I	felt	proud	.
"	当然	我	毛毡	自豪的	.

"我当然感到自豪。"

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [nʊ'mætɪks] [ænd; ənd] [aɪ]

We	left	the	office	and	went	down	the	hall	toward	the	pneumatics	and	I
我们	左边	这	办公室	和	去	向下	这	大厅	朝向	这	气动系统	和	我

[kept] ['θɪŋkɪŋ] :

kept	thinking	:
保留	思维	:

我们离开办公室，沿着走廊走向气动设备区，我一直在想：

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪbəlaɪzər] .

"	I've	given	an	idea	to	the	Chief	Stabilizer	.
"	我已经	给定	一个	主意	到	这	首席	稳定器	.

"我给首席稳定员提了个建议。"

['hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

He's	taken	a	suggestion	from	me	!
他是	已采取	一个	建议	从	我	!

他采纳了我的建议！

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sekrətəriz] [hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ]

"	A	couple	of	secretaries	had	rushed	down	the	hall	ahead	of	us	when	they
"	一个	夫妻	的	秘书	有	匆忙	向下	这	大厅	前方	的	我们	什么时候	他们

[sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] ,

saw	us	come	out	,
锯	我们	来	出去	,

"看到我们出来，有几个秘书就抢在我们前面冲下了走廊。"

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tjʊb] , [θriː] ['kæpsuːlz; 'kæpslz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	when	we	got	to	the	tubes	,	three	capsules	were	waiting	for
和	什么时候	我们	得到	到	这	管子	,	三	胶囊	是	等待	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当我们到达管道时，发现有三个胶囊在等着我们。

[wɒts] [mɔːr] ,

What's	more	,
是什么	更多的	,

此外，

[ðə; ði][siː] - [es][ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊlər] [stʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]

the	C	-	S	and	the	controller	stood	around	and	waited	for	me	while	I
这	C	-	S	和	这	控制器	站立	大约	和	等待	为了	我	尽管	我

['kɔntæktid] [maɪ] ['sɪti] ['edɪtər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'liːs] .

contacted	my	city	editor	and	gave	him	the	official	release	.
联系	我的	城市	编辑	和	给予	他	这	官方的	发布	.

客服和控制人员站在一旁等着我，我联系了我的城市编辑器，并向他提供了正式版本。

[ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:r] [ə'baʊt][maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]
The editor was a little sore about my disappearance , but I had a perfect
这 编辑 曾是 一个 小的 疮 关于 我的 消失 , 但 我 有 一个 完美的
['æləbaɪ] .
alibi .
不在场证明 .

编辑对我的失踪有点耿耿于怀，但我有完美的不在场证明。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['hoʊgən] .
I was still looking for Hogan .
我 曾是 仍然 寻找 为了 霍根 .

我当时还在找霍根。

[ðæt] , [maɪ] [frendz] , [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] .
That , my friends , was emphatically that .
那 , 我的 朋友们 , 曾是 强调地 那 .

朋友们，事情就是这样。

[æt; ət][ðə; ði][prɑ:g] ['bɪldɪŋ] [wi:; wi] ['hʌsəld] [θru:] [ðə; ði][meɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [bæk] [ʌp]
At the Prog Building we hustled through the main offices and back up
在 这 程序 建筑 我们 匆忙 通过 这 主要的 办公室 和 后退 向上
[ðə; ði] [kɜ:rvd] [sterz] .
the curved stairs .
这 弯曲 楼梯 .

在 Prog 大楼，我们匆匆穿过主办公室，然后沿着弧形楼梯返回。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][si:] - [es] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [jɑ:r] ,
On the way the C - S said he didn't think we ought to tell Yarr ,
在 这 方式 这 C - S 说 他 没有 思考 我们 应该 到 告诉 雅尔 ,

途中，CS说他认为我们不应该告诉亚尔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [ku:t] [aɪ'd] [hʊd] - [wiŋkt] , [ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] .
the little old coot I'd hood - winked , the real truth .
这 小的 老的 笨人 ID 兜帽 - 眨眼 , 这 真实的 真相 .

我欺骗的那个老家伙，说出了真相。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [hi:; hi] [sed] ,
It would be just as well , he said ,
它 会 是 只是 作为 出色地 , 他 说 ,

他说，那样也好。

[tu:; tə][let] [jɑ:r] [goʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] .
to let Yarr go on thinking I was a confidential secretary .
到 让 雅尔 去 在 思维 我 曾是 一个 机密的 秘书 .

让亚尔继续以为我是个机要秘书。

[soʊ][wi:; wi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['klɑ:kwɜ:rk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ]
So we came again to that fantastic clockwork room with its myriad whirling
所以 我们 来了 再次 到 那 极好的 发条装置 房间 和 它是 无数 旋转
[kæmz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][hɪp'nɑ:tɪk][bæm] - [bæm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɝz] .
cams and the revolving crystal and the hypnotic bam - bam of the motors .
摄像头 和 这 旋转 水晶 和 这 催眠的 砰 - 砰 的 这 电机 .

于是我们又回到了那个奇妙的钟表室，里面有无数旋转的凸轮、旋转的水晶球，还有马达令人着迷的砰砰声。

[jɑ:r] [met] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['vju:ɪŋ] [desk][wɪð; wɪθ]
Yarr met us at the door and escorted us to the viewing desk with
雅尔 遇见 我们 在 这 门 和 护送 我们 到 这 观看 桌子 和
[hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [səb'sɜ:rviəns] .
his peculiar absent - minded subservience .
他的 奇特 缺席的 - 有思想 臣服 .

亚尔在门口迎接我们，并以他特有的漫不经心的顺从态度护送我们到观景台。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [ə'gen] ,
The **room** **was** **darkened** **again** **,**
这 房间 曾是 变暗 再次 ,

房间再次陷入黑暗。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv] ['blæknəs] [siːp] [ə'krɔːs][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and **once** **more** **we** **watched** **the** **cloud** **of** **blackness** **seep** **across** **the** **face** **of**
[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
the **Universe** **.**
这 宇宙 .

于是，我们又一次目睹了黑暗的云雾笼罩宇宙表面。

[ðə; ði] [saɪt] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
The **sight** **chilled** **me** **more** **than** **ever** **,** **now** **that** **I** **knew** **what** **it** **meant** **.**
这 视线 冷藏 我 更多的 比 曾经 , 现在 那 我 知道 什么 它 意思是 .

现在我知道了它的含义，眼前的景象让我更加不寒而栗。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [wel] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , ['eni] [sə'dʒestʃənz] ?
Groating **turned** **to** **me** **and** **said** **:** **"** **Well** **,** **Mr** **.** **Carmichael** **,** **any** **suggestions** **?**
- 转向 到 我 和 说 : " 出色地 , 先生 . 卡迈克尔 , 任何 建议 ?

格罗廷转向我说道："卡迈克尔先生，您有什么建议吗？"

" [aɪ] [sed] :
" **I** **said** **:**
" 我 说 :

我说：

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðæt] ['speɪsʃɪp] [hæz; həz][tuː; tə][duː]
" **The** **first** **thing** **we** **ought** **to** **find** **out** **is** **just** **what** **that** **spaceship** **has** **to** **do**
" 这 第一的 事物 我们 应该 到 寻找 出去 是 只是 什么 那 飞船 有 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] . . . [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
with **the** **black** **cloud** **.** **.** **.** **don't** **you** **think** **so** **?** **"**
和 这 黑色的 云 . . . 不 你 思考 所以 ? "

"我们首先应该弄清楚的是，那艘宇宙飞船和那团黑云到底有什么关系……你不觉得吗？"

" [waɪ] [jes] , [aɪ][duː] .
" **Why** **yes** **,** **I** **do** **.**
" 为什么 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。"

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] [jɑːr] [ænd; ənd] [sed] : " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
" **Groating** **turned** **to** **Yarr** **and** **said** **:** **"** **Give** **us** **a** **close** **-** **up** **of** **the** **spaceship**
" - 转向 到 雅尔 和 说 : " 给 我们 一个 关闭 - 向上 的 这 飞船
[ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɪn] [saʊnd] .
and **switch** **in** **sound** **.**
和 转变 在 声音 .

格罗廷转向亚尔说："给我们一个飞船的特写镜头，然后打开声音。"

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][æt; ət]['nɔːrm(ə)l] [spiːd] .
Give **us** **the** **integration** **at** **normal** **speed** **.**
给 我们 这 一体化 在 普通的 速度 .

请以正常速度进行积分。

" [jɑːr] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf] .
" **Yarr** **said** **:** **"** **It** **would** **take** **a** **week** **to** **run** **the** **whole** **thing** **off** **.**
" 雅尔 说 : " 它 会 拿 一个 星期 到 跑步 这 所有的 事物 离开 .

Yarr 说："运行整个程序需要一周时间。"

['eni] ['speʃ(ə)l]['moʊmənt][juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr] ?
Any **special** **moment** **you** **want** **,** **sir** **?**
任何 特别的 片刻 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么特别的时刻吗？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
" I had a hunch .
" 我 有 一个 直觉 .

我当时就有一种预感。

" [gɪv] [juː 'es][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [ʃɪp] [ə'raivz] .
" Give us the moment when the auxiliary ship arrives .
" 给 我们 这 片刻 什么时候 这 辅助的 船 到达 .

请给我们一个时间，等辅助船到达。

" [jɑːr] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] - [bɔːrd] .
" Yarr turned back to his switch - board .
" 雅尔 转向 后退 到 他的 转变 - 木板 .

亚尔转过身回到他的交换机旁。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [pɔːrt] .
We had a close - up of a great round port .
我们 有 一个 关闭 - 向上 的 一个 伟大的 圆形的 港口 .

我们近距离观察了一个很棒的圆形港口。

[ðə; ði] [saʊnd] ['mekənɪzəm] [klɪkt] [ɑːn] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
The sound mechanism clicked on , running at high speed with a peculiar
这 声音 机制 点击 在 , 跑步 在 高的 速度 和 一个 奇特
- - - - - ['gɑːrb(ə)l][ʌv; əv] [ʃrɪl] ['nɔɪzɪz] .
wheetledy - woodeldey - weedledy garble of shrill noises .
- - - - - 断章取义 的 尖锐 噪音 .

声音装置咔哒一声启动，高速运转，发出一种奇特的、尖锐刺耳的"吱吱嘎嘎"的杂音。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kruːzər] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [vjuː] .
Suddenly the cruiser shot into view .
突然 这 巡洋舰 射击 进入 看法 .

突然，巡洋舰出现在视野中。

[jɑːr] [sləud] ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [spiːd] .
Yarr slowed everything down to normal speed .
雅尔 减速 一切 向下 到 普通的 速度 .

亚尔将一切速度放慢到正常水平。

[ðə; ði][fæt]['niːd(ə)l] [noʊzd] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ðə; ði][pɔːrts] [klæŋd] [ænd; ənd] [hist] [æz; əz][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n]
The fat needle nosed into place , the ports clanged and hissed as the suction
这 胖的 针 鼻子 进入 地方 , 这 端口 叮当作响 和 嘶嘶作响 作为 这 吸
['dʒʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .
junction was made .
交汇处 曾是 制成 .

粗大的针头插入到位，随着吸力连接形成，端口发出叮当声和嘶嘶声。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
Abruptly , the scene shifted and we were inside the lock between the two
突然 , 这 场景 转移 和 我们 是 里面 这 锁 之间 这 二
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

突然间，场景一变，我们来到了两艘船之间的船闸内。

[men][ɪn] [steɪnd] [ˌdʌŋgə'riːz] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ,
Men in stained dungarees , stripped to the waist and sweating ,
男人 在 染色 背带裤 , 脱衣舞 到 这 腰部 和 出汗 ,

穿着沾满污渍的工装裤，赤裸上身，汗流浃背的男人们

[wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] ['hevi] ['kænvəs] - [ræpt] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] .
were hauling heavy canvas - wrapped equipment into the mother ship .
是 运输 重的 帆布 - 包装 设备 进入 这 母亲 船 .

他们正将用帆布包裹的重型设备拖进母船。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] [tuː] ['eldərli] [gaɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['swɪftli] :

To	one	side	two	elderly	guys	were	talking	swiftly	:
到	一	边	二	老年	伙计们	是	说	迅速地	:

一旁有两个老人在快速交谈:

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	You	had	difficulty	?	"
"	你	有	困难	?	"

你遇到困难了吗?

" [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

"	More	than	ever	.
"	更多的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加如此。

[θæŋk] [gɑːd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['ʃɪpmənt] . "

Thank	God	this	is	the	last	shipment	.	"
感谢	上帝	这	是	这	最后的	运输	.	"

感谢上帝，这是最后一批货了。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kredɪts] ? "

"	How	about	credits	?	"
"	如何	关于	学分	?	"

“学分方面呢？”

" [ɪg'zɔːstɪd] . "

"	Exhausted	.	"
"	筋疲力尽的	.	"

“筋疲力尽的。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "

"	Do	you	mean	that	?	"
"	做	你	意思是	那	?	"

你是这个意思吗?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	understand	it	.
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊvər] [tuː] ['mɪljənz] [left] . "

We	had	over	two	millions	left	.	"
我们	有	超过	二	百万	左边	.	"

我们当时还剩下两百多万。

" [wiː; wi][lɔːst][ɔːl] [ðæt] [θruː] [ˌɪndə'rekt]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ænd; ənd] — "

"	We	lost	all	that	through	indirect	purchases	and	—	"
"	我们	丢失的	全部	那	通过	间接	购买	和	—	"

“我们通过间接购买损失了所有这些，而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "

"	And	what	?	"
"	和	什么	?	"

然后呢?

" [braɪbz] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . "

"	Bribes	,	if	you	must	know	.	"
"	贿赂	, 如果		你	必须	知道	.	"

“如果你非要知道的话，那就是贿赂。”

" [braɪbz] ? "
" **Bribes** ? "
" 贿赂 ? "

"贿赂？"

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ɔ:rdər] ['saɪklətrɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [sə'spɪʃəs] .
" **My** **dear** **sir** **,** **you** **can't** **order** **cyclotrons** **without** **making** **people** **suspicious** **.**
" 我的 亲爱的 先生 , 你 不能 命令 回旋加速器 没有 制作 人们 可疑的 .

"我亲爱的先生，你不能订购回旋加速器而不引起人们的怀疑。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] ['ætəm] [tə'deɪ] , [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [jɔ:r'self] . "
If **you** **so** **much** **as** **mention** **an** **atom** **today** **,** **you** **accuse** **yourself** **.** **"**
如果 你 所以 很多 作为 提到 一个 原子 今天 , 你 控 你自己 . "

今天，如果你胆敢提及原子，你就是在谴责自己。

" [ðen] [wi:; wi] [ɔ:l] [stænd] [ə'kju:zd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "
" **Then** **we** **all** **stand** **accused** **here** **and** **now** **.** **"**
" 然后 我们 全部 站立 被告 这里 和 现在 . "

"那么，我们现在都受到了指控。"

" [aɪm] [nɑ:t] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] . "
" **I'm** **not** **denying** **that** **.** **"**
" 我是 不是 否认 那 . "

"我并不否认这一点。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns]
" **What** **a** **terrible** **thing** **it** **is** **that** **the** **most** **precious** **part** **of** **our** **existence**
" 什么 一个 糟糕的 事物 它 是 那 这 最多 宝贵的 部分 的 我们的 存在
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [heitid] . "
should **be** **the** **most** **hated** **.** **"**
应该 是 这 最多 憎恨 . "

"我们生命中最珍贵的部分竟然也是最令人憎恨的部分，这真是太可怕了。"

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] — "
" **You** **speak** **of** **—** **"**
" 你 说话 的 — "

"你提到——"

" [ðə; ði] ['ætəm] .
" **The** **atom** **.**
" 这 原子 .

原子。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [geɪzd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['meditətivli] , [ðen] [said] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
" **The** **speaker** **gazed** **before** **him** **meditatively** **,** **then** **sighed** **and** **turned** **into** **the**
" 这 扬声器 凝视 前 他 冥想地 , 然后 叹了口气 和 转向 进入 这
['ʃædoʊi] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
shadowy **depths** **of** **the** **spaceship** **.**
阴暗的 深度 的 这 飞船 .

"演讲者沉思地凝视着前方，然后叹了口气，转身走进了宇宙飞船的阴影深处。"

[aɪ] [sed] : " [ɔ:l] [raɪt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
I **said** **:** **"** **All** **right** **,** **that's** **enough** **.**
我 说 : " 全部 正确的 , 那就是 足够的 .

我说："好了，够了。"

[kʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['moʊmənt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [blæk] - [aʊt] [ə'kɜ:rz] .
Cut **into** **the** **moment** **just** **before** **the** **black** **-** **out** **occurs** **.**
切 进入 这 片刻 只是 前 这 黑色的 - 出去 发生 .

切入停电发生前的那一刻。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
Take it inside the ship .
拿 它 里面 这 船 .

把它带进船里。

" [ðə; ði] ['ɪntəˌgreɪtər] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [træk] [bɪ'gæn][ɪts] [ʃrɪl] ['bæb(ə)l] [ə'gen] .
" The integrators quickened and the sound track began its shrill babble again .
" 这 集成商 加速 和 这 声音 追踪 开始 它是 尖锐 潺潺 再次 .

“集成器加快了速度，音轨又开始发出刺耳的嘈杂声。”

[kwɪk] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
Quick scenes of the interior of the mother ship flickered across the crystal .
快的 场景 的 这 内部的 的 这 母亲 船 闪烁 穿过 这 水晶 .

母舰内部的景象快速闪现在水晶屏幕上。

[ə; eɪ][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] , [ruːft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træns'pærənt][doʊm] [pæst] [rɪ'piːtɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
A control chamber , roofed with a transparent dome passed repeatedly before us
一个 控制 房间 , 有顶棚 和 一个 透明的 穹顶 通过了 反复 前 我们
,
,
,

一个顶部覆盖着透明圆顶的控制室在我们眼前反复出现，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men] ['snæpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
with the darting figures of men snapping through it .
和 这 飞镖 数据 的 男人 啪啪 通过 它 .

其中不乏快速穿梭的男人身影。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['ɪntəˌgreɪtər] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
At last the Integrator fixed on that chamber and stopped .
在 最后的 这 集成商 固定的 在 那 房间 和 停止 .

最后，积分器固定在那个腔室上，停止了运转。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] - ['foʊtəgræf] — [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]
The scene was frozen into a still - photograph — a tableau of half a
这 场景 曾是 冷冻 进入 一个 仍然 - 照片 — 一个 画面 的 一半 一个
['dʌz(ə)n][hæf] - ['neɪkɪd][men] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
dozen half - naked men poised over the controls ,
打 一半 - 裸 男人 准备 超过 这 控制 ,

画面定格成一张静止的照片——六个半裸的男人摆好姿势站在控制台前。

['hedz] ['tɪltɪd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][doʊm] .
heads tilted back to look through the dome .
头部 斜 后退 到 看 通过 这 穹顶 .

他们仰头向穹顶内望去。

[jɑːr] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] .
Yarr said : " It doesn't take long .
雅尔 说 : " 它 不 拿 长的 .

亚尔说：“这不需要很长时间。”

[wɑːtʃ] ['kloʊsli] .
Watch closely .
手表 密切 .

仔细观察。

" [aɪ] [sed] : " [ʃuːt] .
" I said : " Shoot .
" 我 说 : " 射击 .

我说：“开枪。”

" [ðə; ði] [siːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɜːrp] .
" The scene came to life with a blurp .
" 这 场景 来了 到 生活 和 一个 模糊 .

"画面突然鲜活了起来。"

" — ['redi] [ɑːn][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [skriːnz] ? "
" — 准备好 在 这 紧张 屏幕 ? "

"——准备好迎接紧张的场面了吗？"

" ['redi] , [sɜːr] . "
" Ready , sir . "
" 准备好 , 先生 . "

"准备好了，先生。"

" ['paʊər] [tʃekt] ? "
" Power checked ? "
" 力量 已检查 ? "

"电源检查完毕？"

" [tʃekt] [ænd; ənd] ['redi] , [sɜːr] . "
" Checked and ready , sir . "
" 已检查 和 准备好 , 先生 . "

"检查完毕，准备就绪，先生。"

" [stænd][baɪ] , [ɔːl] .
" Stand by , all .
" 站立 经过 , 全部 .

"各位，请稍等。"

[taɪm] ? "
Time ? "
时间 ? "

时间？ "

" [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] . "
" Two minutes to go . "
" 二 分钟 到 去 . "

还有两分钟。

" [gʊd] — " [ðə; ði] ['greɪbɪrd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [peɪst] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt]
" Good — " The graybeard in the center of the chamber paced with hands clasped
" 好的 — " 这 增 在 这 中心 的 这 房间 踱步 和 双手 紧握
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

"好——"房间中央的白胡子老者双手背在身后，来回踱步。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .
very much like a captain on his bridge .
非常 很多 喜欢 一个 队长 在 他的 桥 .

就像舰长在舰桥上一样。

['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] ['mekənɪzəm] [keɪm] [ðə; ði] [θʌdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði]
Clearly through the sound mechanism came the thuds of his steps and the
清楚地 通过 这 声音 机制 来了 这 砰砰声 的 他的 步骤 和 这
['bækgraʊnd] [hʌm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] .
background hum of waiting mechanism .
背景 哼 的 等待 机制 .

清晰地，通过音响装置传来了他沉重的脚步声和等待装置的背景嗡嗡声。

[ðə; ði] ['greɪbɪrd] [sed] : " [taɪm] ? "
The graybeard said : " Time ? "
这 增 说 : " 时间 ? "

老胡子说："时间到了吗？"

" [wʌn] ['mɪnɪt] ['fɔːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "
" One minute forty seconds . "
" 一 分钟 四十 秒 . "

"一分四十秒。"

" ['dʒent(ə)lmən] : [ɪn] [ðiːz] [briːf] ['moʊmənts][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
" Gentlemen : In these brief moments I should like to thank you all for your
" 先生们 : 在 这些 简短的 时刻 我 应该 喜欢 到 感谢 你 全部 为了 你的
['splendɪd] [ə'sɪstəns] .
splendid assistance .
灿烂 协助 .

各位先生：在这短暂的时间里，我谨代表大家感谢你们的出色协助。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,
I speak not so much of your technical work , which speaks for itself ,
我 说话 不是 所以 很多 的 你的 技术的 工作 , 哪个 说话 为了 本身 ,

我指的并非你的技术工作，因为那已经足以说明一切。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['eksaɪl] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'krɪmɪneɪt] [jɔːr'selvz]
but of your willingness to exile yourselves and even incriminate yourselves
但 的 你的 意愿 到 流亡 你们自己 和 甚至 定罪 你们自己
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [taɪm] ? "
along with me — Time ? "
沿着 和 我 — 时间 ? "

但你们甘愿流亡，甚至与我一同自证其罪——时间会证明一切吗？

" [wʌn] ['twenti] - [faɪv] . "
" One twenty - five . "
" 一 二十 - 五 . "

"一百二十五。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [grænt] [ðə; ði] ['gretɪst]
" It is a sad thing that our work which is intended to grant the greatest
" 它 是 一个 伤心 事物 那 我们的 工作 哪个 是 故意的 到 授予 这 最
[buːn] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['siːkrəsi] .
boon imaginable to the Universe should have been driven into secrecy .
恩惠 可以想象的 到 这 宇宙 应该 有 到过 驱动 进入 保密 .

"令人遗憾的是，我们旨在为宇宙带来最大福祉的工作，却被迫保密。"

['lɪmɪtləs] ['paʊər] [ɪz] [soʊ] [væst] [ə; eɪ] ['kɑːnsept] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː]
Limitless power is so vast a concept that even I cannot speculate on the future it
无限 力量 是 所以 广阔的 一个 概念 那 甚至 我 不能 推测 在 这 未来 它
[wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .
will bring to our worlds .
将要 带来 到 我们的 世界 .

无限的力量是一个如此庞大的概念，即使是我也无法预测它将给我们的世界带来怎样的未来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['æftər] [wiː; wi] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi]
In a few minutes , after we have succeeded , all of us will be
在 一个 很少 分钟 , 后 我们 有 成功了 , 全部 的 我们 将要 是
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɪroʊz] .
universal heroes .
普遍的 英雄 .

几分钟后，当我们成功之后，我们所有人都会成为举世闻名的英雄。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
Now , before our work is done ,
现在 , 前 我们的 工作 是 完毕 ,

现在，在我们完成工作之前，

[aɪ][wɑːnt][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['hɪroʊz] — [taɪm] ? "
I want all of you to know that to me you are already heroes — Time ? "
我 想 全部 的 你 到 知道 那 到 我 你 是 已经 英雄 — 时间 ? "

我想让你们所有人知道，在我眼里，你们已经是英雄了——时间?

" [wʌn] [ten] . "
" One ten . "
" 一 十 . "

"一十。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
" And now , a warning .
" 和 现在 , 一个 警告 .

"现在，我要发出警告。"

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['speɪʃl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ['membreɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]
When we have set up our spacial partition membrane and begun the
什么时候 我们 有 放 向上 我们的 空间 分割 膜 和 开始 这
[ɑːzˈmɑːtɪk][trænsˈfɜːr][ʌv; əv]['enərdʒi][frʌm; frəm] ['haɪpərspeɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
osmotic transfer of energy from hyperspace to our own there may be
渗透压 转移 的 活力 从 超空间 到 我们的 自己的 那里 可能 是
[ɪ'fekts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .
effects which I have been unable to predict .
效果 哪个 我 有 到过 无法 到 预测 .

当我们建立起空间隔膜并开始将能量从超空间渗透到我们自己的空间时，可能会出现一些我无法预测的影响。

[rɔː] ['enərdʒi] [pə'veɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [speɪs] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [pər'veɪd] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [ænd; ənd]
Raw energy pervading our space may also pervade our nervous systems and
生的 活力 普遍存在 我们的 空间 可能 还 弥漫 我们的 紧张的 系统 和
[ɪn'dʒendər] ['veriəs] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
engender various unforeseen conditions .
产生 各种各样的 意外 状况 .

弥漫在我们空间中的原始能量也可能渗透到我们的神经系统中，并引发各种无法预料的状况。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
Do not be alarmed .
做 不是 是 惊慌 .

不要惊慌。

[kiːp] [wel] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kænɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
Keep well in mind the fact that the change cannot be anything but for the
保持 出色地 在 头脑 这 事实 那 这 改变 不能 是 任何事物 但 为了 这
['betər] — [taɪm] ? "
better — Time ? "
更好的 — 时间 ? "

请记住，这种改变只会让情况变得更好——时间会证明这一点吗?

" ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "
" Fifty seconds . "
" 五十 秒 . "

"五十秒。"

" [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ?
" The advantages ?
" 这 优势 ?

优势是什么?

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [hæv; həv] ['mɪrli] [bɪn] ['sʌbstɪtjuːts]

Up	to	now	mathematics	and	the	sciences	have	merely	been	substitutes
向上	到	现在	数学	和	这	科学	有	仅仅	到过	替代品

[fɔːr; fər] [wʌt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	what	man	should	do	for	himself	.
为了	什么	男人	应该	做	为了	他自己	.

迄今为止，数学和科学只不过是人类自身能力的替代品。

[soʊ] [fɪts'dʒɔn] [priːtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['lektʃər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pruːv] .

So	FitzJohn	preached	in	his	first	lecture	,	and	so	we	are	about	to	prove	.
所以	菲茨约翰	布道	在	他的	第一的	演讲	,	和	所以	我们	是	关于	到	证明	.

菲茨约翰在他的第一堂课上是这样布道的，而我们即将证明这一点。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [mə'kænɪks] [ɪz] [nɑːt] [tɔːrd] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	logical	evolution	of	energy	mechanics	is	not	toward	magnification	and
这	逻辑	进化	的	活力	机械学	是	不是	朝向	放大	和

[kəm'pleks] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dɪ'veləpmənt] ,

complex	engineering	development	,
复杂的	工程	发展	,

能量力学的逻辑演进方向并非放大和复杂的工程发展，

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] — [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['paʊɚz] [wɪ'ðɪn]

but	toward	simplification	—	toward	the	concentration	of	all	those	powers	within
但	朝向	简化	—	朝向	这	专注	的	全部	那些	权力	之内

[mæn] [hɪm'self] — [taɪm] ? "

man	himself	—	Time	?	"
男人	他自己	—	时间	?	"

但时间是否意味着简化——意味着将所有这些力量集中于人自身？

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

"	Twenty	seconds	.	"
"	二十	秒	.	"

“二十秒。”

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [frendz] .

"	Courage	,	my	friends	.
"	勇气	,	我的	朋友们	.

朋友们，鼓起勇气。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pæst] [ten] ['jɪrz] .

This	is	the	moment	we	have	worked	for	these	past	ten	years	.
这	是	这	片刻	我们	有	工作	为了	这些	过去的	十	年	.

这就是我们过去十年努力的目标。

['siːkrətli] .

Secretly	.
偷偷	.

偷偷。

['krɪmɪnəli] .

Criminally	.
犯罪	.

犯罪行为。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [mæn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [gɪfts] .

So	it	has	always	been	with	those	who	have	brought	man	his	greatest	gifts	.
所以	它	有	总是	到过	和	那些	WHO	有	带来	男人	他的	最	礼物	.

"

"
"

那些为人类带来最伟大馈赠的人，一直以来都是如此。

" [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "
" **Ten** **seconds** **.** "
" 十 秒 . "

“十秒钟。”

" [stænd][baɪ] , [ɔːl] . "
" **Stand** **by** **,** **all** **.** "
" 站立 经过 , 全部 . "

“所有人，待命。”

" ['redi] [ɔːl] , [sɜːr] .
" **Ready** **all** **,** **sir** **.**
" 准备好 全部 , 先生 .

“先生，一切准备就绪。”

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tikt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['sloʊnəs] .
" **The** **seconds** **ticked** **off** **with** **agonizing** **slowness** **.**
" 这 秒 勾选 离开 和 痛苦的 缓慢 .

时间一分一秒地缓慢流逝，令人煎熬。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['zɪroʊ][ðə; ði]['wɜːrkərz][wɜːr; wər]['gælvənaɪzd]['ɪntuː] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .
At **the** **moment** **of** **zero** **the** **workers** **were** **galvanized** **into** **quick** **action** **.**
在 这 片刻 的 零 这 工人 是 镀锌 进入 快的 行动 .

在一切归零的那一刻，工人们被激励着迅速行动起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðer; ðər]['məuʃənz][ɔːr][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,
It **was** **impossible** **to** **follow** **their** **motions** **or** **understand** **them** **,**
它 曾是 不可能的 到 跟随 他们的 运动 或者 理解 他们 ,

他们的动作太过难以辨认，也无法理解他们的意思。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [smuːð] ['taɪmɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntərpleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but **you** **could** **see** **by** **the** **smooth** **timing** **and** **interplay** **that** **they** **were**
但 你 可以 看 经过 这 光滑的 定时 和 相互作用 那 他们 是
['bjuːtɪfli] [rɪ'hɜːst] .
beautifully **rehearsed** **.**
非常漂亮 排练 .

但从他们流畅的节奏和配合可以看出，他们经过了精心的排练。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['trædʒədi][ɪn] [ðoʊz] ['efərts] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
There **was** **tragedy** **in** **those** **efforts** **for** **us** **who** **already** **knew** **the** **outcome** **.**
那里 曾是 悲剧 在 那些 努力 为了 我们 WHO 已经 知道 这 结果 .

对于我们这些已经知道结果的人来说，这些努力本身就是一场悲剧。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði]['wɜːrkərz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [piəd] ['ʌpwərd]
As **quickly** **as** **they** **had** **begun** **,** **the** **workers** **stopped** **and** **peered** **upward**
作为 迅速地 作为 他们 有 开始 , 这 工人 停止 和 窥视 向上
[θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][doʊm] .
through **the** **crystal** **dome** **.**
通过 这 水晶 穹顶 .

工人们像开始时那样迅速地停了下来，抬头透过水晶穹顶向上张望。

[fɑːr] [brˈjɑːnd] [ðem; ðəm] , [krɪsp][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] , [ðæt] [stɑːr] [gliːmd] , [ænd; ənd][æz; əz]
Far **beyond** **them** **,** **crisp** **in** **the** **velvet** **blackness** **,** **that** **star** **gleamed** **,** **and** **as**
远的 超过 他们 , 脆 在 这 天鹅绒 黑 , 那 星星 闪闪发光 , 和 作为
[ðeɪ] [wɑːtʃt] ,
they **watched** **,**
他们 观看 ,

在他们遥远的远处，在如丝绒般漆黑的夜空中，那颗星星闪耀着光芒，他们注视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wiŋkt] [aʊt] .
it **winked** **out** **.**
它 眨眼 出去 .

它突然熄灭了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] .
They started and exclaimed , pointing .
他们 开始 和 惊呼 , 指向 .

他们惊叫起来，指着什么。

[ðə; ði] ['greɪbɪrd] [kraɪd] :
The graybeard cried :
这 增 哭 :

老胡子喊道：

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" It's impossible ! "
" 它是 不可能的 ! "

"这不可能！"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
" What is it , sir ? "
" 什么 是 它 , 先生 ? "

"先生，什么事？"

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

"我-

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['blæknəs] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [siːn] .
" And in that moment blackness enveloped the scene .
" 和 在 那 片刻 黑 被包裹 这 场景 .

"那一刻，黑暗笼罩了整个场景。"

[aɪ] [sed] : " [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] —
I said : " Hold it —
我 说 : " 抓住 它 —

我说："等等——"

" [jɑːr] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Yarr brought up the lights and the others turned to look at me .
" 雅尔 带来 向上 这 灯 和 这 其他的 转向 到 看 在 我 .

"亚尔打开了灯，其他人转头看向我。"

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][kæmz][ænd; ənd][kɑːgz]
I thought for a while , idly watching the shimmering cams and cogs
我 想法 为了 一个 尽管 , 闲散地 观看 这 闪闪发光 摄像头 和 齿轮
[ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
around me .
大约 我 .

我沉思了一会儿，漫不经心地看着周围闪闪发光的凸轮和齿轮。

[ðen] [aɪ] [sed] : " [its] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .
Then I said : " It's a good start .
然后 我 说 : " 它是 一个 好的 开始 .

然后我说："这是一个好的开始。"

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ɪz]
The reason I imagine you gentlemen have been slightly bewildered up to now is
这 原因 我 想象 你 先生们 有 到过 轻微地 困惑 向上 到 现在 是
[ðæt] [jʊə(r)] ['bɪzi] [men][wɪð; wɪθ][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃnəs] .
that you're busy men with no time for foolishness .
那 你是 忙碌的 男人 和 不 时间 为了 愚蠢 .

我想各位先生至今感到有些困惑的原因，是因为你们都是大忙人，没有时间做蠢事。

[naʊ] [aɪm][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [soʊ][aɪ] [riːd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .
Now I'm not so busy and very foolish , so I read detective stories .
现在 我是 不是 所以 忙碌的 和 非常 愚蠢 ， 所以 我 读 侦探 故事 .

现在我没那么忙了，而且也很傻，所以就读侦探小说。

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] ['bækwərd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] . "
This is going to be kind of backward detective story . "
这 是 去 到 是 种类 的 落后 侦探 故事 . "

这将是一个有点倒叙的侦探故事。

" [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] .
" All right , " Groating said .
" 全部 正确的 , " - 说 .

"好的，"格罗廷说道。

" [goʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

"前进。"

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][fjuː] [kluːz] .
" We've got a few clues .
" 我们已经 得到 一个 很少 线索 .

我们掌握了一些线索。

[fɜːrst] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæz; həz]['endɪd] [θruː] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
First , the Universe has ended through an attempt to pervade it with
第一的 , 这 宇宙 有 结束 通过 一个 试图 到 弥漫 它 和
['enərdʒi][frʌm; frəm] ['haɪpərspeɪs] .
energy from hyperspace .
活力 从 超空间 .

首先，宇宙因试图用来自超空间的能量渗透自身而终结。

['sekənd] , [ðə; ði] [ə'tempt] [feɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɑːnt] [dɪ'skʌvər]
Second , the attempt failed for a number of reasons which we can't discover
第二 , 这 试图 失败的 为了 一个 数字 的 原因 哪个 我们 不能 发现
[jet] .
yet .
然而 .

其次，这次尝试失败了，原因有很多，我们目前还无法查明。

[θɜːrd] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['siːkrəsi] .
Third , the attempt was made in secrecy .
第三 , 这 试图 曾是 制成 在 保密 .

第三，这次尝试是秘密进行的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [waɪ] [nɑːt] ?
" The controller said : " Why not ?
" 这 控制器 说 : " 为什么 不是 ?

控制器说："为什么不呢？"

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — "
Scientists and all that — "
科学家 和 全部 那 — "

科学家什么的——"

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['siːkrəsi] .
" I don't mean that kind of secrecy .
" 我 不 意思是 那 种类 的 保密 .

“我指的不是那种保密。”

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔː] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [ɪk'sperɪmənt] .
These men were plainly outside the law , carrying on an illicit experiment .
这些 男人 是 显然 外部 这 法律 , 携带 在 一个 非法 实验 .

这些人显然已经触犯了法律，进行了一项非法实验。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [waɪ] ['enərdʒi][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɔːr]
We must find out why energy experiments or
我们 必须 寻找 出去 为什么 活力 实验 或者
[ə'tɑːmɪk][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər][ɪ'liːg(ə)l] .
atomic experiments were illegal .
原子 实验 是 非法的 .

我们必须查明为什么能量实验或原子实验是非法的。

[ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['dekeɪdz] [tɔːrd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
That will carry us back quite a few decades toward the present . "
那 将要 携带 我们 后退 相当 一个 很少 几十年 朝向 这 展示 . "

这将把我们带回到几十年前，直到现在。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" But how ? "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" [waɪ] , [wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['kruːzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , we trace the auxiliary cruiser , of course .
" 为什么 , 我们 痕迹 这 辅助的 巡洋舰 , 的 课程 .

“为什么？当然是追踪辅助巡洋舰啦。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [ðeə(r)] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [sə'plaɪz] , [wiːl] ['nærəʊ] ['aʊər; ɑːr]
If we can pick them up when they're purchasing supplies , we'll narrow our
如果 我们 能 挑选 他们 向上 什么时候 它们是 购买 补给品 , 出色地 狭窄的 我们的
['bækwərd] [sɜːrtʃ] [kən'sɪdərəbli] .
backward search considerably .
落后 搜索 相当 .

如果我们能在他们采购物资的时候找到他们，就能大大缩小我们回溯搜索的范围。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [jɑːr] ? "
Can you do it , Dr . Yarr ? "
能 你 做 它 , 博士 . 雅尔 ? "

你能做到吗，亚尔博士?

" ['itl] [teɪk] [taɪm] . "
" It'll take time . "
" 它将 拿 时间 . "

“这需要时间。”

" [goʊ] [ə'hed] — [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" Go ahead — we've got a thousand years .
" 去 前方 — 我们已经 得到 一个 千 年 .

“放手去做吧——我们还有一千年的时间。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪg'zæktli] [tuː] [deɪz] .
" It took exactly two days .
" 它 采取 确切地 二 天 .

“总共用了两天时间。”

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɑːg'nɑːstɪkeɪtər] .

In	that	time	I	learned	a	lot	about	the	Prognosticator	.
在	那	时间	我	学习	一个	很多	关于	这	占卜者	.

在那段时间里，我了解了很多关于预测器的知识。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] ['bjuːtɪfli] .

They	had	it	worked	out	beautifully	.
他们	有	它	工作	出去	非常漂亮	.

他们把事情安排得非常完美。

[siːmz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ['soʊlli] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

Seems	the	future	is	made	up	solely	of	probabilities	.
似乎	这	未来	是	制成	向上	仅	的	概率	.

未来似乎完全由概率构成。

[ðə; ði] ['ɪntəˌgreɪtər] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [daʊn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

The	Integrator	could	push	down	any	one	of	these	possible	avenues	,	but	with
这	集成商	可以	推	向下	任何	一	的	这些	可能的	途径	,	但	和

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃek] .

a	wonderful	check	.
一个	精彩的	查看	.

整合者可以沿着这些可能的途径中的任何一条前进，但要做好充分的准备。

[ðə; ði] [les] ['prɑːbəb(ə)l] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːf] - ['foʊkəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	less	probable	the	avenue	of	future	was	,	the	more	off	-	focus	it	was
这	较少的	可能	这	大街	的	未来	曾是	,	这	更多的	离开	-	重点	它	曾是

.

:

.

未来道路的可能性越小，就越容易偏离主题。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'moʊtli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [æz; əz] [ə; eɪ]

If	a	future	event	was	only	remotely	possible	,	it	was	pictured	as	a
如果	一个	未来	事件	曾是	仅有的	远程	可能的	,	它	曾是	如图所示	作为	一个

[blɜːrd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] .

blurred	series	of	actions	.
模糊	系列	的	行动	.

如果未来事件发生的可能性微乎其微，那么它就会被描绘成一系列模糊的动作。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] - ['pɑːzətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

On	the	other	hand	,	the	future	that	was	almost	-	positive	in	the	light	of
在	这	其他	手	,	这	未来	那	曾是	几乎	-	积极的	在	这	光	的

['prez(ə)nt] ['deɪtə] ,

present	data	,
展示	数据	,

另一方面，根据目前的数据来看，未来几乎是积极的，

[wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [ɪn] ['foʊkəs] .

was	sharply	in	focus	.
曾是	尖锐地	在	重点	.

焦点非常清晰。

[wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɑːg] ['bɪldɪŋ] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

When	we	went	back	to	the	Prog	Building	two	days	later	,
什么时候	我们	去	后退	到	这	程序	建筑	二	天	之后	,

两天后当我们回到Prog大楼时，

[jɑːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

Yarr	was	almost	alive	in	his	excitement	.
雅尔	曾是	几乎	活	在	他的	激动	.

亚尔兴奋得几乎活了过来。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . "

He	said	:	"	I	really	think	I've	got	just	the	thing	you're	looking	for	.	"
他	说	:	"	我	真的	思考	我已经	得到	只是	这	事物	你是	寻找	为了	.	"

他说："我觉得我正好有你想要的东西。"

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

"那是什么？"

" [aɪv] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən]['æktʃuəl]['moʊmənt][ʌv; əv]['braɪbəri] .

"	I've	picked	up	an	actual	moment	of	bribery	.
"	我已经	挑选	向上	一个	实际的	片刻	的	受贿	.

"我亲眼目睹了一起贿赂事件。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['deɪtə] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

It	has	additional	data	that	should	put	us	directly	on	the	track	.
它	有	额外的	数据	那	应该	放	我们	直接地	在	这	追踪	.

它包含一些额外的数据，应该能让我们直接走上正轨。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [jɑːr] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

"	We	sat	down	behind	the	desk	with	Yarr	at	the	controls	.
"	我们	卫星	向下	在后面	这	桌子	和	雅尔	在	这	控制	.

"我们坐在桌子后面，亚尔负责操控。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

He	had	a	slip	of	paper	in	his	hand	which	he	consulted	with	much
他	有	一个	滑	的	纸	在	他的	手	哪个	他	咨询	和	很多

['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] .

muttering	as	he	adjusted	co	-	ordinates	.
喃喃自语	作为	他	调整	合作	-	坐标	.

他手里拿着一张纸条，一边调整坐标一边低声查看。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɔːf] - ['foʊkəs] ['ʃæˌdoʊz] ,

Once	more	we	saw	the	preliminary	off	-	focus	shadows	,
一次	更多的	我们	锯	这	初步的	离开	-	重点	阴影	,

我们再次看到了初步的离焦阴影，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [bluːp] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sterioʊ]['rekərdz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

then	the	sound	blooped	on	like	a	hundred	Stereo	records	playing	at	once	.
然后	这	声音	噗噗	在	喜欢	一个	百	立体声	记录	玩耍	在	一次	.

然后就响起了像一百张立体声唱片同时播放一样的声音。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ʃaːpənd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː]['foʊkəs] .

The	crystal	sharpened	abruptly	into	focus	.
这	水晶	锋利	突然	进入	重点	.

晶体突然变得清晰起来。

[ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['faʊndri] ['blæstɪd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

The	scream	and	roar	of	a	gigantic	foundry	blasted	our	ears	.
这	尖叫	和	吼	的	一个	巨大	铸造厂	炸毁	我们的	耳朵	.

巨型铸造厂的尖啸和轰鸣声震得我们耳朵嗡嗡作响。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['taʊərd] [ðə; ði] [stiːl] ['gɜːrdər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndri] [wɔːlz]

On	both	sides	of	the	scene	towered	the	steel	girder	columns	of	the	foundry	walls
在	两个都	侧面	的	这	场景	高耸	这	钢	梁	列	的	这	铸造厂	墙壁

,

,

,

场景两侧耸立着铸造厂墙壁的钢梁柱。

['stretʃiŋ] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk][ðə; ði][grɪm] [piləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'tænɪk] [kə'θi:drəl] .

stretching	**deep**	**into**	**the**	**background**	**like**	**the**	**grim**	**pillars**	**of**	**a**	**satanic**	**cathedral**	**.**
伸展	深的	进入	这	背景	喜欢	这	严峻	柱子	的	一个	撒旦教	大教堂	.

像撒旦大教堂阴森的柱子一样，深深地延伸到背景中。

[ˌoʊvər'hed] [kreɪnz] ['kærɪd] [ɪ'nɔ:rməs] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['met(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [geɪt] .

Overhead	**cranes**	**carried**	**enormous**	**blocks**	**of**	**metal**	**with**	**a**	**ponderous**	**gait**	**.**
开销	起重机	携带	巨大的	积木	的	金属	和	一个	沉重的	步态	.

高架起重机笨重地吊着巨大的金属块。

[smoʊk] — [blæk] , [waɪt] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [flerd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fə:nisiz] ,

Smoke	**—**	**black**	**,**	**white**	**and**	**fitfully**	**flared**	**with**	**crimson**	**from**	**the**	**furnaces**	**,**
抽烟	—	黑色的	,	白色的	和	断断续续地	喇叭口	和	赤红	从	这	熔炉	,

[wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjərz] .

whirled	**around**	**the**	**tiny**	**figures**	**.**
旋转	大约	这	微小的	数据	.

烟雾——黑色、白色，还夹杂着熔炉中不时窜出的深红色——在渺小的身影周围盘旋。

[tu:] [men] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kæstɪŋ] .

Two	**men**	**stood**	**before**	**a**	**gigantic**	**casting**	**.**
二	男人	站立	前	一个	巨大	铸件	.

两个男人站在一个巨大的铸件前。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['faʊndriˌmæn] [ɪn] [sɔɪld] ['oʊvərɔ:lz] ,

One	**,**	**a**	**foundryman**	**in**	**soiled**	**overalls**	**,**
一	,	一个	铸造工	在	脏的	连体工作服	,

其中一人是身穿脏兮兮工作服的铸造工人，

[meɪd] [kwɪk] ['meʒərmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kerfəli] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ]

made	**quick**	**measurements**	**which**	**he**	**called**	**off**	**to**	**the**	**other**	**carefully**	**checking**	**a**
制成	快的	测量	哪个	他	称为	离开	到	这	其他	小心	检查	一个

['blu:prɪnt] .

blueprint	**.**
蓝图	.

他迅速进行测量，然后一边仔细核对蓝图一边把结果报给其他人。

['oʊvər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndri] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [wʌz; wəz][kɜ:rt][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] :

Over	**the**	**roar**	**of**	**the**	**foundry**	**the**	**dialogue**	**was**	**curt**	**and**	**sharp**	**:**
超过	这	吼	的	这	铸造厂	这	对话	曾是	简短	和	锋利的	:

在铸造厂的轰鸣声中，对话简短而尖锐：

" [wʌn] ['hʌndrəd] [θri:] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] . "

"	**One**	**hundred**	**three**	**point**	**seven**	**.**	**"**
"	一	百	三	观点	七	.	"

“一百零三点七。”

" [tʃek] . "

"	**Check**	**.**	**"**
"	查看	.	"

“查看。”

" [ʃɔ:rt] ['æksɪs] .

"	**Short**	**axis**	**.**
"	短的	轴	.

短轴。

['fɪfti] - [tu:] [pɔɪnt] [faɪv] . "

Fifty	**-**	**two**	**point**	**five**	**.**	**"**
五十	-	二	观点	五	.	"

五十二点五。

" [tʃek] . "
" **Check** . "
" 查看 . "

"查看。"

" ['tændʒənt][ɑːn]['oʊveɪt][daɪ'æmɪtər] .
" **Tangent** **on** **ovate** **diameter** .
" 切线 在 卵形 直径 .

卵圆形直径的切线。

[θriː] [dɪ'griːz] [pɔɪnt] [oʊ] [faɪv] [tuː] . "
Three **degrees** **point** **oh** **five** **two** . "
三 学位 观点 哦 五 二 . "

"3.052度。"

" [tʃek] . "
" **Check** . "
" 查看 . "

"查看。"

" [wʌt] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔːr; fər] ['aʊtər] [kɒnvə'luːʃnz] ? "
" **What** **specifications** **for** **outer** **convolutions** **?** "
" 什么 规格 为了 外 卷积 ? "

外层卷积的具体要求是什么?

" [waɪ]['iːkwəlz]['koʊsaɪn][eks] . "
" **Y** **equals** **cosine** **X** . "
" 是 等于 余弦 X . "

Y 等于余弦 X。

" [ðen] [ðæt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ri'zɔlvz] [tuː; tə][eks]['iːkwəlz]['maɪnəs][wʌn][hæf][paɪ] . "
" **Then** **that** **equation** **resolves** **to** **X** **equals** **minus** **one** **half** **Pi** . "
" 然后 那 方程 解决 到 X 等于 减 一 一半 π . "

"那么该方程就简化为 X 等于负二分之一π。"

" [tʃek] .
" **Check** .
" 查看 .

"查看。

" [ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæstɪŋ] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [θriː] - [weɪ] [geɪdʒ] .
" **The** **foundryman** **climbed** **down** **from** **the** **casting** **,** **folding** **his** **three** **-** **way** **gauge** **.**
" 这 铸造工 攀登 向下 从 这 铸件 , 折叠式的 他的 三 - 方式 测量 .

铸造工人从铸件上爬下来，折叠起他的三向量规。

[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kjʊriəsli]
He **mopped** **his** **face** **with** **a** **bit** **of** **waste** **and** **eyed** **the** **engineer** **curiously**
他 拖把 他的 脸 和 一个 少量 的 浪费 和 眼睛 这 工程师 奇怪的是
[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] ['bluːprɪnt] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv]
as **the** **latter** **carefully** **rolled** **up** **the** **blueprint** **and** **slid** **it** **into** **a** **tube** **of**
作为 这 后者 小心 滚动 向上 这 蓝图 和 滑行 它 进入 一个 管子 的
['ʌðər] [roʊld] [ʃiːts] .
other **rolled** **sheets** **.**
其他 滚动 纸张 .

他用一点废料擦了擦脸，好奇地看着工程师小心翼翼地卷起蓝图，然后把它塞进一管其他卷好的图纸里。

[ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb] .
The **foundryman** **said** **:** **"** **I** **think** **we** **did** **a** **nice** **job** **.**
这 铸造工 说 : " 我 思考 我们 做过 一个 好的 工作 .

铸造工人说："我觉得我们做得不错。"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The engineer nodded .
" 这 工程师 点头 .

工程师点了点头。

" ['oʊnli] [wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .
" Only what in blazes do you want it for .
" 仅有的 什么 在 火焰 做 你 想 它 为了 .

你到底想要它做什么?

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['kæstɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Never saw a casting like that . "
绝不 锯 一个 铸件 喜欢 那 . "

从未见过这样的选角。

" [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
" I could explain , but you wouldn't understand .
" 我 可以 解释 , 但 你 不会 理解 .

我可以解释，但你不会明白的。

[tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
Too complicated .
也 复杂的 .

太复杂了。

" [ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [flʌʃt] .
" The foundryman flushed .
" 这 铸造工 酡 .

铸造工人冲了个澡。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [gaɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [dæmd] ['snɑːti] .
He said : " You theoretical guys are too damned snotty .
他 说 : " 你 理论 伙计们 是 也 该死的 傲慢的 .

他说："你们这些搞理论的人太傲慢了。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][drɑːp] - [fɔːrdʒ] ['dʌznt] [miːn] [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][æn; ən]
Just because I know how to drop - forge doesn't mean I can't understand an
只是 因为 我 知道 如何 到 降低 - 锻造 不 意思是 我 不能 理解 一个
[ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "
equation . "
方程 . "

"我虽然会锻造，但这并不代表我看不懂方程式。"

" - .
" Mebbeso .
" - .

"梅贝索。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
Let it go at that .
让 它 去 在 那 .

就此打住吧。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [ʃɪp] [ðɪs] ['kæstɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
I'm ready to ship this casting out at once .
我是 准备好 到 船 这 铸件 出去 在 一次 .

我准备立即把这个铸件寄出去。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [roʊld] ['bluːprints] ['nɜːrvəsli] [ə'genst]

"	As	the	engineer	turned	to	leave	,	rapping	the	rolled	blueprints	nervously	against
"	作为	这	工程师	转向	到	离开	,	说唱	这	滚动	蓝图	紧张地	反对

[hɪz; ɪz][kæf] ,

his	calf	,
他的	小牛	,

“工程师转身离开时，紧张地用卷起的蓝图敲击着小腿，

[ə; eɪ] [greɪt] [pɪg][ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [swʌŋ]

a	great	pig	of	iron	that	had	been	sailing	up	from	the	background	swung
一个	伟大的	猪	的	铁	那	有	到过	帆船	向上	从	这	背景	摇摆

['deɪndʒərəsli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hed] .

dangerously	toward	his	head	.
危险地	朝向	他的	头	.

一块巨大的铁块从背景中飞了上来，危险地朝他的头部猛扑过来。

[ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [kraɪd] [aʊt] .

The	foundryman	cried	out	.
这	铸造工	哭	出去	.

铸造工人大叫起来。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['tʌmblɪŋ]

He	leaped	forward	,	seized	the	engineer	by	the	shoulder	and	sent	him	tumbling
他	跳跃	向前	,	查获	这	工程师	经过	这	肩膀	和	发送	他	翻滚

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] .

to	the	concrete	floor	.
到	这	具体的	地面	.

他猛地向前一跃，抓住工程师的肩膀，把他摔倒在水泥地上。

[ðə; ði] ['bluːprints] [went] ['flaɪɪŋ] .

The	blueprints	went	flying	.
这	蓝图	去	飞行	.

蓝图散落一地。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði]

He	pulled	the	engineer	to	his	feet	immediately	and	tried	to	straighten	the
他	拉	这	工程师	到	他的	脚	立即地	和	尝试	到	拉直	这

[deɪzd] [mæn] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [seɪld] [sə'riːnli] [ɑːn] .

dazed	man	who	could	only	stare	at	the	tons	of	iron	that	sailed	serenely	on	.
茫然	男人	WHO	可以	仅有的	盯	在	这	吨	的	铁	那	航行	平静地	在	.

他立刻把工程师拉了起来，试图让他恢复神情，这个呆若木鸡的人只能盯着那些静静航行的钢铁巨兽。

[ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [ʃiːts] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm] .

The	foundryman	picked	up	the	scattered	sheets	and	started	to	sort	them	.
这	铸造工	挑选	向上	这	疏散	纸张	和	开始	到	种类	他们	.

铸造工人捡起散落的金属片，开始分类整理。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['kloʊsli] .

Abruptly	he	stopped	and	examined	one	of	the	pages	closely	.
突然	他	停止	和	检查	一	的	这	页面	密切	.

他突然停下脚步，仔细查看其中一页。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] ,

He	began	to	look	through	the	others	,	but	before	he	could	go	any	further	,
他	开始	到	看	通过	这	其他的	,	但	前	他	可以	去	任何	更远	,

他开始翻阅其他物品，但还没来得及继续翻阅，

[ðə; ði]['bluːprints][wɜːr; wər] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

the	blueprints	were	snatched	from	his	hands	.
这	蓝图	是	抢夺	从	他的	双手	.

蓝图被人从他手中夺走了。

[hiː; hi] [sed] : " [wɒts] [ðɪs] ['kæstɪŋ] [fɔːr; fər] ?
He **said** **:** **"** **What's** **this** **casting** **for** **?**
他 说 : " 是什么 这 铸件 为了 ?

他说："这次选角是为什么项目？"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [roʊld] [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ɪn'tens] ['məuʃənz] .
" **The** **engineer** **rolled** **the** **sheets** **together** **with** **quick** **,** **intense** **motions** **.**
" 这 工程师 滚动 这 纸张 一起 和 快的 , 激烈的 运动 .

工程师快速而有力地将床单卷在一起。

[hiː; hi] [sed] : " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blæstɪd] ['bɪznəs] . "
He **said** **:** **"** **None** **of** **your** **blasted** **business** **.** **"**
他 说 : " 没有任何 的 你的 炸毁 商业 . "

他说："这不关你的事。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .
" **I** **think** **I** **know** **.**
" 我 思考 我 知道 .

"我想我知道了。"

[ðæts] [wʌn] - ['kwɔːrtər][ə; eɪ]['saɪklətrɑːn] .
That's **one** **-** **quarter** **a** **cyclotron** **.**
那就是 一 - 四分之一 一个 回旋加速器 .

那相当于四分之一台回旋加速器。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['dɪfrənt] ['faʊndriːz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're **getting** **the** **other** **parts** **made** **up** **in** **different** **foundries** **,** **aren't** **you** **?**
你是 获得 这 其他 部分 制成 向上 在 不同的 铸造厂 , 不是 你 ?

其他零件你们是在不同的铸造厂生产的，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **There** **was** **no** **answer** **.**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" ['meɪbi] [juːv] [fər'gɑːtn] [ˌsteɪbələ'zeɪʃn] [ruːl] - . "
" **Maybe** **you've** **forgotten** **Stabilization** **Rule** **930** **.** **"**
" 或许 你已经 被遗忘的 稳定化 规则 - . "

"或许你忘记了稳定规则930。"

" [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] .
" **I** **haven't** **forgotten** **.**
" 我 还没有 被遗忘的 .

"我没有忘记。"

[jʊə(r)] ['kreɪzi] . "
You're **crazy** **.** **"**
你是 疯狂的 . "

你疯了。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?
" **Want** **me** **to** **call** **for** **official** **inspection** **?**
" 想 我 到 称呼 为了 官方的 检查 ?

"要我申请官方检查吗？"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **engineer** **took** **a** **breath** **,** **then** **shrugged** **.**
" 这 工程师 采取 一个 气息 , 然后 耸了耸肩 .

工程师深吸一口气，然后耸了耸肩。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

He	said	:	"	I	suppose	the	only	way	to	convince	you	is	to	show	you	the
他	说	:	"	我	认为	这	仅有的	方式	到	说服	你	是	到	展示	你	这

[ˈmæstər] [dræft] .

master	drafts	.
掌握	草稿	.

他说："我想，说服你的唯一办法就是给你看原稿。"

[kʌm] [ɑːn] —

Come	on	—
来	在	—

快点-

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈfaʊndri] [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈkɑːnkriːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [fiːld]

"	They	left	the	foundry	and	trudged	across	the	broad	concrete	of	a	landing	field
"	他们	左边	这	铸造厂	和	艰难跋涉	穿过	这	广阔	具体的	的	一个	降落	场地

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][fæt][ˈniːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [ʃɪp] [leɪ] .

to	where	the	fat	needle	of	the	auxiliary	ship	lay	.
到	在哪里	这	胖的	针	的	这	辅助的	船	躺	.

他们离开铸造厂，跋涉穿过宽阔的混凝土着陆场，来到辅助舰的粗壮舰体所在的地方。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ræmp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][pɔːrt][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

They	mounted	the	ramp	to	the	side	port	and	entered	the	ship	.
他们	安装	这	坡道	到	这	边	港口	和	进入	这	船	.

他们登上舷侧舷梯，进入了船舱。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [kɔːld] : " [its] [ˈhæpənd] [əˈgen] , [bɔɪz] .

Inside	,	the	engineer	called	:	"	It's	happened	again	,	boys	.
里面	,	这	工程师	称为	:	"	它是	发生	再次	,	男孩们	.

里面，工程师喊道："伙计们，又发生了。"

[lets] [goʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧!

" [ðə; ði][pɔːrt] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

"	The	port	swung	shut	behind	them	.
"	这	港口	摇摆	关闭	在后面	他们	.

"港口在他们身后关闭了。"

[ˈspeɪsmen] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] .

Spacemen	drifted	up	from	the	surrounding	corridors	and	rooms	.
太空人	漂移	向上	从	这	周围	走廊	和	房间	.

宇航员从周围的走廊和房间里飘了上来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈreɪndʒi][ænd; ənd] [tʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - [noʊzd] [ˈpærəˌlaɪzər] [glɪntid]

They	were	rangy	and	tough	-	looking	and	the	sub	-	nosed	paralyzers	glinted
他们	是	广袤的	和	艰难的	-	寻找	和	这	子	-	鼻子	麻痹剂	闪闪发光

[ˈkæʒuəli] [ɪn][ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [bɪn] [ˈkliːnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈmɪrli]

casually	in	their	hands	as	though	they'd	been	cleaning	them	and	merely
随意地	在	他们的	双手	作为	尽管	他们会	到过	打扫	他们	和	仅仅

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] .

happened	to	bring	them	along	.
发生	到	带来	他们	沿着	.

他们身材修长，看起来很强壮，手里拿着的鼻下麻痹剂闪闪发光，仿佛他们刚刚清理过这些麻痹剂，只是碰巧带了过来。

[ðə; ði] [ˈfaʊndriˌmæn] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	foundryman	looked	around	for	a	long	time	.
这	铸造工	看起来	大约	为了	一个	长的	时间	.

铸造工人环顾四周，看了很久。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] : " [soʊ] [its] [ðɪs] [wei] ? "
At last he said : " So it's this way ? "
在 最后的 他 说 : " 所以 它是 这 方式 ? "

最后他开口说道："原来是这样吗？"

" [jes] , [its] [ðɪs] [wei] .
" Yes , it's this way .
" 是的 , 它是 这 方式 .

"是的，就是这样。"

['sɑ:ri] . "
Sorry . "
对不起 . "

对不起。"

" [aɪ'd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [sʌm; səm] [deɪ] — "
" I'd like you to meet some of my friends , some day — "
" ID 喜欢 你 到 见面 一些 的 我的 朋友们 , 一些 天 — "

"我希望有一天你能见见我的一些朋友——"

" [pər'hæps][wi:; wi] [wɪl] . "
" Perhaps we will . "
" 也许 我们 将要 . "

"或许我们会。"

" [ðeɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['iziə] [taɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['gənə; 'gɔ:nə][hæv; həv][wɪð; wɪθ]
" They'll have an easier time with you than you're gonna have with
" 他们会 有 一个 更轻松 时间 和 你 比 你是 将会 有 和
[ˌem 'i:] !
me !
我 !

"他们跟你相处会比你跟我相处容易得多！"

" [hi:; hi] [klentʃt] [fɪsts][ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪm'self][tu:; tə] [sprɪŋ] .
" He clenched fists and poised himself to spring .
" 他 紧握 拳头 和 准备 他自己 到 春天 .

他紧握双拳，摆出随时准备起跳的姿势。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sed] : " [heɪ] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The engineer said : " Hey — wait a minute .
这 工程师 说 : " 嘿 — 等待 一个 分钟 .

工程师说："嘿——等一下。"

[dəunt] [lu:z] [jʊr; jər] [hed] .
Don't lose your head .
不 失去 你的 头 .

别慌。

[ju:; jʊ][dɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [bæk] [ðer; ðər] .
You did me a good turn back there .
你 做过 我 一个 好的 转动 后退 那里 .

你当时帮了我一个大忙。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði]['feɪvər] .
I'd like to return the favor .
ID 喜欢 到 返回 这 偏爱 .

我想报答你。

[aɪv] [gɑ:t] [mɔ:r] ['kredɪt][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] .
I've got more credit than I know what to do with .
我已经 得到 更多的 信用 比 我 知道 什么 到 做 和 .

我的信用额度多到不知道该怎么办了。

" [ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər'plekst] [glæns] .
" The foundryman gave him a perplexed glance .
" 这 铸造工 给予 他 一个 困惑 瞥一眼 .

铸造工人困惑地看了他一眼。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['duːbiəsli] .
He relaxed and began to rub his chin dubiously .
他 轻松 和 开始 到 擦 他的 下巴 可疑地 .

他放松下来，疑惑地摸了摸下巴。

[hiː; hi] [sed] : " [dæm] [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [ʃɪp] .
He said : " Damn if this isn't a sociable ship .
他 说 : " 该死 如果 这 不是 一个 善于交际的 船 .

他说："这艘船真是太适合社交了。"

[aɪ] [fiːl] ['frɛndliːɚ] [ɔːl'redi] —
I feel friendlier already —
我 感觉 更友善 已经 —

我感觉自己变得更友善了——

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [grɪnd] .
" The engineer grinned .
" 这 工程师 咧嘴一笑 .

工程师咧嘴一笑。

[aɪ] [kɔːld] : " [oʊ] . [keɪ] . , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
I called : " O . K . , that's enough .
我 称为 : " 哦 . K . , 那就是 足够的 .

我打电话说："好了，够了。"

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['vænɪʃt] .
Cut it , " and the scene vanished .
切 它 , " 和 这 场景 消失了 .

"停！"然后画面消失了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [jɑːr] [æskt] ['iːgərli] .
" Yarr asked eagerly .
" 雅尔 问 急切地 .

"亚尔急切地问道。"

[aɪ] [sed] : " [wɪə(r)] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [gruːv] [naʊ] .
I said : " We're really in the groove now .
我 说 : " 是 真的 在 这 槽 现在 .

我说："我们现在真的进入状态了。"

[lets] [tʃek] [bæk] [ænd; ənd]['loʊkeɪt][ðə; ði] [ˌsteɪbələ'zeɪʃn] [di'beits] [ɑːn] [ruːl] - .
Let's check back and locate the Stabilization debates on Rule 930 .
我们来吧 查看 后退 和 定位 这 稳定化 辩论 在 规则 - .

让我们回顾一下，找到关于规则 930 的稳定化辩论。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][siː] - [es] . " [wɒts] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ruːl] ['nʌmbər] , [sɜːr] ?
" I turned to the C - S . " What's the latest rule number , sir ?
" 我 转向 到 这 C - S . " 是什么 这 最新的 规则 数字 , 先生 ?

我转向客服。"先生，最新的规则编号是多少？"

" - [sed] : " ['sev(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] .
" Groating said : " Seven fifteen .
" - 说 : " 七 十五 .

格罗廷说："七点十五分。"

" [ðə; ði][kən'troʊlər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['figərɪŋ] .
" The controller had already been figuring .
" 这 控制器 有 已经 到过 计算 .

"控制器早已在盘算着。"

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" ['figərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] - [prə'dʌkʃn] [reɪt] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ruːl] - [ə'baʊt][sɪks]['hʌndrəd]
" Figuring the same law - production rate that would put Rule 930 about six hundred
" 计算 这 相同的 法律 - 生产 速度 那 会 放 规则 - 关于 六 百
['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
years from now .
年 从 现在 .

"按照同样的法律制定速度，第 930 条规则大约还需要六百年才能出台。"

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , ['mɪstər] . - ?
Is that right , Mr . Groating ?
是 那 正确的 , 先生 . - ?

格罗廷先生，是这样吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [jɑːr] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːbɔːrd] .
" The old man nodded and Yarr went back to his keyboard .
" 这 老的 男人 点头 和 雅尔 去 后退 到 他的 键盘 .

老人点了点头，亚尔便回到键盘前继续敲击。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [went] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][lɑːt]
I'm not going to bother you with what we all went through because a lot
我是 不是 去 到 打扰 你 和 什么 我们 全部 去 通过 因为 一个 很多
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .
of it was very dull .
的 它 曾是 非常 乏味的 .

我不想赘述我们经历的一切，因为很多事情都很枯燥乏味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [aɪl] [dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]
For the benefit of the hermit from the Moon I'll just mention that we
为了 这 益处 的 这 隐士 从 这 月亮 患病的 只是 提到 那 我们
[hʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stə'bɪləti] ['laɪbreri] [ʌn'tɪl][wiː; wi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [jɪr] [es] . [ɑːr] . - [wʌz; wəz]
hung around the Stability Library until we located the year S . R . 930 was
悬挂 大约 这 稳定 图书馆 直到 我们 位于 这 年 S . 拉 . - 曾是
[pæst] .
passed .
通过了 .

为了方便月球上的隐士，我只想提一下，我们一直在稳定性图书馆附近转悠，直到找到 SR 930 经过的年份。

[ðen] [wiː; wi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [stə'bɪləti] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [kwɪk] - [taɪmd] [θruː] [frʌm; frəm]
Then we shifted to Stability headquarters and quick - timed through from
然后 我们 转移 到 稳定 总部 和 快的 - 定时 通过 从
['dʒænjueri] 1st [ʌn'tɪl][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [di'beits] [ɑːn][ðə; ði] [ruːl] .
January 1st until we picked up the debates on the rule .
一月 1st 直到 我们 挑选 向上 这 辩论 在 这 规则 .

然后我们转移到稳定总部，从 1 月 1 日开始快速浏览，直到我们开始讨论该规则。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːl] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
The reasons for the rule were slightly bewildering on the one hand ,
这 原因 为了 这 规则 是 轻微地 扑朔迷离 在 这 一 手 ,

一方面，这条规则的理由有点令人费解；

[ænd; ənd][kwaɪt][ˌʌndər'stændəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] .

and	quite	understandable	on	the	other	.
和	相当	可以理解	在	这	其他	.

另一方面，这也很容易理解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] ,

It	seems	that	in	the	one	hundred	and	fifty	years	preceding	,
它	似乎	那	在	这	一	百	和	五十	年	前	,

似乎在此之前的150年里，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɜːrθ] - [waɪd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]

almost	every	Earth	-	wide	university	had	been	blown	up	in	the	course	of	an
几乎	每一个	地球	-	宽的	大学	有	到过	吹	向上	在	这	课程	的	一个

[ə'tɑːmɪk] - ['enərdʒi][ɪk'sperɪmənt] .

atomic	-	energy	experiment	.
原子	-	活力	实验	.

在一次原子能实验中，地球上几乎所有的大学都被炸毁了。

[ðə; ði] [bloʊ] - [ʌps][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] — [ðə; ði] [ruːl] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

The	blow	-	ups	were	bewildering	—	the	rule	understandable	.
这	吹	-	UPS	是	扑朔迷离	—	这	规则	可以理解	.

这些爆炸场面令人费解——这条规则是可以理解的。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'beɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] ['hæpənd]

I'd	like	to	tell	you	about	that	debate	because	—	well	,	because	things	happened
ID	喜欢	到	告诉	你	关于	那	辩论	因为	—	出色地	,	因为	事物	发生

[ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

that	touched	me	.
那	感动	我	.

我想和你们说说那场辩论，因为——嗯，因为发生了一些触动我的事情。

[ðə; ði]['ɪntəˌgreɪtər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [kuːl] , [smuːð] ['fɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət]

The	Integrator	selected	a	cool	,	smooth	foyer	in	the	Administration	Building	at
这	集成商	已选	一个	凉爽的	,	光滑的	门厅	在	这	行政	建筑	在

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

整合者选择了华盛顿行政大楼里一个凉爽、光滑的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [laɪk] ['mɪlki] [aɪs] [flekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

It	had	a	marble	floor	like	milky	ice	flecked	with	gold	.
它	有	一个	大理石	地面	喜欢	乳白色	冰	有斑点的	和	金子	.

它的地面是大理石铺成的，像乳白色的冰面上点缀着金点。

[wʌn] [saɪd][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][væst] [skwer] ['wɪndoʊ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [raʊnd] -

One	side	was	broken	by	a	vast	square	window	studded	with	a	thousand	round	-
一	边	曾是	破碎的	经过	一个	广阔的	正方形	窗户	带钉的	和	一个	千	圆形的	-

['bɑːt(ə)l] [peɪnz] [ðæt] [rɪ'fræktɪd] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][wɔːrm]['kʌlər] .

bottle	panes	that	refracted	the	afternoon	sunlight	into	showers	of	warm	color	.
瓶子	窗格	那	折射	这	下午	阳光	进入	淋浴	的	温暖的	颜色	.

一侧是一扇巨大的方形窗户，窗户上镶嵌着上千块圆形玻璃，将午后的阳光折射成温暖的色彩。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [dɔːz] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [oʊk] .

In	the	background	were	two	enormous	doors	of	synthetic	oak	.
在	这	背景	是	二	巨大的	门	的	合成的	橡木	.

背景中是两扇巨大的人造橡木门。

[bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [dɔːz] [stʊd] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ]

Before	those	doors	stood	a	couple	in	earnest	conversation	—	a	nice	-	looking	boy
前	那些	门	站立	一个	夫妻	在	认真	对话	—	一个	好的	-	寻找	男生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊlioʊ][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	a	portfolio	under	his	arm	,
和	一个	文件夹	在下面	他的	手臂	,

门前站着一对正在认真交谈的男女——一个相貌英俊的男孩，胳膊下夹着一个文件夹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [gɜːrl] .

and	a	stunning	girl	.
和	一个	令人惊叹的	女孩	.

还有一位非常漂亮的女孩。

[ðə; ðiˈ][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [sliːk] - [ˈʃɪŋgld] [hed] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kliːn] - [kʌt][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [lʊk]

The	kind	with	sleek	-	shingled	head	and	one	of	those	clean	-	cut	faces	that	look
这	种类	和	光滑	-	瓦片	头	和	一	的	那些	干净的	-	切	面孔	那	看

[freʃ] [ænd; ənd][wɪnd] - [wɑːʃt] .

fresh	and	wind	-	washed	.
新鲜的	和	风	-	洗过	.

那种有着光滑瓦片屋顶和干净利落的脸庞，看起来清新而充满活力的屋顶。

[ðə; ðiˈ][kənˈtroʊlər] [sed] : " [waɪ] , [ðæts] [ðə; ðiˈ] [ˈfɔɪər] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈsemɪnɑːr] [ruːm] .

The	controller	said	:	"	Why	,	that's	the	foyer	to	the	Seminar	Room	.
这	控制器	说	:	"	为什么	,	那就是	这	门厅	到	这	研讨会	房间	.

管理员说："哦，那是研讨室的门厅。"

[ðeɪ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl][ɪn][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .

They	haven't	changed	it	at	all	in	six	hundred	years	.
他们	还没有	已更改	它	在	全部	在	六	百	年	.

六百年来，他们一点都没改变过。

" - [sed] : " [stəˈbɪləti] ! " [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] .

"	Groating	said	:	"	Stability	!	"	and	chuckled	.
"	-	说	:	"	稳定	!	"	和	轻笑	.

格罗廷说："稳定！"然后轻笑了一声。

[jɑːr] [sed] : " [ðə; ðiˈ] [dɪˈbeɪt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˌɪnˈsaɪd] .

Yarr	said	:	"	The	debate	is	going	on	inside	.
雅尔	说	:	"	这	辩论	是	去	在	里面	.

亚尔说："辩论正在内部进行。"

[aɪl] [ʃɪft] [siːn] — "

I'll	shift	scene	—	"
患病的	转移	场景	—	"

我换个场景——

" [noʊ] — [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	No	—	wait	,	"	I	said	.
"	不	—	等待	,	"	我	说	.

"不——等等，"我说。

" [lets] [wɑːtʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Let's	watch	this	for	a	while	.
"	我们来吧	手表	这	为了	一个	尽管	.

我们先观察一段时间。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [ɪkˈsept] [ðæt][ðə; ðiˈ][gɜːrl] [meɪd] [maɪ] [pʌls] [rʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	don't	know	why	I	wanted	to	—	except	that	the	girl	made	my	pulse	run	a	little
"	我	不	知道	为什么	我	通缉	到	—	除了	那	这	女孩	制成	我的	脉冲	跑步	一个	小的

['fæstər][ænd; ənd][aɪ][felt] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

faster	and	I	felt	like	looking	at	her	for	a	couple	of	years	.
快点	和	我	毛毡	喜欢	寻找	在	她	为了	一个	夫妻	的	年	.

"我不知道我为什么想那样做——只是因为那个女孩让我的心跳加速，我想看她好几年。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['kraɪɪŋ] .

She	was	half	crying	.
她	曾是	一半	哭泣	.

她哭得半哭。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðen] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "

She	said	:	"	Then	,	if	for	no	other	reason	—	for	my	sake	.	"
她	说	:	"	然后	,	如果	为了	不	其他	原因	—	为了	我的	清酒	.	"

她说："那么，即便没有其他原因——也为了我。"

" [fɔːr; fər] [jɔːrz] !

"	For	yours	!
"	为了	你的	!

"为了你！"

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [lʊkt] [hə'ræst; 'hærəst] .

"	The	boy	looked	harassed	.
"	这	男生	看起来	骚扰	.

"这男孩看起来很痛苦。"

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [juːl] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] . "

"	You'll	sweep	away	his	life	work	with	a	few	words	and	a	few	sheets	of	paper	.	"
"	你会	扫	离开	他的	生活	工作	和	一个	很少	字	和	一个	很少	纸张	的	纸	.	"

"你只需寥寥数语和几张纸，就能抹杀他毕生的心血。"

" [maɪ] [oʊn] [wɜːrk] , [tuː] . "

"	My	own	work	,	too	.	"
"	我的	自己的	工作	,	也	.	"

"我自己的作品也是如此。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

"	Oh	,	but	won't	you	understand	?
"	哦	,	但	惯于	你	理解	?

"哦，难道你还不明白吗？"

[jʊə(r)] [jʌŋ] .

You're	young	.
你是	年轻的	.

你还年轻。

[aɪm] [jʌŋ] .

I'm	young	.
我是	年轻的	.

我还年轻。

[juːθ] [lʌvz] [tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ðiː][oʊld]['aɪdəlz] .

Youth	loves	to	shatter	the	old	idols	.
青年	爱	到	破碎	这	老的	偶像	.

年轻人喜欢打破旧的偶像。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːsts] [ɑːn][ðə; ðiː]['broʊkən] [ʃɑːdz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

It	feasts	on	the	broken	shards	of	destruction	.
它	盛宴	在	这	破碎的	碎片	的	破坏	.

它以毁灭的碎片为食。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [ðə; ði][oʊld][aɪ'diːəz][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

It	destroys	the	old	ideas	to	make	way	for	its	own	.
它	摧毁	这	老的	想法	到	制作	方式	为了	它是	自己的	.

它摧毁旧思想，为自己的思想让路。

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] [jʌŋ] [laɪk][juː 'es] .

But	he's	not	young	like	us	.
但	他是	不是	年轻的	喜欢	我们	.

但他不像我们这么年轻。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz][pæst][wɜːrk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

He	has	only	his	past	work	to	live	on	.
他	有	仅有的	他的	过去的	工作	到	居住	在	.

他只能依靠过去的成就生活了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ʃætər] [ðæt] , ['hiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

If	you	shatter	that	,	he'll	have	nothing	left	but	a	futile	resentment	.
如果	你	破碎	那	,	地狱	有	没有什么	左边	但	一个	徒劳	怨恨	.

如果你摧毁了这一切，他将只剩下徒劳的怨恨。

[aɪl] [biː; bi] [pent] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][oʊld][mæn] [huːl] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

I'll	be	pent	up	with	a	broken	old	man	who'll	destroy	me	along	with	himself	.
患病的	是	五角星	向上	和	一个	破碎的	老的	男人	谁会	破坏	我	沿着	和	他自己	.

我将和一个颓废的老人困在一起，他会和我一起毁灭。

['dɑːrlɪŋ] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] — [aɪm]['oʊnli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Darling	,	I'm	not	saying	you're	wrong	—	I'm	only	asking	you	to	wait	a	little	.
亲爱的	,	我是	不是	说	你是	错误的	—	我是	仅有的	问	你	到	等待	一个	小的	.

亲爱的，我不是说你错了——我只是请你稍等片刻。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['oʊpənli] [naʊ] .

"	She	was	crying	openly	now	.
"	她	曾是	哭泣	公然	现在	.

她现在放声大哭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['krʌstɪd] ['wɪndoʊ] .

The	boy	took	her	by	the	arm	and	led	her	to	the	crusted	window	.
这	男生	采取	她	经过	这	手臂	和	引领	她	到	这	结壳	窗户	.

男孩挽着她的胳膊，领着她走到布满水垢的窗户前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	turned	her	face	away	from	the	light	—	away	from	him	.
她	转向	她	脸	离开	从	这	光	—	离开	从	他	.

她把脸转开，避开光线——避开他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['tiːtʃər] .

The	boy	said	:	"	He	was	my	teacher	.
这	男生	说	:	"	他	曾是	我的	老师	.

男孩说："他是我的老师。"

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

I	worship	him	.
我	崇拜	他	.

我崇拜他。

[wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [naʊ] [meɪ] [siːm] [laɪk] ['tretʃəri] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [eɪdʒ] .

What	I'm	doing	now	may	seem	like	treachery	,	but	it's	only	treachery	to	his	old	age	.
什么	我是	正在做	现在	可能	似乎	喜欢	背信弃义	,	但	它是	仅有的	背信弃义	到	他的	老的	年龄	.

我现在所做的事或许看起来像是背叛，但这只是对他年迈的背叛。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

I'm	keeping	faith	with	what	he	was	thirty	years	ago	—	with	the	man	who
我是	保持	信仰	和	什么	他	曾是	三十	年	前	—	和	这	男人	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

would	have	done	the	same	thing	to	his	teacher	.
会	有	完毕	这	相同的	事物	到	他的	老师	.

我依然相信他三十年前的样子——那个会对自己的老师做出同样事情的人。

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] : " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	She	cried	:	"	But	are	you	keeping	faith	with	me	?
"	她	哭	:	"	但	是	你	保持	信仰	和	我	?

她哭着说："但是你对我信守承诺吗？"

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

[huː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [disˈtrɔiŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['swiːpɪŋ]

who	will	have	all	the	joy	of	destroying	and	none	of	the	tedious	sweeping
WHO	将要	有	全部	这	喜悦	的	摧毁	和	没有任何	的	这	乏味	扫荡

[əˈweɪ] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

away	the	pieces	.
离开	这	件	.

他们将享受破坏的乐趣，却不必承受清理碎片的繁琐工作。

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst]['kɑːd(ə)l]

What	of	my	life	and	all	the	weary	years	to	come	when	I	must	coddle
什么	的	我的	生活	和	全部	这	厌倦	年	到	来	什么时候	我	必须	溺爱

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [fə'getiŋ]

him	and	soothe	him	and	lead	him	through	the	madness	of	forgetting
他	和	舒缓	他	和	带领	他	通过	这	疯狂	的	遗忘

[wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

what	you've	done	to	him	?	"
什么	你已经	完毕	到	他	?	"

我的人生该何去何从？未来漫长的岁月里，我该如何呵护他、安抚他、引导他走出遗忘你对他所做的一切的疯狂？

" [juːl] [spend] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You'll	spend	your	life	with	me	.
"	你会	花费	你的	生活	和	我	.

你将与我共度一生。

[aɪ] [breɪk] [noʊ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] .

I	break	no	faith	with	you	,	Barbara	.
我	休息	不	信仰	和	你	,	芭芭拉	.

芭芭拉，我不会辜负你的信任。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['bɪtərli] .

"	She	laughed	bitterly	.
"	她	笑了	苦涩地	.

她苦笑了一下。

" [haʊ] ['iːzəli] [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ri'æləti] .

"	How	easily	you	evade	reality	.
"	如何	容易地	你	逃避	现实	.

你多么容易逃避现实啊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['sentəns] , [pʊf] !

I	shall	spend	my	life	with	you	—	and	in	that	short	sentence	,	poof	!
我	将	花费	我的	生活	和	你	—	和	在	那	短的	句子	,	噗	!

我将与你共度一生——就在这短短一句话里，噗！

" — [ʃiː; ʃi] [flikt] [hɜːr; hər][hænd] — " [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] ['evriθɪŋ] .

"	—	she	flicked	her	hand	—	"	you	dismiss	everything	.
"	—	她	轻弹	她	手	—	"	你	解雇	一切	.

"——"她挥了挥手——"你把一切都抛诸脑后。"

[wer] [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

Where	will	he	live	?
在哪里	将要	他	居住	?

他将住在哪里?

[ə'loʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

With	us	?
和	我们	?

和我们一起吗?

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里? "

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] . "

"	That	can	be	arranged	.	"
"	那	能	是	安排	.	"

"这可以安排。"

" [jʊə(r)] [soʊ] ['stʌbərn] , [soʊ][pɪg] - ['hedɪd] [ɪn][jʊr; jər] [smʌg] , ['raɪtʃəs] [truːθ] - ['siːkɪŋ] .

"	You're	so	stubborn	,	so	pig	-	headed	in	your	smug	,	righteous	truth	-	seeking	.
"	你是	所以	固执的	,	所以	猪	-	标题	在	你的	踌躇满志	,	正义	真相	-	寻求	.

"你真是固执己见，自以为是地追求真理，简直像猪一样顽固不化。"

['stiːvn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] — [pliːz] .

Steven	—	for	the	very	last	time	—	please	.
史蒂文	—	为了	这	非常	最后的	时间	—	请	.

史蒂文——最后一次——求你了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [gɔːn] .

Wait	until	he's	gone	.
等待	直到	他是	已消失	.

等他走了再说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ðæts] [ɔːl] .

A	few	years	,	that's	all	.
一个	很少	年	,	那就是	全部	.

也就几年时间而已。

[liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .

Leave	him	in	peace	.
离开	他	在	和平	.

让他安息吧。

[liːv] [juː 'es][ɪn] [piːs] .

Leave	us	in	peace	.
离开	我们	在	和平	.

请让我们安静地生活。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊkən] [dɔːz] .

"	He	shook	his	head	and	started	toward	the	oaken	doors	.
"	他	摇晃	他的	头	和	开始	朝向	这	橡木	门	.

他摇了摇头，朝橡木门走去。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈsælvɪdʒ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]
" A few years waiting to salvage the pride of an old man , a few more
" 一个 很少 年 等待 到 打捞 这 自豪 的 一个 老的 男人 , 一个 很少 更多的
[kətæstrəfiːz] ,
catastrophies ,
灾难 ,

“等待几年来挽回一位老人的尊严，又经历了几次灾难，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ʌp] .
a few more thousand lives lost — it doesn't add up .
一个 很少 更多的 千 生活 丢失的 — 它 不 添加 向上 .

又有几千人丧生——这说不通。

" [ʃiː; ʃi] [sægd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˌsɪluˈetɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪət] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
" She sagged against the window , silhouetted before the riot of color ,
" 她 下垂 反对 这 窗户 , 剪影 前 这 暴动 的 颜色 ,

她倚靠在窗户上，在绚丽的色彩映衬下，身影勾勒出剪影。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] .
and watched him cross to the doors .
和 观看 他 叉 到 这 门 .

然后看着他走向门口。

[ɔːl] [ðə; ði] [terz] [siːmd] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
All the tears seemed drained out of her .
全部 这 眼泪 似乎 排水 出去 的 她 .

她似乎已经流干了所有的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɪmp]
She was so limp
她 曾是 所以 跛行

她浑身无力

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈɪnstənt] .
I thought she would fall to the floor at any instant .
我 想法 她 会 落下 到 这 地面 在 任何 立即的 .

我当时觉得她随时都会倒在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手指的轻推(The Push of a Finger)
第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
And **then** **,** **as** **I** **watched** **her** **,**
和 然后 , 作为 我 观看 她 ,

然后，当我看着她时，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['stɪf(ə)n][ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔɪər]
I **saw** **her** **stiffen** **and** **I** **realized** **that** **another** **figure** **had** **entered** **the** **foyer**
我 锯 她 变硬 和 我 已实现 那 其他 数字 有 进入 这 门厅
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
and **was** **rushing** **toward** **the** **boy** **.**
和 曾是 匆忙 朝向 这 男生 .

我看到她身体僵硬了一下，意识到另一个人影已经进入了门厅，正朝男孩冲过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] , [bɔːld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪdʒləs] [feɪs] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri]
It **was** **an** **oldish** **man** **,** **bald** **and** **with** **an** **ageless** **face** **of** **carved** **ivory**
它 曾是 一个 有点老了 男人 , 秃 和 和 一个 永葆青春 脸 的 雕刻 象牙
.
:
.

那是一个上了年纪的男人，秃顶，长着一张仿佛用象牙雕刻而成的、永葆青春的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['terəbli] [θɪn] .
He **was** **tall** **and** **terribly** **thin** **.**
他 曾是 高的 和 可怕 薄的 .

他个子很高，但非常瘦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][pɪts][ʌv; əv]['embərz] .
His **eyes** **were** **little** **pits** **of** **embers** **.**
他的 眼睛 是 小的 坑 的 余烬 .

他的眼睛像两个个小小的余烬。

[hiː; hi] [kɔːld] : " ['stiːvn] !
He **called** **:** **"** **Steven** **!**
他 称为 : " 史蒂文 !

他喊道："史蒂文！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" **The** **boy** **stopped** **and** **turned** **.**
" 这 男生 停止 和 转向 .

男孩停下脚步，转过身去。

" ['stiːvn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Steven** **,** **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **.** **"**
" 史蒂文 , 我 想 到 讲话 到 你 . "

"史蒂文，我想和你谈谈。"

" [its] [noʊ][juːz] , [sɜːr] ! "
" **It's** **no** **use** **,** **sir** **!** **"**
" 它是 不 使用 , 先生 ! "

"没用的，先生！"

" [jʊə(r)] ['hedstrɔːŋ] , ['stiːvn] .
" **You're** **headstrong** **,** **Steven** **.**
" 你是 固执己见 , 史蒂文 .

"史蒂文，你太固执了。"

[juː; jʊ][pɪt][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] - ['riːsɜːrtʃ] [ə'genst] [maɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

You	pit	a	few	years	'	research	against	my	work	of	a	lifetime	.
你	坑	一个	很少	年	-	研究	反对	我的	工作	的	一个	寿命	.

你拿几年的研究成果跟我毕生的心血作比较。

[wʌns] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] .

Once	I	respected	you	.
一次	我	受人尊敬	你	.

我曾经很尊敬你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [aɪv] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

I	thought	you	would	carry	on	for	me	as	I've	carried	on	for	the	generations
我	想法	你	会	携带	在	为了	我	作为	我已经	携带	在	为了	这	几代人

[ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

that	came	before	me	.	"
那	来了	前	我	.	"

我以为你会像我为我的前辈们那样，继续为我而活。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] . "

"	I	am	,	sir	.	"
"	我	是	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

"	You	are	not	.
"	你	是	不是	.

"你不是。

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɔɪz] ['tuːnɪk][ænd; ənd][spoʊk] [ɪn'tensli] .

"	The	old	man	clutched	at	the	boy's	tunic	and	spoke	intensely	.
"	这	老的	男人	紧握	在	这	男孩们	束腰外衣	和	辐	强烈地	.

老人紧紧抓住男孩的束腰外衣，激动地说着什么。

" [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	You	betray	all	of	us	.
"	你	背叛	全部	的	我们	.

你背叛了我们所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] ['prɔmisiz][ðə; ðiː][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

You	will	cut	short	a	line	of	research	that	promises	the	salvation	of	humanity	.
你	将要	切	短的	一个	线	的	研究	那	承诺	这	救恩	的	人类	.

你将扼杀一条有望拯救人类的研究之路。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [faɪv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][wɜːrk] .

In	five	minutes	you	will	wipe	out	five	centuries	of	work	.
在	五	分钟	你	将要	擦拭	出去	五	几个世纪	的	工作	.

五分钟之内，你将抹杀五个世纪的努力。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sleivd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][let][ðer; ðər] [swet] [goʊ][ɪn][veɪn]

You	owe	it	to	those	who	slaved	before	us	not	to	let	their	sweat	go	in	vain
你	欠	它	到	那些	WHO	奴隶	前	我们	不是	到	让	他们的	汗	去	在	徒劳

.

:
.

你们有责任不让那些在我们之前辛勤劳作的人们的汗水白费。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [daɪ] . "

"	The	boy	said	:	"	I	have	a	debt	also	to	those	who	may	die	.	"
"	这	男生	说	:	"	我	有	一个	债务	还	到	那些	WHO	可能	死	.	"

男孩说："我也欠那些可能会死去的人一份人情。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .
" You think too much of death , too little of life .
" 你 思考 也 很多 的 死亡 , 也 小的 的 生活 .

你对死亡想得太多，对生命想得太少。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ɑːr; ər] [kɪld] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
What if a thousand more are killed — ten thousand — in the end it will be
什么 如果 一个 千 更多的 是 被杀 — 十 千 — 在 这 结尾 它 将要 是
[wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
worth it . "
值得 它 . "

就算再死一千人——一万人——最终也是值得的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It will never be worth it .
" 它 将要 绝不 是 值得 它 .

“这永远都不值得。”

[ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi][æn; ən][end] .
There will never be an end .
那里 将要 绝不 是 一个 结尾 .

永无止境。

[ðə; ði] ['θiːəri] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɔːŋ] , ['fɔːltɪli] ['premɪst] . "
The theory has always been wrong , faultily premised . "
这 理论 有 总是 到过 错误的 , 错误地 前提 . "

这个理论一直都是错误的，其前提本身就有缺陷。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] .
" the old man cried .
" 这 老的 男人 哭 .

老人哭了。

" [juː; jʊ] [dæmd] , ['blæstɪd] [jʌŋ] [fuːl] .
" You damned , blasted young fool .
" 你 该死的 , 炸毁 年轻的 傻子 .

你这个该死的、愚蠢的年轻家伙。

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ! "
You can't go in there ! "
你 不能 去 在 那里 ! "

你不能进去！

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [sɜːr] .
" I'm going , sir .
" 我是 去 , 先生 .

“我走了，先生。”

[let] [goʊ] . "
Let go . "
让 去 . "

松手。”

" [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ][goʊ][ɪn] .
" I won't let you go in .
" 我 惯于 让 你 去 在 .

“我不会让你进去的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

"	The	boy	pulled	his	arm	free	and	reached	for	the	doorknob	.
"	这	男生	拉	他的	手臂	自由的	和	达到	为了	这	门把手	.

男孩挣脱束缚，伸手去够门把手。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['bæləns] .

The	old	man	seized	him	again	and	yanked	him	off	balance	.
这	老的	男人	查获	他	再次	和	猛拉	他	离开	平衡	.

老人再次抓住他，猛地把他拽得失去平衡。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] , [set] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] .

The	boy	muttered	angrily	,	set	himself	and	thrust	the	old	man	back	.
这	男生	低声说道	愤怒地	,	放	他自己	和	推力	这	老的	男人	后退	.

男孩愤怒地低声咒骂着，站起身来，一把将老人推开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪlɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

There	was	a	flailing	blur	of	motion	and	a	cry	from	the	girl	.
那里	曾是	一个	挥舞	模糊	的	运动	和	一个	哭	从	这	女孩	.

只见一阵慌乱的挥舞动作和女孩的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

She	left	the	window	,	ran	across	the	room	and	thrust	herself	between	the	two	.
她	左边	这	窗户	,	跑	穿过	这	房间	和	推力	她自己	之间	这	二	.

她离开窗户，跑过房间，挤到两人中间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

And	in	that	instant	she	screamed	again	and	stepped	back	.
和	在	那	立即的	她	尖叫	再次	和	步	后退	.

就在那一瞬间，她又尖叫了一声，后退了一步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sægd] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd][tuː; tə][æn; ən][oʊ][ʌv; əv]

The	boy	sagged	gently	to	the	floor	,	his	mouth	opened	to	an	O	of
这	男生	下垂	轻轻地	到	这	地面	,	他的	嘴	打开	到	一个	哦	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

男孩缓缓瘫倒在地，嘴巴张成了O形，满脸惊讶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .

He	tried	to	speak	and	then	relaxed	.
他	尝试	到	说话	和	然后	轻松	.

他试着开口说话，然后放松下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed]

The	girl	dropped	to	her	knees	alongside	him	and	tried	to	get	his	head
这	女孩	掉落	到	她	膝盖	旁边	他	和	尝试	到	得到	他的	头

[ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

on	her	lap	.
在	她	膝	.

女孩跪在他身边，试图把他的头放在自己的腿上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Then	she	stopped	.
然后	她	停止	.

然后她停了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[noʊ] [ʃɑːt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
No shot or anything .
不 射击 或者 任何事物 .

没有枪声，什么的都没有。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tælɪk] ['bærəl][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][æz; əz][hiː; hi]
I caught a glimpse of a metallic barrel in the old man's hand as he
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 金属 桶 在 这 老的 男人的 手 作为 他
['hɔvəd] ['fræntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .
hovered frantically over the dead boy .
悬停 疯狂地 超过 这 死的 男生 .

当老人慌乱地俯身在死去的男孩上方时，我瞥见他手里拿着一个金属桶。

[hiː; hi][kraɪd] : " [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] — [aɪ] — " [ænd; ənd][kept][ɑːn] ['wɪmpərɪŋ] .
He cried : " I only meant to — I — " and kept on whimpering .
他 哭 : " 我 仅有的 意思是 到 — 我 — " 和 保留 在 呜咽 .

他哭喊着："我只是想——我——"并不停地呜咽着。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [weid] [ə; eɪ][tʌn] ,
After a while the girl turned her head as though it weighed a ton ,
后 一个 尽管 这 女孩 转向 她 头 作为 尽管 它 称重 一个 吨 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
and looked up .
和 看起来 向上 .

过了一会儿，女孩仿佛头重如泰山般转过头，抬头望去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['frɔːstbɪtn] .
Her face was suddenly frostbitten .
她 脸 曾是 突然 冻伤 .

她的脸突然冻伤了。

[ɪn] [dʌl] [toʊnz] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [goʊ] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] .
In dull tones she said : " Go away , father .
在 乏味的 音调 她 说 : " 去 离开 , 父亲 .

她用沉闷的语气说："走开，父亲。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : " [aɪ]['oʊnli] — " [hɪz; ɪz][lɪps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd]
" The old man said : " I only — " His lips continued to twitch , but he made
" 这 老的 男人 说 : " 我 仅有的 — " 他的 嘴唇 持续 到 抽搐 , 但 他 制成
[noʊ] [saʊnd] .
no sound .
不 声音 .

"老人说：'我只是——'他的嘴唇还在抽搐，但他没有发出声音。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
The girl picked up the portfolio and got to her feet .
这 女孩 挑选 向上 这 文件夹 和 得到 到 她 脚 .

女孩拿起文件夹，站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] ,
Without glancing again at her father , she opened the doors ,
没有 瞥了一眼 再次 在 她 父亲 , 她 打开 这 门 ,

她没有再看父亲一眼，就打开了门。

[stept] [ɪn][ænd; ənd][kloʊzd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [klɪk] .
stepped in and closed them behind her with a soft click .
步 在 和 关闭 他们 在后面 她 和 一个 柔软的 点击 .

她走上前去，轻轻地把门关上了。

[ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The debating voices broke off at the sight of her .
这 辩论 声音 打破 离开 在 这 视线 的 她 .

看到她，争论的声音戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [set][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] [daʊn] ,

She	walked	to	the	head	of	the	table	,	set	the	portfolio	down	,
她	步行	到	这	头	的	这	桌子	,	放	这	文件夹	向下	,

她走到桌子首位，放下文件夹，

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [taɪp] - [skrɪpt] .

opened	it	and	took	out	a	sheaf	of	type	-	script	.
打开	它	和	采取	出去	一个	捆	的	类型	-	脚本	.

打开它，取出一叠打字稿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] ['geɪpɪŋ]

Then	she	looked	at	the	amazed	men	who	were	seated	around	the	table	gaping
然后	她	看起来	在	这	惊叹	男人	WHO	是	坐着	大约	这	桌子	张开的

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

然后她看向围坐在桌旁、目瞪口呆地看着她的男人们。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][s'teɪbəlaɪzəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvn] ['wɪldər] [hæz; həz] [bɪn]

She	said	:	"	I	regret	to	inform	the	stabilizers	that	Mr	.	Steven	Wilder	has	been
她	说	:	"	我	后悔	到	通知	这	稳定器	那	先生	.	史蒂文	怀尔德	有	到过

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] [di'teind] .

unavoidably	detained	.
不可避免的	被拘留	.

她说："我很遗憾地通知各位，史蒂文·怀尔德先生已被无故拘留。"

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər] , [haʊ'evər] ,

As	his	fiancée	and	co	-	worker	,	however	,
作为	他的	未婚妻	和	合作	-	工人	,	然而	,

然而，作为他的未婚妻和同事，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɛlə˛geɪtəd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

I	have	been	delegated	to	carry	on	his	mission	and	present	his	evidence
我	有	到过	委托	到	携带	在	他的	使命	和	展示	他的	证据

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [went] ['rɪdʒɪd] ,

to	the	committee	—	"	She	paused	and	went	rigid	,
到	这	委员会	—	"	她	暂停	和	去	死板的	,

"我受命继续他的使命，并将他的证据提交给委员会——"她停顿了一下，身体僵硬起来。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][kən'troʊl] .

fighting	for	control	.
斗争	为了	控制	.

争夺控制权。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][s'teɪbəlaɪzəz] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .

One	of	the	stabilizers	said	:	"	Thank	you	.
一	的	这	稳定器	说	:	"	感谢	你	.

其中一名稳定员说："谢谢。"

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] , [mɪs] . . . [mɪs] ? "

Will	you	give	your	evidence	,	Miss	.	.	.	Miss	?	"
将要	你	给	你的	证据	,	错过	.	.	.	错过	?	"

小姐，您愿意提供证据吗?

" ['bɑːrbrə] [liːdz] . "

"	Barbara	Leeds	.	"
"	芭芭拉	利兹	.	"

"芭芭拉·利兹。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [liːdz] .

"	Thank	you	,	Miss	Leeds	.
"	感谢	你	,	错过	利兹	.

"谢谢你，利兹小姐。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ?

Will	**you**	**continue**	**?**
将要	你	继续	?

你还会继续吗?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	**With**	**the**	**gray**	**ashes**	**of**	**a**	**voice**	**she**	**went**	**on**	**:**
"	和	这	灰色的	灰烬	的	一个	嗓音	她	去	在	:

她用灰暗沙哑的声音继续说道:

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][es] . [ɑːr] . - [prə'hibitɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪn]

"	**We**	**are**	**heartily**	**in**	**favor**	**of**	**S**	**.**	**R**	**.**	**930**	**prohibiting**	**any**	**further**	**experimentation**	**in**
"	我们	是	衷心地	在	偏爱	的	S	.	拉	.	-	禁止	任何	更远	实验	在

[ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][daɪ'næmɪks] .

atomic	**energy**	**dynamics**	**.**
原子	活力	动力学	.

"我们衷心赞成 SR 930 禁止在原子能动力学领域进行任何进一步的实验。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv] [bɪn] [beɪst] [ɑːn] — ['ɔːlmoʊst]

All	**such**	**experiments**	**have**	**been**	**based**	**on**	**—**	**almost**
全部	这样的	实验	有	到过	基于	在	—	几乎

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [fits'dʒɔn] ['æksiːəmz][ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪk] .

inspired	**by**	**the**	**FitzJohn**	**axioms**	**and**	**mathematic**	**.**
灵感	经过	这	菲茨约翰	公理	和	数学	.

所有这些实验都是基于——或者说几乎是受到菲茨约翰公理和数学的启发而进行的。

[ðə; ði] [ˌkætə'strɑːfɪk] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [mʌst; məst] [ɪn'veriəbli] [rɪ'zʌlt] [sɪns] [ðə; ði]

The	**catastrophic**	**detonations**	**which**	**have**	**resulted**	**must**	**invariably**	**result**	**since**	**the**
这	灾难性的	爆炸	哪个	有	结果	必须	总是	结果	自从	这

['beɪsɪk] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rekt] .

basic	**premises**	**are**	**incorrect**	**.**
基本的	前提	是	错误	.

由于基本前提是错误的，因此必然会发生灾难性的爆炸。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] - [ɪ'kweɪʒənz] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['erər] .

We	**shall**	**prove**	**that**	**the**	**backbone**	**of**	**FitzJohn's**	**equations**	**is**	**entirely**	**in**	**error**	**.**
我们	将	证明	那	这	骨干	的	-	方程式	是	完全	在	错误	.

我们将证明菲茨约翰方程的骨架完全是错误的。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

I	**speak**	**of**
我	说话	的

我指的是

[aɪ] = ([biː] / [ə; eɪ]) -

i	**=**	**(**	**b**	**/**	**a**	**)**	**π**
我	=	(	b	/	一个	)	-

= (b/a) π

[aɪ][iː] / - . . .

i	**e**	**/**	**μ**	**.**	**.**	**.**
我	e	/	-	.	.	.

即/μ...

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [noʊts] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	**She**	**glanced**	**at**	**the**	**notes**	**,**	**hesitated**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**then**
"	她	瞥了一眼	在	这	笔记	,	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	然后

[kən'tɪnjuːd] :

continued	**:**
持续	:

她瞥了一眼笔记，犹豫了一下，然后继续说道:

" - ['erərz] [ɑ:r; ər][moʊst] ['i:zəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [li:dz] [derɪ'veɪʃnz]
" FitzJohn's errors are most easily pointed out if we consider the Leeds Derivations
" - 错误 是 最多 容易地 尖 出去 如果 我们 考虑 这 利兹 推导
[ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [træns'faɪnaɪt] ['kɑ:dinlz] —
involving transfinite cardinals —
涉及 超限 红雀队 —

"如果我们考虑涉及超限基数的利兹推导，就最容易指出菲茨约翰的错误——

" [ðə; ði]['trædʒɪk] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑ:n] .
" The tragic voice droned on .
" 这 悲惨 嗓音 无人机 在 .

那悲怆的声音持续响起。

[aɪ] [sed] : " [si:] - [kʌt] .
I said : " C - cut .
我 说 : " C - 切 .

我说："C型切。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
" There was silence .
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[wi:; wi][sæt][ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [bli:k] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,
We sat there feeling bleak and cold , and for no reason at all ,
我们 卫星 那里 感觉 苍凉 和 寒冷的 , 和 为了 不 原因 在 全部 ,

我们坐在那里，感到凄凉和寒冷，而且没有任何理由。

[ðə; ði] ['aɪsi] [si:] - [gri:n] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv][dɪ'bʌsi:z, dɪ'bju:si:z] " [lɑ:]['mɛr, 'mɜ:] " [ræn] [θru:] [maɪ]
the icy sea - green opening bars of Debussy's " La Mer " ran through my
这 冰冷的 海 - 绿色的 开幕 酒吧 的 德彪西的 " 拉 梅尔 " 跑 通过 我的
[hed] .
head .
头 .

德彪西《大海》开头的冰冷海绿色旋律在我脑海中回荡。

[aɪ] [θɔ:t] : " [aɪm] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mən] — [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I thought : " I'm proud to be a human — not because I think or I am ,
我 想法 : " 我是 自豪的 到 是 一个 人类 — 不是 因为 我 思考 或者 我 是 ,

我当时想："我为自己是人类而感到自豪——不是因为我的想法或我的本质，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kæn; kən] [fi:l] .
but because I can feel .
但 因为 我 能 感觉 .

但因为我能感受到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hju:'mænəti][kæn; kən] [ri:tʃ] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'krɔ:s] ['sentʃəriz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
Because humanity can reach out to us across centuries , from the past
因为 人类 能 抵达 出去 到 我们 穿过 几个世纪 , 从 这 过去的
[ɔ:r]['fju:tʃər] ,
or future ,
或者 未来 ,

因为人类可以跨越数个世纪，从过去或未来与我们取得联系，

[frʌm; frəm][fækts][ɔ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌju: 'es] — [mu:v] [ˌju: 'es] .
from facts or imagination , and touch us — move us .
从 事实 或者 想像力 , 和 触碰 我们 — 移动 我们 .

无论是源于事实还是想象，都能触动我们——感动我们。

" [æt; ət][læst][aɪ] [sed] : " [wɪə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['ri:əl][naɪs] [naʊ] .
" At last I said : " We're moving along real nice now .
" 在 最后的 我 说 : " 是 移动 沿着 真实的 好的 现在 .

最后我说："我们现在进展得很顺利。"

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] : " ['evɪdəntli] [ðæt] ['si:krət] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [beɪst]
I tried again : " Evidently that secret experiment that destroyed existence was based
我 尝试 再次 : " 显然 那 秘密 实验 那 损毁 存在 曾是 基于
[ɑ:n] [ðɪs] - [ɪ'roʊniəs] ['θi:əri] ,
on this FitzJohn's erroneous theory ,
在 这 - 错误 理论 ,

我又试了一次："显然，那项毁灭宇宙的秘密实验是基于菲茨约翰的错误理论，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [ðə; ði][si:] - [es] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] ?
" The C - S stirred and said : " What ?
" 这 C - S 搅拌 和 说 : " 什么 ?

CS 动了动，说道："什么？"

[oʊ] — [jes] , ['kɑ:rˌmaɪkəl] , [kwaɪt] [raɪt] .
Oh — Yes , Carmichael , quite right .
哦 — 是的 , 卡迈克尔 , 相当 正确的 .

哦——是的，卡迈克尔，你说得对。

" [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] ['hæpənd] .
" In low tones the controller said : " I wish it hadn't happened .
" 在 低的 音调 这 控制器 说 : " 我 希望 它 之前没有 发生 .

控制员低声说道："我希望这件事没有发生过。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstər] , [ðæt] ['wɪldər] — ['prɑ:mɪsɪŋ] .
He was a nice - looking youngster , that Wilder — promising .
他 曾是 一个 好的 - 寻找 青少年 , 那 怀尔德 — 有前途 .

怀尔德是个长相不错的年轻人，很有前途。

" [aɪ] [sed] : " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [sɜ:r] ,
" I said : " In the name of heaven , sir ,
" 我 说 : " 在 这 姓名 的 天堂 , 先生 ,

我说："以上天的名义，先生，

[its] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ɪf] [wi:; wi] [pʊl] [ɑ:r'selvz] [tə'geðər] .
it's not going to happen if we pull ourselves together .
它是 不是 去 到 发生 如果 我们 拉 我们自己 一起 .

如果我们团结一致，就不会发生这种事。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,
If we can locate the very beginning and change it ,
如果 我们 能 定位 这 非常 开始 和 改变 它 ,

如果我们能找到问题的根源并改变它，

['hi:l] ['prɑ:bəbli] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] . "
he'll probably marry the girl and live happily ever after . "
地狱 大概 结婚 这 女孩 和 居住 快乐地 曾经 后 . "

他很可能会娶那个女孩，从此过上幸福的生活。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — " [ðə; ði][kən'troʊlər][wʌz; wəz][kən'fju:zd] .
" Of course — " The controller was confused .
" 的 课程 — " 这 控制器 曾是 使困惑 .

"当然——" 控制员一脸茫然。

" [aɪ]['hædnt]['riːəlaɪzd] .
" I hadn't realized .
" 我 之前没有 已实现 .

我之前没意识到。

" [aɪ] [sed] : " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [bæk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd]['loʊkeɪt] [ðɪs] [fits'dʒɔn] .
" I said : " We've got to hunt back a lot more and locate this FitzJohn .
" 我 说 : " 我们已经 得到 到 打猎 后退 一个 很多 更多的 和 定位 这 菲茨约翰 .

我说："我们必须继续深入调查，找到这个菲茨约翰。"

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] .
He seems to be the key man in this puzzle .
他 似乎 到 是 这 钥匙 男人 在 这 谜 .

他似乎是解开这个谜团的关键人物。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [səːtʃt] .
" And how we searched .
" 和 如何 我们 搜索 .

以及我们是如何搜索的。

[bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l][dʒɪg] [sɔː] , [ðə; ði] [fɔːrθ]
Boys , it was like working a four - dimensional jig saw , the fourth
男孩们 , 它 曾是 喜欢 在职的 一个 四 - 维度 夹具 锯 , 这 第四
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['biːɪŋ] [taɪm] .
dimension in this case being time .
方面 在 这 案件 存在 时间 .

孩子们，这就像在操作一个四维拼图，而这里的第四维就是时间。

[wiː; wi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ðæt] [meɪn'teɪnd] [tʃerz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənts]
We located a hundred universities that maintained chairs and departments
我们 位于 一个 百 大学 那 维持 椅子 和 部门
[ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] - [ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd] ['θɪərɪz] .
exclusively devoted to FitzJohn's mathematics and theories .
只 奉献 到 - 数学 和 理论 .

我们找到了上百所大学，这些大学都设有专门研究菲茨约翰的数学和理论的教席和系。

[wiː; wi] [slɪpt] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tɔːrd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli] ['fɪfti]
We slipped back a hundred years toward the present and found only fifty
我们 滑倒了 后退 一个 百 年 朝向 这 展示 和 成立 仅有的 五十
[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['fɪfti] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [men] [huːz] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
and in those fifty were studying the men whose pupils were to fill the
和 在 那些 五十 是 学习 这 男人 谁 学生 是 到 充满 这
[tʃerz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .
chairs a century later .
椅子 一个 世纪 之后 .

我们回溯到一百年前的现在，却只找到了五十个人，而在这五十个人中，我们正在研究那些一个世纪后将坐上讲台的人们的学生。

[ə'nʌðər] ['sentʃəri] [bæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ðæt] ['fɑːloʊd]
Another century back and there were only a dozen universities that followed
其他 世纪 后退 和 那里 是 仅有的 一个 打 大学 那 随后
[ðə; ði] [fits'dʒɔn] ['θɪərɪz] .
the FitzJohn theories .
这 菲茨约翰 理论 .

再往前推一个世纪，只有十几所大学遵循菲茨约翰的理论。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] ['trentʃənt] , [bə'lɪdʒərənt]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn]

They	filled	the	scientific	literature	with	trenchant	,	belligerent	articles	on
他们	已填	这	科学	文学	和	尖锐的	,	好战的	文章	在

[fits'dʒɔn] ,

FitzJohn	,
菲茨约翰	,

他们向科学文献中发表了大量尖锐、好战的文章，抨击菲茨约翰。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['gɔːri] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

and	fought	gory	battles	with	his	opponents	.
和	战斗	血腥	战斗	和	他的	对手	.

他与对手进行了血腥的战斗。

[haʊ] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] .

How	we	went	through	the	libraries	.
如何	我们	去	通过	这	图书馆	.

我们是如何浏览图书馆的。

[haʊ] ['meni] ['ʃəuldəz] [wiː; wi] [lʊkt] ['oʊvər] .

How	many	shoulders	we	looked	over	.
如何	许多	肩膀	我们	看起来	超过	.

我们越过了多少肩膀。

[haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'kweɪʒənz] [wiː; wi][snæp] - ['foʊtəˌgræft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

How	many	pages	of	equations	we	snap	-	photographed	from	the	whirling
如何	许多	页面	的	方程式	我们	折断	-	拍摄	从	这	旋转

[ˌɑːktə'hiːdrən; ˌɑːktə'hedrən][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] .

octahedron	for	future	reference	.
八面体	为了	未来	参考	.

我们从旋转的八面体上拍下了多少页方程式，以备将来参考。

[ænd; ənd]['faɪnəli][wiː; wi] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [boʊ'dɔɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [fits'dʒɔn]

And	finally	we	worked	our	way	back	to	Bowdoin	College	,	where	FitzJohn
和	最后	我们	工作	我们的	方式	后退	到	鲍登学院	大学	,	在哪里	菲茨约翰

[hɪm'self][hæd; həd] [tɔːt] ,

himself	had	taught	,
他自己	有	教授	,

最后，我们一路返回鲍登学院，菲茨约翰本人曾在那里任教。

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

where	he	worked	out	his	revolutionary	theories	and	where	he	made	his	first
在哪里	他	工作	出去	他的	革命性的	理论	和	在哪里	他	制成	他的	第一的

[kən'vəːts] .

converts	.
转换	.

他在那里构思了他的革命理论，也是在那里获得了他的第一批信徒。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] .

We	were	on	the	home	stretch	.
我们	是	在	这	家	拉紧	.

我们当时已经接近终点了。

[fits'dʒɔn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] .

FitzJohn	was	a	fascinating	man	.
菲茨约翰	曾是	一个	迷人	男人	.

菲茨约翰是个很有魅力的人。

['miːdiəm] [haɪt] , ['miːdiəm] ['kʌlər] , ['miːdiəm] [bɪld] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [trɪk] [ʌv; əv]

Medium	**height**	**,**	**medium**	**color**	**,**	**medium**	**build**	**—**	**his**	**body**	**had**	**the**	**rare**	**trick**	**of**
中等的	高度	,	中等的	颜色	,	中等的	建造	—	他的	身体	有	这	稀有的	诡计	的

['pɜːrfɪkt] ['bæləns] .

perfect	**balance**	**.**
完美的	平衡	.

中等身高，中等肤色，中等体型——他的身体拥有难得的完美平衡。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , ['stændɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

No	**matter**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**standing**	**,**	**sitting**	**,**	**walking**	**,**	**he**	**was**	**always**
不	事情	什么	他	曾是	正在做	,	常设	,	坐着	,	步行	,	他	曾是	总是

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pɔɪzd] .

exquisitely	**poised**	**.**
精美绝伦	准备	.

无论他站着、坐着还是走路，他的姿态总是那么优雅从容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['skʌlptərz] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][mæn] .

He	**was**	**like**	**the**	**sculptor's**	**idealization**	**of**	**the**	**perfect**	**man**	**.**
他	曾是	喜欢	这	雕塑家的	理想化	的	这	完美的	男人	.

他就像雕塑家心目中完美男人的化身。

[fɪts'dʒɔn] ['nevər] [smaɪld] .

FitzJohn	**never**	**smiled**	**.**
菲茨约翰	绝不	微笑	.

菲茨约翰从不笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kʌt][ænd; ənd] ['tʃɪzld] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] ['sændstoʊn] ;

His	**face**	**was**	**cut**	**and**	**chiseled**	**,**	**as**	**though**	**from**	**a**	**roughish**	**sandstone**	**;**
他的	脸	曾是	切	和	凿刻	,	作为	尽管	从	一个	粗糙	砂岩	;

他的脸棱角分明，仿佛是用粗糙的砂岩雕刻而成；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dɪgnəti][ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['kɑːrvɪŋ] .

it	**had**	**the**	**noble**	**dignity**	**of**	**an**	**Egyptian**	**carving**	**.**
它	有	这	高贵	尊严	的	一个	埃及人	雕刻	.

它具有埃及雕刻作品般高贵典雅的气质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , [ˌʌnɪm'presɪv] [ɪn]['kwɑːləti] , [jet] [ˌʌnfər'getəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪr] ,

His	**voice**	**was**	**deep**	**,**	**unimpressive**	**in**	**quality**	**,**	**yet**	**unforgettable**	**for**	**the**	**queer**	**,**
他的	嗓音	曾是	深的	,	平庸	在	质量	,	然而	难忘	为了	这	酷儿	,

他的声音低沉，音质平平，但对于同性恋群体来说却令人难忘。

[ɪn'tens] [[stresiz]][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

intense	**stresses**	**it**	**laid**	**on**	**his**	**words**	**.**
激烈的	压力	它	铺设	在	他的	字	.

它对他的话语赋予了强烈的强调。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] ['kriːtʃər] .

Altogether	**he**	**was**	**an**	**enigmatic**	**creature**	**.**
共	他	曾是	一个	神秘的	生物	.

总而言之，他是一个谜一样的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌenɪg'mætɪk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː] ,

He	**was**	**enigmatic**	**for**	**another**	**reason**	**,**	**too**	**,**
他	曾是	神秘的	为了	其他	原因	,	也	,

他神秘莫测还有另一个原因。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət] [boʊ'dɔɪn] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][fɔːr; fər]

for	**although**	**we**	**traced**	**his**	**career**	**at**	**Bowdoin**	**backward**	**and**	**forward**	**for**
为了	虽然	我们	追踪	他的	职业	在	鲍登学院	落后	和	向前	为了

[ɔːl] [ɪts] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

all	**its**	**forty**	**years**	**,**
全部它是	四十	年		,

尽管我们回顾了他在鲍登学院的四十年职业生涯，但

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tiːtʃ] [ðə; ði] [skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [huː]

although	we	watched	him	teach	the	scores	and	scores	of	disciples	who
虽然	我们	观看	他	教	这	得分	和	得分	的	门徒	WHO

['æftərwərd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [skə'læstɪk] [wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

afterward	went	out	into	the	scholastic	world	to	take	up	the	fight	for	him	—
之后	去	出去	进入	这	学术	世界	到	拿	向上	这	斗争	为了	他	—

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [treɪs] [fɪts'dʒɔn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [juːθ] .

we	could	never	trace	FitzJohn	back	into	his	youth	.
我们	可以	绝不	痕迹	菲茨约翰	后退	进入	他的	青年	.

虽然我们亲眼目睹他教导了无数门徒，这些门徒后来进入学术界，为他而战——但我们始终无法追溯菲茨约翰的青年时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst]

It	was	impossible	to	pick	him	up	at	any	point	earlier	than	his	first
它	曾是	不可能的	到	挑选	他	向上	在	任何	观点	早些时候	比	他的	第一的

[ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪks] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

appearance	on	the	physics	staff	of	the	college	.
外貌	在	这	物理	职员	的	这	大学	.

不可能在他首次加入学院物理系之前的任何时间点找到他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərətli] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

It	seemed	as	though	he	were	deliberately	concealing	his	identity	.
它	似乎	作为	尽管	他	是	故意地	隐藏	他的	身份	.

他似乎是在故意隐瞒自己的身份。

[jɑːr] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] .

Yarr	raged	with	impotent	fury	.
雅尔	愤怒	和	阳痿	愤怒	.

亚尔怒不可遏，却又无能为力。

[hiː; hi] [sed] : " [its] [ˌæbsə'luːtli] ['ægrəveɪtɪŋ] .

He	said	:	"	It's	absolutely	aggravating	.
他	说	:	"	它是	绝对地	加重	.

他说："这真是太令人恼火了。"

[hɪr] [wiː; wi]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [bæk] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [frʌm; frəm] [tə'deɪ]

Here	we	follow	the	chain	back	to	less	than	a	half	century	from	today
这里	我们	跟随	这	链	后退	到	较少的	比	一个	一半	世纪	从	今天

[ænd; ənd][wɪə(r)] [blɑːkt] — " [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] [foʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌʌp'sterz]

and	we're	blocked	—	"	He	picked	up	a	small	desk	phone	and	called	upstairs
和	是	已屏蔽	—	"	他	挑选	向上	一个	小的	桌子	电话	和	称为	楼上

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪtə] [flɔːrz] .

to	the	data	floors	.
到	这	数据	楼层	.

我们沿着这条线索追溯到不到半个世纪以前，结果就卡住了——"他拿起一部小型桌面电话，拨通了楼上数据中心的电话。

" [hə'loʊ] , ['kʌlən] ?

"	Hullo	,	Cullen	?
"	你好	,	库伦	?

"你好，库伦？"

[get] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [fɪts'dʒɔn] .

Get	me	all	available	data	on	the	name	FitzJohn	.
得到	我	全部	可用的	数据	在	这	姓名	菲茨约翰	.

请提供所有关于 FitzJohn 这个名字的可用数据。

[fɪts'dʒɔn] .

FitzJOHN	.
菲茨约翰	.

菲茨约翰。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [juː; jʊ] [def] ?
What's **the** **matter** **,** **you** **deaf** **?**
是什么 这 事情 , 你 聋 ?

你怎么了，聋子?

[ef] - [aɪ] - [tiː] - [ziː] . . .
F **-** **I** **-** **T** **-** **Z** **.** **.** **.**
F - 我 - T - Z . . .

菲茨.....

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Be **quick** **about** **it** **.**
是 快的 关于 它 .

快点行动。

" [aɪ] [sed] : " [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [fɪts'dʒɔn] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm]
" **I** **said** **:** **"** **Seems** **as** **if** **FitzJohn** **didn't** **want** **people** **to** **know** **where** **he** **came**
" 我 说 : " 似乎 作为 如果 菲茨约翰 没有 想 人们 到 知道 在哪里 他 来了
[frʌm; frəm] . "
from **.** **"**
从 . "

我说："看来菲茨约翰不想让人们知道他来自哪里。"

" [wel] , " [jɑːr] [sed] ['petɪʃli] , " [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **Well** **,** **"** **Yarr** **said** **pettishly** **,** **"** **that's** **impossible** **.**
" 出色地 , " 雅尔 说 斤斤计较 , " 那就是 不可能的 .

"嗯，"亚尔不高兴地说，"这不可能。"

[aɪl] [treɪs] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ['sekənd] [baɪ] ['sekənd] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] !
I'll **trace** **him** **backward** **second** **by** **second** **,** **if** **I** **have** **to** **!**
患病的 痕迹 他 落后 第二 经过 第二 , 如果 我 有 到 !

如果需要，我会一秒一秒地倒叙他的行踪!

" [aɪ] [sed] : " [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **I** **said** **:** **"** **That** **would** **take** **a** **little** **time** **,** **wouldn't** **it** **?** **"**
" 我 说 : " 那 会 拿 一个 小的 时间 , 不会 它 ? "

我说："那需要一些时间，不是吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ? "
" **Maybe** **a** **couple** **of** **years** **?** **"**
" 或许 一个 夫妻 的 年 ? "

"也许几年吧？"

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **of** **it** **?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "
You **said** **we** **had** **a** **thousand** **.** **"**
你 说 我们 有 一个 千 . "

你说我们有上千个。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [jɑːr] .
" I didn't mean you to take me seriously , Dr . Yarr .
" 我 没有 意思是 你 到 拿 我 严重地 , 博士 . 雅尔 .

"我并不是想让你认真对待我的话，亚尔医生。"

" [ðə; ði] [smɔːl] [nuː'mætɪk] [æt; ət] - [desk] [hwɜːd] [ænd; ənd] [klɪkt] .
" The small pneumatic at Yarr's desk whirred and clicked .
" 这 小的 气动 在 - 桌子 嗡嗡作响 和 点击 .

"亚尔办公桌上的小型气动装置发出嗡嗡声和咔哒声。

[aʊt] [pɑːpt] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] .
Out popped a cartridge .
出去 爆裂 一个 墨盒 .

一个墨盒弹出来了。

[jɑːr] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɔːlɪŋ] .
Yarr opened it and withdrew a list of figures , and they were appalling .
雅尔 打开 它 和 退出 一个 列表 的 数据 , 和 他们 是 令人震惊 .

亚尔打开它，取出了一串数字，这些数字令人震惊。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɪtsdʒɑːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'loʊn] .
Something like two hundred thousand FitzJohns on the Earth alone .
某物 喜欢 二 百 千 菲茨约翰斯 在 这 地球 独自的 .

仅地球上就有大约二十万个菲茨约翰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɪriːz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəˌgreɪtər] .
It would take a decade to check the entire series through the Integrator .
它 会 拿 一个 十年 到 查看 这 全部的 系列 通过 这 集成商 .

要通过积分器检查整个系列，需要十年时间。

[jɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]
Yarr threw the figures to the floor in disgust and swiveled around to face
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

亚尔厌恶地把那些人偶扔到地上，然后转身面对我们。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

"怎么样？"他问道。

[aɪ] [sed] : " [siːmz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [tʃek] [fɪts'dʒɔn] [bæk] ['sekənd] [baɪ] ['sekənd] .
I said : " Seems hopeless to check FitzJohn back second by second .
我 说 : " 似乎 绝望 到 查看 菲茨约翰 后退 第二 经过 第二 .

我说："想要一秒一秒地阻止菲茨约翰似乎是不可能的。"

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] . "
At that rate we might just as well go through all the names on the list . "
在 那 速度 我们 可能 只是 作为 出色地 去 通过 全部 这 姓名 在 这 列表 . "

照这个速度，我们还不如把名单上的名字都过一遍算了。

" [wʌt] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] ?
" What else is there to do ?
" 什么 别的 是 那里 到 做 ?

还有什么其他办法吗?

" [aɪ] [sed] : " [lʊk] , [ðə; ði][prɑːgˈnɑːstɪkeɪtər] [flə:tid] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wen]

"	I	said	:	"	Look	,	the	Prognosticator	flirted	twice	with	something	interesting	when
"	我	说	:	"	看	,	这	占卜者	调情	两次	和	某物	有趣的	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɔniŋ] - [kəˈrɪr] .

we	were	conning	FitzJohn's	career	.
我们	是	骗局	-	职业	.

我说：“瞧，在我们欺骗菲茨约翰的职业生涯时，预言家两次都提到了一些有趣的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] . "

It	was	something	mentioned	all	through	the	future	,	too	.	"
它	曾是	某物	提及	全部	通过	这	未来	,	也	.	"

这一点在后世也屡次被提及。

" [aɪ][dəunt] [rɪˈkɔːl] — " [ðə; ði][siː] - [es][bɪˈgæn] .

"	I	don't	recall	—	"	the	C	-	S	began	.
"	我	不	记起	—	"	这	C	-	S	开始	.

“我不记得了——”客服人员开口说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lektʃər] , [sɜːr] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

"	It	was	a	lecture	,	sir	,	"	I	explained	.
"	它	曾是	一个	演讲	,	先生	,	"	我	解释	.

“那是一场讲座，先生，”我解释道。

" - [fɜːrst][bɪg] ['lektʃər] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	FitzJohn's	first	big	lecture	when	he	set	out	to	refute	criticism	.
"	-	第一的	大的	演讲	什么时候	他	放	出去	到	反驳	批评	.

“菲茨约翰第一次发表重要演讲，旨在反驳批评意见。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [ðæt] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [koʊm] .

I	think	we	ought	to	pick	that	up	and	go	through	it	with	a	fine	comb	.
我	思考	我们	应该	到	挑选	那	向上	和	去	通过	它	和	一个	美好的	梳子	.

我认为我们应该把那份文件拿起来，仔细梳理一遍。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

Something	is	bound	to	come	out	of	it	.	"
某物	是	边界	到	来	出去	的	它	.	"

这件事总会有结果的。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" ['ɪmɪdʒɪz] [blɜːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l][æz; əz] [jɑːr] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] .

"	Images	blurred	across	the	spinning	crystal	as	Yarr	hunted	for	the	scene	.
"	图片	模糊	穿过	这	旋转	水晶	作为	雅尔	猎杀	为了	这	场景	.

“当亚尔寻找场景时，旋转的水晶球上出现了模糊的影像。

[aɪ] [kɔːt] ['fʌzi] ['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [diˈmɔlɪʃt] [mənˈhætən] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]['kræblaik]

I	caught	fuzzy	fragments	of	a	demolished	Manhattan	City	with	giant	crablike
我	捕捉	模糊	片段	的	一个	已拆除	曼哈顿	城市	和	巨大的	螃蟹状

['kriːtʃərz] ['mæʃɪŋ] ['helpləs] [ˈhjuːmənz] ,

creatures	mashing	helpless	humans	,
生物	捣碎	无助	人类	,

我捕捉到了一些模糊的画面，展现了被摧毁的曼哈顿城市，以及巨大的螃蟹状生物正在碾压无助的人类。

[ðer; ðər]['skɑːrlət]['kaɪtən] ['glɪtərɪŋ] .

their	scarlet	chiton	glittering	.
他们的	猩红	石鳖	闪闪发光	.

它们猩红色的石鳖闪闪发光。

[ðen] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['blɜːriər] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] .

Then	an	even	blurrier	series	of	images	.
然后	一个	甚至	模糊	系列	的	图片	.

然后是一系列更加模糊的图像。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stuː'pendəs] ['bɪldɪŋ] ['taʊərɪŋ] [laɪk] ['beɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ;

A	city	of	a	single	stupendous	building	towering	like	Babel	into	the	heavens	;
一个	城市	的	一个	单身的	惊人的	建筑	参天	喜欢	巴别塔	进入	这	天	;

一座由一座巍峨耸立、如同巴别塔般直插云霄的宏伟建筑组成的城市；

[ə; eɪ] [ˌkætə'strɑːfɪk] ['faɪər] ['rɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

a	catastrophic	fire	roaring	along	the	Atlantic	seaboard	;	then	a	sylvan	civilization
一个	灾难性的	火	咆哮	沿着	这	大西洋	海岸	;	然后	一个	森林	文明

[ʌv; əv] [ɑːd] ,

of	odd	,
的	奇怪的	,

一场灾难性的大火沿着大西洋沿岸肆虐；然后是一个奇特的森林文明，

['neɪkɪd] ['kriːtʃərz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['dʒaɪənt] ['flaʊər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

naked	creatures	flitting	from	one	giant	flower	to	another	.
裸	生物	飞掠	从	一	巨大的	花	到	其他	.

赤裸的生物在一朵巨大的花朵间飞来飞去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][fɑːr][ɔːf]['foʊkəs] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [eɪk] .

But	they	were	all	so	far	off	focus	they	made	my	eyes	ache	.
但	他们	是	全部	所以	远的	离开	重点	他们	制成	我的	眼睛	疼痛	.

但是它们都严重失焦，看得我眼睛疼。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

The	sound	was	even	worse	.
这	声音	曾是	甚至	更糟	.

声音更糟糕。

- [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " ['mɪrli] [veɪg] [ˌpɔsə'bilitiz] —

Groating	leaned	toward	me	and	whispered	:	"	Merely	vague	possibilities	—
-	倾斜	朝向	我	和	低声说道	:	"	仅仅	模糊的	可能性	—

格罗廷凑近我，低声说道："仅仅是一些模糊的可能性——"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][held]

"	I	nodded	and	then	riveted	my	attention	to	the	crystal	,	for	it	held
"	我	点头	和	然后	铆接	我的	注意力	到	这	水晶	,	为了	它	握住

[ə; eɪ] [klɪr] [siːn] .

a	clear	scene	.
一个	清除	场景	.

我点点头，然后全神贯注地盯着水晶，因为它上面呈现出一幅清晰的景象。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [æn; ən] ['æmfɪθiːətər] .

Before	us	lay	an	amphitheater	.
前	我们	躺	一个	露天剧场	.

我们面前是一座圆形剧场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔdld] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [fɔːrm] ,

It	was	modeled	on	the	ancient	Greek	form	,
它	曾是	建模	在	这	古老的	希腊语	形式	,

它是仿照古希腊的形制建造的。

[ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] - [stoʊn] ['terəsɪz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer]

a	horseshoe	of	gleaming	white	-	stone	terraces	descending	to	a	small	square
一个	马蹄铁	的	闪闪发光	白色的	-	石头	露台	下降	到	一个	小的	正方形

[waɪt] ['rɑːstrəm] .

white	rostrum	.
白色的	主席台	.

一圈圈闪闪发光的白色石阶呈马蹄形向下延伸至一个白色的小方形讲台。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːstrəm][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Behind	**the**	**rostrum**	**and**	**surrounding**	**the**	**uppermost**	**tiers**	**of**	**seats**	**was**	**a**
在后面	这	主席台	和	周围	这	最上层	层级	的	座位	曾是	一个

['sɪmp(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] .

simple	**colonnade**	**.**
简单的	柱廊	.

讲台后面，环绕着最上层座位的是一排简单的柱廊。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [jet] ['noʊb(ə)l]['dɪgnəti][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] .

The	**lovely**	**and**	**yet**	**noble**	**dignity**	**was**	**impressive**	**.**
这	迷人的	和	然而	高贵	尊严	曾是	感人的	.

她那既美丽又高贵的气质令人印象深刻。

[ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [hel] - [loʊ] , [aɪ][dəunt]['rekəgnaɪz] [ðɪs] . "

The	**controller**	**said**	**:**	**"**	**Hel**	**-**	**lo**	**,**	**I**	**don't**	**recognize**	**this**	**.**	**"**
这	控制器	说	:	"	赫尔	-	洛	,	我	不	认出	这	.	"

控制器说："你好，我不认识这个。"

" [plænz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , " - [sed] .

"	**Plans**	**are**	**in**	**the**	**architectural**	**offices**	**,**	**"**	**Groating**	**said**	**.**
"	计划	是	在	这	建筑	办公室	,	"	-	说	.

"设计方案在建筑事务所，"格罗廷说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [duː] [fɔːr; fər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

"	**It**	**isn't**	**due**	**for**	**construction**	**for**	**another**	**thirty**	**years**	**.**
"	它	不是	到期的	为了	建造	为了	其他	三十	年	.

"它至少还要三十年才会开工建设。"

[wiː; wi] [ɪn'tend] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] —

We	**intend**	**placing**	**it**	**at**	**the**	**north**	**end**	**of**	**Central**	**Park**	**—**
我们	打算	放置	它	在	这	北	结尾	的	中央	公园	—

我们打算把它建在中央公园的北端——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

"	**It**	**was**	**difficult**	**to**	**hear**	**them**	**.**
"	它	曾是	难的	到	听到	他们	.

"很难听清他们的话。"

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**room**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**bellow**	**and**	**roar**	**of**	**shouting**	**from**	**the**
这	房间	曾是	已填	和	这	下面	和	吼	的	喊叫	从	这

['æmfɪθiːətər] .

amphitheater	**.**
露天剧场	.

房间里充满了从露天剧场传来的震耳欲聋的呐喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm][pɪt][tuː; tə] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - [dʒəːkiŋ] ['fɪgjərz] .

It	**was**	**packed**	**from**	**pit**	**to**	**gallery**	**with**	**quick**	**-**	**jerking**	**figures**	**.**
它	曾是	包装	从	坑	到	画廊	和	快的	-	抽搐	数据	.

从观众席到看台，到处都是快速抽搐的人影。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəsɪz] ; [ðeɪ] [fɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪlz] ;

They	**climbed**	**across**	**the**	**terraces**	**;**	**they**	**fought**	**up**	**and**	**down**	**the**	**broad**	**aisles**	**;**
他们	攀登	穿过	这	露台	;	他们	战斗	向上	和	向下	这	广阔	过道	;

他们爬过露台；他们在宽阔的过道里上下游打；

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [weɪvd] .

they	**stood**	**on**	**their**	**seats**	**and**	**waved**	**.**
他们	站立	在	他们的	座位	和	挥手	.

他们站起身来，挥手致意。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['ɪntu:]['geɪpɪŋ] [blæk] [blɔts] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

Most	of	all	they	opened	their	mouths	into	gaping	black	blots	and	shouted	.
最多	的	全部	他们	打开	他们的	嘴	进入	张开的	黑色的	印迹	和	喊叫	.

最重要的是，他们张开嘴，变成两个巨大的黑色斑点，大声喊叫。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [saʊnd] [roʊld] [laɪk] [sloʊ] , ['θʌndərəs] [weɪvz] ,

The	hoarse	sound	rolled	like	slow	,	thunderous	waves	,
这	嘶哑	声音	滚动	喜欢	慢的	,	雷鸣	波浪	,

那沙哑的声音像缓慢而雷鸣般的波浪般滚滚而来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['rɪðəm] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mɜ:rdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑ:s] .

and	there	was	a	faint	rhythm	struggling	to	emerge	from	the	chaos	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	韵律	挣扎	到	出现	从	这	混乱	.

混乱之中，隐隐约约的节奏正在挣扎着浮现。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] ,

A	figure	appeared	from	behind	the	columns	,
一个	数字	出现	从	在后面	这	列	,

一个人影从柱子后面出现，

[wɔ:kt] ['kɑ:mli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [kɑ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] .

walked	calmly	up	to	the	platform	and	began	arranging	cards	on	the	small	table	.
步行	平静地	向上	到	这	平台	和	开始	安排	牌	在	这	小的	桌子	.

他镇定地走到站台上，开始在小桌子上整理卡片。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fits'dʒɔn] , ['aɪsi] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ˌstætʃu'esk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['tu:nɪk] .

It	was	FitzJohn	,	icy	and	self	-	possessed	,	statuesque	in	his	white	tunic	.
它	曾是	菲茨约翰	,	冰冷的	和	自己	-	拥有	,	雕像般的	在	他的	白色的	束腰外衣	.

那是菲茨约翰，他神情冷峻沉着，身穿白色束腰外衣，像尊雕像一般。

[hi:; hi] [stʊd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['kerfəli] ['sɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,

He	stood	alongside	the	table	,	carefully	sorting	his	notes	,
他	站立	旁边	这	桌子	,	小心	排序	他的	笔记	,

他站在桌旁，仔细整理着笔记。

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:'dʌbəld] [rɔ:r] [ðæt] [went] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

utterly	oblivious	of	the	redoubled	roar	that	went	up	at	his	appearance	.
完全地	浑然不觉	的	这	加倍	吼	那	去	向上	在	他的	外貌	.

他完全没有注意到自己出现时引起的更加热烈的欢呼声。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɜ:rmɔɪl] [keɪm] [ðə; ði] ['æksentɪd] [bi:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:gərəl] [raɪm] :

Out	of	that	turmoil	came	the	accented	beats	of	a	doggerel	rhyme	:
出去	的	那	动荡	来了	这	重音	节拍	的	一个	打油诗	韵	:

在那场混乱中，诞生了一首节奏鲜明的打油诗：

['ni:ɑ:n]
Neon
氖

氖

['krɪptɑ:n]
Crypton
克里普顿

克里普顿

[ə'moʊniˌeɪtɪd]
Ammoniated
氨化

氨

[fits'dʒɔn]
FitzJohn
菲茨约翰

菲茨约翰

['niːɑːn]
Neon
氖

氖

['krɪptɑːn]
Crypton
克里普顿

克里普顿

[ə'moʊniˌeɪtɪd]
Ammoniated
氨化

氨

[fits'dʒɔn]
FitzJohn
菲茨约翰

菲茨约翰

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [fits'dʒɔn] ['streɪtnd] [ænd; ənd] ,
When **he** **was** **finished** **,** **FitzJohn** **straightened** **and** **,**
什么时候 他 曾是 完成的 , 菲茨约翰 拉直 和 ,

完事后，菲茨约翰直起身子，

['restɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['laɪtli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
resting **the** **fingertips** **of** **his** **right** **hand** **lightly** **on** **top** **of** **the** **table** **,**
休息 这 指尖 的 他的 正确的 手 轻轻 在 顶部 的 这 桌子 ,

他将右手手指轻轻放在桌面上，

[hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪətɪŋ] — [ən] - ['smaɪlɪŋ] , ['moʊʃnləs] .
he **gazed** **out** **at** **the** **rioting** **—** **un** **-** **smiling** **,** **motionless** **.**
他 凝视 出去 在 这 骚乱 — 联合国 - 微笑 , 静止不动 .

他凝视着骚乱的人群——面无表情，一动不动。

[ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [haɪts] .
The **pandemonium** **was** **reaching** **unprecedented** **heights** **.**
这 混乱 曾是 到达 空前的 高度 .

混乱局面达到了前所未有的高度。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,
As **the** **chanting** **continued** **,**
作为 这 吟唱 持续 ,

随着吟唱声继续响起，

['kɑːstuːmd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tɑːps][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz]
costumed **figures** **appeared** **on** **the** **terrace** **tops** **and** **began** **fighting** **down** **the** **aisles**
戏服 数据 出现 在 这 阳台 最高额 和 开始 斗争 向下 这 过道
[tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
toward **the** **platform** **.**
朝向 这 平台 .

身着戏服的人出现在露台上，并开始沿着过道向站台方向打斗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['werɪŋ] ['met(ə)l] - [tuːbd] [freɪm] - [wɜːrks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['fɪgjərz] .
There **were** **men** **wearing** **metal** **-** **tubed** **frame** **-** **works** **representing** **geometric** **figures** **.**
那里 是 男人 穿着 金属 - 管状 框架 - 作品 代表 几何的 数据 .

有些人戴着金属管状框架，框架上画着几何图形。

[kjuːbz] , [sfiəz] , ['rɑːmbɔɪd] [ænd; ənd] ['tesəˌrækt] .
Cubes **,** **spheres** **,** **rhomboids** **and** **tesseracts** **.**
立方体 , 球体 , 菱形 和 超立方体 .

立方体、球体、菱形体和超立方体。

[ðeɪ] [hɑ:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [aʊt'lændɪʃli] .
They **hopped** **and** **danced** **outlandishly** **.**
他们 跳跃 和 跳舞 古怪地 .

他们蹦蹦跳跳，动作怪异。

[tu:] [jʌŋ] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [ʌn'ri:lɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stri:mər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drʌm] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd]
Two **young** **boys** **began** **unreeling** **a** **long** **streamer** **from** **a** **drum** **concealed** **behind**
二 年轻的 男孩们 开始 摇晃 一个 长的 主播 从 一个 鼓 暗 在后面
[ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] .
the **colonnade** **.**
这 柱廊 .

两个小男孩开始从柱廊后面隐藏的鼓里放出一条长长的彩带。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]
It **was** **of** **white** **silk** **and** **an** **endless** **equation** **was** **printed** **on** **it** **that**
它 曾是 的 白色的 丝绸 和 一个 无尽的 方程 曾是 打印 在 它 那
[ri:d] :
read **:**
读 :

它是白色丝绸做的，上面印着一个无穷无尽的方程式：

[ˌi:'aɪˌeɪ] = [wʌn] + ['i:ə] - a2 ! + a3 ! - a4 ! . . .
eia **=** **1** **+** **ia** **-** **a2** **!** **+** **a3** **!** **-** **a4** **!** **.** **.** **.**
能源信息署 = 1 + ia - a2 ! + a3 ! - a4 ! . . .

eia = 1 + ia - a2！ +a3！ -a4！ ...

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [jɑ:rd]['æftər][jɑ:rd]['æftər][jɑ:rd] .
and **so** **on** **,** **yard** **after** **yard** **after** **yard** **.**
和 所以 在 , 院子 后 院子 后 院子 .

就这样，一个又一个院子，一个又一个院子。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [sens] ,
It **didn't** **exactly** **make** **sense** **,**
它 没有 确切地 制作 感觉 ,

这完全说不通，

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] -
but **I** **understood** **it** **to** **be** **some** **kind** **of** **cutting** **reference** **to** **FitzJohn's**
但 我 理解 它 到 是 一些 种类 的 切割 参考 到 -
[ɪ'kweɪʒənz] .
equations **.**
方程式 .

但我认为这是对菲茨约翰方程的一种讽刺。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [əb'skjʊr] .
There **were** **hundreds** **of** **others** **,** **some** **surprising** **and** **many** **obscure** **.**
那里 是 数百 的 其他的 , 一些 奇怪 和 许多 朦胧 .

还有数百个其他的，有些令人惊讶，很多则鲜为人知。

[laɪð] [kən'tɔ:rʃənɪst] , [meɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['moʊ.bi.əs] [strɪps] ,
Lithe **contortionists** **,** **made** **up** **to** **represent** **Möbius** **Strips** **,**
轻盈 柔术演员 , 制成 向上 到 代表 莫比乌斯 条状物 ,

身姿轻盈的柔术演员，化装成莫比乌斯带的模样，

[grɑ:spt] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] .
grasped **ankles** **with** **their** **hands** **and** **went** **rolling** **down** **the** **aisles** **.**
抓住 脚踝 和 他们的 双手 和 去 滚动 向下 这 过道 .

他们双手抓住脚踝，顺着过道滚了下去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜ:lz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [klæd]['oʊnli][ɪn] [blæk] [net] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dʒaɪənt]

A	dozen	girls	appeared	from	nowhere	,	clad	only	in	black	net	representing	giant
一个	打	女孩们	出现	从	无处	,	覆膜	仅有的	在	黑色的	网	代表	巨大的

[ə'lɪf] - [nʌlz] ,

Aleph	-	Nulls	,
字母 aleph	-	空值	,

十几名女孩突然出现，她们只穿着黑色网状服装，象征着巨大的阿莱夫零。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [bæ'leɪ] .

and	began	an	elaborate	ballet	.
和	开始	一个	精心制作的	芭蕾舞	.

然后开始了一段精心编排的芭蕾舞表演。

[greɪt] [gæs] - [fɪld] [bə'lu:nz] , [ʃeɪpt] ['ɪntu:] [wɪrd] [tɑ:pə'lɑ:dʒɪkl]['mænəˌfoʊldz][wɜ:r; wər] ['drægd] [ɪn]

Great	gas	-	filled	balloons	,	shaped	into	weird	topological	manifolds	were	dragged	in
伟大的	气体	-	已填	气球	,	形状	进入	诡异的	拓扑	歧管	是	拖拽	在

[ænd; ənd] [baʊnst] [ə'raʊnd] .

and	bounced	around	.
和	弹跳	大约	.

巨大的充气气球，形状奇特，呈拓扑流形，被拖进来并四处弹跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtər] [ɪn'sænəti][ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ði:z] [mæd] ['kɑ:lɪdʒ] [kɪdz]

It	was	utter	insanity	and	utterly	degrading	to	see	how	these	mad	college	kids
它	曾是	说出	疯狂	和	完全地	降级	到	看	如何	这些	疯狂的	大学	孩子们

[wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] - ['lektʃər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:rdi][græs] .

were	turning	FitzJohn's	lecture	into	a	Mardi	Gras	.
是	转弯	-	演讲	进入	一个	马尔迪	格拉斯	.

看到这些疯狂的大学生们把菲茨约翰的讲座变成狂欢节，真是太疯狂、太有辱人格了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:lɪdʒ] [kɪdz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kreɪzi] ['jʌŋstəz] [hu:] ['prɑ:bəbli] ['kudnt] [ɪk'spleɪn]

They	were	college	kids	,	of	course	,	crazy	youngsters	who	probably	couldn't	explain
他们	是	大学	孩子们	,	的	课程	,	疯狂的	年轻人	WHO	大概	不能	解释

[ðə; ði][baɪ'noʊmiəl] ['θi:ərəm] ,

the	binomial	theorem	,
这	二项式	定理	,

他们当然是大学生，一群疯狂的年轻人，可能连二项式定理都解释不清楚。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ti:tʃərz]

but	nevertheless	were	giving	their	own	form	of	expression	to	their	teachers
但	尽管如此	是	给予	他们的	自己的	形式	的	表达	到	他们的	教师

- [æn'tægənɪzəm][tu:; tə] [fits'dʒɔn] .

'	antagonism	to	FitzJohn	.
-	对抗	到	菲茨约翰	.

但尽管如此，他们还是以自己的方式表达了老师们对菲茨约翰的敌意。

[aɪ] [θɔ:t] ['veɪgli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['sentʃəriz] [bæk] [wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑ:rvərd]

I	thought	vaguely	of	the	days	centuries	back	when	a	thousand	Harvard
我	想法	依稀	的	这	天	几个世纪	后退	什么时候	一个	千	哈佛大学

[ʌndəg'rædʒʊəts] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr] [θɪŋ] [wen] ['ɑ:skər] [waɪld] [keɪm] [tu:; tə] ['lektʃər] .

undergraduates	did	a	very	similar	thing	when	Oscar	Wilde	came	to	lecture	.
本科生	做过	一个	非常	相似的	事物	什么时候	奥斯卡	王尔德	来了	到	演讲	.

我隐约想起几个世纪前，奥斯卡·王尔德来哈佛演讲时，一千名哈佛本科生也做过类似的事情。

[ʌndəg'rædʒʊəts] [hu:z] [ɪn'taɪər] ['ri:dɪŋ] ['prɑ:bəbli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [gə'zet] .

Undergraduates	whose	entire	reading	probably	consisted	of	the	Police	Gazette	.
本科生	谁	全部的	阅读	大概	由……组成	的	这	警察	公报	.

那些本科生可能全部的阅读材料都只包括《警察公报》。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skri:md] , [fɪts'dʒɔn] [stʊd]

And	all	the	while	they	danced	and	shouted	and	screamed	,	FitzJohn	stood
和	全部	这	尽管	他们	跳舞	和	喊叫	和	尖叫	,	菲茨约翰	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

当众人载歌载舞、欢呼呐喊时，菲茨约翰却一动不动地站在那里。

['fɪŋgətɪps] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

fingertips	just	touching	the	table	,	waiting	for	them	to	finish	.
指尖	只是	接触	这	桌子	,	等待	为了	他们	到	结束	.

指尖轻轻触碰桌面，等待他们完成。

[ju:; jʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

You	began	with	an	admiration	for	his	composure	.
你	开始	和	一个	钦佩	为了	他的	镇定	.

你最初是欣赏他的沉着冷静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['breθteɪkɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

Then	suddenly	you	realized	what	a	breathtaking	performance	was	going	on	.
然后	突然	你	已实现	什么	一个	惊险	表现	曾是	去	在	.

然后你突然意识到，眼前正在上演一场多么精彩绝伦的表演。

[ju:; jʊ] [glu:d] [jʊr; jər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mu:v]

You	glued	your	eyes	to	the	motionless	figure	and	waited	for	it	to	move
你	胶合	你的	眼睛	到	这	静止不动	数字	和	等待	为了	它	到	移动

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevər][dɪd] .

—	and	it	never	did	.
—	和	它	绝不	做过	.

你目不转睛地盯着那个一动不动的人影，等着它动起来——但它始终没有动。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [tə'rɪfɪk] , [eɪ] ?

You	don't	think	that	was	so	terrific	,	eh	?
你	不	思考	那	曾是	所以	了不起	,	嗯	?

你不觉得那有多棒，是吗?

[wel] , [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	one	of	you	get	up	and	try	it	.
出色地	,	一	的	你	得到	向上	和	尝试	它	.

好，你们谁起来试试。

[stænd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rest] [jʊr; jər] ['fɪŋgətɪps] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] — [nɑ:t]['fɜ:rmli]

Stand	alongside	a	table	and	rest	your	fingertips	lightly	on	the	top	—	not	firmly
站立	旁边	一个	桌子	和	休息	你的	指尖	轻轻	在	这	顶部	—	不是	牢牢

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:rm] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:ntækt]

enough	to	bear	the	weight	of	your	arm	—	but	just	enough	to	make	contact
足够的	到	熊	这	重量	的	你的	手臂	—	但	只是	足够的	到	制作	接触

.

:

.

站在桌子旁边，将指尖轻轻放在桌面上——不要用力到足以支撑手臂的重量——只需轻轻接触桌面即可。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['sɪmp(ə)l] .

Maybe	it	sounds	simple	.
或许	它	声音	简单的	.

听起来或许很简单。

[dʒʌst][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Just	go	ahead	and	try	it	.
只是	去	前方	和	尝试	它	.

试试看吧。

[aɪl] [bet] ['evri] ['kredɪt][aɪ]['evər] [oʊn] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]

I'll	bet	every	credit	I	ever	own	no	one	of	you	can	stand	there	without	moving
患病的	赌注	每一个	信用	我	曾经	自己的	不	一	的	你	能	站立	那里	没有	移动

[fɔːr; fər]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

for	sixty	seconds	.
为了	六十	秒	.

我敢用我所有的积蓄打赌，你们当中没有一个人能站在那里一动不动地待上六十秒。

['eni] ['teɪkərz] ?

Any	takers	?
任何	接受者	?

有人要吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [eɪ] ?

You	begin	to	get	the	idea	,	eh	?
你	开始	到	得到	这	主意	,	嗯	?

你开始明白了吧?

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

They	began	to	get	the	same	idea	in	the	amphitheater	.
他们	开始	到	得到	这	相同的	主意	在	这	露天剧场	.

在露天剧场里，他们开始有了同样的想法。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

At	first	the	excitement	died	down	out	of	shame	.
在	第一的	这	激动	死亡	向下	出去	的	耻辱	.

起初的兴奋很快消退，取而代之的是羞愧。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊli] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] ['dʌznt]

There's	not	much	fun	making	a	holy	show	of	yourself	if	your	audience	doesn't
有	不是	很多	乐趣	制作	一个	圣	展示	的	你自己	如果	你的	观众	不

[ri'ækt] .

react	.
反应	.

如果你的听众没有反应，那么你费尽心思表现自己虔诚的样子也没什么意义。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['pjʊrli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

They	started	it	up	again	purely	out	of	defiance	,	but	it	didn't	last	long	.
他们	开始	它	向上	再次	纯粹	出去	的	蔑视	,	但	它	没有	最后的	长的	.

他们重新开始纯粹是出于反抗，但这并没有持续多久。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stɑːpt] [kə'vɔːtɪŋ] ,

The	chanting	died	away	,	the	dancers	stopped	cavorting	,
这	吟唱	死亡	离开	,	这	舞者	停止	嬉戏	,

吟唱声渐渐消失，舞者们也停止了嬉戏。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stʊd] ['saɪlənt] , [ʌn'iːzɪli]

and	at	last	that	entire	audience	of	thousands	stood	silent	,	uneasily
和	在	最后的	那	全部的	观众	的	数千	站立	沉默的	,	不安地

['wɑtʃɪŋ] [fits'dʒɔn] .

watching	FitzJohn	.
观看	菲茨约翰	.

最后，数千名观众鸦雀无声，不安地注视着菲茨约翰。

[hiː; hi]['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

He	never	moved	a	muscle	.
他	绝不	已搬	一个	肌肉	.

他一动不动。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [laɪk]['aʊərz][ʌv; əv]['traɪɪŋ][tuː; tə] [ˌaʊt'ster] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ][kɪdz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ɪn] .

After	what	seemed	like	hours	of	trying	to	outstare	him	,	the	kids	suddenly	gave	in	.
后	什么	似乎	喜欢	小时	的	尝试	到	凝视	他	,	这	孩子们	突然	给予	在	.

孩子们似乎花了几个小时试图用眼神压制他，但最终还是放弃了。

[sˈpætəz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [broʊk] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] ['terəsɪz] .

Spatters	of	applause	broke	out	across	the	terraces	.
飞溅物	的	掌声	打破	出去	穿过	这	露台	.

看台上响起了零星的掌声。

[ðə; ðɪ] ['klæpɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [pɑːmz] .

The	clapping	was	taken	up	and	it	rose	to	a	thunder	of	beating	palms	.
这	鼓掌	曾是	已采取	向上	和	它	玫瑰	到	一个	雷	的	殴打	棕榈树	.

掌声越来越大，最终汇成雷鸣般的掌声。

[noʊ][wʌn][ɪz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pərˈfɔːrməns] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] .

No	one	is	as	quick	to	appreciate	a	great	performance	as	a	youngster	.
不	一	是	作为	快的	到	欣赏	一个	伟大的	表现	作为	一个	青少年	.

没有谁比年轻人更能迅速欣赏精彩的表演。

[ðiːz] [kɪdz][sæt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [əˈplɔːd] [laɪk][mæd] .

These	kids	sat	down	in	their	seats	and	applauded	like	mad	.
这些	孩子们	卫星	向下	在	他们的	座位	和	鼓掌	喜欢	疯狂的	.

孩子们坐回座位上，疯狂地鼓掌。

[fitsˈdʒɔn] ['nevər] [muːvd] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [əˈplɔːz] , [tuː] , [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] ,

FitzJohn	never	moved	until	the	applause	,	too	,	had	died	down	,	then	he	picked	up	his	card	and	,
菲茨约翰	绝不	已搬	直到	这	掌声	,	也	,	有	死亡	向下	,	然后	他	挑选	向上	他的	卡片	和	,

直到掌声也渐渐平息，菲茨约翰才动了动，然后他拿起名片，

[wɪˈðaʊt] ['priːæmb(ə)l] — [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] — [hiː; hi][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

without	preamble	—	as	though	nothing	at	all	had	happened	—	he	began	his	lecture	.
没有	前言	—	作为	尽管	没有什么	在	全部	有	发生	—	他	开始	他的	演讲	.

他没有丝毫铺垫，仿佛什么都没发生过一样，就开始了他的演讲。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,
"	女士们	和	先生们	,

"女士们，先生们，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]['enərdʒi] - [daɪˈnæmɪks][ænd; ənd][maɪ] [ˌmæθəˈmætɪks] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ]['krɪtɪks][kraɪ] :

I	have	been	accused	of	creating	my	theory	of	energy	-	dynamics	and	my	mathematics	out	of	nothing	—	and	my	critics	cry	:
我	有	到过	被告	的	创建	我的	理论	的	活力	-	动力学	和	我的	数学	出去	的	没有什么	—	和	我的	评论家	哭	:

有人指责我凭空捏造了能量动力学理论和数学体系——我的批评者们纷纷叫嚣：

- [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] ['nʌθɪŋ] . -
' **From** **nothing** **comes** **nothing** **.** '
- 从 没有什么 来 没有什么 . -

无中生有。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][fɜːrst] [ðæt] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [krɪ'eɪt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [wʌt]
Let **me** **remind** **you** **first** **that** **man** **does** **not** **create** **in** **the** **sense** **of** **inventing** **what**
让 我 提醒 你 第一的 那 男人 做 不是 创造 在 这 感觉 的 发明 什么
['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] .
never **existed** **before** **.**
绝不 存在 前 .

首先我要提醒各位，人类的创造并非指发明以前从未存在过的事物。

[mæn]['oʊnli] [dɪs'kʌvəz] .
Man **only** **discovers** **.**
男人 仅有的 发现 .

人类只是发现者。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'vent] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃəneri] , [wiː; wi]
The **things** **we** **seem** **to** **invent** **,** **no** **matter** **how** **novel** **and** **revolutionary** **,** **we**
这 事物 我们 似乎 到 发明 , 不 事情 如何 小说 和 革命性的 , 我们
['mɪrli] [dɪ'skʌvər] .
merely **discover** **.**
仅仅 发现 .

我们看似发明的事物，无论多么新颖和革命性，实际上我们只是发现了它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
They **have** **been** **waiting** **for** **us** **all** **the** **time** **.**
他们 有 到过 等待 为了 我们 全部 这 时间 .

他们一直在等我们。

" [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] .
" **Moreover** **,** **I** **was** **not** **the** **sole** **discoverer** **of** **this** **theory** **.**
" 而且 , 我 曾是 不是 这 唯一 发现者 的 这 理论 .

此外，我并不是这一理论的唯一发现者。

[noʊ] ['saɪəntɪst] [ɪz][ə; eɪ] [loʊn] [əd'ventʃərər] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [nuː] [fiːldz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
No **scientist** **is** **a** **lone** **adventurer** **,** **striking** **out** **into** **new** **fields** **for** **himself** **.**
不 科学家 是 一个 孤独 冒险家 , 引人注目 出去 进入 新的 字段 为了 他自己 .

没有哪个科学家是孤身一人闯入新领域的冒险家。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [led] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [prɪ'siːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [siːm] [tuː; tə]
The **way** **is** **always** **led** **by** **those** **who** **precede** **us** **,** **and** **we** **who** **seem** **to**
这 方式 是 总是 引领 经过 那些 WHO 先于 我们 , 和 我们 WHO 似乎 到
[dɪ'skʌvər] [ɔːl] ,
discover **all** **,**
发现 全部 ,

道路总是由前人指引，而我们似乎总能发现一切。

['æktʃuəli] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr][bɪt][tuː; tə][æn; ən]['kjuːmjəleɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] .
actually **do** **no** **more** **than** **add** **our** **bit** **to** **an** **accumulated** **knowledge** **.**
实际上 做 不 更多的 比 添加 我们的 少量 到 一个 积累 知识 .

实际上，我们所做的只不过是为积累的知识添砖加瓦而已。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [smɔːl] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd]
" **To** **show** **you** **how** **small** **my** **own** **contribution** **was** **and** **how** **much** **I** **inherited**
" 到 展示 你 如何 小的 我的 自己的 贡献 曾是 和 如何 很多 我 遗传
[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
from **the** **past** **,**
从 这 过去的 ,

“为了让你们明白我自己的贡献有多么微不足道，以及我从过去继承了多少东西，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪk][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] .

let	me	tell	you	that	the	basic	equation	of	my	theory	is	not	even	my	own	.
让	我	告诉	你	那	这	基本的	方程	的	我的	理论	是	不是	甚至	我的	自己的	.

让我告诉你，我理论的基本方程式甚至都不是我自己提出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [sʌm; səm][ten] ['jɪrz]

It	was	discovered	some	fifty	years	prior	to	this	day	—	some	ten	years
它	曾是	发现	一些	五十	年	事先的	到	这	天	—	一些	十	年

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

before	I	was	born	.
前	我	曾是	出生	.

它是在大约五十年前被发现的——比我出生早大约十年。

" [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['februeri] [naɪn] , - , [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

"	For	on	the	evening	of	February	9	,	2909	,	in	Central	Park	,
"	为了	在	这	晚上	的	二月	9	,	-	,	在	中央	公园	,

“2909年2月9日晚，在中央公园，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [saɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['æmfɪθiːətər] , [maɪ]['fɑːðər] , ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə]

on	the	very	site	of	this	amphitheater	,	my	father	,	suddenly	struck	with	an	idea
在	这	非常	地点	的	这	露天剧场	,	我的	父亲	,	突然	击	和	一个	主意

,

,

,

就在这座圆形剧场的所在地，我父亲突然想到了一个主意，

['menʃ(ə)nd] [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

mentioned	an	equation	to	my	mother	.
提及	一个	方程	到	我的	母亲	.

我跟妈妈提到了一个方程式。

[ðæt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] :

That	equation	:
那	方程	:

那个等式：

[aɪ] = ([biː] / [ə; eɪ]) -

i	=	(	b	/	a	)	π
我	=	(	b	/	一个	)	-

i = (b/a) π

[aɪ][iː] / - . . .

i	e	/	μ	.	.	.
我	e	/	-	.	.	.

即/μ...

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['θiːəri] .

"	was	the	inspiration	for	my	own	theory	.
"	曾是	这	灵感	为了	我的	自己的	理论	.

“这启发了我提出自己的理论。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][dʒʌst] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn'venʃ(ə)n] -

So	you	can	understand	just	how	little	I	have	contributed	to	the	'	invention	'
所以	你	能	理解	只是	如何	小的	我	有	贡献	到	这	-	发明	-

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['enərdʒi] - [daɪ'næmɪks] [ɪ'kweɪʒənz] —

of	The	Tension	Energy	-	Dynamics	Equations	—
的	这	紧张	活力	-	动力学	方程式	—

所以你应该能理解我对张力能量动力学方程的“发明”贡献有多么微不足道了——

" [fits'dʒɔn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] , [naʊ] ,

"	FitzJohn	glanced	at	the	first	card	and	went	on	:	"	Let	us	consider	,	now	,
"	菲茨约翰	瞥了一眼	在	这	第一的	卡片	和	去	在	:	"	让	我们	考虑	,	现在	,

菲茨约翰瞥了一眼第一张牌，然后继续说道：“现在让我们考虑一下，

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [pɜːmjuː'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['fæktər]
the possible permutations on the factor
这 可能的 排列 在 这 因素

因子的可能排列

[iː] / - . . .
e / μ . . .
e / - . . .

e/μ...

" [aɪ] [jeld] : " [ðæts] ['plenti] .
" I yelled : " That's plenty .
" 我 大喊 : " 那就是 很多 .

我喊道："够了。"

[kʌt] !
Cut !
切 !

切!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði][kən'troʊlər][ænd; ənd][ðə; ði]
" and before the first word was out of my mouth the controller and the
" 和 前 这 第一的 单词 曾是 出去 的 我的 嘴 这 控制器 和 这
[siː] - [es][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ,
C - S were shouting ,
C - S 是 喊叫 ,

"我话还没说完，控制员和客服就开始大喊大叫了。"

[tuː] .
too .
也 .

也。

[jɑːr] [blæŋkt] [aʊt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] .
Yarr blanked out the crystal and brought up the lights .
雅尔 空白 出去 这 水晶 和 带来 向上 这 灯 .

亚尔关掉了水晶，打开了灯。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
We were all on our feet , looking at each other excitedly .
我们 是 全部 在 我们的 脚 , 寻找 在 每个 其他 兴奋地 .

我们都站了起来，兴奋地互相看着对方。

[jɑːr] [dʒʌmpt] [ʌp][soʊ][fæst][hɪz; ɪz] [tʃer] [went]['oʊvər] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
Yarr jumped up so fast his chair went over backward with a crash .
雅尔 跳了起来 向上 所以 快速地 他的 椅子 去 超过 落后 和 一个 碰撞 .

亚尔猛地跳了起来，椅子重重地摔在了地上，向后翻倒了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɔɪz] , [ðæt] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['februeri] [naɪn]
We were in a fever because , boys , that day happened to be February 9
我们 是 在 一个 发烧 因为 , 男孩们 , 那 天 发生 到 是 二月 9
,
,
,

我们当时都发烧了，因为，孩子们，那天恰好是2月9日。

- , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
2909 , and we had just about two hours until evening .
- , 和 我们 有 只是 关于 二 小时 直到 晚上 .

2909，距离傍晚还有大约两个小时。

[ðə; ði][kən'troʊlər] [sed] : " [kæn; kən][wi:; wi]['loʊkeɪt] [ði:z] [fɪtsdʒɑ:nz] ? "

The	controller	said	:	"	Can	we	locate	these	FitzJohns	?	"
这	控制器	说	:	"	能	我们	定位	这些	菲茨约翰斯	?	"

指挥官说："我们能找到这些菲茨约翰一家吗？"

" [ɪn] [tu:] ['aʊərz] ?

"	In	two	hours	?
"	在	二	小时	?

两个小时后？

[dəunt][bi:; bi] ['sɪli] .

Don't	be	silly	.
不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[wi:; wi][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [neɪmd] [fits'dʒɔn] [tə'deɪ] . "

We	don't	even	know	if	they're	named	FitzJohn	today	.	"
我们	不	甚至	知道	如果	它们是	命名	菲茨约翰	今天	.	"

我们甚至不知道他们现在是否还叫菲茨约翰。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢？

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪm] — [its] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fæd] ['naʊədeɪz] .

"	They	may	have	changed	their	name	—	it's	getting	to	be	a	fad	nowadays	.
"	他们	可能	有	已更改	他们的	姓名	—	它是	获得	到	是	一个	时尚	如今	.

"他们可能改了名字——现在改名字似乎成了一种风尚。"

[ðə; ði][sʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvər] - [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	son	may	have	changed	his	name	as	a	part	of	that	cover	-	up	of	his
这	儿子	可能	有	已更改	他的	姓名	作为	一个	部分	的	那	覆盖	-	向上	的	他的

[pæst] .

past	.
过去的	.

儿子可能为了掩盖自己的过去而改了名字。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [nɑ:t] — "

Heaven	only	knows	why	not	—	"
天堂	仅有的	知道	为什么	不是	—	"

只有天知道为什么不行——"

" [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [splɪt][ðem; ðəm][ʌp] — [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

"	But	we've	got	to	split	them	up	—	whoever	they	are	.
"	但	我们已经	得到	到	分裂	他们	向上	—	谁	他们	是	.

但我们必须把他们分开——不管他们是谁。

" [ðə; ði][si:] - [es] [sed] : " [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

"	The	C	-	S	said	:	"	Take	hold	of	yourself	.
"	这	C	-	S	说	:	"	拿	抓住	的	你自己	.

CS说："控制住自己。"

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['seprət] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪljən] ['mærid] ['pi:p(ə)l] ?

How	are	we	going	to	separate	eleven	million	married	people	?
如何	是	我们	去	到	分离	十一	百万	已婚	人们	?

我们该如何拆散一千一百万人的已婚夫妇？

['dɪdnt] [ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [stə'bɪləti] ? "

Didn't	you	ever	hear	of	Stability	?	"
没有	你	曾经	听到	的	稳定	?	"

你难道没听说过"稳定"这个词吗？

" [kɑ:nt] [wi:; wi] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] ? "
" **Can't** **we** **publish** **a** **warning** **and** **order** **everybody** **out** **of** **the** **park** **?** "
" 不能 我们 发布 一个 警告 和 命令 大家 出去 的 这 公园 ? "

"我们能不能发布警告，命令所有人离开公园？"

" [ænd; ənd] [let] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɑ:g] ['bɪldɪŋ] ?
" **And** **let** **everybody** **know** **about** **the** **Prog** **Building** **?**
" 和 让 大家 知道 关于 这 程序 建筑 ?

"让大家都知道进步大厦的事吗？"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [fə'getiŋ] [stə'bɪlətɪ] . "
" **You** **keep** **forgetting** **Stability** **.** "
" 你 保持 遗忘 稳定 . "

你总是忘记稳定。

" [stə'bɪlətɪ] [bi:; bi] [dæmd] !
" **Stability** **be** **damned** **!**
" 稳定 是 该死的 !

"去他妈的稳定！"

[wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ['eniweɪ] ,
We **can't** **let** **them** **have** **that** **conversation** **—** **and** **if** **they** **do** **anyway** **,**
我们 不能 让 他们 有 那 对话 — 和 如果 他们 做 反正 ,

我们不能让他们进行那样的对话——如果他们执意要进行，

[wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] !
we **can't** **let** **them** **have** **that** **boy** **!**
我们 不能 让 他们 有 那 男生 !

我们不能让他们带走那个男孩！

" - [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['æŋgri] .
" **Groating** **was** **really** **angry** **.**
" - 曾是 真的 生气的 .

格罗廷非常生气。

[hi:; hi] [sed] : " [ju:d] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ri:d] [θru:] [ðə; ði] ['kri:doʊ] .
He **said** **:** **"** **You'd** **better** **go** **home** **and** **read** **through** **the** **Credo** **.**
他 说 : " 你会 更好的 去 家 和 读 通过 这 信条 .

他说："你最好回家好好读读信条。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
Even **if** **it** **meant** **the** **salvation** **of** **the** **Universe** **I** **would** **not** **break** **up** **a**
甚至 如果 它 意思是 这 救恩 的 这 宇宙 我 会 不是 休息 向上 一个
['mærɪdʒ] — [nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [hɑ:rm] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
marriage **—** **nor** **would** **I** **harm** **the** **boy** **.** **"**
婚姻 — 也不 会 我 伤害 这 男生 . "

即使这意味着拯救宇宙，我也不会拆散别人的婚姻——我也不会伤害那个男孩。

" [ðen] [wʌt] [du:] [wi:; wi] [du:] ? "
" **Then** **what** **do** **we** **do** **?** **"**
" 然后 什么 做 我们 做 ? "

"那我们该怎么办？"

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Have** **patience** **.**
" 有 耐心 .

要有耐心。

[wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
We'll think of something .
出色地 思考 的 某物 .

我们会想办法的。

" [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] . "
" I said : " Excuse me , sir — I've got an idea . "
" 我 说 : " 原谅 我 , 先生 — 我已经 得到 一个 主意 . "

我说："打扰一下，先生——我有个主意。"

" [fər'get] [aɪ'diːəz] , " [ðə; ði][kən'troʊlər] [jeld] , " [wiː; wi] [niːd] ['ækʃ(ə)n] . "
" Forget ideas , " the controller yelled , " we need action . "
" 忘记 想法 , " 这 控制器 大喊 , " 我们 需要 行动 . "

"别光想了，"指挥官吼道，"我们需要行动。"

" [ðɪs] [ɪz]['ækʃ(ə)n] .
" This is action .
" 这 是 行动 .

这就是行动。

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [goʊ] [ə'hed] , ['kɑːrˌmaɪkəl] . "
" The C - S said : " Go ahead , Carmichael . "
" 这 C - S 说 : " 去 前方 , 卡迈克尔 . "

内阁秘书说："卡迈克尔，你继续。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

['ɑːbviəsli] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] ['mærid] ['kʌpəlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
obviously the important thing is to keep all married couples out of the north
明显地 这 重要的 事物 是 到 保持 全部 已婚 情侣 出去 的 这 北
['sektər][ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] [tə'naɪt] .
sector of Central Park tonight .
行业 的 中央 公园 今晚 .

显然，今晚最重要的是让所有已婚夫妇都不要进入中央公园北区。

[sə'poʊz] [wiː; wi][get][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['diːteɪl][ʌv; əv] [pə'liːs] [tə'geðər] [æt; ət][wʌns] .
Suppose we get a special detail of police together at once .
认为 我们 得到 一个 特别的 细节 的 警察 一起 在 一次 .

假设我们能立即召集一支特别行动小组。

[ðen] [wiː; wi] [biːt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][get] ['evriwʌn] [aʊt] .
Then we beat through the park and get everyone out .
然后 我们 打 通过 这 公园 和 得到 每个人 出去 .

然后我们穿过公园，把所有人都救了出来。

[wiː; wi][kæn; kən] ['kwɔːrəntiːn] [ˌaɪ 'tiː] — [set] [ʌp][ə; eɪ][kloʊz] ['kɔːrdn] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [gɑːrd]
We can quarantine it — set up a close cordon around the park and guard
我们 能 隔离 它 — 放 向上 一个 关闭 警戒线 大约 这 公园 和 警卫
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] .
it all night .
它 全部 夜晚 .

我们可以将其隔离——在公园周围设置严密的警戒线，并整夜守卫。

" [ðə; ði][kən'troʊlər] [jeld] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] . "
" The controller yelled : " It may be one of the policemen . "
" 这 控制器 大喊 : " 它 可能 是 一 的 这 警察 . "

调度员喊道："可能是警察。"

" [oʊ] . [keɪ] . , [ðen] [wiː; wi] [pɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [wʌnz] .

"	O	.	K	.	,	then	we	pick	the	unmarried	ones	.
"	哦	.	K	.	,	然后	我们	挑选	这	未婚	一个	.

“好的，那我们就挑选未婚的。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wiː; wi] [gɪv] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

Furthermore	,	we	give	strict	orders	that	all	women	are	to	stay	away	.
此外	,	我们	给	严格的	订单	那	全部	女性	是	到	停留	离开	.

此外，我们严令所有女性远离此地。

" [ðə; ði] [siː] - [es] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] — ['itl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	The	C	-	S	said	:	"	It	might	work	—	it'll	have	to	work	.
"	这	C	-	S	说	:	"	它	可能	工作	—	它将	有	到	工作	.

这位CS说：“这或许行得通——它必须行得通。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] .

We	can't	let	that	conversation	take	place	.
我们	不能	让	那	对话	拿	地方	.

我们不能让这种对话发生。

" [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?

"	I	said	:	"	Excuse	me	,	sir	,	do	you	happen	to	be	married	?
"	我	说	:	"	原谅	我	,	先生	,	做	你	发生	到	是	已婚	?

我说：“打扰一下，先生，请问您已婚吗？”

" [hiː; hi] [grɪnd] : " [maɪ] ['waɪfs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	He	grinned	:	"	My	wife's	in	Washington	.
"	他	咧嘴一笑	:	"	我的	妻子的	在	华盛顿	.

他咧嘴一笑：“我妻子在华盛顿。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] . "

I'll	tell	her	to	stay	there	.	"
患病的	告诉	她	到	停留	那里	.	"

我会让她待在那儿。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'troʊlər] , [sɜːr] ?

"	And	the	controller	,	sir	?
"	和	这	控制器	,	先生	?

“那么，先生，控制器呢？”

" [ðə; ði] [kən'troʊlər] [sed] : " [ʃiːl] [steɪ] [hoʊm] .

"	The	controller	said	:	"	She'll	stay	home	.
"	这	控制器	说	:	"	壳	停留	家	.

控制员说：“她会待在家里。”

[wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ? "

What	about	yourself	?	"
什么	关于	你自己	?	"

你呢?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

['strɪktli] ['bætʃələr] .

Strictly	bachelor	.
严格来说	学士	.

绝对单身。

" - [læft] .

"	Groating	laughed	.
"	-	笑了	.

格罗廷笑了。

" [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

"	Unfortunate	,	but	excellent	for	tonight	.
"	不幸	,	但	出色的	为了	今晚	.

"虽然可惜，但对今晚来说很棒。"

[kʌm] , [lets] ['hɜːri] .

Come	,	let's	hurry	.
来	,	我们来吧	匆忙	.

快点，我们走吧。

" [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [stʌf] [bɪ'gæn]

"	We	took	the	pneumatic	to	headquarters	and	let	me	tell	you	,	stuff	began
"	我们	采取	这	气动	到	总部	和	让	我	告诉	你	,	东西	开始

[tuː; tə][flaɪ] , [bʌt; bət] [haɪ] !

to	fly	,	but	high	!
到	飞	,	但	高的	!

"我们把气动装置带到总部，让我告诉你，东西开始乱飞，而且飞得很高！"

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ten] ['mɪnɪts] , [θriː] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] ['redi] [fɔːr; fər]

Before	we	were	there	ten	minutes	,	three	companies	were	reported	ready	for
前	我们	是	那里	十	分钟	,	三	公司	是	据报道	准备好	为了

['duːti] .

duty	.
责任	.

我们到达不到十分钟，就接到报告说有三个公司已做好出动准备。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][kən'troʊlər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

It	seemed	to	satisfy	the	controller	,	but	it	didn't	satisfy	me	.
它	似乎	到	满足	这	控制器	,	但	它	没有	满足	我	.

这似乎让管理层满意了，但我却不满意。

[aɪ] [sed] : " ['θriːz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .

I	said	:	"	Three's	not	enough	.
我	说	:	"	三的	不是	足够的	.

我说："三个不够。"

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] . "

Make	it	five	.	"
制作	它	五	.	"

再加五个。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [men] ?

"	Five	hundred	men	?
"	五	百	男人	?

五百人?

[jʊə(r)] [mæd] .

You're	mad	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

" [aɪ] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	I	said	:	"	I	wish	it	could	be	five	thousand	.
"	我	说	:	"	我	希望	它	可以	是	五	千	.

我说："我希望它能达到五千。"

[lʊk] , [wiːv] [nɑːkt] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [aʊt] [dɪgɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Look	,	we've	knocked	our	brains	out	digging	through	a	thousand	years	for	this
看	,	我们已经	敲门	我们的	大脑	出去	挖掘	通过	一个	千	年	为了	这

[kluː] .

clue	.
线索	.

你看，我们绞尽脑汁，翻遍了一千年的历史才找到这条线索。

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [mʌf] [ðə; ði] [tʃæns] .

Now	**that**	**we've**	**got**	**it**	**I**	**don't**	**want**	**us**	**to**	**muff**	**the**	**chance**	**.**
现在	那	我们已经	得到	它	我	不	想	我们	到	耳罩	这	机会	.

既然我们已经抓住了这个机会，我不想让我们白白浪费掉。

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] . "

"	**The**	**C**	**-**	**S**	**said**	**:**	**"**	**Make**	**it**	**five**	**.**	**"**
"	这	C	-	S	说	:	"	制作	它	五	.	"

CS说："那就五个吧。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] [ðæt] ['meni] [ˌʌn'mærid] [men][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . "

"	**But**	**I**	**don't**	**think**	**we've**	**got**	**that**	**many**	**unmarried**	**men**	**in**	**the**	**service**	**.**	**"**
"	但	我	不	思考	我们已经	得到	那	许多	未婚	男人	在	这	服务	.	"

但我认为我们军队里未婚男性并不多。

" [ðen] [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	**Then**	**get**	**all**	**you**	**can**	**.**
"	然后	得到	全部	你	能	.

"那就尽可能多地获取。"

[get] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrdn] — [kloʊz] [ɪ'nʌf] [soʊ][noʊ]

Get	**enough**	**so**	**they**	**can**	**stand**	**close**	**together**	**in**	**the**	**cordon**	**—**	**close**	**enough**	**so**	**no**
得到	足够的	所以	他们	能	站立	关闭	一起	在	这	警戒线	—	关闭	足够的	所以	不

[wʌn][kæn; kən]['wɑːndər] [θruː] .

one	**can**	**wander**	**through**	**.**
一	能	漫步	通过	.

准备足够的人手，让他们能够紧密地站在警戒线内——紧密到任何人都无法穿过。

[lʊk] — [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [krʊk] [huː] [noʊz] [wɪə(r)]['æftər]

Look	**—**	**this**	**isn't**	**a**	**case**	**of**	**us**	**hunting**	**down**	**a**	**crook**	**who**	**knows**	**we're**	**after**
看	—	这	不是	一个	案件	的	我们	打猎	向下	一个	骗子	WHO	知道	是	后

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

听着——这并不是我们追捕一个知道我们在追捕他的罪犯的情况。

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] — [huː] [meɪ] ['wɑːndər]

We're	**trying**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**couple**	**who**	**are**	**perfectly**	**innocent**	**—**	**who**	**may**	**wander**
是	尝试	到	挑选	向上	一个	夫妻	WHO	是	完美	清白的	—	WHO	可能	漫步

[θruː] [ðə; ði] ['kɔːrdn] .

through	**the**	**cordon**	**.**
通过	这	警戒线	.

我们正在试图抓捕一对完全无辜的夫妇——他们可能会误入警戒线。

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən]['æksɪdənt] , [nɑːt][ə; eɪ][kraɪm] .

We're	**trying**	**to**	**prevent**	**an**	**accident**	**,**	**not**	**a**	**crime**	**.**
是	尝试	到	防止	一个	事故	,	不是	一个	犯罪	.

我们试图防止的是事故发生，而不是犯罪。

" [ðeɪ] [gɑːt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [ɔːl][toʊld] .

"	**They**	**got**	**four**	**hundred**	**and**	**ten**	**all**	**told**	**.**
"	他们	得到	四	百	和	十	全部	讲述	.

他们总共得了410分。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['mʌstəd] [bɪ'fɔːr] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][ðə; ði][siː] - [es]

The	whole	little	regiment	was	mustered	before	headquarters	and	the	C	-	S
这	所有的	小的	团	曾是	集结	前	总部	和	这	C	-	S

[meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kən'kɔktid] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [hæd; həd]

made	a	beautifully	concocted	speech	about	a	criminal	and	a	crime	that	had
制成	一个	非常漂亮	捏造的	演讲	关于	一个	刑事	和	一个	犯罪	那	有

[tuː; tə][biː; bi] [pri'ventid] [ænd; ənd] - - - ,

to	be	prevented	and	hoopus	-	gadoopus	,
到	是	阻止	和	-	-	-	,

整个小团在总部集合，国务卿发表了一篇精心炮制的演讲，内容是关于一个罪犯和一起必须阻止的罪行，等等等等。

[aɪ] [fər'get] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	forget	most	of	it	.
我	忘记	最多	的	它	.

我大部分都忘了。

['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi] ['kudnt] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][prɑːg] ['bɪldɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Naturally	we	couldn't	let	them	know	about	the	Prog	Building	any	more	than
自然	我们	不能	让	他们	知道	关于	这	程序	建筑	任何	更多的	比

[wiː; wi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪtəznz] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði]['siːkrət]

we	could	the	citizens	—	and	I	suppose	you	understand	why	the	secret
我们	可以	这	公民	—	和	我	认为	你	理解	为什么	这	秘密

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kept] .

had	to	be	kept	.
有	到	是	保留	.

当然，我们不能让他们知道进步大厦的存在，就像我们不能让市民知道一样——我想你应该明白为什么这个秘密必须保守。

[juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?

You	don't	,	eh	?
你	不	,	嗯	?

你不这么认为，是吗?

[wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ,

Well	,	for	the	benefit	of	the	hermit	from	the	Moon	I'll	explain	that	,
出色地	,	为了	这	益处	的	这	隐士	从	这	月亮	患病的	解释	那	,

好吧，为了这位来自月球的隐士，我来解释一下。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] [stə'bɪlətɪ] ,

aside	from	the	important	matter	of	Stability	,
旁边	从	这	重要的	事情	的	稳定	,

除了稳定性这一重要问题之外，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] ['hjuːmən][fækt] [ðæt] [ðə; ði][prɑːg] [wʊd] [biː; bi] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l]

there's	the	very	human	fact	that	the	Prog	would	be	besieged	by	a	million	people
有	这	非常	人类	事实	那	这	程序	会	是	被围困	经过	一个	百万	人们

[ə; eɪ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːtʃən,teliŋ] [ænd; ənd][hɑːt][tɪps][ɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

a	day	looking	for	fortunetelling	and	hot	tips	on	the	races	.
一个	天	寻找	为了	算命	和	热的	尖端	在	这	种族	.

还有一个非常人性化的事实，那就是《进步报》每天都会被上百万人围堵，这些人想要算命和获取赛马方面的内幕消息。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [deθ] .

Most	important	of	all	,	there's	the	question	of	death	.
最多	重要的	的	全部	,	有	这	问题	的	死亡	.

最重要的是，还有死亡的问题。

[juː; jʊ][kɑːnt] [let][ə; eɪ][mæn] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

You	can't	let	a	man	know	when	and	how	he's	going	to	die	.
你	不能	让	一个	男人	知道	什么时候	和	如何	他是	去	到	死	.

你不能告诉一个人他何时以及如何死去。

[juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] .
You **just** **can't** **.**
你 只是 不能 .

你就是做不到。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sens] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn]
There **wasn't** **any** **sense** **keeping** **the** **news** **from** **the** **papers** **because** **everyone**
那里 不是 任何 感觉 保持 这 消息 从 这 文件 因为 每个人
[ə'raʊnd] ['sentrəl] [pɑːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] .
around **Central** **Park** **was** **going** **to** **know** **something** **was** **up** **.**
大约 中央 公园 曾是 去 到 知道 某物 曾是 向上 .

没必要对报纸隐瞒消息，因为中央公园周围的人都会知道出事了。

[waɪl] [ðə; ði][siː] - [es][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːθ] [ænd; ənd] [æskt]
While **the** **C** **-** **S** **was** **giving** **instructions** **,** **I** **slipped** **into** **a** **booth** **and** **asked**
尽管 这 C - S 曾是 给予 指示 , 我 滑倒了 进入 一个 展位 和 问
[fɔːr; fər] ['mʌlti] - ['daɪəl] .
for **multi** **-** **dial** **.**
为了 多 - 拨号 .

客服人员正在讲解操作说明时，我溜进一个隔间，要求提供多拨号服务。

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] - ['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɑːn]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,
When **most** **of** **the** **reporters** **'** **faces** **were** **on** **segments** **of** **the** **screen** **,**
什么时候 最多 的 这 记者 - 面孔 是 在 片段 的 这 屏幕 ,
[aɪ] [sed] : " [gˈriːtɪŋz] , ['frendli] !
I **said** **:** **"** **Greetings** **,** **friendlies** **!**
我 说 : " 问候 , 友谊赛 !

当大多数记者的脸出现在屏幕的各个角落时，我说："朋友们，你们好！"

" [ðeɪ] [ɔːl] [jeld] [ɪn'dɪgnəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
" **They** **all** **yelled** **indignantly** **because** **I'd** **been** **out** **of** **sight** **for** **three** **days** **.**
" 他们 全部 大喊 愤慨地 因为 ID 到过 出去 的 视线 为了 三 天 .

"他们都愤愤不平地大喊大叫，因为我已经三天没露面了。"

[aɪ] [sed] : " [noʊ] [mɔːr] [hoʊ] - [hʌm] , [lædz] .
I **said** **:** **"** **No** **more** **ho** **-** **hum** **,** **lads** **.**
我 说 : " 不 更多的 何 - 哼 , 小伙子们 .

我说："伙计们，别再唉声叹气了。"

['kɑːrˌmaɪkəl] [siːz] [ɔːl][ænd; ənd] [telz] [ɔːl] .
Carmichael **sees** **all** **and** **tells** **all** **.**
卡迈克尔 看到 全部 和 讲述 全部 .

卡迈克尔什么都看得见，什么都说得出来。

[hɑːt] - [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .
Hot **-** **foot** **it** **up** **to** **the** **north** **end** **of** **Central** **Park** **in** **an** **hour** **or** **so** **.**
热的 - 脚 它 向上 到 这 北 结尾 的 中央 公园 在 一个 小时 或者 所以 .

大约一个小时就能赶到中央公园北端。

[bɪg] [stʌf] !
Big **stuff** **!**
大的 东西 !

大事！

" [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [sed] : " [teɪk] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? "
" **The** **Journal** **said** **:** **"** **Take** **you** **three** **days** **to** **find** **that** **out** **?** **"**
" 这 杂志 说 : " 拿 你 三 天 到 寻找 那 出去 ? "

《华尔街日报》说："你们花了三天时间才弄明白？"

" [jep] .
" **Yep** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði][poʊst] [sed] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrˌmaɪkəl] .
" The Post said : " Can it , Carmichael .
" 这 邮政 说 : " 能 它 , 卡迈克尔 .

《邮报》说："卡迈克尔，别再说了。"

[ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ][sent][ˌjuː 'es] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [kə'læpst] . "
The last time you sent us north , the south end of the Battery collapsed . "
这 最后的 时间 你 发送 我们 北 , 这 南 结尾 的 这 电池 倒塌 . "

上次你们派我们去北方的时候，炮台南端坍塌了。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [gæg] .
" This is no gag .
" 这 是 不 插科打诨 .

这不是玩笑。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] . "
I'm giving it to you straight . "
我是 给予 它 到 你 直的 . "

我实话实说。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

" [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz][bə'lɪdʒərənt] .
" The Post was belligerent .
" 这 邮政 曾是 好战的 .

《邮报》态度好战。

" [aɪ] [seɪ] ['goʊən] ! "
" I say Gowan ! "
" 我 说 戈万 ! "

"我说高万！"

" ['goʊən] [jɔːr'self] , " [ðə; ði] ['ledʒər] [sed] .
" Gowan yourself , " the Ledger said .
" 戈万 你自己 , " 这 账簿 说 .

"你自己去吧,"《账簿》上写道。

" [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['kredəb(ə)l] . "
" This side of the opposition is credible . "
" 这 边 的 这 反对 是 可信的 . "

"反对派的这一方是可信的。"

" [juː; jʊ] [miːn] ['gʌləb(ə)l] .
" You mean gullible .
" 你 意思是 容易上当受骗 .

你是说容易上当受骗吗?

" [aɪ] [sed] : " [ðə; ði][wɜːrd] [ðɪs] [taɪm][ɪz][sen'seɪʃən(ə)l] .
" I said : " The word this time is sensational .
" 我 说 : " 这 单词 这 时间 是 轰动一时 .

我说："这次的措辞非常劲爆。"

[fɔːr] ['hʌndrəd] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
Four hundred police on the march .
四 百 警察 在 这 行进 .

四百名警察正在行进中。

[træmp] - [træmp] - [træmp] — [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] — [buːts] — [et] ['sɛtɘə] .
Tramp - tramp - tramp — the beat of the drum — boots — et cetera .
流浪汉 - 流浪汉 - 流浪汉 — 这 打 的 这 鼓 — 靴子 — 等 等等 .

咚咚咚——鼓声——靴子声——等等。

['betər] [get] ['muːvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tæg] [ə'lɔːŋ] .

Better	**get**	**moving**	**if**	**you**	**want**	**to**	**tag**	**along**	**.**
更好的	得到	移动	如果	你	想	到	标签	沿着	.

想一起去的话，最好赶紧行动。

" [ðə; ði] [nuːz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['næsti] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] : " ['brʌðər] ,

"	**The**	**News**	**gave**	**me**	**a**	**nasty**	**smile**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Brother**	**,**
"	这	消息	给予	我	一个	可恶的	微笑	和	说	:	"	兄弟	,

新闻给了我一个阴险的笑容，说道："兄弟，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi] [gʊd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n]

for	**your**	**sake**	**it**	**better**	**be**	**good**	**—**	**because**	**I'm**	**preparing**	**a**	**little**	**sensation**
为了	你的	清酒	它	更好的	是	好的	—	因为	我是	准备	一个	小的	感觉

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][hænd]['oʊvər] .

of	**my**	**own**	**to**	**hand**	**over**	**.**
的	我的	自己的	到	手	超过	.

为了你好，它最好是好的——因为我正在准备一份属于我自己的小惊喜要送给你。

" [aɪ] [sed] : " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] [krɔːs] , ['nuːzi] .

"	**I**	**said**	**:**	**"**	**Make**	**it**	**a**	**quick**	**double**	**cross**	**,**	**Newsy**	**.**
"	我	说	:	"	制作	它	一个	快的	双倍的	叉	,	新闻	.

我说："快点儿背叛，新闻家。"

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [ænd; ənd][aɪ] [klɪkt] [ɔːf] .

I'm	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**"**	**and**	**I**	**clicked**	**off**	**.**
我是	在	一个	匆忙	,	"	和	我	点击	离开	.

"我很赶时间，"然后我就关掉了电话。

[its] ['fʌni] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kɑːnt][get] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] .

It's	**funny**	**how**	**sometimes**	**you**	**can't**	**get**	**along**	**right**	**with**	**wrong**	**people**	**.**
它是	有趣的	如何	有时	你	不能	得到	沿着	正确的	和	错误的	人们	.

有时候，和错的人相处就是不来，这真挺讽刺的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fæst] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn][ɪn] ['februeri] .

You	**know**	**how**	**fast**	**night**	**comes**	**on**	**in**	**February**	**.**
你	知道	如何	快速地	夜晚	来	在	在	二月	.

你知道二月份的夜晚来得有多快。

[ðə; ði] ['blæknəs] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃt] [keɪp] .

The	**blackness**	**gathers**	**in**	**the**	**sky**	**like**	**a**	**bunched**	**cape**	**.**
这	黑	聚集	在	这	天空	喜欢	一个	成束的	岬	.

黑暗像一团蓬松的斗篷般在天空中聚集。

[ðen] ['sʌmwʌn] [lets] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [daʊn] ['oʊvər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['spredɪŋ]

Then	**someone**	**lets**	**it**	**drop**	**and**	**it**	**sinks**	**down**	**over**	**you**	**with**	**swiftly**	**spreading**
然后	某人	让我们	它	降低	和	它	水槽	向下	超过	你	和	迅速地	传播

[blæk] [foʊldz] .

black	**folds**	**.**
黑色的	折叠	.

然后有人把它扔了下来，它迅速地向你倾泻而下，黑色的褶皱迅速蔓延开来。

[ðoʊz] ['dʌski] [foʊldz][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spredɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wen]

Those	**dusky**	**folds**	**were**	**just**	**spreading**	**out**	**toward**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**sky**	**when**
那些	昏暗	折叠	是	只是	传播	出去	朝向	这	角落	的	这	天空	什么时候

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

we	**got**	**to**	**the**	**park**	**.**
我们	得到	到	这	公园	.

当我们到达公园时，那些昏暗的云层正向天空的角落蔓延开来。

[ðə; ði][kɑːps] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə][pɑːrk][ðer; ðər]['hiːlɪəz] .

The	**cops**	**didn't**	**even**	**bother**	**to**	**park**	**their**	**helios**	**.**
这	警察	没有	甚至	打扰	到	公园	他们的	太阳神	.

警察甚至懒得把他们的警车停好。

[ðeɪ] ['vɔːltɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

They	vaulted	out	and	left	them	blocking	the	streets	.
他们	拱形	出去	和	左边	他们	阻塞	这	街道	.

他们跳了出去，把他们留在了街上。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ]

In	less	than	half	a	minute	,	two	hundred	were	beating	through	the	park	in	a
在	较少的	比	一半	一个	分钟	,	二	百	是	殴打	通过	这	公园	在	一个

[lɔːŋ] [laɪn] ,

long	line	,
长的	线	,

不到半分钟，两百人就排成一长队穿过公园了。

['draɪvɪŋ] ['evriwʌn] [aʊt] .

driving	everyone	out	.
驾驶	每个人	出去	.

把所有人都赶走了。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdn] .

The	rest	were	forming	the	skeleton	of	the	cordon	.
这	休息	是	成型	这	骨骼	的	这	警戒线	.

其余部分构成了警戒线的骨架。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [klɪr] .

It	took	an	hour	to	make	sure	the	park	was	clear	.
它	采取	一个	小时	到	制作	当然	这	公园	曾是	清除	.

花了一个小时才确认公园里没有人。

['sʌmhaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

Somehow	,	if	you	tell	a	hundred	citizens	to	do	something	,
不知何故	,	如果	你	告诉	一个	百	公民	到	做	某物	,

不知何故，如果你让一百个市民去做某件事，

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['twenti] [huːl] [faɪt] [juː; jʊ] — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] ['ɑːbdʒekt]

there	will	always	be	twenty	who'll	fight	you	—	not	because	they	really	object
那里	将要	总是	是	二十	谁会	斗争	你	—	不是	因为	他们	真的	目的

[tuː; tə] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeə(r)] [toʊld] ,

to	doing	what	they're	told	,
到	正在做	什么	它们是	讲述	,

总会有二十个人跟你作对——并不是因为他们真的反对服从命令，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] [kæn'tæŋkərəsnəs] .

but	just	out	of	principle	or	curiosity	or	cantankerousness	.
但	只是	出去	的	原则	或者	好奇心	或者	暴躁	.

但仅仅是出于原则、好奇心或任性。

[ðə; ði] [ɔːl] - [klɪr] [keɪm] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	all	-	clear	came	at	six	o'clock	,	and	it	was	just	in	time	because
这	全部	-	清除	来了	在	六	点钟	,	和	它	曾是	只是	在	时间	因为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

it	was	pitch	dark	.
它	曾是	沥青	黑暗的	.

六点钟解除警报，真是及时，因为当时天色漆黑一片。

[ðə; ði] [kən'troʊlər] ,

The	controller	,
这	控制器	,

控制器，

[ðə; ði][siː] - [es][ænd; ənd][maɪ'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['aɪərn] [geɪts] [ðæt] ['oʊpən]['ɑːntə][ðə; ði] [pæθ]

the	C	-	S	and	myself	stood	before	the	high	iron	gates	that	open	onto	the	path
这	C	-	S	和	我	站立	前	这	高的	铁	大门	那	打开	到	这	小路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] ['gaːdnz] .

leading	into	the	rock	gardens	.
领导	进入	这	岩石	花园	.

CS和我站在通往岩石花园的小路上的高大铁门前。

[wer] [wiː; wi] [stʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒet] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ['stændɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd]

Where	we	stood	we	could	see	the	jet	masses	of	foliage	standing	crisp	and
在哪里	我们	站立	我们	可以	看	这	喷射	群众	的	叶子	常设	脆	和

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] .

still	in	the	chill	night	.
仍然	在	这	寒意	夜晚	.

我们站在那里，可以看到成片的树叶在寒冷的夜里挺立着，笔直而静止。

[tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['weɪvərɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [pə'liːs] [gloʊ] [læmps] .

To	either	side	of	us	stretched	the	long	,	wavering	lines	of	police	glow	lamps	.
到	任何一个	边	的	我们	拉伸	这	长的	,	摇摆不定	线条	的	警察	辉光	灯	.

我们两侧是长长的、摇曳的警灯。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] ['dɑːts] [drɔːn] [ə'raʊnd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv]

We	could	see	the	ring	of	bright	dots	drawn	around	the	entire	north	end	of
我们	可以	看	这	戒指	的	明亮的	点	绘制	大约	这	全部的	北	结尾	的

[ðə; ði][pɑːrk][laɪk][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [pɜːrlz] .

the	park	like	a	necklace	of	glowing	pearls	.
这	公园	喜欢	一个	项链	的	发光	珍珠	.

我们可以看到，公园北端周围环绕着一圈明亮的点，就像一串闪闪发光的珍珠项链。

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['ægənaɪzɪŋ] .

The	silence	and	the	chill	waiting	was	agonizing	.
这	沉默	和	这	寒意	等待	曾是	痛苦的	.

寂静和寒冷的等待令人煎熬。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] [tuː; tə][oʊ] .

Suddenly	I	said	:	"	Excuse	me	,	sir	,	but	did	you	tell	the	police	captain	to	O	.
突然	我	说	:	"	原谅	我	,	先生	,	但	做过	你	告诉	这	警察	队长	到	哦	.

[keɪ] . [ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] ?

K	.	the	reporters	?
K	.	这	记者	?

我突然说道："打扰一下，先生，您有没有告诉警长允许记者们进来？"

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [aɪ][dɪd] , ['kɑːrˌmaɪkəl] — " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	The	C	-	S	said	:	"	I	did	,	Carmichael	—	"	and	that	was	all	.
"	这	C	-	S	说	:	"	我	做过	,	卡迈克尔	—	"	和	那	曾是	全部	.

警官说："我做了，卡迈克尔——"然后就没了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [hoʊpt] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]

It	wasn't	so	good	because	I'd	hoped	we'd	have	a	little	talk	to	ease	the
它	不是	所以	好的	因为	ID	希望	我们会	有	一个	小的	讲话	到	舒适	这

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

情况不太好，因为我原本希望我们能聊聊天，缓解一下紧张的气氛。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

Again	there	was	nothing	but	the	cold	night	and	the	waiting	.
再次	那里	曾是	没有什么	但	这	寒冷的	夜晚	和	这	等待	.

又是一夜寒夜和漫长的等待。

[ðə; ði][stɑːrz][ˌoʊvər'hed][wɜːr; wər][laɪk]['bɪts][ʌv; əv]['reɪdiəm][ænd; ənd][soʊ]['bjuːtɪf(ə)l][juː; jʊ] [wɪʃt] [ðeɪ]

The	stars	overhead	were	like	bits	of	radium	and	so	beautiful	you	wished	they
这	明星	开销	是	喜欢	比特	的	镭	和	所以	美丽的	你	希望	他们

[wɜːr; wər]['kændi][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm] .

were	candy	so	you	could	eat	them	.
是	糖果	所以	你	可以	吃	他们	.

头顶的星星就像镭的碎片，美得让人希望它们是糖果，可以吃掉它们。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['sloʊli] [blɔtid] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] .

I	tried	to	imagine	them	slowly	blotted	out	,	and	I	couldn't	.
我	尝试	到	想象	他们	缓慢地	印迹	出去	,	和	我	不能	.

我试着想象它们慢慢消失的样子，但我做不到。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['eni] ['lʌvli] [θɪŋ] .

It's	impossible	to	visualize	the	destruction	of	any	lovely	thing	.
它是	不可能的	到	可视化	这	破坏	的	任何	迷人的	事物	.

任何美好的事物一旦被摧毁，都是难以想象的。

[ðen] [aɪ][traɪd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [læmps][ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːrk] .

Then	I	tried	counting	the	police	lamps	around	the	park	.
然后	我	尝试	计数	这	警察	灯	大约	这	公园	.

然后我试着数了数公园周围的警示灯。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] ['twenti] .

I	gave	that	up	before	I	reached	twenty	.
我	给予	那	向上	前	我	达到	二十	.

我不到二十岁就放弃了。

[æt; ət][læst][aɪ] [sed] : " ['kudnt] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] ?

At	last	I	said	:	"	Couldn't	we	go	in	and	walk	around	a	bit	,	sir	?
在	最后的	我	说	:	"	不能	我们	去	在	和	走	大约	一个	少量	,	先生	?

最后我说："先生，我们能不能进去四处走走？"

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] —

"	The	C	-	S	said	:	"	I	don't	see	why	not	—
"	这	C	-	S	说	:	"	我	不	看	为什么	不是	—

这位CS说："我不明白为什么不行——"

" [soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	So	we	started	through	the	gate	,
"	所以	我们	开始	通过	这	门	,

于是我们穿过大门，

[bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] [wɔːkt] [θriː] [steps]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt]

but	we	hadn't	walked	three	steps	into	the	park	when	there	was	a	shout
但	我们	之前没有	步行	三	步骤	进入	这	公园	什么时候	那里	曾是	一个	喊

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊndz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

behind	us	and	the	sharp	sounds	of	running	feet	.
在后面	我们	和	这	锋利的	声音	的	跑步	脚	.

但我们还没走进公园三步，身后就传来一声喊叫和急促的奔跑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][oʊld] [jɑːr] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɑːps]

But	it	was	only	old	Yarr	running	up	to	us	with	a	couple	of	cops
但	它	曾是	仅有的	老的	雅尔	跑步	向上	到	我们	和	一个	夫妻	的	警察

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

following	him	.
下列的	他	.

但朝我们跑过来的只是老亚尔，后面跟着几个警察。

[jɑːr] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌflər]
Yarr looked like a banshee with his coat flying and an enormous muffler
雅尔 看起来 喜欢 一个 女妖 和 他的 外套 飞行 和 一个 巨大的 围巾
['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] .
streaming from his neck .
流媒体 从 他的 脖子 .

亚尔看起来像个女妖，外套飞扬，脖子上挂着一条巨大的围巾。

[hiː; hi] [drest] ['riːəl] [oʊld] - ['fæʃnd] .
He dressed real old - fashioned .
他 穿着 真实的 老的 - 造型 .

他的穿着打扮非常老式。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [gɑːspt] [waɪl] [ðə; ðiː] [siː] - [es] [toʊld] [ðə; ðiː] [kɑːps]
He was all out of breath and just gasped while the C - S told the cops
他 曾是 全部 出去 的 气息 和 只是 倒吸一口气 尽管 这 C - S 讲述 这 警察
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
it was all right .
它 曾是 全部 正确的 .

他当时气喘吁吁，断断续续地喘着气，而客服人员则告诉警察一切都好。

[jɑːr] [pæntid] : " [aɪ] . . . [aɪ] — "
Yarr panted : " I . . . I — "
雅尔 喘息 : " 我 . . . 我 — "

亚尔喘着气说："我……我——"

" [dəunt] ['wɜːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [jɑːr] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [seɪf] [soʊ] [fɑːr] .
" Don't worry , Dr . Yarr , everything is safe so far .
" 不 担心 , 博士 . 雅尔 , 一切 是 安全的 所以 远的 .

"别担心，亚尔医生，目前一切都很安全。"

" [jɑːr] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [breθ] ,
" Yarr took an enormous breath ,
" 雅尔 采取 一个 巨大的 气息 ,

亚尔深深地吸了一口气，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wʊʃ] .
held it for a moment and then let it out with a woosh .
握住 它 为了 一个 片刻 和 然后 让 它 出去 和 一个 嗖! .

他握住它片刻，然后嗖的一声吐了出来。

[ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊnz] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
In natural tones he said : " I wanted to ask you if you'd hold on to the
在 自然的 音调 他 说 : " 我 通缉 到 问 你 如果 你会 抓住 在 到 这
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

他用自然的语气说："我想问问你是否愿意照顾这对夫妇。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] [ðə; ði] [prɑːg'nɑːstɪkeɪtər] .
I'd like to examine them for a check on the Prognosticator .
ID 喜欢 到 检查 他们 为了 一个 查看 在 这 占卜者 .

我想检查一下它们，以验证预测器的准确性。

" ['dʒentli] , [ðə; ðiː] [siː] - [es] [ɪk'spleɪnd] : " [wɪə(r)] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Gently , the C - S explained : " We're not trying to catch them , Dr .
" 轻轻地 , 这 C - S 解释 : " 是 不是 尝试 到 抓住 他们 , 博士 .
[jɑːr] .
Yarr .
雅尔 .

CS温和地解释说："我们不是要抓他们，亚尔博士。"

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [noʊ] .

We	don't	know	who	they	are	and	we	may	never	know	.
我们	不	知道	WHO	他们	是	和	我们	可能	绝不	知道	.

我们不知道他们是谁，而且我们可能永远也不会知道。

[ɔːl] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

All	we	want	to	do	is	to	prevent	this	conversation	.
全部	我们	想	到	做	是	到	防止	这	对话	.

我们只想阻止这场对话。

" [soʊ][wiː; wi][fər'gɑːt][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðiː] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	So	we	forgot	about	taking	a	walk	through	the	gardens	and	there	was
"	所以	我们	忘了	关于	采取	一个	走	通过	这	花园	和	那里	曾是

[mɔːr] [koʊld][ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪləns][ænd; ənd] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] .

more	cold	and	more	silence	and	more	waiting	.
更多的	寒冷的	和	更多的	沉默	和	更多的	等待	.

于是我们忘记了在花园里散步，取而代之的是更多的寒冷、更多的寂静和更多的等待。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk]

I	clasped	my	hands	together	and	I	was	so	chilled	and	nervous	it	felt	like
我	紧握	我的	双手	一起	和	我	曾是	所以	冷藏	和	紧张的	它	毛毡	喜欢

[aɪ][hæd; həd][aɪs]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][pɑːmz] .

I	had	ice	water	between	the	palms	.
我	有	冰	水	之间	这	棕榈树	.

我双手紧握，又冷又紧张，感觉掌心像是夹着冰水一样。

[ə; eɪ] [kwɪk] [striːk] [ʌv; əv] [red] ['slæntɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ðiː][skaɪ] , [ðə; ðiː] ['rɑːkɪt] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv]

A	quick	streak	of	red	slanted	up	through	the	sky	,	the	rocket	discharges	of
一个	快的	条纹	的	红色的	倾斜的	向上	通过	这	天空	,	这	火箭	排放	的

[ðə; ðiː]['luːnər]['trænspɔːrt] ,

the	Lunar	Transport	,
这	月球	运输	,

一道红色的闪电斜射上空，那是月球运输火箭的喷射燃料。

[ænd; ənd][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [wæm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [teɪk] - [ɔːf] ['ekəuiŋ]

and	ten	seconds	later	I	heard	the	wham	of	the	take	-	off	echoing
和	十	秒	之后	我	听到	这	砰	的	这	拿	-	离开	回声

[frʌm; frəm] ['gʌvɚnɚz] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ðiː]['fɑːloʊ] - [ʌp] [droʊn] .

from	Governor's	Island	and	the	follow	-	up	drone	.
从	州长的	岛	和	这	跟随	-	向上	无人机	.

十秒钟后，我听到了从总督岛传来的飞机起飞的轰鸣声，以及随后的无人机嗡嗡声。

['oʊnli] [ðæt] [droʊn] [kept] [ɑːn] ['saʊndɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Only	that	drone	kept	on	sounding	long	after	it	should	have	died	away	and	it
仅有的	那	无人机	保留	在	听起来	长的	后	它	应该	有	死亡	离开	和	它

[wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] — [tuː] [smɔːl] —

was	too	thin	—	too	small	—
曾是	也	薄的	—	也	小的	—

只是那架无人机在应该停止鸣叫很久之后仍然持续发出声音，而且它太细——太小了——

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] ,

I	looked	up	,	startled	,
我	看起来	向上	,	惊慌	,

我抬起头，吓了一跳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hiːlioʊ] ['meɪkɪŋ] ['leɪzi] ['sɜːrkl] ['oʊvər][ðə; ðiː]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɑːk]

and	there	was	a	helio	making	lazy	circles	over	the	center	of	the	rock
和	那里	曾是	一个	赫利奥	制作	懒惰的	界	超过	这	中心	的	这	岩石

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

一轮太阳在岩石花园的中心缓缓地绕着圈旋转。

[ɪts] [ˌsɪlu'et] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [braɪt] [skwer]

Its	silhouette	showed	clearly	against	the	stars	and	I	could	see	the	bright	squares
它是	轮廓	显示	清楚地	反对	这	明星	和	我	可以	看	这	明亮的	正方形

[ʌv; əv][ɪts]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] .

of	its	cabin	windows	.
的	它是	舱	视窗	.

它的轮廓在星空下清晰可见，我可以看到它机舱窗户明亮的方形轮廓。

['sʌd(ə)nli] [aɪ]['ri:əlaɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	I	realized	there	was	a	stretch	of	lawn	in	the	center	of	the
突然	我	已实现	那里	曾是	一个	拉紧	的	草地	在	这	中心	的	这

['ga:dnz] [wer] [ə; eɪ]['hi:lioʊ][kʊd; kəd][lænd] — [wer] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][kʊd; kəd][get][aʊt][tu:; tə] [stretʃ]

gardens	where	a	helio	could	land	—	where	a	couple	could	get	out	to	stretch
花园	在哪里	一个	赫利奥	可以	土地	—	在哪里	一个	夫妻	可以	得到	出去	到	拉紧

[ðer; ðər][legz][ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [stroʊl] .

their	legs	and	take	an	evening	stroll	.
他们的	腿	和	拿	一个	晚上	漫步	.

我突然意识到花园中央有一片草坪，直升机可以降落在那里——一对夫妇可以下车伸展一下腿脚，进行一次傍晚散步。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][ækt] [skerd] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] :

I	didn't	want	to	act	scared	,	so	I	just	said	:
我	没有	想	到	行为	害怕的	,	所以	我	只是	说	:

我不想表现得害怕，所以我就说：

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][get] [ðæt] ['hi:lioʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .

"	I	think	we'd	better	go	inside	and	get	that	helio	out	of	there	.
"	我	思考	我们会	更好的	去	里面	和	得到	那	赫利奥	出去	的	那里	.

“我想我们最好进去把那盏日光灯拿出来。”

" [soʊ][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ga:dnz] ,

"	So	we	entered	the	gate	and	walked	briskly	toward	the	gardens	,
"	所以	我们	进入	这	门	和	步行	轻快地	朝向	这	花园	,

于是我们走进大门，快步走向花园。

[ðə; ði] [tu:] [kɑ:ps] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] .

the	two	cops	right	at	our	heels	.
这	二	警察	正确的	在	我们的	高跟鞋	.

两个警察紧随其后。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [ten] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] [kən'troʊl]

I	managed	to	keep	on	walking	for	about	ten	steps	and	then	I	lost	all	control
我	管理	到	保持	在	步行	为了	关于	十	步骤	和	然后	我	丢失的	全部	控制

.

.

.

我勉强走了大约十步，然后就完全失去了控制。

[aɪ] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] — [ðə; ði][kən'troʊlər] ,

I	broke	into	a	run	and	the	others	ran	right	behind	me	—	the	controller	,
我	打破	进入	一个	跑步	和	这	其他的	跑	正确的	在后面	我	—	这	控制器	,

我拔腿就跑，其他人紧随其后——控制员、

[ðə; ði][si:] - [es] , [jɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:ps] .

the	C	-	S	,	Yarr	and	the	cops	.
这	C	-	S	,	雅尔	和	这	警察	.

CS、Yarr 和警察。

[wi:; wi] [went] ['peltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] ,

We	went	pelting	down	the	gravel	path	,
我们	去	投掷	向下	这	碎石	小路	,

我们沿着碎石小路飞奔而下，

['sə:kld][ə; eɪ][draɪ]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ][klɪp] .

circled	a	dry	fountain	and	climbed	a	flight	of	steps	three	at	a	clip	.
圈起来	一个	干燥	喷泉	和	攀登	一个	航班	的	步骤	三	在	一个	夹子	.

绕着干涸的喷泉走了一圈，然后一步三级地爬上了一段台阶。

[ðə; ði]['hi:lioʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lændɪŋ] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .

The	helio	was	just	landing	when	I	got	to	the	edge	of	the	lawn	.
这	赫利奥	曾是	只是	降落	什么时候	我	得到	到	这	边缘	的	这	草地	.

当我走到草坪边缘时，太阳照相仪正好降落。

[aɪ] [jeld] : " [ki:p] [ɔ:f] !

I	yelled	:	"	Keep	off	!
我	大喊	:	"	保持	离开	!

我大喊："滚开！"

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

Get	out	of	here	!
得到	出去	的	这里	!

快离开这里！

" [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][tɜ:rf] .

"	and	started	toward	them	across	the	frozen	turf	.
"	和	开始	朝向	他们	穿过	这	冷冻	草皮	.

然后，他开始穿过冰冻的草地，朝他们走去。

[maɪ] [fi:t] ['paʊndɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑ:rt] .

My	feet	pounded	,	but	not	much	louder	than	my	heart	.
我的	脚	猛击	,	但	不是	很多	更大声	比	我的	心	.

我的脚步声很大，但比起我的心跳声，声音并没有大多少。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks][ʌv; əv][ˌju: 'es][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv]['bʌfəloʊ] .

I	guess	the	whole	six	of	us	must	have	sounded	like	a	herd	of	buffalo	.
我	猜测	这	所有的	六	的	我们	必须	有	听起来	喜欢	一个	一群	的	水牛	.

我想我们六个人一起叫，声音一定像一群野牛一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔ:f] [wen] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] ['stɑ:rtɪd] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	was	still	fifty	yards	off	when	dark	figures	started	climbing	out	of	the	cabin	.
我	曾是	仍然	五十	码	离开	什么时候	黑暗的	数据	开始	攀登	出去	的	这	舱	.

我当时还有五十码远，这时黑影开始从小屋里爬出来。

[aɪ] [jeld] : " ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

I	yelled	:	"	Didn't	you	hear	me	?
我	大喊	:	"	没有	你	听到	我	?

我喊道："你没听到我说话吗？"

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rk] !

Get	out	of	this	park	!
得到	出去	的	这	公园	!

离开这个公园！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][poʊst] [kɔ:ld] : " [ðæt] [ju:; jʊ] , ['kɑ:rˌmaɪkəl] ?

"	And	then	the	Post	called	:	"	That	you	,	Carmichael	?
"	和	然后	这	邮政	称为	:	"	那	你	,	卡迈克尔	?

然后《邮报》打来电话："是你吗，卡迈克尔？"

[wʌt] [goʊz][ɑ:n] ?

What	goes	on	?
什么	去	在	?

发生了什么事?

" [ʃʊr] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pres] .

"	Sure	—	it	was	the	press	.
"	当然	—	它	曾是	这	按	.

"当然——是媒体干的。"

[soʊ][aɪ] [stɑ:pt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɑ:pt] [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][si:] - [es]

So	I	stopped	running	and	the	others	stopped	and	I	turned	to	the	C	-	S
所以	我	停止	跑步	和	这	其他的	停止	和	我	转向	到	这	C	-	S

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

于是我停下了脚步，其他人也停了下来，我转身对客服说：

" ['sɑ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] , [sɜ:r] .

"	Sorry	about	the	false	alarm	,	sir	.
"	对不起	关于	这	错误的	警报	,	先生	.

“先生，很抱歉造成了虚惊一场。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] — [hæv; həv][ðem; ðəm][flai][aʊt][ɔ:r][kæn; kən] [ðeɪ] [steɪ]

What	shall	I	do	with	the	reporters	—	have	them	fly	out	or	can	they	stay
什么	将	我	做	和	这	记者	—	有	他们	飞	出去	或者	能	他们	停留

?

?
?

我该如何安置这些记者——让他们飞走还是让他们留下来?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [hʌnt] .

They	think	this	is	a	crime	hunt	.
他们	思考	这	是	一个	犯罪	打猎	.

他们认为这是一场抓捕罪犯的行动。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	Groating	was	a	little	short	of	breath	.
"	-	曾是	一个	小的	短的	的	气息	.

格罗廷有点喘不过气来。

[hi:; hi] [sed] : " [let] [ðem; ðəm] [steɪ] , ['kɑ:rˌmaɪkəl] , [ðeɪ] [kæn; kən][help][ju: 'es] [lʊk] [fɔ:r; fər]

He	said	:	"	Let	them	stay	,	Carmichael	,	they	can	help	us	look	for
他	说	:	"	让	他们	停留	,	卡迈克尔	,	他们	能	帮助	我们	看	为了

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [jɑ:r] .

Dr	.	Yarr	.
博士	.	雅尔	.

他说：“让他们留下来吧，卡迈克尔，他们可以帮助我们寻找亚尔医生。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [hɪm'self] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

He	seems	to	have	lost	himself	somewhere	in	the	woods	.
他	似乎	到	有	丢失的	他自己	某处	在	这	树林	.

他似乎在树林里迷路了。

" [aɪ] [sed] : " [jes] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['hi:lioʊ] .

"	I	said	:	"	Yes	,	sir	,	"	and	walked	up	to	the	helio	.
"	我	说	:	"	是的	,	先生	,	"	和	步行	向上	到	这	赫利奥	.

我说：“是的，先生”，然后走到日光灯下。

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][wɔ:rm]['æmbər] [laɪt] [spɪld] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] .

The	cabin	door	was	open	and	warm	amber	light	spilled	out	into	the	blackness	.
这	舱	门	曾是	打开	和	温暖的	琥珀色	光	洒了	出去	进入	这	黑	.

舱门敞开着，温暖的琥珀色灯光倾泻而出，照亮了黑暗。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

All	the	boys	were	out	by	this	time	,
全部	这	男孩们	是	出去	经过	这	时间	,

这时所有的男孩都出去了。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]
getting **into** **their** **coveralls** **and** **stamping** **around** **and** **making** **the** **usual**
获得 进入 他们的 连体工作服 和 冲压 大约 和 制作 这 通常
['nuːzpeɪpər] ['tʃætər] .
newspaper **chatter** **.**
报纸 喋喋不休 .

他们穿上工作服，跺着脚走来走去，闲聊着报纸上的日常话题。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði][poʊst] [sed] : " [wiː; wi] [brʌŋ] [jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] , ['kɑːrˌmaɪkəl] —
As **I** **came** **up** **,** **the** **Post** **said** **:** **"** **We** **brung** **your** **opposition** **along** **,** **Carmichael** **—**
作为 我 来了 向上 , 这 邮政 说 : " 我们 带来 你的 反对 沿着 , 卡迈克尔 —
['hoʊgən][ʌv; əv][ðə; ði][t'rɪb] .
Hogan **of** **the** **Trib** **.**
霍根 的 这 部落 .

当我走上前去时，《邮报》写道："我们带来了你的反对者，卡迈克尔——论坛报的霍根。"

" [ðə; ði] [nuːz] [sed] : " ['naʊz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræslɪn] - [mætʃ] ,
" **The** **News** **said** **:** **"** **Now's** **as** **good** **a** **time** **as** **any** **for** **the** **wrasslin** **'** **match** **,**
" 这 消息 说 : " 现在是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 为了 这 摔跤 - 匹配 ,
[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

新闻报道称："现在正是进行摔跤比赛的好时机，对吧？"

[juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , ['kɑːrˌmaɪkəl] ?
You **been** **in** **training** **,** **Carmichael** **?**
你 到过 在 训练 , 卡迈克尔 ?

卡迈克尔，你一直在训练吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] ['snɪgər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : " [oʊ] - [hoʊ] ,
" **His** **voice** **had** **a** **nasty** **snigger** **to** **it** **and** **I** **thought** **:** **"** **Oh** **-** **ho** **,**
" 他的 嗓音 有 一个 可恶的 暗笑 到 它 和 我 想法 : " 哦 - 何 ,

"他的声音里带着一种令人不快的窃笑，我想：'哦吼，'"

[ðɪs] ['hoʊgən] ['prɑːbəbli] [skeɪlz] [tuː] ['twenti] [ænd; ənd] ['hiːl] [mɑːp][ˌem 'iː][ʌp] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] —
this **Hogan** **probably** **scales** **two** **twenty** **and** **he'll** **mop** **me** **up** **,** **but** **very** **good** **—**
这 霍根 大概 秤 二 二十 和 地狱 拖把 我 向上 , 但 非常 好的 —
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
to **the** **great** **satisfaction** **,**
到 这 伟大的 满意 ,

这个霍根大概能轻松击败我，但他表现得非常好——这让我非常满意。

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][maɪ]['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːz] .
no **doubt** **,** **of** **my** **confrere** **from** **the** **News** **.**
不 怀疑 , 的 我的 同僚 从 这 消息 .

毫无疑问，这是我新闻界的同事说的。

" ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ʃʌvd] ['hoʊgən]['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ][bɪg] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] :
" **Only** **when** **they** **shoved** **Hogan** **forward** **,** **he** **wasn't** **so** **big** **,** **so** **I** **thought** **:**
" 仅有的 什么时候 他们 推搡 霍根 向前 , 他 不是 所以 大的 , 所以 我 想法 :

"只有当他们把霍根往前推的时候，他才显得没那么高大，所以我当时想：

" [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] — [lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][fæst] .
" **At** **a** **time** **like** **this** **—** **let's** **get** **it** **over** **with** **fast** **.**
" 在 一个 时间 喜欢 这 — 我们来吧 得到 它 超过 和 快速地 .

在这种时候——让我们尽快结束这件事吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手指的轻推(The Push of a Finger)
第4/4页

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪnt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [græbd] ['hoʊgən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest]
" I took a little sprint through the dark and grabbed Hogan around the chest
" 我 采取 一个 小的 短跑 通过 这 黑暗的 和 抓住 霍根 大约 这 胸部
[ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and dumped him to the ground .
和 丢弃 他 到 这 地面 .

"我趁着黑暗小跑了一段，抓住霍根的胸口，把他摔倒在地。"

[aɪ] [sed] : " [oʊ] . [keɪ] . , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæts] —
I said : " O . K . , opposition , that's —
我 说 : " 哦 . K . , 反对 , 那就是 —

我说："好吧，反对派，那就是——"

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] - [bɪn] [sɔːft] — [sɔːft][bʌt; bət][fɜːrm] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] .
" Suddenly I realized this Hogan'd been soft — soft but firm , if you get me .
" 突然 我 已实现 这 - 到过 柔软的 — 柔软的 但 公司 , 如果 你 得到 我 .

"我突然意识到，霍根其实很软弱——软弱但坚定，你明白我的意思吧。"

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
I looked down at her , full of astonishment and she looked up at me ,
我 看起来 向下 在 她 , 满的 的 惊讶 和 她 看起来 向上 在 我 ,

我低头看着她，满脸惊讶，她抬头看着我。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
full of indignation , and the rest of the crowd roared with laughter .
满的 的 愤慨 , 和 这 休息 的 这 人群 咆哮 和 笑声 .

他义愤填膺，而其余人群则哄堂大笑。

[aɪ] [sed] : " [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][paɪ] - [aɪd] ['iːmjuː] !
I said : " I'll be a pie - eyed emu !
我 说 : " 患病的 是 一个 馅饼 - 眼睛 鸸 !

我说："我真是个大傻瓜！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [frendz] ,
" And then , my friends ,
" 和 然后 , 我的 朋友们 ,

然后，我的朋友们，

[sɪks]['dʌz(ə)n] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd]['kætəˌklɪzəmz][ænd; ənd] [vɔl'keinəuz] [ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd]
six dozen catastrophes and cataclysms and volcanoes and hurricanes and
六 打 灾难 和 灾难 和 火山 和 飓风 和
['evriθɪŋ] [els] [hɪt][ˌem 'iː] .
everything else hit me .
一切 别的 打 我 .

六十多场灾难、大灾变、火山爆发、飓风以及其他各种灾害都袭击了我。

[ðə; ði][siː] - [es][bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kən'troʊlər][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The C - S began shouting and then the controller and after a moment ,
这 C - S 开始 喊叫 和 然后 这 控制器 和 后 一个 片刻 ,
[ðə; ði][kɑːps] .
the cops .
这 警察 .

CS开始大喊大叫，然后是控制员，过了一会儿，警察也来了。

['oʊnli][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər]

Only	**by**	**that**	**time**	**the**	**four**	**of**	**them**	**were**	**on**	**top**	**of**	**me**	**and**	**all**	**over**
仅有的	经过	那	时间	这	四	的	他们	是	在	顶部	的	我	和	全部	超过

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

直到那时，他们四个人都压在我身上，把我弄得浑身都是。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

['lɪt(ə)l] [jɑːr] [keɪm] ['terɪŋ] [ʌp] ,

Little	**Yarr**	**came**	**tearing**	**up**	**,**
小的	雅尔	来了	撕裂	向上	,

小雅尔哭着跑了过来，

['skriːmɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [jeld] [bæk] [ænd; ənd] [jɑːr] [traɪd] [tuː; tə] [bæʃ] [maɪ]

screaming	**at**	**Groating**	**and**	**Groating**	**yelled**	**back**	**and**	**Yarr**	**tried**	**to**	**bash**	**my**
尖叫	在	-	和	-	大喊	后退	和	雅尔	尝试	到	狂欢	我的

[hed] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɪsts] .

head	**in**	**with**	**his**	**little**	**fists**	**.**
头	在	和	他的	小的	拳头	.

亚尔对着格罗廷大喊大叫，格罗廷也回喊，亚尔试图用他的小拳头打我的头。

[ðeɪ] [jæŋkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː][ɔːf] [waɪl] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd]

They	**yanked**	**me**	**to**	**my**	**feet**	**and**	**marched**	**me**	**off**	**while**	**the**	**reporters**	**and**
他们	猛拉	我	到	我的	脚	和	行军	我	离开	尽管	这	记者	和

[ðɪs] ['hæli; 'hɔli; 'heɪli]['hoʊgən][gɜːrl][stɛərd] .

this	**Halley**	**Hogan**	**girl**	**stared**	**.**
这	哈雷	霍根	女孩	凝视	.

他们一把把我拽起来，押着我离开，记者和那个叫哈莉·霍根的女孩都盯着我看。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] — [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**can't**	**tell**	**you**	**much**	**about**	**what**	**happened**	**after**	**that**	**—**	**the**	**debating**	**and**	**the**
我	不能	告诉	你	很多	关于	什么	发生	后	那	—	这	辩论	和	这

[dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][saʊnd][ænd; ənd]['fjʊri] ,

discussing	**and**	**the**	**interminable**	**sound**	**and**	**fury**	**,**
讨论	和	这	没完没了	声音	和	愤怒	,

我无法详细描述之后发生的事情——那些争论、讨论以及没完没了的喧嚣和愤怒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp] .

because	**most**	**of**	**the**	**time**	**I**	**was**	**busy**	**being**	**locked**	**up**	**.**
因为	最多	的	这	时间	我	曾是	忙碌的	存在	已锁定	向上	.

因为我大部分时间都被关在监狱里。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

All	**I**	**can**	**tell**	**you**	**is**	**that**	**I**	**was**	**it**	**.**
全部	我	能	告诉	你	是	那	我	曾是	它	.

我只能告诉你，那就是我。

[ˌem 'iː] .

Me	**.**
我	.

我。

[aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] .

I	**.**	**I**	**was**	**the**	**one**	**man**	**we**	**were**	**trying**	**to**	**stop**	**.**
我	.	我	曾是	这	一	男人	我们	是	尝试	到	停止	.

我，就是我们试图阻止的那个人。

[aɪ] — ['ɪnəs(ə)nt] [ˌem 'iː] .

I	—	innocent	me	.
我	—	清白的	我	.

我——无辜的我。

[aɪ][wʌz; wəz][eks] , [ðə; ði][mæd]['saɪəntɪst][ænd; ənd][waɪ] , [ðə; ði] ['ruːθləs] ['dɪkteɪtər][ænd; ənd][ziː] ,

I	was	X	,	the	mad	scientist	and	Y	,	the	ruthless	dictator	and	Z	,
我	曾是	X	,	这	疯狂的	科学家	和	是	,	这	无情	独裁者	和	Z	,

我既是X，那个疯狂的科学家，又是Y，那个冷酷无情的独裁者，还是Z，

[ðə; ði]['eɪliən]['plænɪt] — [ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

the	alien	planet	—	all	rolled	into	one	.
这	外星人	行星	—	全部	滚动	进入	一	.

外星星球——所有元素都融合在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [gai] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] .

I	was	the	one	guy	the	Earth	was	looking	to	stop	.
我	曾是	这	一	盖伊	这	地球	曾是	寻找	到	停止	.

我就是地球想要阻止的那个人。

[ʃʊr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [twɪst] " [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][paɪ] - [aɪd] ['iːmjuː] " [ɪ'nʌf] ,

Sure	—	because	you	see	if	you	twist	"	I'll	be	a	pie	-	eyed	emu	"	enough	,
当然	—	因为	你	看	如果	你	捻	"	患病的	是	一个	馅饼	-	眼睛	鸸	"	足够的	,

[juː; jʊ][get] - [ɪ'kweɪʒ(ə)n] :

you	get	FitzJohn's	equation	:
你	得到	-	方程	:

当然——因为你看，如果你把"I'll be a pie-eyed emu"这句话扭曲得足够厉害，你就能得到菲茨约翰方程式：

[aɪ] = ([biː] / [ə; eɪ]) -

i	=	(	b	/	a	)	π
我	=	(	b	/	一个	)	-

i = (b/a) π

[aɪ][iː] / - . . .

i	e	/	μ	.	.	.
我	e	/	-	.	.	.

即/μ...

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [maɪ]['fjuːtʃər][sʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪgjər] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] .

"	I	don't	know	how	my	future	son	is	going	to	figure	I	was	talking	mathematics	.
"	我	不	知道	如何	我的	未来	儿子	是	去	到	数字	我	曾是	说	数学	.

"我不知道我未来的儿子会如何理解我是在谈论数学。"

[aɪ] [ges] ['itl] [dʒʌst][biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [tɜːrn]['ɪntuː]['ledʒənd][ænd; ənd]

I	guess	it'll	just	be	another	one	of	those	incidents	that	turn	into	legend	and
我	猜测	它将	只是	是	其他	一	的	那些	事件	那	转动	进入	传奇	和

[get] ['prɪti] [wel] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

get	pretty	well	changed	in	the	process	.
得到	漂亮的	出色地	已更改	在	这	过程	.

我想这大概又会是那种会变成传奇故事，并在演变过程中被彻底改变的事件之一吧。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wei] [æn; ən]['ɪnfənt] [wɪl] [seɪ] " [guː] " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [pɑːp] [gets]

I	mean	the	way	an	infant	will	say	"	goo	"	and	by	the	time	his	pop	gets
我	意思是	这	方式	一个	婴儿	将要	说	"	粘性物	"	和	经过	这	时间	他的	流行音乐	获得

['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [its] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kriːdoʊ] .

finished	telling	about	it	it's	become	the	Preamble	to	the	Credo	.
完成的	讲述	关于	它	它是	变得	这	前言	到	这	信条	.

我的意思是，就像婴儿会说"咕咕"一样，等他爸爸讲完之后，这句话就成了他人生信条的序言。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['mærid] — [jet] .

No	,	I'm	not	married	—	yet	.
不	,	我是	不是	已婚	—	然而	.

不，我还没结婚。

[ɪn][fækt] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['steɪʃənd] [ʌp] [hɪr] ['editiŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [ʃiːt] ['wiːkli] [ɑːn] [ðɪs] [gɑːd] -

In	fact	,	that's	why	I'm	stationed	up	here	editing	a	two	-	sheet	weekly	on	this	God	-
在	事实	,	那就是	为什么	我是	驻	向上	这里	编辑	一个	二	-	床单	每周	在	这	上帝	-

[fər'seɪkən]['æstərɔɪd] .

forsaken	asteroid	.
被遗弃的	小行星	.

事实上，这就是我驻扎在这里，在这个被上帝遗弃的小行星上编辑一份两页纸周刊的原因。

[oʊld] - , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪv] [prə'moʊʃ(ə)n] .

Old	Groating	,	he	calls	it	protective	promotion	.
老的	-	,	他	呼叫	它	保护的	晋升	.

老格罗廷称之为保护性晋升。

[wel] , [ʃʊr] , [its] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][ðæn; ðən] [rɪ'pɔːrtɪŋ] .

Well	,	sure	,	it's	a	better	job	than	reporting	.
出色地	,	当然	,	它是	一个	更好的	工作	比	报道	.

当然，这比做记者强多了。

[ðə; ði][siː] - [es] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['broʊkən][ʌp][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

The	C	-	S	said	they	wouldn't	have	broken	up	an	existing	marriage	,
这	C	-	S	说	他们	不会	有	破碎的	向上	一个	现存的	婚姻	,

法院表示，他们不会拆散现有的婚姻关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

but	he	was	going	to	keep	us	apart	until	they	can	work	something	out
但	他	曾是	去	到	保持	我们	除	直到	他们	能	工作	某物	出去

[ɑːn][ðə; ði][prɑːg'nɑːstɪkeɪtər] .

on	the	Prognosticator	.
在	这	占卜者	.

但他打算让我们保持距离，直到他们能就预测器的问题找到解决办法。

[noʊ] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [dʌmpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

No	—	I	never	saw	her	again	after	that	time	I	dumped	her	on	the	turf	,
不	—	我	绝不	锯	她	再次	后	那	时间	我	丢弃	她	在	这	草皮	,

不——自从我把她扔在草坪上之后，我就再也没见过她了。

[bʌt; bət] , [bɔɪz] , [aɪ] [ʃʊr] [wɑːnt][tuː; tə] .

but	,	boys	,	I	sure	want	to	.
但	,	男孩们	,	我	当然	想	到	.

但是，伙计们，我真的很想。

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːrbrə] [liːdz] [gɜːrl] ,

I	only	got	a	quick	look	,	but	she	reminded	me	of	that	Barbara	Leeds	girl	,
我	仅有的	得到	一个	快的	看	,	但	她	提醒	我	的	那	芭芭拉	利兹	女孩	,

我只匆匆瞥了一眼，但她让我想起了芭芭拉·利兹。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

six	hundred	years	from	now	.
六	百	年	从	现在	.

六百年后。

[ðæt] ['lʌvli] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋgld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ðæt] [lʊks] [freʃ]

That	lovely	kind	with	shingled	hair	and	a	clean	-	cut	face	that	looks	fresh
那	迷人的	种类	和	瓦片	头发	和	一个	干净的	-	切	脸	那	看起来	新鲜的

[ænd; ənd][wɪnd] - [wɑːʃt] —

and	wind	-	washed	—
和	风	-	洗过	—

那种头发梳成瓦片状，脸庞干净利落，看起来清新脱俗、仿佛被风吹拂过的美丽女孩——

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

I	keep	thinking	about	her
我	保持	思维	关于	她

我一直想着她

[ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɑːn] [æn; ən]

and	I	keep	thinking	how	easy	it	would	be	to	stow	out	of	here	on	an
和	我	保持	思维	如何	简单的	它	会	是	到	存放	出去	的	这里	在	一个

[ɜːrθ] - [baʊnd] ['freɪtər] — [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] — [get] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɑːb] .

Earth	-	bound	freighter	—	change	my	name	—	get	a	different	kind	of	job	.
地球	-	边界	货轮	—	改变	我的	姓名	—	得到	一个	不同的	种类	的	工作	.

我一直在想，如果能偷偷搭乘一艘开往地球的货船离开这里——改个名字——找份不同的工作——该有多容易啊。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ]

To	hell	with	Groating	and	to	hell	with	Stability	and	to	hell	with
到	地狱	和	-	和	到	地狱	和	稳定	和	到	地狱	和

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

a	thousand	years	from	now	.
一个	千	年	从	现在	.

去他妈的格罗廷，去他妈的稳定，去他妈的千年之后。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [suːn] .

I've	got	to	see	her	again	—	soon	.
我已经	得到	到	看	她	再次	—	很快	.

我必须尽快再见到她。

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	keep	thinking	how	I've	got	to	see	her	again	.
我	保持	思维	如何	我已经	得到	到	看	她	再次	.

我一直在想我一定要再见到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神